

ĐIỀU KIỆN VÀ ĐIỀU KHOẢN
DỊCH VỤ NGÂN HÀNG TIÊU DÙNG
TOÀN CẦU CITIBANK

TERMS AND CONDITIONS
CITIBANK GLOBAL CONSUMER BANKING



VĂN BẢN NÀY quy định các điều khoản và điều kiện hình thành nên thỏa thuận ("Thỏa thuận") giữa khách hàng ("tôi") và ngân hàng Citibank N.A, chi nhánh Hà Nội và chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh ("Citibank", "bạn", "của bạn"), và điều chỉnh (các) Tài khoản của tôi mở tại ngân hàng và các Sản phẩm và Dịch vụ mà ngân hàng theo toàn quyền quyết định của mình có thể cung cấp cho tôi theo (các) Tài khoản. Văn bản này nên được đọc cẩn thận cùng với Mẫu Đơn Đăng ký Mở Tài Khoản và Đăng ký Sản phẩm Citibank và các điều khoản và điều kiện cụ thể của tài khoản hoặc sản phẩm có liên quan vì những văn bản này quy định chi tiết những thỏa thuận pháp lý ràng buộc giữa tôi và ngân hàng. Tôi đồng ý rằng một khi Mẫu Đơn Đăng ký Mở Tài Khoản và Đăng ký Sản phẩm Citibank được tôi ký và được ngân hàng chấp thuận, tôi sẽ bị ràng buộc bởi Thỏa thuận này.

ĐỊNH NGHĨA

Những từ "tôi", "của tôi" có nghĩa là (những) người mở (các) Tài khoản (được định nghĩa dưới đây), và, trong trường hợp ngữ cảnh có yêu cầu, bao gồm (những) Người ký tên

THIS DOCUMENT states the terms and conditions forming part of the agreement ("Agreement") between the customer ("I") and Citibank N.A, Hanoi Branch and Ho Chi Minh City Branch ("Citibank, Vietnam", "you" "your"), and governing my Account(s) with you and the Products and Services which you in your absolute discretion may extend to me under the Account(s). This document should be read in conjunction with Citibank Product Application and Account Opening Form and the relevant account or product specific terms and conditions carefully as they contain details of binding legal arrangements between us. I agree that once the Citibank Product Application and Account Opening Form is signed by me and you accept my application, I will be bound by this Agreement.

DEFINITIONS

The words "I", "me", "my", "mine" refer to the person(s) who opened the Account(s) (defined below), and shall, where the

Được Ủy quyền (được định nghĩa dưới đây).

Những từ “ngân hàng” và “của ngân hàng” có nghĩa là Ngân hàng Citibank, N.A., chi nhánh Hà Nội và chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh nơi mà Tài khoản của tôi được duy trì và những bên thừa kế và bất kỳ bên thay thế, bên nhận chuyển nhượng, bên nhận chuyển giao hoặc bên mua các quyền và/hoặc nghĩa vụ của chi nhánh tại Việt Nam Citibank N.A theo văn bản này và bất kỳ dẫn chiếu nào đến chi nhánh đó của Citibank N.A sẽ bao gồm dẫn chiếu đến bên thừa kế, bên thay thế, bên nhận chuyển nhượng, bên nhận chuyển giao hoặc bên mua đó.

Khi (các) tài khoản được mở bởi nhiều người, những từ “tôi” và “của tôi” sẽ được hiểu là “chúng tôi” và “của chúng tôi”.

“ATM” có nghĩa là bất kỳ máy rút tiền tự động nào.

“(các) Tài khoản” có nghĩa là một hoặc nhiều Tài khoản mà tôi mở (hoặc ngân hàng mở thay mặt tôi) và duy trì tại ngân hàng

context so permits, include my Authorised Signatory(ies) (defined below).

The words “you”, “your” and “yours” refer to the Citibank N.A. Hanoi Branch and Ho Chi Minh City Branch where my Account is maintained, and its successors and any novatee, assignee, transferee or purchaser of its rights and/or obligations hereunder and any reference to such branch of Citibank, N.A. includes a reference to such successor, novatee, assignee, transferee or purchaser.

Where the account(s) is/are opened by more than one person, “I”, “me”, “my”, “mine” shall read as “we”, “us”, “our” and “ours”.

“ATM” means any automated teller machine.

“Account(s)” means one or more Account(s) which I open (or which you open on my behalf) and maintain with you from

vào từng thời điểm (thuộc bất kỳ loại hoặc nhóm nào, và cho dù được mở dưới tên một người hoặc nhiều người mà ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, cho phép).

“Mẫu Đơn Mở Tài khoản” có nghĩa là Mẫu đơn Đăng Ký Mở Tài Khoản và Đăng Ký Sản Phẩm Citibank được ngân hàng quy định sẽ được tôi điền và ký tên để mở (các) Tài khoản .

“Thỏa thuận” bao gồm Thỏa thuận này, và bất kỳ thỏa thuận nào được ký giữa tôi với ngân hàng liên quan đến việc đầu tư vào bất kỳ Sản phẩm nào (kể cả các Sản phẩm phái sinh).

“ATM-PIN” có nghĩa là Số Nhận dạng Cá nhân ATM trên Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank hoặc Thẻ Tín dụng mà ngân hàng cấp cho tôi theo yêu cầu của tôi để sử dụng chức năng ATM của Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank hoặc Thẻ Tín dụng, hoặc số khác mà ngân hàng có thể cấp vào từng thời điểm.

“(những) Người ký tên Được Ủy quyền” có nghĩa là bất kỳ người nào được tôi ủy quyền để điều hành Tài khoản thay mặt và đại diện

time to time (being of any type or category, and whether opened in single or joint name(s) as you may in your sole discretion permit).

“Account(s) Opening Application” means the Citibank Product Application and Account Opening Form prescribed by you to be completed and signed by me for the opening of the Account(s).

“Agreement” includes this Agreement, and any agreement entered into by me with you in respect of my investment in any Products (including derivative Products).

“ATM-PIN” means the ATM Personal Identification Number of the Citi ATM Card/Citibank Debit Card or Credit Card, which you shall allocate to me upon my request to utilise the ATM function of the Citi ATM Card/Citibank Debit Card or Credit Card, or such other number as you may from time to time authorise.

“Authorised Signatory(ies)” refers to any person(s) authorised by me to operate the Account for and on my behalf pursuant to

cho tôi theo Đơn Mở Tài khoản và theo các điều khoản và điều kiện của Giấy Ủy quyền hoặc các bằng chứng khác về việc chỉ định hoặc uỷ quyền như được ngân hàng yêu cầu và được nhận bởi ngân hàng.

"Cơ quan có thẩm quyền" có nghĩa là bất kỳ cơ quan hành pháp, cơ quan công tố, cơ quan thuế hoặc cơ quan chính phủ có thẩm quyền tại Việt Nam và bất kỳ lãnh thổ tài phán (i) nơi mà Việt Nam tham gia ký kết thỏa thuận (hoặc bất kỳ hiệp ước quốc tế nào mà Việt Nam là thành viên) hoặc (ii) nơi mà Ngân hàng Citibank, N.A., - ngân hàng mẹ của Ngân hàng Citibank, N.A, chi nhánh Hà Nội và chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty) được yêu cầu phải tuân thủ miễn là việc áp dụng đó không trái với các nguyên tắc cơ bản của pháp luật Việt Nam.

"Ngày Làm việc" có nghĩa là bất kỳ ngày nào mà các ngân hàng mở cửa giao dịch tại Việt Nam, không phải là thứ Bảy, Chủ nhật hoặc các ngày nghỉ chính thức tại Việt Nam, và vì mục đích của mục "ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐẦU TƯ" trong bản Điều khoản và Điều kiện này và liên quan đến một khoản

the Account(s) Opening Application and on the terms and conditions of the Letter of Authority or such other evidence of appointment or authorization as you may require and received by you.

"Authority" means any competent regulatory, prosecuting, tax or governmental authority in Vietnam and in any jurisdiction that (i) Vietnam has in effect an agreement with (or any international treaty of which Vietnam is a member) or (ii) Citibank, N.A., - the parent bank of Citibank, N.A, Hanoi Branch and Ho Chi Minh City Branch (or any of Group Companies) is required to comply with provided that such application is not contrary to the basic principles of the laws of Vietnam.

"Business Day" refers to any day on which banks are open for business in Vietnam other than Saturday, Sunday and gazetted public holidays in Vietnam and, for the purposes of the general section in these Terms and Conditions entitled "INVESTMENT TERMS AND CONDITIONS",

thanh toán cho bất kỳ giao dịch nào, có nghĩa là một ngày (không phải thứ Bảy hoặc Chủ Nhật) mà các ngân hàng thương mại hoặc thị trường hối đoái mở cửa giao dịch nói chung tại (những) nơi (i) có thể được nêu cụ thể trong Xác nhận (được định nghĩa dưới đây), và (ii) nơi có các tài khoản của tôi và ngân hàng để thanh toán cho giao dịch đó phù hợp với Thỏa thuận liên quan.

“CIN” có nghĩa là Số Nhận dạng Khách hàng được in trên Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank hoặc Thẻ Tín dụng, hoặc số khác mà ngân hàng có thể cấp cho tôi vào từng thời điểm.

"Khoản Thu" có nghĩa là một khoản tiền cho hoặc có được do, hoặc đại diện cho, các khoản khấu trừ, thuế thu nhập, thuế giá trị gia tăng, thuế dựa trên việc bán hoặc định đoạt tài sản, thuế hàng hóa, hoặc bất kỳ các khoản thu hợp pháp khác cần thiết phải thu hồi hoặc khấu trừ để đảm bảo việc tuân thủ bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật, đặc biệt là các quy định về FATCA, từ bất kỳ khoản thanh toán cho tôi, hoặc đến /từ một Tài khoản.

refers to, in relation to a payment for any transaction, a day (other than a Saturday or Sunday) on which commercial banks and foreign exchange markets are generally open for business in the place(s) (i) which may be specified in the Confirmation (defined above), and (ii) where the accounts for me and you for payment for that transaction in accordance with the relevant Agreement is located.

“CIN” means the Customer Identification Number as printed on the Citi ATM Card/Citibank Debit Card or Credit Card, or such other number as you may from time to time authorise.

“Collected Amount” means an amount for or on account of, or which represents, withholding, income tax, value added tax, tax on the sale or disposition of any property, duties, or any other lawfully collected amount which are required to be withheld or deducted to comply with any Law or Regulation, especially FATCA requirements, from any payment to me, or to or from an Account.

“Citibank” có nghĩa là Citibank, N.A. một ngân hàng được thành lập theo luật pháp của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ.

“Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank” có nghĩa là thẻ mà ngân hàng cấp cho tôi, giúp tôi thực hiện các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, và bao gồm bất kỳ thẻ nào được phát hành để gia hạn hoặc thay thế cho Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank.

“Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank” có nghĩa là bất kỳ giao dịch nào được thực hiện dưới tên, nhãn hiệu, hoặc logo của VISA bằng cách sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, số CIN và/hoặc số PIN, bất kể tôi có biết hoặc ủy quyền hay không (bao gồm việc thanh toán hàng hóa, dịch vụ và/hoặc lợi ích).

“Tổ chức Citigroup” có nghĩa là Citibank, trụ sở chính, các chi nhánh, văn phòng đại diện và bất kỳ công ty con, công ty liên kết hoặc công ty liên doanh của Citibank, hoặc các thực thể có liên quan mà Citigroup Inc. trực tiếp hoặc gián tiếp sở hữu hoặc kiểm soát và bất kỳ chi nhánh và văn phòng nào của các công ty đó.

“Citibank” means Citibank, N.A., a banking association organised under the laws of the United States of America.

“Citi ATM Card/Citibank Debit Card” means a card issued by you which enables me to conduct Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions and includes any card issued in renewal or replacement of such card.

“Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction” means any transaction carried out under the VISA name, mark or logo by using my Citi ATM Card/Citibank Debit Card, the CIN Number and/or the PIN, whether with or without my knowledge or authority (including payment for any goods, services and/or benefits).

“Citigroup Organisation” refers to Citibank, its head office, branches, representative offices and any subsidiaries, affiliated or associated companies of, or related entities owned or controlled directly or indirectly by, Citigroup Inc. and any of their respective branches and offices.

“Ngày Chấm dứt” có nghĩa là ngày mà ngân hàng chấm dứt và thanh lý các Hợp đồng còn tồn đọng, hoặc ngày mà việc chấm dứt và thanh lý tự động xảy ra, phù hợp với các điều khoản của Thỏa thuận liên quan.

“Mật mã” có nghĩa là bất kỳ thủ tục bảo mật theo quy định nào của ngân hàng/Citibank hoặc bất kỳ mã truy cập, chữ ký điện tử, mật khẩu, chữ số nhận dạng, mã thông báo, thiết bị điện tử hoặc các thiết bị khác theo quy định của ngân hàng/Citibank để sử dụng cho việc đưa ra các Chỉ thị thông qua thư điện tử hoặc các phương tiện điện tử khác.

“Xác nhận” có nghĩa là bất kỳ hoặc tất cả các thông báo hoặc xác nhận được ngân hàng đưa ra như là ghi chép về các điều khoản của bất kỳ Hợp đồng nào.

“Hợp đồng” có nghĩa là bất kỳ hợp đồng nào được tôi ký kết với hoặc thông qua ngân hàng đối với bất kỳ giao dịch đầu tư nào (kể cả giao dịch phái sinh) theo các điều khoản của bất kỳ Thỏa thuận có liên quan nào.

“Close-Out Date” means a date on which you close-out and liquidate outstanding Contracts, or such date on which a close-out and liquidation occurs automatically, in accordance with the terms of the relevant Agreement.

“Codes” means any of your or Citibank's prescribed security procedures or any of your or Citibank's prescribed access codes, electronic signatures, passwords, identification numbers, tokens, electronic devices or other equipment, for use in connection with the giving of Instructions through electronic mails or other electronic means.

“Confirmation” refers to any or all of the advices or confirmations which will be issued by you as a record of the terms of any Contract.

“Contract” means any contract concluded by me with or through you in respect of any investment transaction (including any derivative transaction) pursuant to the terms of any relevant Agreement.

“Loại tiền Hợp đồng” có nghĩa là, liên quan đến một khoản thanh toán cho bất kỳ giao dịch nào, là loại tiền của khoản thanh toán được nêu cụ thể trong Xác nhận.

“Thẻ Tín dụng” có nghĩa là thẻ Visa và/hoặc Master của Citibank do ngân hàng phát hành và có thể được gia hạn và/hoặc thay thế, và nếu có nhiều hơn một thẻ hoặc thẻ phụ được phát hành, thì có nghĩa bao gồm cả các loại thẻ đó.

“Hạn mức Tín dụng” có nghĩa là khoản tín dụng hoặc các hạn mức tín dụng khác mà ngân hàng theo toàn quyền quyết định của mình đồng ý cấp cho tôi (cho dù cấp một mình hoặc cùng với (các) bên khác) hoặc cấp cho (các) bên thứ ba vào từng thời điểm.

“FATCA” (Foreign Account Tax Compliance Act) có nghĩa là Đạo luật Tuân thủ Thuế đối với Tài khoản ở nước ngoài được ban hành bởi Hoa Kỳ.

“Nhóm công ty” có nghĩa là Tổ chức Citigroup, Tập đoàn Citigroup và nhóm các công ty của Tập đoàn Citigroup, bao gồm cả Citibank International plc.

“Contract Currency” means, in relation to a payment for any transaction, the currency of such payment as specified in the Confirmation.

“Credit Card” means a Citibank Visa and/or MasterCard issued by you as renewed and/or replaced, and if more than one card or if a supplementary card is issued, includes such other card(s).

“Facilities” means such credit or other facilities which you may in your discretion agree to make available to me (whether solely or jointly with other party(ies)) or to third party(ies) from time to time.

“FATCA” means Foreign Account Tax Compliance Act enacted by the United States.

“Group Companies” means Citigroup Organization, Citigroup Inc and its group of companies, including Citibank International plc.

"Luật hoặc Quy định pháp luật" có nghĩa là luật hoặc các quy định pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc bất kỳ lãnh thổ tài phán (i) nơi mà Việt Nam tham gia ký kết thỏa thuận (hoặc bất kỳ hiệp ước quốc tế nào mà Việt Nam là thành viên) hoặc (ii) nơi mà Ngân hàng Citibank, N.A., - ngân hàng mẹ của Ngân hàng Citibank, N.A, chi nhánh Hà Nội và chi nhánh Thành phố Hồ Chí Minh (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty) được yêu cầu phải tuân thủ miễn là việc áp dụng đó không trái với các nguyên tắc cơ bản của pháp luật Việt Nam.

"Giấy Ủy quyền" có nghĩa là giấy ủy quyền do tôi ký mà theo đó tôi ủy quyền cho một hoặc nhiều người được điều hành và đưa ra các chỉ thị đối với (các) Tài khoản thay mặt và đại diện cho tôi.

"Quỹ Thanh toán" có nghĩa là các khoản tiền được giữ trong một tài khoản tạm thời riêng biệt được ngân hàng mở và duy trì và đã được tôi thanh toán cho ngân hàng cho các mục đích mà ngân hàng cho là phù hợp và ngân hàng có thể xử lý phù hợp với các quy định của bản Điều khoản và Điều kiện này.

"Law or Regulation" means the law or regulation of the Socialist Republic of Vietnam or any jurisdiction that (i) Vietnam has in effect an agreement with, including any international treaty of which Vietnam is a member or (ii) Citibank, N.A., - the parent bank of Citibank, N.A, Hanoi Branch and Ho Chi Minh City Branch (or any of Group Companies) is required to comply with provided that such application is not contrary to the basic principles of the laws of Vietnam.

"Letter of Authority" means the letter of authority executed by me whereby I authorise one or more persons to operate and give instructions in respect of the Account(s) for and on my behalf.

"Payment Fund" means the monies kept in a separate suspense account opened and maintained by you which have been paid by me to you for such purposes as you deem fit and which you may deal with in accordance with these Terms and Conditions.

"Nhà Cung cấp Cơ sở Hạ tầng Thanh toán" có nghĩa là một bên thứ ba là cấu thành nên một phần của hệ thống cơ sở thanh toán toàn cầu, bao gồm nhưng không giới hạn, hệ thống thông tin liên lạc, hệ thống thanh toán bù trừ hoặc các hệ thống thanh toán, ngân hàng trung gian và ngân hàng đại lý.

"Điểm Bán hàng" có nghĩa là điểm bán hàng nơi Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được sử dụng.

"Sản phẩm" có nghĩa là những sản phẩm được liệt kê dưới mục "SẢN PHẨM" trong bản Điều khoản và Điều kiện này và các sản phẩm khác mà ngân hàng theo toàn quyền quyết định của mình đồng ý cung cấp cho tôi vào từng thời điểm.

"Loại tiền Tham khảo" có nghĩa là, liên quan đến việc tính toán Lãi Kết toán và Lỗ Kết toán (như được định nghĩa tại Điều 8 của mục các Điều khoản và Điều kiện Đầu tư) khi chấm dứt hoặc thanh lý các Hợp đồng còn tồn đọng theo đoạn 8.1 của mục "Chấm dứt và Thanh lý" của bản Điều khoản và Điều kiện này, loại tiền được ngân hàng lựa chọn mà theo đó Lãi Kết toán và Lỗ Kết toán sẽ

"Payment Infrastructure Provider" means a third party that forms part of the global payment system infrastructure, including withhold limitation communications, clearing or payment systems, intermediary banks and correspondent banks.

"Point of Sale" means a point of sale at which the Citi ATM Card/Citibank Debit Card is used.

"Products" means those products listed under the general section in these Terms and Conditions entitled "PRODUCTS" and such other products which you may in your discretion agree to make available to me from time to time.

"Reference Currency" means, in relation to any calculation of the Closing Gain and the Closing Loss (as defined in Clause 8 of Investment Terms and Conditions section) upon any close-out and liquidation of outstanding Contracts pursuant to paragraph 8.1 of the section in these Terms and Conditions entitled "Close-Out and Liquidation", the currency which shall be

được chuyển đổi sang loại tiền này.

"Người Đại diện" có nghĩa là nhân viên của chúng tôi hoặc của ngân hàng, giám đốc, người lao động, đại lý, người đại diện, nhân viên tư vấn chuyên nghiệp của ngân hàng và Bên thứ ba Cung cấp Dịch vụ;

"Chứng khoán" bao gồm nhưng không giới hạn đến các cổ phần, trái phiếu, chứng chỉ, quyền ưu tiên mua và chứng khoán thuộc bất kỳ loại nào, được lưu ký tại ngân hàng vào từng thời điểm.

"các Dịch vụ" có nghĩa là các dịch vụ được liệt kê tại mục "DỊCH VỤ" trong bản Điều khoản và Điều kiện này và các dịch vụ khác mà ngân hàng theo toàn quyền quyết định của mình đồng ý cung cấp cho tôi vào từng thời điểm, và thuật ngữ "Dịch vụ" sẽ được giải thích tương ứng.

"Ngày Thanh toán" hoặc "Ngày Giá trị" có nghĩa là, liên quan đến bất kỳ hợp đồng nào, ngày được nêu cụ thể trong Xác nhận để thanh toán bất kỳ khoản tiền nào theo Hợp đồng hoặc nếu ngày đó không phải là Ngày Làm việc, sẽ là Ngày Làm việc ngay sau đó,

chosen by you and to which such Closing Gain and Closing Loss shall be converted.

"Representatives" mean our or your officers, directors, employees, agents, representatives, professional advisers and Third Party Service Providers.

"Securities" includes without limitation to shares, bonds, warrants, options, and securities of any kind, deposited with you from time to time.

"Services" means those services listed under the general section in these Terms and Conditions entitled "SERVICES" and such other services which you may in your discretion agree to make available to me from time to time, and the term "Service" shall be construed accordingly.

"Settlement Date" or "Value Date" refers to, in relation to any contract, the day specified in the Confirmation for payment of any amount under the Contract or if such date is not a Business Day, it shall be the immediately succeeding Business Day,

trừ khi ngày đó rơi vào tháng dương lịch kế tiếp, trong trường hợp đó sẽ là Ngày Làm việc ngay trước đó.

“Hoàn cảnh Đặc biệt” có nghĩa như được định nghĩa tại đoạn 7.2 tại mục “Chấm dứt Hợp đồng và Tài khoản Đầu tư” trong bản Điều khoản và Điều kiện này.

“Điều khoản và Điều kiện” có nghĩa là các điều khoản và điều kiện về Dịch vụ Ngân hàng Tiêu dùng Toàn cầu Citibank.

“T-PIN” có nghĩa như được nêu trong mục “Dịch vụ Ngân hàng qua Điện thoại” của Bản Điều khoản và Điều kiện này.

“Bên thứ ba Cung cấp Dịch vụ” có nghĩa là một bên thứ ba được lựa chọn bởi ngân hàng hoặc bất kỳ Nhóm công ty của ngân hàng hoặc Người đại diện để cung cấp dịch vụ và không phải là Nhà cung cấp Cơ sở Hạ tầng Thanh toán. Ví dụ về Bên thứ ba Cung cấp Dịch vụ bao gồm các nhà cung cấp dịch vụ công nghệ, Nhà cung cấp dịch vụ thuê ngoài quy trình kinh doanh và Nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc khách hàng.

unless it would fall in the next calendar month in which case it shall be the immediately preceding Business Day.

“Special Circumstance” has the meaning specified in paragraph 7.2 under the section in these Terms and Conditions entitled “Termination of Contracts and Investments Accounts”.

“Terms and Conditions” refers to the Citibank Global Consumer Banking terms and conditions.

“T-PIN” shall have the meaning ascribed to it by the section in these Terms and Conditions entitled “Telephone Banking Service”.

“Third Party Service Provider” means a third party selected by you or any of your Group Companies or Representatives to provide services to it and who is not a Payment Infrastructure Provider. Examples of Third Party Service Providers include technology service providers, business process outsourcing service providers and call centre service providers.

"Công dân Hoa Kỳ" có nghĩa là công dân Mỹ có thể xanh hợp lệ vào thời điểm hiện tại, hoặc là "thường trú nhân" (để xem định nghĩa đầy đủ của "thường trú nhân" vui lòng truy cập vào trang thông tin điện tử của Sở Thuế Vụ Hoa Kỳ (Internal Revenue Service, viết tắt là IRS)

<http://www.irs.gov/taxtopics/tc851.html>

"Dấu hiệu nhận biết Hoa Kỳ" bao gồm những yếu tố sau: a) Công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân hợp pháp (có thẻ xanh) b) nơi sinh tại Hoa Kỳ, c) địa chỉ cư trú hay địa chỉ liên lạc tại Hoa Kỳ (bao gồm hòm thư bưu điện tại Hoa Kỳ), d) lệnh chuyển tiền cố định thường xuyên vào một tài khoản được duy trì trong lãnh thổ Hoa Kỳ, hoặc những chỉ thị thường xuyên nhận được từ một địa chỉ tại Hoa Kỳ, e) địa chỉ "nhờ chuyển thư" hay địa chỉ "giữ thư" mà địa chỉ đó là địa chỉ duy nhất đối với khách hàng, hoặc f) giấy ủy quyền hoặc đơn ủy quyền ký cấp cho một người có địa chỉ tại Hoa Kỳ.

Bất kỳ dẫn chiếu nào đến một "thời điểm" trong ngày là dẫn chiếu đến giờ Việt Nam trừ khi được quy định khác đi.

"U.S. person" means a US citizen; someone who holds a current valid green card; or a "resident alien" (to see the full definition of "resident alien" please go to the Internal Revenue Service (IRS) website <http://www.irs.gov/taxtopics/tc851.html>

"U.S. indicia" includes the following: a) U.S. citizenship or lawful permanent resident (green card) status; b) a U.S. birthplace, c) a U.S. residence or a correspondence address (including a U.S. P.O. box), d) standing instructions to transfer funds to an account maintained inside the United States, or directions regularly received from a U.S. address, e) an "in-care-of" address or a "hold mail" address that is the sole address with respect to the client; or f) a power of attorney or signatory authority granted to a person with a U.S. address.

Any reference to a "time" of the day is to Vietnamese time unless otherwise stated.

Các từ chỉ người sẽ bao gồm các công ty và pháp nhân.

ĐIỀU KHOẢN CHUNG

1. Chỉ thị của Khách hàng

1.1. Ngân hàng được quyền, nhưng không có nghĩa vụ, chấp nhận và thực hiện các chỉ thị đối với bất kỳ giao dịch nào liên quan đến (các) Tài khoản của tôi được tôi hoặc (những) Người ký tên Được Ủy quyền của tôi đưa ra dù trực tiếp hay qua điện thoại (mà không cần có thủ tục gọi lại), điện tín hoặc telex hoặc fax hoặc bằng thư điện tử, Internet hoặc ATM (hoặc bằng bất kỳ phương tiện viễn thông hoặc phương thức truyền thông điện tử nào) và:

(a) ngân hàng có thể căn cứ vào các chỉ thị được đưa ra bởi (những) Người ký tên Được Ủy quyền của tôi hoặc bất kỳ người nào được cho là tôi hoặc là (những) Người ký tên Được Ủy quyền của tôi;

(b) trong trường hợp tôi đã ủy quyền cho nhiều Người ký tên Được Ủy quyền để điều hành (các) Tài khoản của tôi, ngân hàng

Words importing persons shall include firms and corporate entities.

TERMS APPLICABLE GENERALLY

1. Customer Instructions

1.1 You are entitled, but are not obliged, to accept and execute instructions in respect of any transaction concerning my Account(s) given by me or my Authorised Signatory(ies) either in person or by telephone (which need not have any call-back procedure), cable or telex or facsimile transmission or by electronic mail, the Internet or ATM (or by any other telecommunications or electronic mode of communication) and:

(a) you may rely on such instructions given by my Authorised Signatory(ies) or any person purporting to be me or my Authorised Signatory(ies);

(b) where I have authorised more than one Authorised Signatory to operate my Account(s), you shall be entitled to act on

được quyền hành động theo các chỉ thị của bất kỳ một hoặc nhiều Người ký tên Được Ủy quyền đó như thể đó là các chỉ thị của tôi trừ khi ngân hàng nhận được từ tôi các chỉ thị có nội dung khác;

(c) ngân hàng có thể yêu cầu xác nhận các chỉ thị theo phương thức do ngân hàng chỉ định vào từng thời điểm và ngân hàng, bằng toàn quyền quyết định của mình và không cần phải thông báo, có thể từ chối thực hiện theo bất kỳ chỉ thị nào như thế cho đến khi ngân hàng nhận được xác nhận đối với chỉ thị đó đáp ứng yêu cầu của ngân hàng;

(d) ngân hàng có thể yêu cầu tôi đưa ra các chỉ thị bằng văn bản (và các tài liệu khác để chứng minh thẩm quyền) trong trường hợp số tiền thu được từ bất kỳ giao dịch nào (kể cả các giao dịch phát hành cổ phiếu) hoặc bất kỳ khoản tiền nào trong (các) Tài khoản sẽ được ghi có hoặc được chuyển vào bất kỳ tài khoản ngân hàng/Citibank nào không đúng tên tôi hoặc vào tài khoản ngân hàng khác;

(e) ngân hàng có thể lựa chọn không thực hiện các chỉ thị của tôi nếu việc đó làm cho

the instructions of any one or more of such Authorised Signatory(ies) as if they were my instructions unless you receive from me, instructions to the contrary;

(c) you may require that instructions be confirmed in such manner as you may specify from time to time and you may in your absolute discretion and without notice refuse to act on any such instructions until you receive such confirmation satisfactory to you;

(d) you may require me to give written instructions (and any other documentary evidence of authority) in the case where the proceeds of any transactions (including placements) or any funds in the Account(s) are to be credited or remitted to any your/Citibank account not in my name or to another bank account;

(e) you may elect not to act upon my instructions where it results in the total

tổng số tiền của các lệnh thanh toán vượt quá số dư có trong (các) Tài khoản của tôi hoặc vượt quá số tiền của các Hạn mức Tín dụng được cấp cho tôi, nhưng nếu ngân hàng thực hiện các chỉ thị đó, ngân hàng có thể lựa chọn thực hiện toàn bộ hoặc một phần của lệnh thanh toán;

(f) trong trường hợp chỉ thị qua điện thoại, ngân hàng có quyền đặt câu hỏi về tôi và thông tin của (các) Tài khoản của tôi để kiểm tra và xác minh thông tin nhận dạng của tôi;

(g) tôi đồng ý để ngân hàng ghi âm các cuộc điện thoại giữa tôi với ngân hàng để làm bằng chứng cho các chỉ thị và các trao đổi bằng miệng khác; và

(h) ngân hàng có thể từ chối thực hiện bất kỳ chỉ thị nào mà tôi đưa ra nếu ngân hàng có lý do hợp lý để nghi ngờ rằng có xảy ra gian lận hoặc các hoạt động tội phạm khác, hoặc ngân hàng có lý do hợp lý để tin rằng bằng cách thực hiện theo các chỉ thị, ngân hàng (hoặc bất kỳ Nhóm công ty của ngân hàng hoặc hoặc Bên thứ ba Cung cấp Dịch vụ của ngân hàng/Nhóm công ty) có thể vi

amount of orders exceeding the credit balance in my Account(s) or the amount of Facilities made available to me, but if you do so you may elect which of such orders to execute in whole or in part;

(f) in the case of telephone instructions you may ask questions about me and about the particulars of my Account(s) to try and verify my identity;

(g) I consent to you recording my telephone conversations with you to provide evidence of instructions and other verbal communications; and

(h) you may refuse to act on any instructions given by me if you reasonably suspect fraudulent or other criminal activity; or you reasonably believe that by carrying out the instruction you (or any of your Group Companies or your or their Third Party Service Providers) might break Law or Regulation or another code, or other duty that applies to you or them; or such

phạm Luật hoặc Quy định pháp luật hoặc Bộ luật khác, hoặc những nghĩa vụ khác áp dụng đối với ngân hàng, hoặc những chỉ thị đó không phù hợp với bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật. Trừ khi Luật hoặc Quy định pháp luật không cho phép, ngân hàng sẽ cố gắng liên hệ với tôi càng sớm càng tốt để thông báo rằng ngân hàng sẽ không thực hiện các chỉ thị (ngân hàng có thể thông báo qua một nhà bán lẻ hoặc qua thông báo tự động, ví dụ trên màn hình máy ATM hoặc các phương tiện truyền thông mà chúng tôi có thể truy cập được). Trong trường hợp chỉ thị của tôi liên quan đến việc thanh toán, ngân hàng sẽ thông báo từ chối thực hiện chỉ thị trước khi khoản thanh toán này có thể đến ngân hàng của người khác. Trong trường hợp cần thiết, ngân hàng cũng sẽ thông báo cho tôi biết lý do tại sao ngân hàng không xử lý các chỉ thị và / hoặc thông báo cho tôi biết những gì tôi có thể làm gì để chỉnh sửa bất kỳ lỗi nào dẫn tới việc từ chối. Tôi cũng có thể liên lạc với ngân hàng để tìm hiểu lý do tại sao chỉ thị bị từ chối thực hiện. Ngân hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm với tôi cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại của tôi, trong bất kỳ tình huống nào, do việc từ chối thực hiện chỉ thị theo khoản 1.1 (h).

instructions are inconsistent with any Law or Regulation. Unless you are not permitted to do so by Law or Regulation, you will try to contact me as soon as possible to tell me that you will not carry out the instruction (you may do this through a retailer or via an automatic message, for example on an ATM screen or other means of communication available to us). Where my instruction involves making a payment, you will do this before the time the payment should have reached to the other person's banks. Where reasonable practicable, you will also tell me why you will not process the instruction and/or what I can do to correct any errors that caused the refusal. I can also contact you to find out why an instruction has been refused. You will not be liable for me for any loss or damage suffered by me resulting in any way from a refusal to act on instructions under this Clause 1.1(h).

1.2. Nếu có bất kỳ sự mơ hồ, không nhất quán hoặc mâu thuẫn nào trong các chỉ thị mà ngân hàng nhận được từ tôi và/hoặc (những) Người ký tên Được Ủy quyền của tôi, ngân hàng có thể lựa chọn không thực hiện các chỉ thị đó trừ khi và cho đến khi sự mơ hồ hoặc mâu thuẫn đó đã được giải quyết đáp ứng yêu cầu của ngân hàng hoặc ngân hàng có thể lựa chọn thực hiện các chỉ thị của tất cả (những) Người ký tên Được Ủy quyền cho dù bất kỳ giấy ủy quyền hiện tại hoặc chỉ thị tương ứng có yêu cầu khác.

1.3. Ngân hàng không bị buộc phải thực hiện các chỉ thị của tôi trừ khi chỉ thị được đưa ra trong giờ giao dịch vào các Ngày Làm việc. Để thực hiện các chỉ thị của tôi, ngân hàng có thể sử dụng các dịch vụ của một ngân hàng đại lý mà không cần phải thông báo trước cho tôi và cung cấp cho ngân hàng đại lý các thông tin cần thiết liên quan đến các chỉ thị của tôi.

1.4. Ngân hàng được quyền xem bất kỳ chỉ thị nào (cho dù được đưa ra bằng miệng hay bằng văn bản, bằng văn bản giấy hay dữ liệu điện tử) được cho là do tôi hoặc bất kỳ người nào được tôi ủy quyền đưa ra là hợp lệ và có

1.2 If there is any ambiguity, inconsistency or conflict in the instructions you receive from me and/or my Authorised Signatory(ies), you may choose not to act upon them unless and until the ambiguity or conflict has been resolved to your satisfaction or you may choose to act only on the instructions of all the Authorised Signatory(ies) notwithstanding that any relevant existing mandate or instructions require otherwise.

1.3 You shall not be required to effect my instructions except during banking hours on Business Days. In order to comply with my instructions you may, without giving me prior notice, use the services of a correspondent bank and provide the correspondent bank with necessary information relating to my instructions.

1.4 You are authorised to treat as valid and binding on me and to act on any instructions (whether oral or written, in hard or electronic copy) purportedly given by me or any person authorised by me,

giá trị ràng buộc đối với tôi và có quyền thực hiện các chỉ thị đó mà không có nghĩa vụ phải kiểm tra thông tin nhận dạng hoặc thẩm quyền của (những) người đưa ra hoặc được cho là đưa ra chỉ thị đó hoặc tính xác thực của các chỉ thị đó, và bất kể có các tình huống xảy ra tại thời điểm đưa ra các chỉ thị đó hoặc tính chất của giao dịch và bất kể có bất kỳ sai sót, nhầm lẫn, gian lận, giả mạo hoặc không rõ ràng trong các điều khoản của các chỉ thị, bao gồm nhưng không giới hạn đến các chỉ thị được đưa ra hoặc được cho là do tôi đưa ra cho ngân hàng căn cứ vào:

(a) việc tôi sử dụng Dịch vụ Ngân hàng qua Điện thoại;

(b) việc tôi sử dụng dịch vụ ngân hàng qua fax; và

(c) việc tôi sử dụng Dịch vụ Ngân hàng Trực tuyến Citibank.

1.5. Bất kỳ chỉ thị nào có thể chuyển sang Mật mã sẽ được xem là các chỉ thị được tôi hoặc (những) Người ký tên Được Ủy quyền của tôi thay mặt tôi truyền đi hoặc đưa ra một cách hợp lệ. Trong trường hợp đó, tôi sẽ

without being obliged to enquire as to the identity or authority of the person(s) giving or purporting to give such instructions or the authenticity thereof, and regardless of the circumstances prevailing at the time of such instructions or the nature of the transaction and notwithstanding any error, misunderstanding, fraud, forgery or lack of clarity in the terms of such instructions, including but not limited to instructions given or purported to be given by me to you pursuant to:

(a) my use of the Telephone Banking Service;

(b) my use of any facsimile banking service; and

(c) my use of Citibank Online Internet Banking Service.

1.5 Any instructions referable to the Codes shall be deemed to be instructions transmitted or validly issued by me or my Authorised Signatory(ies) on my behalf. In this respect, I shall keep all Codes

giữ bí mật đối với tất cả các Mật mã và sẽ ngăn chặn các Chỉ thị phi pháp, giả mạo hoặc không có thẩm quyền được đưa ra.

1.6. Nếu ngân hàng chấp nhận các chỉ thị của tôi thông qua thư điện tử hoặc các phương tiện điện tử khác kể cả các chỉ thị đưa ra sử dụng thiết bị đầu cuối hoặc thiết bị điện tử tại địa điểm kinh doanh của ngân hàng, tôi hoặc (những) Người ký tên Được Ủy quyền của tôi sẽ tuân thủ việc sử dụng các Mật mã có thể được ngân hàng cung cấp. Ngân hàng sẽ có quyền tiến hành bởi hoặc cho chính mình các thủ tục bảo mật liên quan đến các chỉ thị được truyền thông qua thư điện tử hoặc các phương tiện điện tử khác. Ngân hàng sẽ không bị buộc phải tiến hành hoặc cung cấp các Mật mã hoặc bảo lãnh hoặc bảo đảm tuân thủ với các Mật mã, và sẽ không chịu trách nhiệm về các hậu quả nếu các Mật mã không được thực hiện. Ngân hàng/Citibank sẽ không chịu trách nhiệm đối với các Mật mã không được thực hiện một cách đúng đắn, hoặc nếu không đạt được việc tuân thủ Mật mã triệt để.

confidential and will prevent any fraudulent, forged or unauthorised Instructions being given.

1.6 If you accept my instructions through electronic mail or other electronic means, including instructions given using any computer terminal or electronic machines at your place of business, I or my Authorised Signatory(ies) will comply with the use of such Codes as may be implemented by you. You shall also be entitled to carry out by or for itself security procedures in relation to the instructions that are transmitted through electronic mail or other electronic means. You shall not be bound to carry out or prescribe Codes or to guarantee or ensure compliance with Codes, and shall not be liable for the consequences if no Codes are implemented. Citibank and you shall not be liable for Codes that are not properly implemented, or if full compliance with the Codes is not attained.

2. Tiền gửi

2.1. Tôi sẽ gửi tiền vào (các) Tài khoản theo phương thức do ngân hàng quy định vào từng thời điểm. Phiếu gửi tiền sẽ được xác nhận bằng thiết bị đầu cuối hoặc bởi bất kỳ nhân viên có thẩm quyền nào của ngân hàng.

2.2. (Những) Khoản tiền gửi bằng tiền mặt nào không được kiểm tra ngay sẽ tùy thuộc vào việc kiểm đếm của ngân hàng. Nếu số tiền được ghi trên phiếu gửi tiền khác với số tiền mà ngân hàng đếm được sau đó thì số tiền ngân hàng đếm được sẽ có giá trị cuối cùng và quyết định.

2.3. (Những) Khoản tiền gửi từ số tiền nhận được từ các séc sẽ có giá trị sau khi đã thanh toán.

2.4. Tất cả các séc được gửi sẽ được ngân hàng nhận với tư cách đại lý thu hộ và ngân hàng có thể thực hiện bất kỳ hành động nào dưới đây mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào đối với tôi:

(a) chuyển bất kỳ séc nhờ thu nào đến người ký phát, người chi trả hoặc người thụ hưởng

2. Deposits

2.1 I shall make deposit(s) to the Account(s) in such manner as you may prescribe from time to time. Receipt tickets for deposits will be validated by your computer terminal or by any of your authorised officers.

2.2 Cash deposit(s) which are not verified immediately are subject to count by you. If the amount indicated on the receipt ticket differs from that of your later cash count, your count shall be final and conclusive.

2.3 Deposit(s) established with the proceeds of checks will be value dated after clearance.

2.4 All checks which are deposited are received by you as agent for collection and you may without any liability to me either:

(a) route any check for collection to the maker, drawee or other payee for handling

khác để xử lý theo các quy định tương ứng của séc và để thanh toán bằng tiền mặt, hối phiếu ngân hàng hoặc phương thức khác; hoặc

(b) không xuất trình, yêu cầu, thu hoặc đưa ra thông báo về việc không thanh toán hoặc từ chối thanh toán đối với bất kỳ séc nào như thế vào bất kỳ ngày thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc ngày nghỉ lễ nào khác.

Tất cả các séc đều có thể được ghi nợ cho tôi vào bất kỳ thời điểm nào trừ khi ngân hàng nhận được khoản thanh toán đầy đủ và cuối cùng.

Ngân hàng có thể từ chối chấp nhận các séc nhờ thu được ký phát theo lệnh của các bên thứ ba. Tôi phải thu xếp với ngân hàng về việc xác nhận các chứng thực trước.

2.5. Tất cả (các) khoản tiền gửi đối với séc bằng ngoại tệ đều phải tuân thủ thời gian lưu giữ của ngân hàng và ngân hàng được quyền ngăn cấm tôi rút (các) khoản tiền gửi đó khi ngân hàng chưa thực sự nhận được tiền.

2.6. Khi nhận séc để gửi tiền, ngân hàng chỉ

in accordance with their respective regulations and for payment in cash, bank draft or otherwise; or

(b) refrain from presenting, demanding, collecting or giving notice of nonpayment or dishonoured with respect to any such check on any Saturday, Sunday or other public holiday.

All checks may be charged to me at any time unless full and final payment is received by you.

You may refuse to accept for collection checks drawn to the order of third parties. I must make arrangements with you for the confirmation of prior endorsements.

2.5 All foreign currency check deposit(s) are subject to your hold period and you shall be entitled to prohibit my withdrawal of the same pending your actual receipt of funds.

2.6 In receiving checks for deposit, you act

hành động với tư cách là đại lý thu hộ và không chịu trách nhiệm đối các séc đó và nếu ngân hàng không nhận được bất kỳ khoản tiền của séc vì bất kỳ lý do gì, ngân hàng được quyền ghi nợ hoặc đưa ra yêu cầu bồi hoàn đối với số tiền đó, kể cả số tiền của bất kỳ séc nào được ký phát cho ngân hàng mà không được thanh toán vì bất kỳ lý do nào và cho dù séc đó có được trả lại cho tôi hay không.

2.7. Vào bất kỳ thời điểm nào và theo toàn quyền quyết định của mình, ngân hàng có thể giải trừ toàn bộ trách nhiệm của ngân hàng đối với (các) khoản tiền gửi bằng cách gửi cho tôi, theo địa chỉ gần nhất mà tôi đã thông báo cho ngân hàng, một hoặc nhiều hối phiếu bằng loại tiền của (các) khoản tiền gửi phải trả theo lệnh của (các) chủ tài khoản với số tiền bằng nợ gốc cộng và lãi phát sinh trên số nợ gốc đó, nếu có. Trong trường hợp một khoản tiền gửi đứng tên nhiều người, hối phiếu hoặc các hối phiếu sẽ được thanh toán cho tất cả những người nắm giữ (các) khoản tiền gửi nhưng được gửi đến địa chỉ cụ thể được chỉ định là địa chỉ gửi thư đối với (các) Tài khoản.

only as collecting agent and are not responsible for the realisation of such checks and if you do not receive payment of the amount of any check for any reason, you are entitled to charge back or claim reimbursement for such amount, including the amount of any check drawn on you which cannot be paid for any reason and whether or not such check is returned to me.

2.7 You may, at any time and at your sole discretion, discharge your entire liability with respect to the deposit(s) by mailing to me, at my last known mailing address notified to you, a draft or drafts in the currency of the deposit(s) payable to the order of the account holder(s) in the amount of the principal and interest accrued, if any. In the case where a deposit is made in more than one person's name, the draft or drafts shall be made payable to all the holders of the deposit(s) but mailed to the specific address indicated as the mailing address for the Account(s).

2.8. Trong trường hợp tôi đã rút bất kỳ khoản tiền gửi nào trong (các) Tài khoản mà ngân hàng chưa thực sự nhận được khoản thanh toán nào, bằng văn bản này tôi uỷ quyền cho ngân hàng được đảo ngược các bút toán ghi có và thực hiện bất kỳ hành động cần thiết nào mà không cần phải thông báo cho tôi và tôi đồng ý rằng bất kỳ việc đảo ngược bút toán nào như thế và hành động như thế do ngân hàng thực hiện sẽ có giá trị ràng buộc đối với tôi.

2.9. Ngân hàng có thể sử dụng tỷ giá hối đoái để chuyển đổi tiền tệ mà ngân hàng cho là thích hợp khi tôi chỉ thị ngân hàng ghi có vào (các) Tài khoản khoản tiền bằng Đồng Việt Nam tương đương với bất kỳ khoản tiền gửi bằng ngoại tệ nào.

3. Rút tiền

3.1. Trừ khi có thu xếp trước với ngân hàng, tôi không được rút bất kỳ khoản tiền gửi nào trong (các) Tài khoản cho đến khi ngân hàng thực sự nhận được số tiền đó.

3.2. Tôi chỉ được rút tiền từ (các) Tài khoản có số dư hoặc có mức thấu chi được chấp thuận trước hoặc các Hạn mức Tín dụng được

2.8 In the event that I have drawn on any deposit in the Account(s) when no actual payment has been received by you, I hereby authorise you to reverse the credit entries and to take any other necessary steps without notice to me and I agree that any such reversal of entries and such action taken by you shall be binding on me.

2.9 You may use the rate of exchange for currency conversion as you deem fit when I instruct you to credit the Account(s) with the Vietnamese Dong equivalent of any foreign currency deposit.

3. Withdrawals

3.1 Except by prior arrangement with you, I may not withdraw any deposit(s) made to the Account(s) until you have received actual payment of the funds.

3.2 I may only draw on the Account(s) having a credit balance or with a pre-approved overdraft or Facilities

ngân hàng cấp cho tôi phụ thuộc vào hạn mức được ngân hàng chấp thuận trước, và tôi không được rút tiền từ bất kỳ chi nhánh, công ty con hoặc công ty liên kết nào của Citibank.

3.3. Ngân hàng không có nghĩa vụ phải hành động theo bất kỳ chỉ thị rút tiền nào mà tôi đưa ra trừ khi ngân hàng nhận được các chỉ thị được tôi đưa ra phù hợp với mục “Chỉ thị của Khách hàng” trong bản Điều khoản và Điều kiện này.

3.4. Việc rút tiền từ các tài khoản ngoại tệ được thực hiện bằng tiền mặt, hối phiếu hoặc điện chuyển tiền của ngân hàng bằng loại tiền của tài khoản theo yêu cầu bằng văn bản của tôi hoặc bằng điện tín có xác nhận, và sẽ phụ thuộc vào số dư có trong các tài khoản ngoại tệ và hạn mức thấu chi đã được ngân hàng chấp thuận. Yêu cầu đó có thể bằng hình thức hối phiếu trả ngay được ký phát cho ngân hàng. Ngân hàng, theo lựa chọn của mình, có thể thanh toán cho tôi bằng bất kỳ loại tiền nào được lưu hành tại địa phương vào thời điểm đó.

granted by you to me subject to your pre-approved limit, and I am not entitled to draw on another branch, subsidiary or affiliate of Citibank.

3.3 You are not obliged to act on any instructions given by me for the withdrawal of the deposit(s) unless you receive such instructions given to you by me in accordance with the section in these Terms and Conditions entitled “Customer Instructions”.

3.4 Withdrawal from foreign currency accounts shall be made by cash, your drafts or telegraphic transfers in the currency of the account at my request in writing or by authenticated cable, and shall be subject to the credit balance in the foreign currency accounts and overdraft limit as agreed by you. Such request may be in the form of a sight draft drawn upon you. You may, at your option, pay me in any such currency as may then be in local circulation.

được ngân hàng cấp cho tôi phụ thuộc vào hạn mức được ngân hàng chấp thuận trước, và tôi không được rút tiền từ bất kỳ chi nhánh, công ty con hoặc công ty liên kết nào của Citibank.

3.3. Ngân hàng không có nghĩa vụ phải hành động theo bất kỳ chỉ thị rút tiền nào mà tôi đưa ra trừ khi ngân hàng nhận được các chỉ thị được tôi đưa ra phù hợp với mục “Chỉ thị của Khách hàng” trong bản Điều khoản và Điều kiện này.

3.4. Việc rút tiền từ các tài khoản ngoại tệ được thực hiện bằng tiền mặt, hối phiếu hoặc điện chuyển tiền của ngân hàng bằng loại tiền của tài khoản theo yêu cầu bằng văn bản của tôi hoặc bằng điện tín có xác nhận, và sẽ phụ thuộc vào số dư có trong các tài khoản ngoại tệ và hạn mức thấu chi đã được ngân hàng chấp thuận. Yêu cầu đó có thể bằng hình thức hối phiếu trả ngay được ký phát cho ngân hàng. Ngân hàng, theo lựa chọn của mình, có thể thanh toán cho tôi bằng bất kỳ loại tiền nào được lưu hành tại địa phương vào thời điểm đó.

granted by you to me subject to your pre-approved limit, and I am not entitled to draw on another branch, subsidiary or affiliate of Citibank.

3.3 You are not obliged to act on any instructions given by me for the withdrawal of the deposit(s) unless you receive such instructions given to you by me in accordance with the section in these Terms and Conditions entitled “Customer Instructions”.

3.4 Withdrawal from foreign currency accounts shall be made by cash, your drafts or telegraphic transfers in the currency of the account at my request in writing or by authenticated cable, and shall be subject to the credit balance in the foreign currency accounts and overdraft limit as agreed by you. Such request may be in the form of a sight draft drawn upon you. You may, at your option, pay me in any such currency as may then be in local circulation.

3.5. Tôi đồng ý rằng quyền rút tiền mặt được điều chỉnh bởi không chỉ Luật hoặc Quy định pháp luật của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, mà còn bởi Luật hoặc Quy định pháp luật của quốc gia nơi giao dịch rút tiền mặt được thực hiện.

4. Séc

4.1. Ngân hàng bằng văn bản này được uỷ quyền ghi nợ từ (các) Tài khoản (kể cả bất kỳ Tài khoản Đầu tư nào) số tiền được ghi có trước đó trong (các) Tài khoản đó nếu bất kỳ séc hoặc hối phiếu nào bị từ chối thanh toán. Ngân hàng có thể áp dụng tỷ giá bán hiện hành của ngân hàng vào thời điểm ghi nợ khi tính phí ngược lại cho tôi hoặc yêu cầu bồi hoàn chi phí trong trường hợp số tiền được ghi có trước đó không phải là Đồng Việt Nam. Các séc bị từ chối thanh toán hoặc bị trả lại hoặc các công cụ chuyển nhượng bị từ chối thanh toán khác có thể được trả lại cho tôi bằng đường bưu điện thông thường với chi phí và rủi ro do tôi gánh chịu. Tôi sẽ bồi hoàn cho ngân hàng bất kỳ tổn thất nào mà ngân hàng phải chịu do các séc đó hoặc các công cụ chuyển nhượng khác bị từ chối thanh toán.

3.5 I agree that the right to withdraw cash is subject not only to law or regulation of the Socialist Republic of Vietnam, but also to Law or Regulation of the country in which the withdrawal is requested.

4. Checks

4.1 You are hereby authorised to debit the Account(s) (including any Investment Account) with the amount previously credited in relation thereto if any checks or drafts are dishonoured. You may apply your prevailing selling rate at the time of debit when charging back or claiming reimbursement where such previously credited amount is in a currency other than Vietnamese Dong. Dishonoured or returned checks or such other dishonoured negotiable instruments may be returned to me by ordinary post at my sole risk and expense. I shall reimburse you for any loss which you suffer as a result of such dishonour of checks or other dishonoured negotiable instruments.

4.2. Tôi có thể rút tiền từ các séc bằng loại tiền mà ngân hàng có thể cho phép vào từng thời điểm và, trừ khi được thỏa thuận khác đi, với các hình thức séc do ngân hàng cung cấp. Ngân hàng có thể từ chối nhận thanh toán bất kỳ séc nào nếu theo ý kiến của ngân hàng chữ ký khác với chữ ký mẫu được cung cấp cho ngân hàng. Ngân hàng cũng có thể từ chối thanh toán tiền mặt cho các séc được ký phát cho ngân hàng nếu từ "Vô danh" trên séc xuất trình thanh toán đã bị gạch bỏ.

4.3. Bất kỳ sửa đổi nào trên séc phải được xác nhận bằng chữ ký đầy đủ của người ký phát. Ngân hàng có thể từ chối thanh toán bất kỳ séc nào nếu phần sửa đổi trên séc được xác nhận bởi một chữ ký không đầy đủ hoặc chỉ bằng chữ ký tắt.

4.4. Ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình có thể từ chối bất kỳ séc nào (bao gồm nhưng không hạn chế bất kỳ séc được ký phát theo lệnh của các bên thứ ba) hoặc công cụ tài chính khác cho mục đích gửi tiền. Tôi phải thu xếp với ngân hàng về việc xác nhận các chứng thực trước.

4.2 I may draw on checks in such currency as you may from time to time allow and, unless otherwise agreed, on check forms provided by you. You may refuse to honour any check where in your opinion the signature differs from the specimen signature furnish to you. You may also refuse to make a cash payment on checks drawn on you where the word "Bearer" on the checks presented for payment has been cancelled.

4.3 Any alteration on checks must be confirmed by the drawer's full signature. You may dishonour any check where the alteration is confirmed by an incomplete signature or by initials only.

4.4 You may in your absolute discretion refuse to accept any check (including without limitation any check drawn to the order of third parties) or other financial instrument for deposit. I must make prior arrangements with you for the confirmation of prior endorsements.

4.5. Ngân hàng có thể đánh dấu các séc là “có hiệu lực thanh toán” cho một định chế tài chính khác, trong trường hợp đó (các) Tài khoản sẽ được ghi nợ ngay lập tức với số tiền trên séc được đánh dấu.

4.6. Ngay khi nhận được một séc bằng ngoại tệ bị ngân hàng thanh toán từ chối và trả lại do không đủ tiền, giả mạo, ngưng thanh toán hoặc bất kỳ lý do nào khác, tỷ giá bán hiện hành của ngân hàng vào thời điểm trả lại sẽ được áp dụng khi ngân hàng tính phí ngược lại cho tôi hoặc yêu cầu bồi hoàn số tiền được ghi có trước đó.

4.7. Tôi chịu trách nhiệm hoàn toàn về tính xác thực, hợp lệ và chính xác của tất cả các chữ ký, chứng thực và các thông tin xuất hiện trên các séc. Tất cả các séc có thể được tính cho tôi vào bất kỳ thời điểm nào trừ khi ngân hàng nhận được khoản thanh toán đầy đủ và cuối cùng.

4.8. Các séc bằng USD được ký phát cho ngân hàng tại Việt Nam và có thể được gửi đến ngân hàng để đổi lấy hối phiếu trả ngay ký phát cho Citibank New York hoặc để bồi hoàn theo hình thức điện chuyển tiền.

4.5 You may mark checks as “good for payment” to another financial institution, in which case the Account(s) will be debited immediately with the amount of the marked check.

4.6 Upon receipt of a returned foreign currency check which was not honoured by a drawee bank because of insufficiency of funds, forgery, stoppage of payment or any other reason, your prevailing selling rate on the date of return will be applied when you charge back or claim reimbursement for such previously credited amount.

4.7 I assume full responsibility for the genuineness, validity and correctness of all signatures, endorsements and particulars appearing on the checks. All checks may be charged to me at any time unless full and final payment is received by you.

4.8 United States Dollar checks are drawn on you in Vietnam and may be sent to you in exchange for sight drafts drawn on Citibank New York or for reimbursement by telegraphic Transfer.

5. Hối phiếu đòi nợ/Hối phiếu nhận nợ

Nếu bất kỳ hối phiếu đòi nợ, hối phiếu nhận nợ hoặc các công cụ chuyển nhượng khác mà theo đó tôi có nghĩa vụ đối với ngân hàng với tư cách là người ký phát, người chấp nhận, người chứng thực hoặc tư cách khác, không được thanh toán vào ngày đến hạn thì ngân hàng được quyền, ngay lập tức hoặc vào bất kỳ thời điểm nào sau đó, ghi nợ vào (các) Tài khoản mà không ảnh hưởng đến các quyền và biện pháp xử lý đối với tôi hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác theo các hối phiếu đòi nợ, hối phiếu nhận nợ hoặc các công cụ chuyển nhượng hoặc chứng từ khác, và không ảnh hưởng đến các quyền của ngân hàng được xử lý bất kỳ chứng khoán hoặc hàng hóa nào được ngân hàng lưu giữ đối với hoặc liên quan đến hoặc như là biện pháp bảo đảm cho hối phiếu đòi nợ, hối phiếu nhận nợ, công cụ chuyển nhượng hoặc các chứng từ khác.

6. Chuyển Tiền

6.1. Từ “hối phiếu” được sử dụng trong văn bản này nghĩa là hối phiếu trả ngay, Séc Ngân hàng và thuật ngữ “số tiền đã chuyển” nghĩa là bất kỳ số tiền nào được chuyển từ

5. Bills of Exchange/Promissory Notes

If any bills of exchange, promissory notes or negotiable instruments in respect of which I am liable to you as drawer, acceptor, endorser or otherwise shall not be paid on the due date you shall be at liberty forthwith or at any time thereafter to debit the Account(s) without prejudice to your rights and remedies against me or any other parties under the said bills, promissory notes or negotiable instruments or other documents, and without prejudice to your rights to realise any other securities or goods held by you in respect of or in connection with or as security for such bills, promissory notes, negotiable instruments or other documents.

6. Funds Transfer

6.1 The word “draft” used herein shall refer to demand drafts, Cashier’s Orders and the expression “transferred funds” shall refer to any money transferred from one Account

một Tài khoản sang Tài khoản khác hoặc sang một tài khoản của bên thứ ba (cho dù có được mở và duy trì tại ngân hàng hay không) theo giấy đề nghị chuyển tiền bằng điện tín, SWIFT hoặc chuyển nội bộ.

6.2. Việc nhận tiền mặt từ hối phiếu hoặc thanh toán số tiền đã chuyển phải tuân thủ bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật nào của quốc gia nơi hối phiếu được chi trả hoặc việc thanh toán được thực hiện. Nghĩa vụ của ngân hàng trong trường hợp này sẽ không vượt quá phạm vi mà việc thanh toán đó được phép theo các Luật hoặc Quy định pháp luật đó bằng loại tiền mà hối phiếu được ký phát hoặc số tiền đã chuyển được gửi.

6.3. Theo yêu cầu của tôi, ngân hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) hoàn trả hoặc mua từ tôi bất kỳ số tiền nào của hối phiếu hoặc số tiền đã chuyển và, trong trường hợp hối phiếu, khi ngân hàng nhận được hối phiếu được chứng thực hợp lệ bởi người đề nghị, theo tỷ giá mua giao ngay hiện hành cho loại tiền liên quan trừ chi phí, lệ phí, phí tổn và tiền lãi (tùy từng trường hợp) với điều kiện là ngân hàng đang nắm giữ số tiền mà

to another Account or to a third party account (whether or not opened and maintained with you) pursuant to a cable transfer, SWIFT or internal transfer application.

6.2 Encashment of the draft or payment of the transferred funds is subject to Law or Regulation or any laws and regulations of the country where the draft is to be encashed or payment is to be made . Your liability in this respect shall not exceed the extent to which payment may be allowed by such Laws or Regulations in the currency in which the draft is drawn or transferred funds are to be sent.

6.3 At my request, you may (but shall not be obliged to) refund or to purchase from me the amount of the draft or the transferred funds and in the case of drafts, upon your receipt of the drafts duly endorsed by the applicant, at the then current demand buying rate for the currency in question less costs, charges, expenses and interest (where applicable) provided you are in possession of the funds for which the

chỉ thị thanh toán liên quan được đưa ra mà không phải trao đổi hoặc có những hạn chế khác.

6.4. Trừ khi được thỏa thuận khác bằng văn bản, ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình có thể chuyển đổi số tiền nhận được từ người đề nghị sang ngoại tệ theo tỷ giá bán của ngân hàng vào ngày nhận được số tiền đó. Bản kê về việc ngân hàng đã thực hiện việc chuyển đổi đó sẽ có giá trị quyết định và ràng buộc đối với tôi.

6.5. Loại tiền không phải là tiền của quốc gia mà số tiền được chuyển đến sẽ được thanh toán cho người nhận bằng loại tiền của quốc gia đó theo tỷ giá mua của ngân hàng đại lý hoặc đại lý của ngân hàng trừ khi người nhận tiền thu xếp với ngân hàng đại lý hoặc đại lý thanh toán để nhận khoản tiền thanh toán bằng loại tiền khác khi thanh toán tất cả các phí phát sinh hoặc phải trả cho ngân hàng đại lý hoặc đại lý của ngân hàng liên quan đến việc đó.

6.6. Ngân hàng có thể thực hiện các biện pháp cần thiết để phát hành hối phiếu hoặc để chuyển tiền theo quy định của bản Điều khoản và Điều kiện này. Ngân hàng có thể

payment instructions were issued free from any exchange or other restrictions.

6.4 Unless otherwise agreed in writing, you may at your discretion convert into foreign currency the funds received from the applicant at your selling rate on the day such funds are received. Your written statement that you have effected such conversion shall be conclusive and binding on me.

6.5 Currency other than that of the country to which the remittance is made shall be payable to the payee in the currency of the said country at the buying rate of your correspondents or agents unless the payee arranges with the paying correspondent or agent to obtain payment in some other currency upon paying all charges incurred or levied by your correspondent or agent in connection therewith.

6.6 You may take your customary steps for issue of drafts or for remittance according to these Terms and Conditions. You may send any message relative to this transfer

gửi bất kỳ thông báo nào liên quan đến việc chuyển tiền này bằng ngôn ngữ rõ ràng, mã hoặc mật mã.

6.7. Nếu bất kỳ hối phiếu nào phát hành cho tôi bị mất, đánh cắp hoặc bị hu, ngân hàng có thể đồng ý phát hành bằng chi phí và phí tổn của tôi một hối phiếu thay thế hoặc hoàn trả lại cho tôi số tiền mua hối phiếu đó, với điều kiện là tôi phải bảo đảm cho ngân hàng không phải chịu trách nhiệm đối với hối phiếu bị mất, đánh cắp hoặc bị hu theo yêu cầu của ngân hàng, hoặc gửi tại ngân hàng số tiền theo quyết định của ngân hàng và số tiền này sẽ được hoàn trả lại cho tôi theo các điều kiện mà ngân hàng đưa ra.

6.8. Khi phát hành séc du lịch, ngân hàng chỉ hành động với tư cách là đại lý của người phát hành thực sự và việc mua bán sẽ được điều chỉnh bởi hợp đồng mua bán liên quan giữa tôi và người phát hành thực sự của các séc du lịch đó.

6.9. Việc chuyển tiền từ (các) Tài khoản cho các bên thứ ba chỉ có thể được thực hiện theo trong giới hạn tối đa và bất kỳ điều kiện nào khác mà ngân hàng có thể quy định vào từng thời điểm.

in explicit language, code or cipher.

6.7 If any draft issued to me is lost, stolen or destroyed, you may agree to issue at my cost and expense a replacement draft or refund to me the purchase amount of such draft, provided that I execute in your favour such indemnities against liability for the lost, stolen or destroyed draft as you may require, or place with you such sums as determined by you which shall be refunded to me upon such conditions as you may impose.

6.8 In issuing traveller's checks, you are acting only as an agent of the actual issuer and the purchase and sale shall be governed by the relevant purchase agreement between me and the actual issuer of such traveller's checks.

6.9 Transfers of funds from the Account(s) to third parties may only be effected subject to such maximum limit and any other conditions you may prescribe from time to time.

7. Lệnh Ngừng Thanh toán

7.1. Ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình có thể lựa chọn hành động theo chỉ thị của tôi để hủy bỏ hoặc ngừng thanh toán séc. Tôi chỉ có thể yêu cầu ngân hàng hủy bỏ hoặc ngừng thanh toán séc mà tôi đã ký phát nếu tôi đồng ý (a) bồi hoàn cho ngân hàng bất kỳ tổn thất nào phát sinh từ việc không thanh toán séc đó; (b) nhanh chóng gửi thông báo bằng văn bản cho ngân hàng nếu séc bị thu hồi hoặc bị hư hoặc nếu vì bất kỳ lý do nào lệnh ngừng thanh toán này bị hủy bỏ; và (c) lệnh ngừng thanh toán được hủy bỏ sáu (6) tháng sau ngày yêu cầu. Các chỉ thị này phải nêu cụ thể số sêri của séc, ngày phát hành, tên người nhận tiền (nếu có) và số tiền, và phải có hiệu lực trong sáu (6) tháng kể từ ngày đưa ra chỉ thị đó hoặc thời hạn khác do ngân hàng quy định.

7.2. Tôi sẽ thông báo cho ngân hàng:

(a) nếu bất kỳ séc nào bị thu hồi hoặc bị hủy bỏ hoặc nếu các chỉ thị hủy bỏ hoặc chỉ thị ngừng thanh toán bị hủy bỏ; và

(b) trước khi phát hành séc thay thế và ghi

7. Stop Payment Order

7.1 You may at your absolute discretion elect to act upon my instructions to countermand or stop payment of a check. I can only request you to countermand or stop payment on a check I have drawn if I agree (a) to indemnify you against any loss resulting from such non-payment of the check; (b) to notify you promptly in writing if the check is recovered or destroyed or if for any other reason this stop payment order may be cancelled; and (c) that the stop payment order is cancelled six (6) months after the date of request. These instructions shall specify the serial number of the check, the date of issue, the payee's name (if any) and the amount, and shall be valid for six (6) months from the date of such instructions or such other period as you may prescribe.

7.2 I shall give you notice:

(a) if any check is recovered or destroyed or if the instructions to countermand or stop payment are to be cancelled; and

(b) before issuance of a replacement check

trên bề mặt của séc đó chữ “THAY THẾ” và số và ngày khác với séc đã bị ngừng.

8. Sao kê Tài khoản/Xác nhận

8.1. Ngân hàng sẽ phát hành và gửi cho tôi sao kê tài khoản bằng văn bản hoặc bằng dữ liệu điện tử (cũng như các Xác nhận của bất kỳ Hợp đồng nào) theo định kỳ hàng tháng hoặc theo định kỳ khác mà ngân hàng cho là phù hợp.

8.2. Tôi đồng ý kiểm tra tính chính xác của tất cả các chi tiết trong (i) mỗi sao kê tài khoản, mẫu in sẵn và phiếu gửi tiền (kể cả toàn bộ các sửa đổi); và (ii) mỗi xác nhận của bất kỳ Hợp đồng nào và thông báo cho ngân hàng trong vòng hai mươi một (21) ngày kể từ ngày phát hành sao kê tài khoản hoặc Xác nhận đó (tùy từng trường hợp) về bất kỳ sai biệt, thiếu sót, sai sót hoặc các bút toán ghi có hoặc ghi nợ không đúng trong đó. Khi kết thúc thời hạn này, các chi tiết trong (các) Tài khoản và Xác nhận đó sẽ có giá trị quyết định đối với tôi mà không cần thêm bằng chứng nào khác chứng minh rằng các chi tiết đó là không đúng, ngoại trừ những sai sót đã được thông báo và bất kỳ

and to inscribe on the face of such check the word “REPLACEMENT” and a number and date different from the check stopped.

8. Statements/Confirmations

8.1 You will issue and send to me statements of account in hard copies or electronic data (as well as Confirmations of any Contract) at monthly intervals or at such intervals as you may deem fit.

8.2 I agree to verify the correctness of all details contained in (i) each statement of account, printed form and deposit slip (including all amendments thereto); and (ii) each confirmation of any Contract and to inform you within twenty-one (21) days from the date of such statement of account or Confirmation (as the case may be) of any discrepancies, omissions, errors or wrongful credits or debits therein. Upon the expiry of this period, the details in the Account(s) and such Confirmations shall be conclusive against me without further proof that, except as to any alleged errors so notified and any payments made on forged or unauthorised indorsements, that such

khoản thanh toán nào được thanh toán dựa trên các chứng thực giả mạo hoặc không được phép, nhưng vẫn luôn luôn phụ thuộc vào quyền của ngân hàng được sửa đổi hoặc xóa bỏ vào từng thời điểm bất kỳ chi tiết nào được ngân hàng thêm vào không đúng, như quy định tại đoạn 8.3 dưới đây. Trừ khi được quy định tại đoạn này, ngân hàng không phải chịu bất kỳ khiếu nại nào liên quan đến (các) Tài khoản và các chi tiết của các giao dịch trong bất kỳ sao kê tài khoản hoặc Xác nhận nào.

8.3. Bất kể có bất kỳ sao kê tài khoản, các Xác nhận hoặc thông báo nào được ngân hàng gửi cho tôi, ngân hàng có quyền đảo ngược bất kỳ bút toán, yêu cầu hoàn trả và/hoặc ghi nợ từ (các) Tài khoản đối với bất kỳ khoản thanh toán dư hoặc bút toán ghi có không đúng trong (các) Tài khoản.

8.4. Đối với các Xác nhận được liên quan đến một Hợp đồng:

(a) Xác nhận thường được ngân hàng gửi sau khi ký bất kỳ Hợp đồng nào theo toàn quyền quyết định của ngân hàng. Mỗi Xác nhận sẽ là phần bổ sung và tạo thành một phần không thể tách rời của Thỏa thuận.

details are correct but subject always to your right to amend or delete from time to time any details wrongly inserted by you as set out in paragraph 8.3 below. Except as provided in this paragraph, you shall be free from all claims in respect of the Account(s) and the details of the transactions contained in any statement of account or Confirmation.

8.3 Notwithstanding any statements of account, Confirmations or notices sent by you to me, you have the right to reverse any entry, demand refund of and/or debit the Account(s) in respect of any overpayment or wrongful credit into the Account(s).

8.4 In respect of Confirmations received in respect of a Contract:

(a) A Confirmation will normally be sent by you after the execution of any Contract at your sole discretion. Each Confirmation constitutes a supplement to and forms an integral part of the Agreement.

(b) Trách nhiệm của tôi là bảo đảm rằng mỗi Xác nhận sẽ được nhận đúng hạn theo cách gửi thư thông thường và phải hỏi ngân hàng và trả lời các câu hỏi của ngân hàng nếu tôi không nhận được Xác nhận đó đúng hạn.

(c) Bất kỳ Xác nhận nào cũng sẽ được gửi hợp lệ nếu được gửi đến địa chỉ gần nhất của tôi được đăng ký với ngân hàng và được xem như tôi đã nhận được trong khoảng thời gian có thể chấp nhận được cho phương tiện thông tin đó.

(d) Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn hoặc khác biệt nào giữa các quy định của bất kỳ Xác nhận nào và Thỏa thuận, các quy định của Xác nhận đó sẽ được ưu tiên áp dụng cho giao dịch được dự liệu trong Xác nhận đó.

8.5. Bất kỳ thông báo hoặc yêu cầu hoặc bất kỳ giấy chứng nhận nào về số tiền đến hạn và còn nợ ngân hàng sẽ có giá trị quyết định và ràng buộc đối với tôi nếu được ký bởi bất kỳ nhân viên nào của ngân hàng trừ trường hợp có sai sót rõ ràng.

9. (Các) Tài khoản Cá nhân/Tài khoản của

(b) It is my responsibility to ensure that every Confirmation is received in due time according to the ordinary course of posting and to make enquiries with and obtain the same from you forthwith if not duly received by me.

(c) Any Confirmation shall be validly given if despatched to my address last registered with you and shall be deemed to have been received by me within a generally acceptable time for that means of communication.

(d) In the event of any conflict or inconsistency between the provisions of any Confirmation and the Agreement, the provisions of such Confirmation shall prevail for the transaction contemplated therein.

8.5 Any notice or demand or any certificate as to the amount due and owing to you shall be conclusive and binding upon me if signed by any one of your officers except in the event of manifest error.

9. Individual/ Joint Account(s)

Đồng chủ tài khoản

9.1. Nếu tôi là cá nhân, trong trường hợp tôi chết hoặc được cơ quan có thẩm quyền tuyên bố mất tích, hoặc trong trường hợp ngân hàng thực hiện nghĩa vụ theo Thỏa thuận này mà ngân hàng (hoặc bất kỳ Nhóm công ty của ngân hàng hoặc hoặc Bên thứ ba Cung cấp Dịch vụ của ngân hàng/Nhóm công ty) có thể vi phạm Luật hoặc Quy định pháp luật áp dụng đối với ngân hàng hoặc Nhóm công ty, ngân hàng sẽ có quyền đóng Tài khoản và chuyển giao cho người được chuyển giao như được đề cập trong đơn mở tài khoản được ngân hàng chấp thuận và phù hợp với Luật và Quy định của pháp luật hiện hành.

9.2. Nếu bất kỳ một hay nhiều Tài khoản nào đứng tên hai hoặc nhiều người (gọi chung là “(các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản”), thì những người đó phải liên đới chịu trách nhiệm về bất kỳ nghĩa vụ nào phát sinh từ (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản.

Nếu (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản được điều hành bởi một chữ ký có thẩm quyền duy nhất, thì:

9.1 If I am an individual, in the event of my death or being declared missing by a competent authority or in the event of performance of your obligations under this Agreement you (or any of your Group Companies or your or their Third Party Service Provider) might break a Law or Regulation that applies to you or them, you shall be entitled to close the Account and pay to my transferee as mentioned in the application for opening account accepted by you and in accordance with Law or Regulation.

9.2 If any one or more of the Account(s) is/are opened in the standing names of two or more persons (collectively, “Joint Account(s)”) such persons shall be jointly and severally liable for all liabilities incurred on the Joint Account(s).

Where the Joint Account(s) is/are operated with a single signing authority:

(a) các chỉ thị từ bất kỳ chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản nào sẽ được chấp nhận và có giá trị ràng buộc đối với tất cả (các) chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản;

(b) trường hợp các sản phẩm và/hoặc dịch vụ mới được cung cấp cho tôi/chúng tôi vào từng thời điểm, (các) chữ ký của (những) người ký tên được ủy quyền được đăng ký tại Đơn Mở Tài khoản hoặc bất kỳ (các) tài liệu nào khác thể hiện sự chấp thuận của người đó về các sản phẩm và/hoặc dịch vụ sẽ có giá trị ràng buộc đối với tất cả (các) chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản; và

(c) nếu, trước khi hành động theo các chỉ thị nhận được từ một chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản, ngân hàng nhận được các chỉ thị trái ngược từ một chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản khác, thì ngay sau đó ngân hàng chỉ hành động theo chỉ thị của tất cả (các) chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản;

9.3. Trường hợp (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản được điều hành bởi các chữ ký chung:

(a) bất kỳ chỉ thị bằng văn bản nào sẽ được

(a) instructions from any one of the Joint Account(s) holders will be accepted and will be binding on all Joint Account(s) holders;

(b) where new products and/or services are made available to me/us from time to time, the signature(s) of the authorised signatory(ies) set out in the Account Opening Form or any other document(s) signifying his/her/their acceptance of the new products and/or services shall be binding on all Joint Account holders; and

(c) if, prior to acting on instructions received from one Joint Account(s) holder, you receive contradictory instructions from another Joint Account(s) holder, you shall immediately thereafter only act on the mandate of all Joint Account(s) holders of the Joint Account(s);

9.3 Where the Joint Account(s) is/are operated with joint signing authority:

(a) any written instructions shall be executed

ký bởi tất cả các chủ Tài khoản; và

(b) các chỉ thị bằng miệng sẽ không được chấp nhận.

9.4. (a) Nếu bất kỳ một chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản nào chết hoặc nếu ngân hàng được yêu cầu tuân thủ Luật hoặc Quy định của pháp luật, ngân hàng lập tức được quyền đóng (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản, và số dư có trong (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản và bất kỳ chứng khoán nào được ngân hàng lưu ký trong (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản sẽ được, trong chừng mực tối đa được Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành cho phép, chuyển cho một trong những người còn sống với điều kiện là trước khi thực hiện việc chuyển khoản đó, khoản nợ của bất kỳ ai trong chúng tôi còn nợ ngân hàng tại Việt Nam hoặc nơi khác trước hết phải được bù trừ từ số dư đó hoặc việc chuyển khoản đó (hoặc bất kỳ việc chuyển khoản nào của Nhóm công ty của ngân hàng) sẽ không dẫn tới việc ngân hàng vi phạm Luật hoặc các Quy định của pháp luật.

(b) Tôi và tài sản của tôi, cùng với (các) Đồng

by all of the Account(s) holders; and

(b) oral instructions will not be accepted.

9.4 (a) If any one of the Joint Account(s) holders dies or if you are required to comply with Law or Regulation, you shall forthwith be entitled to close the Joint Account(s), and the credit balance in the Joint Account(s) and any securities held by you in the Joint Account(s) shall be, to the maximum extent permitted under applicable Law or Regulation, transferred to one of the survivors provided that prior to such transfer the indebtedness of any of us to you in Vietnam or elsewhere shall be first set-off from the said credit balance or that such transfer (or any of your Group Companies) would have not put you in breach of Law or Regulation.

(b) I and my estate, together with the other

chủ tài khoản khác, cam kết bồi hoàn cho ngân hàng và bảo đảm ngân hàng được bồi hoàn đối với toàn bộ các khoản bồi thường, chi phí, phí tổn, tổn thất và thiệt hại bao gồm các khoản bồi thường, chi phí, phí tổn, tổn thất và thiệt hại phát sinh từ (i) việc đóng (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản nói trên; (ii) toàn bộ việc chuyển tiền liên quan đến (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản; và (iii) bất kỳ tranh chấp nào giữa bất kỳ chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản và bất kỳ người đại diện nào của chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản đã chết. Ngân hàng được quyền ghi nợ từ (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản và/hoặc (các) tài khoản mới các khoản bồi thường, chi phí, phí tổn, tổn thất và thiệt hại đó theo toàn quyền quyết định của ngân hàng.

9.5. Các quy định về Tài khoản của Đồng chủ tài khoản trong bản Điều khoản và Điều kiện Chung này sẽ tạo thành một thỏa thuận bằng văn bản giữa các chủ Tài khoản của Đồng chủ tài khoản về việc quản lý và điều hành Tài khoản của Đồng chủ tài khoản có liên quan, trừ trường hợp các Đồng chủ tài khoản thỏa thuận và ký kết khác đi bằng văn bản riêng biệt.

Joint Account(s) holders, undertake to indemnify you and keep you indemnified against all claims, costs, expenses, losses and damages including those arising from (i) the aforesaid closing of the Joint Account(s); (ii) all transfer of funds in connection with the Joint Account(s); and (iii) any dispute between any of the Joint Account(s) holder(s) and any personal representatives of the deceased Joint Account(s) holder. You shall be entitled to debit from the Joint Account(s) and/or the new account(s) such claims, costs, expenses, losses and damages at your sole discretion.

9.5 The provisions on the Joint Accounts in these Terms and Conditions shall be deemed to constitute the written agreement between the Joint Account(s) holders on the management and operation of the relevant Joint Accounts unless otherwise agreed in writing and executed separately between the Joint Account(s)

10. (Các) Tài khoản của công ty

10.1. Nếu có bất kỳ (các) Tài khoản nào được mở dưới tên của công ty, ngân hàng sẽ cho phép thay đổi (những) người ký tên được ủy quyền. Tuy nhiên, ngân hàng không có nghĩa vụ chấp nhận bất kỳ thay đổi nào trừ khi ngân hàng chấp nhận rằng thay đổi đó đã được cho phép hợp lệ bởi đại diện theo pháp luật của công ty và được chấp thuận bởi Hội đồng Quản trị hoặc Hội đồng Thành viên hoặc một cơ quan chủ quản khác hoặc bởi bất kỳ hành động nào được yêu cầu theo điều lệ hoặc văn bản thành lập công ty hoặc luật điều chỉnh đối với công ty đó.

10.2. Trong trường hợp thanh lý công ty, các khoản tiền ghi có trong (các) Tài khoản chỉ có thể được rút bởi, và các khoản tiền phải trả chỉ có thể được trả cho Người thanh lý theo quy định của pháp luật hiện hành.

11. Những yêu cầu về Tài khoản

11.1. Tôi xác nhận rằng tôi sẽ tự chịu trách nhiệm đối với việc có được những tư vấn thuế hợp lý về bất kỳ giao dịch mà tôi tham gia liên quan đến Tài khoản. Không có điều khoản nào trong Thỏa thuận này cấu thành

holders.

10. Account(s) of a company

10.1 In the case of any Account(s) opened in the name of a company, you will allow changes of authorised signature(s). However, you are not obliged to accept any change unless you are satisfied that the change has been duly authorised by the legal representative of the company and approved by the Board of Management or the Member's Council or other governing body or by other act as is required under the charter or constitutional documents or governing laws of that company.

10.2 In the event of liquidation of the company, the funds credited to the Account(s) may only be withdrawn by, and the funds payable shall only be paid to, the Liquidator subject to applicable law.

11. Account Requirements

11.1 I acknowledge that I am solely responsible for obtaining appropriate independent tax advice regarding any transactions that I enter into relating to the

nên những tư vấn liên quan đến thuế.

11.2. Tôi phải sử dụng (các) Tài khoản của tôi cho mục đích cá nhân.

11.3. Tôi phải cung cấp các thông tin mà ngân hàng có thể yêu cầu bất cứ lúc nào, và phải cập nhật thông tin liên tục theo yêu cầu của ngân hàng, để ngân hàng hoặc bất kỳ Nhóm Công ty của ngân hàng tuân thủ theo bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật, đặc biệt là các quy định về FATCA.

Cụ thể là bất cứ lúc nào khi Tôi trở thành công dân Hoa Kỳ trong tương lai (điều này không áp dụng nếu tôi đã thông báo với ngân hàng rằng tôi là công dân Hoa Kỳ khi mở tài khoản), tôi phải liên hệ với ngân hàng ngay lập tức để cập nhật thông tin đó. Nếu tôi trở thành công dân Hoa Kỳ hoặc nếu phát hiện ra một hoặc nhiều dấu hiệu nhận biết Hoa Kỳ liên quan tới (các) tài khoản của tôi mở tại Ngân hàng Citibank khiến cho (các) tài khoản của tôi được xem như (các) tài khoản của công dân Hoa Kỳ, tôi phải hoàn tất và gửi lại cho ngân hàng sớm nhất có thể bất kỳ tài liệu nào liên quan đến các khoản thuế của Hoa Kỳ hoặc tài liệu miễn trừ thuế mà có thể áp dụng đối với tôi và

Account. Nothing in this Agreement constitutes advice relating to tax.

11.2 I must use my Account(s) for personal use only.

11.3 I must provide you with such information as you may require from time to time, and must update that information as you require from time to time, to enable you or any of your Group Companies to comply with any Law or Regulation, especially FATCA requirements.

In particular, if at any time in the future I become a U.S. person (this does not apply if I have already informed you that I were a U.S. person when I opened my Account(s) I must contact you immediately to update such information. If I do become a U.S. person or if there is a finding of one or more of U.S. indicia being associated with my Account(s) which would result in the treatment of my Account(s) as a U.S. person's Account(s), I must complete and return to you as soon as reasonably possible any relevant US tax or waiver documentation that may apply to me and provide any information to cure indicia that

cung cấp thông tin để giải thích cho việc tôi không phải là đối tượng nộp thuế Hoa Kỳ dù là có những dấu hiệu nhận biết Hoa Kỳ mà ngân hàng yêu cầu tùy từng thời điểm. Tôi đồng ý rằng trong trường hợp tôi không cung cấp bất kỳ tài liệu nào liên quan đến các khoản thuế hoặc tài liệu miễn trừ thuế hoặc không thể giải thích để chứng minh tôi không phải là đối tượng nộp thuế Hoa Kỳ cho dù là có những dấu hiệu nhận biết Hoa Kỳ đó, tôi sẽ được xem là (i) công dân Hoa Kỳ, hoặc (ii) chủ tài khoản không tuân thủ, và sẽ bị khấu trừ 30% trên các khoản thanh toán có thể khấu trừ được có nguồn gốc từ Hoa Kỳ.

11.4. Tiết lộ cho các Cơ quan có thẩm quyền những thông tin chi tiết về Tài khoản của tôi. Khi được yêu cầu bởi Luật hoặc Quy định pháp luật, đặc biệt là các quy định về FATCA, Tôi đồng ý rằng thông tin liên quan đến (các) Tài khoản của tôi có thể được ngân hàng thông báo trực tiếp (hoặc gián tiếp bởi Citibank) cho Cơ quan có thẩm quyền tại Hoa Kỳ hoặc tại lãnh thổ tài phán khác hoặc cho bất kỳ Nhóm công ty của ngân hàng trong phạm vi pháp luật Việt Nam cho phép.

you may request from time to time. I agree that failure in providing any information or explanation for curing the alerted U.S. indicia or failure in providing any relevant US tax or waiver documentation for FATCA compliance purposes, I will be presumed to be (i) U.S. person, or (ii) a recalcitrant account holder, and will be subject to 30% withholding on withholdable payments derived from US sources,

11.4 Disclosure to Authorities of information regarding my Account details. Where required by Law or Regulation, especially by FATCA, I agree that information regarding my Account(s) may be reported by you directly (or by Citibank, indirectly) to Authorities in US or other jurisdiction or to any of your Group Companies to the extent permitted by Vietnamese law.

Tôi đồng ý cho Citibank hoặc bất kỳ Nhóm Công ty nào được thu thập, lưu trữ và xử lý trong bất kỳ hoàn cảnh nào nhằm chia sẻ, chuyển giao và tiết lộ thông tin cho nhau và cho Cơ quan có thẩm quyền (trong phạm vi pháp luật Việt Nam cho phép) đối với bất kỳ thông tin chi tiết nào về Tài khoản của tôi (bao gồm cả thông tin giao dịch, dữ liệu cá nhân) có liên quan đến việc cung cấp bất kỳ Dịch vụ nào và cho mục đích như được quy định tại Khoản 12 của Phần "Thẻ ATM Citi / Thẻ Ghi nợ Citibank", và để phù hợp với Luật hoặc Quy định pháp luật (ví dụ các quy định về FATCA) hoặc theo yêu cầu hoặc cho mục đích của Tòa án, quy trình pháp lý, thẩm tra, điều tra của bất kỳ Cơ quan có thẩm quyền trong phạm vi pháp luật Việt Nam cho phép. Ngân hàng có thể chuyển thông tin chi tiết trên Tài khoản của tôi (bao gồm cả thông tin giao dịch, dữ liệu cá nhân) cho một Nhóm công ty, Bên thứ ba Cung cấp Dịch vụ hoặc nhân viên của ngân hàng làm việc ở một nước khác, miễn là họ đồng ý rằng thông tin của tôi sẽ được bảo vệ tương đương với việc ngân hàng được yêu cầu bảo vệ thông tin của tôi tại Việt Nam. Tôi đồng ý cho ngân hàng hoặc Citibank hoặc những người khác

I consent to the collection, storage, and processing by Citibank or any of Group Companies wherever situated, including sharing, transfer and disclosure between and to Authorities (to the extent permitted by Vietnamese law) of any information on my Account details (including transactional information, personal data) in connection with the provision of any Service and for purposes as set forth in Clause 12 of section entitled "Citi ATM Card/Citibank Debit Card", and for compliance with any Law or Regulation (e.g FATCA requirements) or as required by or for the purposes of any court, legal process, audit or investigation of any Authority to the extent permitted by Vietnamese law. You may transfer my information on my Account details (including transactional information, personal data) to a Group Company, Third Party Service Provider or person acting as your agent in another country so long as they agree that my information will receive substantially the same levels of protection as you are required to give it in Vietnam. I consent to having my information (including former names and genders)

thực hiện thay cho ngân hàng hoặc nhân viên của họ chuyển giao thông tin của tôi (bao gồm cả tên trước đây và giới tính) cho Cơ quan có thẩm quyền ở các nước khác nếu việc tiết lộ là theo yêu cầu của Luật hoặc Quy định pháp luật, với điều kiện không trái với các nguyên tắc cơ bản của pháp luật Việt Nam.

12. Lệ phí/Phí

12.1. Ngân hàng được quyền tự động ghi nợ từ (các) Tài khoản của tôi toàn bộ các khoản lệ phí, phí (bao gồm nhưng không giới hạn chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ), các chi phí và phí tổn, tiền lãi, thuế (do Luật hoặc Quy định pháp luật yêu cầu), tiền hoa hồng và tiền phạt (gọi chung là “các Khoản phí”) phải trả cho ngân hàng cho dù liên quan đến (i) các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ được liệt kê dưới đây; (ii) bất kỳ nghĩa vụ nào với bất kỳ tính chất nào phát sinh (dù tại Việt Nam hay ở nơi khác) liên quan đến (các) Tài khoản hoặc liên quan đến vấn đề khác; (iii) bất kỳ khoản thấu chi nào cấp cho tôi và bất kỳ khoản ứng trước nào còn chưa được thanh toán; (iv) bất kỳ nghĩa vụ nào thuộc bất kỳ tính chất nào phát sinh (dù tại Việt

transferred by you or by Citibank or others processing on your behalf, or their agents, to Authorities in other countries if the disclosure is required by Law or Regulation, provided that it is not contrary to the basic principles of the Vietnamese law.

12. Charges/Commissions

12.1 You are authorised to automatically debit my Account(s) with the full amount of any charges, fees (including without limitation legal fees on a full indemnity basis), costs and expenses, interest, taxes (where required by Law or Regulation), commission and penalties (collectively, “Charges”) payable to you whether in respect of (i) the Products and/or Services listed hereunder; (ii) any liability of any nature arising (whether in Vietnam or elsewhere) in respect of the Account(s) or otherwise; (iii) any overdraft granted to me and any of its outstanding advances; (iv) any liability of any nature arising (whether in Vietnam or elsewhere) in respect of the Account(s); (v) any overdrawn sums on the

Nam hay ở nơi khác) liên quan đến (các) Tài khoản; (v) bất kỳ khoản tiền thấu chi nào trên (các) Tài khoản; hoặc (vi) bất kỳ (các) khoản đầu tư nào mà ngân hàng báo giá hoặc giao dịch cho tôi. Ngân hàng có thể đưa các Khoản phí đó vào trong giá tiền hoặc mức giá cho (các) khoản đầu tư mà ngân hàng báo giá cho tôi mà không cần phải phân biệt riêng rẽ các khoản đó. Tôi đồng ý cho ngân hàng giữ lại vì lợi ích của ngân hàng (hoặc cho mục đích tuân thủ Luật hoặc Quy định pháp luật) bất kỳ Khoản phí, hoa hồng, tiền chiết khấu và các hình thức thanh toán hoặc lợi ích khác từ bất kỳ bên nào (kể cả bất kỳ bên môi giới, bên bảo lãnh hoặc bên đối tác) liên quan đến các giao dịch của tôi trừ khi bị cấm bởi các quy định của pháp luật Việt Nam.

12.2. Phí sẽ được tính nếu tôi không duy trì số dư tối thiểu bắt buộc cho (các) Tài khoản hoặc nếu (các) Tài khoản vẫn không được hoạt động trong thời gian do ngân hàng quy định vào từng thời điểm. Phí cũng có thể được tính nếu tôi đóng bất kỳ Tài khoản nào của tôi trong thời gian do ngân hàng quy định vào từng thời điểm hoặc nếu ngân hàng đóng (các) Tài khoản của tôi nhằm mục đích

Account(s); or (vi) any investment(s) which you quote to or transact for me. You may include such Charges in the price or rate for such investment(s) which you quote to me without having to separately identify them to me. I consent to your retaining for your benefit (or for your compliance with Law or Regulation) any Charges, commissions, rebates and other forms of payment or benefit from any party (including any broker, underwriter or counterparty) in respect of my transactions unless prohibited by the laws of Vietnam.

12.2 A charge will be levied if I fail to maintain the minimum balance required for the Account(s) or if the Account(s) remains inactive for such duration as you may prescribe from time to time. Charges may also be levied if I close any of my Account(s) within such time period as you may prescribe from time to time or if you close my Account(s) in order to comply with Law

tuân thủ Luật hoặc Quy định của pháp luật .

12.3. Ngân hàng, bằng toàn quyền quyết định của mình, và với một thông báo trước cho tôi, có thể điều chỉnh tỷ giá hiện hành và/hoặc số tiền của bất kỳ Khoản phí nào mà tôi phải trả cho ngân hàng.

12.4. Về việc tôi sử dụng Dịch vụ Ngân hàng Trực tuyến Citibank, tôi đồng ý chịu mọi khoản phí và lệ phí phải trả liên quan đến việc tôi sử dụng Dịch vụ này. Trong trường hợp ngân hàng lựa chọn tiếp tục cung cấp Dịch vụ này cho tôi sau khi ngân hàng (i) đã chấm dứt việc tôi sử dụng Dịch vụ này vì bất kỳ lý do nào, hoặc (ii) đã hủy bỏ việc tôi sử dụng Dịch vụ này theo yêu cầu của tôi, tôi đồng ý chịu mọi khoản phí và lệ phí phải trả liên quan đến việc cung cấp lại này.

13. Tạm ngưng và phong tỏa (các) Tài khoản

13.1. Ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình có thể ngừng hoạt động (các) Tài khoản vào bất kỳ thời điểm nào vì bất kỳ lý do nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở việc: (i) đình công, mất điện, máy tính hư hỏng hoặc hành động phá hoại hoặc bất kỳ

or Regulation.

12.3 You may, at your discretion and with prior notice to me, modify the prevailing rate and/or amount of any Charges payable by me to you.

12.4 In respect of my use of the Citibank Online Internet Banking Service, I agree to bear all fees and charges incurred in connection with my gaining access to this Service. In the event that you elect to re-extend this Service to me after you (i) have terminated my use of this Service for any reason whatsoever, or (ii) have cancelled my use of this Service at my request, I agree to bear all fees and charges incurred in connection with such re-extension.

13. Suspension and blockade of Account(s)

13.1 You may in your absolute discretion suspend my operation of the Account(s) at any time for any reason whatsoever, including without limitation: (i) industrial actions, power failure, computer breakdown or sabotage or any other event

sự kiện nào ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của ngân hàng, (ii) hoạt động của (các) Tài khoản vi phạm quy định nội bộ của ngân hàng, (iii) hoạt động của Tài khoản dẫn tới việc vi phạm bất kỳ quy định nội bộ, hay luật lệ của ngân hàng/Citibank, hoặc vi phạm bất kỳ quy định nào của Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành của bất kỳ lãnh thổ tài phán nào nơi Citibank đóng trụ sở hoặc dẫn tới việc ngân hàng/Citibank vi phạm các quy định về FATCA, (iv) khi có tranh chấp liên quan tới (các) Tài khoản, trừ tranh chấp giữa các Đồng chủ tài khoản, hoặc (v) trường hợp có bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật nào được áp dụng trong thời gian tôi sử dụng các Sản phẩm và Dịch vụ, hoặc có quan hệ ngân hàng với ngân hàng, mà làm hạn chế khả năng ngân hàng/Citibank cung cấp các Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ cho tôi, hoặc (vi) khi việc cung cấp Sản phẩm và/hoặc Dịch vụ là hoặc sẽ là phi pháp vì vi phạm các lệnh cấm vận hoặc trừng phạt hoặc Luật hoặc Quy định pháp luật, do hiệu lực của bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật nào được áp dụng đối với ngân hàng/Citibank tại thời điểm Điều khoản và Điều kiện này ban hành hoặc tại bất kỳ thời điểm nào sau đó.

beyond your reasonable control occur, (ii) the operation of the Account(s) infringes your internal policies, (iii) the operation of the Account(s) triggers violation of any of your/Citibank's internal policy or regulation, or violate any applicable Law or Regulation of any jurisdiction where Citibank is situated or would have put you/Citibank in breach of FATCA requirements, (iv) there is any disputes, except for dispute(s) between Joint Account(s) holders, in connection with the Account(s), or (v) in the event of any Law or Regulation becoming applicable during my use of Products and Services or banking relationship with you which will restrict Citibank's and your ability to provide Products and/or Services to me or (vi) if by virtue of any Law or Regulation which is applicable to you and Citibank at the inception of these Terms and Conditions or becomes applicable at any time thereafter, providing Products and/or Services is or would be unlawful because it breaches an embargo or sanction or Law or Regulation.

13.2. Ngân hàng có thể phong tỏa (các) Tài khoản, một phần hay toàn bộ, khi xảy ra các sự kiện sau đây:

(a) Có quyết định hoặc yêu cầu bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền theo quy định hiện hành.

(b) Ngân hàng tìm thấy sai sót hoặc lỗi liên quan đến việc chuyển tiền.

(c) Ngân hàng phát hiện gian lận hoặc hành vi vi phạm các hoạt động thanh toán liên quan đến (các) Tài khoản, hoặc

(d) Khi có tranh chấp giữa các Đồng chủ tài khoản.

(e) Những trường hợp khác được Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành cho phép.

(f) Ngân hàng cần phong tỏa (các) Tài khoản để tuân thủ với Luật hoặc Quy định pháp luật, đặc biệt là các quy định của FATCA.

13.3. Tôi đồng ý với việc Citibank phong tỏa/ngừng thực hiện bất kỳ khoản thanh toán, giao dịch liên quan đến (các) Tài khoản của tôi và /hoặc phong tỏa bất kỳ tài khoản nào của tôi nếu

13.2 You may block the Account(s), partly or totally, upon occurrence of following events:

(a) Competent authorities issue written decision or request in accordance with the law;

(b) You find mistakes or errors in connection with the money transfer;

(c) You detect signs of fraud or violations in connection with payment activities relating to the Account(s); or

(d) There is dispute(s) between Joint Account(s) holders.

(e) Other circumstances as permitted by applicable Law or Regulation.

(f) You need to block in order to comply with Law or Regulation, especially FATCA requirements.

13.3 I consent to the blocking/stopping of any payment or transaction with respect to my Account(s) and/or to the blocking of any of my Account(s) by Citibank if

(a) các khoản thanh toán hoặc giao dịch đó sẽ dẫn tới việc ngân hàng hoặc Citibank (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty của ngân hàng hoặc Bên thứ ba Cung cấp Dịch vụ của ngân hàng/Nhóm Công ty) vi phạm Luật hoặc Quy định pháp luật, đặc biệt là các quy định về FATCA. Nếu có thể, ngân hàng sẽ thông báo cho tôi về việc ngừng, tạm ngừng thanh toán hoặc ngừng, tạm ngừng thực hiện giao dịch đó. Tôi cũng có thể liên lạc với ngân hàng để tìm hiểu lý do tại sao ngân hàng ngừng hoặc tạm ngừng thanh toán hoặc thực hiện giao dịch đó;

(b) pháp luật Việt Nam không cho phép ngân hàng (i) tiết lộ thông tin tài khoản cho Cơ quan có thẩm quyền hoặc (ii) thu hồi hoặc khấu trừ bất kỳ Khoản thu nào được yêu cầu thu hồi hoặc khấu trừ từ bất kỳ khoản thanh toán gửi cho tôi hoặc từ một tài khoản theo quy định về FATCA (iii) chuyển giao hoặc thanh toán bất kỳ Khoản thu nào như vậy cho Cơ quan có thẩm quyền liên quan hoặc (iv) đóng (các) Tài khoản của tôi cho đến khi :

- bất kỳ hoặc tất cả các quy định cấm trên mất hiệu lực và ngân hàng được pháp luật Việt Nam cho phép thực hiện các nghĩa vụ

(a) such payment or transaction would result in you or Citibank (or any of your Group Companies or your or their Third Party Service Providers) being in breach of Law or Regulation, especially FATCA requirements. Where possible, you will tell me that you are stopping or suspending such payment or transaction. I can also contact you to find out why you have stopped or suspended such payment or transaction;

(b) Vietnamese law prohibits you from (i) disclosing account information to any Authority or (ii) withholding or deducting any Collected Amount which is required to be withheld or deducted from any payment to me or from an Account to comply with FATCA requirements or (iii) transferring or paying any of such Collected Amount to the relevant Authority or (iv) closing my Account(s) until:

- any or all of such prohibitions becomes ineffective and you become authorized by Vietnamese law to carry out your duties of

(a) các khoản thanh toán hoặc giao dịch đó sẽ dẫn tới việc ngân hàng hoặc Citibank (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty của ngân hàng hoặc Bên thứ ba Cung cấp Dịch vụ của ngân hàng/Nhóm Công ty) vi phạm Luật hoặc Quy định pháp luật, đặc biệt là các quy định về FATCA. Nếu có thể, ngân hàng sẽ thông báo cho tôi về việc ngừng, tạm ngừng thanh toán hoặc ngừng, tạm ngừng thực hiện giao dịch đó. Tôi cũng có thể liên lạc với ngân hàng để tìm hiểu lý do tại sao ngân hàng ngừng hoặc tạm ngừng thanh toán hoặc thực hiện giao dịch đó;

(b) pháp luật Việt Nam không cho phép ngân hàng (i) tiết lộ thông tin tài khoản cho Cơ quan có thẩm quyền hoặc (ii) thu hồi hoặc khấu trừ bất kỳ Khoản thu nào được yêu cầu thu hồi hoặc khấu trừ từ bất kỳ khoản thanh toán gửi cho tôi hoặc từ một tài khoản theo quy định về FATCA (iii) chuyển giao hoặc thanh toán bất kỳ Khoản thu nào như vậy cho Cơ quan có thẩm quyền liên quan hoặc (iv) đóng (các) Tài khoản của tôi cho đến khi :

- bất kỳ hoặc tất cả các quy định cấm trên mất hiệu lực và ngân hàng được pháp luật Việt Nam cho phép thực hiện các nghĩa vụ

(a) such payment or transaction would result in you or Citibank (or any of your Group Companies or your or their Third Party Service Providers) being in breach of Law or Regulation, especially FATCA requirements. Where possible, you will tell me that you are stopping or suspending such payment or transaction. I can also contact you to find out why you have stopped or suspended such payment or transaction;

(b) Vietnamese law prohibits you from (i) disclosing account information to any Authority or (ii) withholding or deducting any Collected Amount which is required to be withheld or deducted from any payment to me or from an Account to comply with FATCA requirements or (iii) transferring or paying any of such Collected Amount to the relevant Authority or (iv) closing my Account(s) until:

- any or all of such prohibitions becomes ineffective and you become authorized by Vietnamese law to carry out your duties of

của ngân hàng về tiết lộ thông tin, thu hồi, đóng hoặc chuyển giao bất kỳ Khoản thu như quy định tại điều khoản này hoặc điều khoản khác theo Thỏa thuận này, hoặc

- nếu một hoặc tất cả các sự kiện theo điều khoản 13.3 (b) xảy ra, tôi đồng ý không hủy ngang rằng ngân hàng có quyền và có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền lợi, tư cách, lợi nhuận, lợi ích, nhiệm vụ, nghĩa vụ, trách nhiệm của ngân hàng theo Thỏa thuận này có liên quan tới (các) Tài khoản hoặc chuyển giao (các) Tài khoản cho Citibank (bao gồm cả các chi nhánh, công ty con hoặc công ty liên kết) hoặc bất kỳ Nhóm công ty hoặc công ty liên kết trong thẩm quyền cho phép tuân thủ với các quy định về FATCA với điều kiện là ngân hàng phải thông báo về việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao đó.

14. Đóng (các) Tài khoản

14.1. Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào, trong phạm vi được Luật hoặc Quy định pháp luật cho phép, từ chối nhận bất kỳ khoản tiền gửi nào, giới hạn số tiền có thể được gửi, hoặc trả lại toàn bộ hay bất kỳ phần nào của (các) khoản tiền gửi sau khi

disclosure, of information, withholding, closing or transferring any Collected Amount as set forth in this paragraph or elsewhere under this Agreement, or

- if any or all of events under section 13.3 (b) occurs, I irrevocably agree that you are entitled to and may assign or transfer any of your rights, title, interests, benefits, duties, obligations, liabilities under this Agreement in connection with the Account(s) or transfer the Account(s) to Citibank (including its branches, subsidiaries or affiliates) or any of Group Companies or affiliate in a jurisdiction that permits FATCA compliance provided that you shall provide notice of any such assignment or transfer.

14. Closing of Account(s)

14.1 You may at any time, to the extent permitted by Law or Regulation, without notice to me and without liability or disclosing or assigning any reasons to me, refuse to accept any deposit(s), limit the amount that may be deposited, or return all

khấu trừ các Khoản Thu, lãi suất, chi phí, lệ phí hoặc các khoản tiền theo yêu cầu của Luật hoặc Quy định pháp luật. Ngân hàng có thể chấm dứt bất kỳ Tài khoản nào của tôi theo các trường hợp được quy định tại Điều 14.6 dưới đây khi thông báo cho tôi trước mười bốn (14) ngày, hoặc chấm dứt bất kỳ (các) Tài khoản nào của tôi trong những trường hợp khác theo quy định của Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành, đặc biệt là các quy định về FATCA.

14.2. Nếu tôi lựa chọn chấm dứt bất kỳ Tài khoản nào của tôi được mở tại ngân hàng, tôi phải gửi cho ngân hàng một thông báo chấm dứt có hình thức được ngân hàng chấp nhận ít nhất (07) bảy ngày trước ngày dự định chấm dứt hoặc một thời hạn khác được ngân hàng xác định vào từng thời điểm.

14.3. Khi chấm dứt (các) Tài khoản của tôi:

(a) ngân hàng có thể giải trừ toàn bộ nghĩa vụ của ngân hàng đối với (các) Tài khoản của tôi bằng cách gửi cho tôi một hối phiếu hoặc séc bằng (các) loại tiền của (các) Tài khoản mà không có quyền truy đòi đối với ngân hàng với tư cách là người ký phát, phải trả theo lệnh của tôi với số tiền bằng số dư

or any part of the deposit(s) after deduction of any Collected Amount, interest, charges and fees due or funds required to be made by Law or Regulation. You may terminate any of my Account(s) in the circumstances as prescribed in Clause 14.6 below upon fourteen (14) days' notice to me, or terminate any of my Account(s) in other circumstances as provided under applicable Law or Regulation, especially FATCA requirements.

14.2 If I choose to terminate any of my Account(s) held with you, I am required to give you a notice of termination in a form acceptable to you at least (07) seven days prior to proposed closing date or such other period of notice which you may specify to me from time to time.

14.3 On the termination of my Account(s):

(a) you may discharge your entire liability with respect to my Account(s) by mailing to me a draft or check in the currency(ies) of the Account(s) without recourse to you as drawer, payable to my order in the amount of the then credit balance in the Account(s) together with such other documents, if any,

có vào thời điểm đó trong (các) Tài khoản cùng với các chứng từ cần thiết khác, nếu có, để chuyển cho tôi các yêu cầu thanh toán mà ngân hàng có thể có đối với các số tiền đó; và

(b) ngân hàng có thể chuyển toàn bộ các Chứng khoán cho tôi hoặc người khác do tôi chỉ định, bằng chi phí và phí tổn của tôi.

14.4. Nếu ngân hàng đã thực hiện một giao dịch kỳ hạn hoặc bất kỳ giao dịch nào khác vẫn còn hiệu lực sau ngày chấm dứt, ngân hàng có thể kết thúc hoặc hoàn tất giao dịch đó và giữ lại đủ tiền cho mục đích này. Bất kỳ biện pháp bảo đảm hoặc nghĩa vụ bù trừ nào trong một thỏa thuận sẽ không được giải trừ cho đến khi toàn bộ nghĩa vụ của tôi đã được giải trừ.

14.5. Khi chấm dứt bất kỳ Tài khoản nào của tôi, tôi sẽ lập tức trả lại cho ngân hàng toàn bộ các séc và/hoặc các công cụ khác (nếu có) chưa sử dụng được phát hành cho tôi, nếu không, tôi phải bồi hoàn cho ngân hàng bất kỳ chi phí hoặc phí tổn nào phát sinh từ hoặc liên quan đến việc không hoàn trả đó.

14.6. Khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây, ngân hàng có thể (mà không cần phải có

as may be necessary to transfer to me such claims as you may have on such funds; and

(b) you may, at my own cost and expense, transfer all my Securities to me or such person as I may direct.

14.4 If you have effected a forward or any other transaction which extends beyond the date of termination, you may either close out or complete such transaction and retain sufficient funds for this purpose. Any security interest or set-off contained in an agreement shall not be discharged until all my liabilities have been discharged.

14.5 On the termination of any of my Account(s), I shall forthwith return to you all unused checks and/or other instruments (as appropriate) issued to me, failing which I shall indemnify you for any costs or expenses arising or in connection thereto.

14.6 Upon the occurrence of any of the following events, you may (without further

thông báo khác) chấm dứt (các) Tài khoản liên quan và/hoặc thực hiện toàn bộ hoặc bất kỳ giao dịch đầu tư nào của tôi được ký trực tiếp hoặc gián tiếp với hoặc thông qua ngân hàng để hoàn trả khoản nợ của tôi cho ngân hàng bao gồm toàn bộ tiền lãi, chi phí và phí tổn liên quan đến việc thu hồi khoản nợ đó:

(a) việc tôi không tuân thủ bất kỳ quy định nào của bản Điều khoản và Điều kiện này;

(b) có cơ sở cho việc nộp đơn xin phá sản đối với tôi;

(c) tôi chết hoặc bị mất năng lực hành vi dân sự hoặc bị cơ quan có thẩm quyền tuyên bố mất tích;

(d) (các) Tài khoản không hoạt động trong sáu mươi (60) ngày liên tục (hoặc một thời hạn khác mà ngân hàng có thể quy định và thông báo cho tôi tùy từng thời điểm) hoặc mỗi Tài khoản có liên quan có số dư thấp hơn số dư tối thiểu mà ngân hàng quy định vào từng thời điểm; hoặc

(e) việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ nào của tôi hoặc của ngân hàng theo bản Điều khoản và Điều kiện này trở nên bất hợp pháp hoặc

notice) terminate the relevant Account(s) and/or realise all or any of my investment transactions concluded directly or indirectly with or through you to repay my indebtedness to you including all interest, costs and expenses in connection with the recovery of such indebtedness:

(a) my failure to comply with any provision of these Terms and Conditions;

(b) any grounds exist for the presentation of a bankruptcy petition against me;

(c) my death or losing of civil capacity or being declared missing by a competent authority; or

(d) the Account(s) remain inactive or dormant for sixty (60) consecutive days (or such other period as you may prescribe and notify to me from time to time) or each of the relevant Account(s) has a balance smaller than the minimum amount fixed by you from time to time; or

(e) the performance of any obligation of mine or yours under these Terms and Conditions becomes illegal or impossible.

không thể thực hiện; hoặc

(f) Tôi hoặc bất kỳ Đồng chủ tài khoản nào của tôi vi phạm Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành liên quan đến hoạt động của (các) Tài khoản và các hoạt động thanh toán liên quan tới (các) Tài khoản; hoặc

(g) Ngân hàng cần đóng Tài khoản của tôi hoặc bất kỳ Tài khoản Đồng chủ sở hữu nào của tôi để tuân theo Luật hoặc Quy định pháp luật; đặc biệt là các quy định về FATCA; hoặc

(h) Các trường hợp khác được quy định trong bản Điều khoản và Điều kiện này.

Tôi theo đây công khai yêu cầu ngân hàng đóng (các) Tài khoản liên quan nếu có một trong những sự kiện trên xảy ra. Tôi hoàn toàn nhận thức được sự ràng buộc pháp lý của yêu cầu trước này và tôi hiểu rằng ngân hàng được quyền đóng (các) Tài khoản liên quan nếu có một trong những sự kiện trên xảy ra mà không cần thêm bất kỳ yêu cầu nào nữa của tôi.

15. Chuyển nhượng/Chuyển giao

15.1. Tôi đồng ý rằng số dư có trong (các) Tài khoản và bất kỳ quyền nào của tôi đối với

(f) I or any of my Joint Account(s) holders breaches applicable Law or Regulation in connection with the operation of the Account(s) and payment activities relating to Account(s); or

(g) You need to close my Account or any of my Joint Account in order to comply with Law or Regulation, especially FATCA requirement; or

(h) Other circumstances as set forth elsewhere in these Terms and Conditions.

I hereby expressly request you to terminate the relevant Account(s) should one of the foregoing event occurs. I am fully aware of the legal binding effect of this advanced request and I understand that you are allowed to terminate the relevant Account(s) upon the occurrence of any of the foregoing events without my further request whatsoever.

15. Assignment/Transfer

15. I agree that the balance standing to the credit of the Account(s) and any of my

(các) Tài khoản không thể bị chuyển nhượng, chuyển giao, thế chấp hoặc cầm cố dưới bất kỳ hình thức nào hoặc bằng cách khác phụ thuộc vào bất kỳ biện pháp bảo đảm nào, trừ khi có chấp thuận trước bằng văn bản của ngân hàng và phải tuân thủ các điều kiện do ngân hàng quy định.

15.2. Bằng văn bản này tôi đồng ý không hủy ngang với bất kỳ việc thay thế nào đối với Thỏa thuận được lập giữa chúng ta theo bản Điều khoản và Điều kiện này và theo bất kỳ văn kiện và bất kỳ thỏa thuận, văn bản, bảo đảm và bảo lãnh nào khác liên quan đến Thỏa thuận đó và (các) Tài khoản hoặc việc bảo đảm các nghĩa vụ của tôi theo Thỏa thuận đó, và đồng ý không hủy ngang rằng ngân hàng có quyền và có thể chuyển nhượng hoặc chuyển giao hoàn toàn cho một người nhận chuyển nhượng toàn bộ hoặc một phần các quyền, quyền sở hữu, lợi ích, quyền lợi, nghĩa vụ và khoản nợ của ngân hàng theo bản Điều khoản và Điều kiện này và/hoặc bất kỳ (các) văn kiện và/hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản, bảo đảm và/hoặc bảo lãnh nào khác liên quan đến Thỏa thuận đó và/hoặc (các) Tài khoản và/hoặc việc bảo đảm các nghĩa vụ của tôi

rights in relation to the Account(s) cannot in any way be assigned, transferred, mortgaged, pledged or otherwise subject to any security interests, except with your prior written consent and subject to such conditions as you may prescribe.

15.2 I hereby irrevocably agree to any novation of the Agreement made between us under these Terms and Conditions and under any instrument(s) and any other agreement, document, assurance and guarantee in connection therewith and with the Account(s) or securing my obligations thereunder, and irrevocably agree that you are entitled to and may assign or transfer absolutely to a transferee all or some of your rights, title, interests, benefits, obligations and liabilities under these Terms and Conditions and/or under any instrument(s) and/or any other agreement, document, assurance and/or guarantee in connection therewith and/or with the Account(s) and/or securing my obligations thereunder. I further irrevocably agree that any such novation, assignment or transfer may be effected by you delivering to me a

theo Thỏa thuận đó. Tôi cũng đồng ý không hủy ngang rằng bất kỳ việc thay thế, chuyển nhượng hoặc chuyển giao nào như thế cũng có thể được ngân hàng thực hiện bằng cách gửi thông báo cho tôi về việc đó, theo đó:

(a) các quyền, quyền sở hữu, lợi ích và quyền lợi được chuyển nhượng hoặc chuyển giao của ngân hàng sẽ được chuyển nhượng cho và được tiếp nhận bởi người nhận chuyển nhượng;

(b) ngân hàng sau đó được giải trừ đầy đủ khỏi các nghĩa vụ và khoản nợ được chuyển nhượng hoặc chuyển giao theo việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao đó;

(c) ngân hàng phải giữ lại toàn bộ các quyền, quyền sở hữu, lợi ích, quyền lợi, nghĩa vụ và nợ không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao như thế;

(d) người nhận chuyển nhượng sau đó sẽ bị ràng buộc bởi các quyền, quyền sở hữu, lợi ích, quyền lợi, nghĩa vụ và nợ tương tự theo việc chuyển nhượng và chuyển giao đó mà ngân hàng đã chuyển nhượng hoặc chuyển giao; và

(e) bất kỳ xác nhận (bao gồm nhưng không

notice to that effect whereupon:

(a) your assigned or transferred rights, title, interests and benefits thereunder shall be transferred to and assumed by the transferee,

(b) you shall thereafter be fully discharged and released from your assigned or transferred obligations and liabilities thereunder,

(c) you shall retain all rights, title, interests, benefits, obligations and liabilities not so assigned or transferred,

(d) the transferee shall thereafter be bound by identical rights, title, interests, benefits, obligations and liabilities thereunder which you have assigned or transferred, and

(e) any acknowledgement (including but not

hạn chế các tuyên bố và xác nhận về việc công bố rủi ro), thông tin (bao gồm nhưng không hạn chế thông tin được cung cấp liên quan đến đặc trưng rủi ro), chỉ thị, lệnh, hướng dẫn, ủy quyền hoặc cho phép nào được tôi đưa ra cho ngân hàng liên quan đến (các) Tài khoản khác hoặc việc bảo đảm các nghĩa vụ của tôi theo (các) Tài khoản đó cũng có thể được người nhận chuyển nhượng hoặc người nhận chuyển giao dựa vào và hành động theo như thể đã được tôi đưa ra cho người nhận chuyển nhượng hoặc người nhận chuyển giao và, trừ khi và cho đến khi bị thu hồi hoặc hủy bỏ, sẽ được áp dụng và có hiệu lực liên quan đến (các) Tài khoản đó. Bằng văn bản này tôi cũng cam kết không hủy ngang rằng sẽ thực hiện và ký bất kỳ tài liệu nào (nếu có) cần thiết để tạo hiệu lực cho việc chuyển nhượng và chuyển giao nêu trên.

15.3. Bằng văn bản này tôi đồng ý không hủy ngang, trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản giữa tôi và ngân hàng, rằng Thỏa thuận được lập giữa chúng ta theo những Điều khoản và Điều kiện này và theo bất kỳ văn kiện và bất kỳ thỏa thuận, văn bản, bảo đảm và bảo lãnh nào khác liên quan đến Thỏa

limited to risk disclosure statements and acknowledgements), information (including but not limited to information provided in respect of risk profiling), instruction, order, direction, mandate or authority given by me to you in relation to other Account(s) or securing my obligations there under may be relied and acted upon by the assignee or transferee as if given by me to the assignee or transferee and shall, unless and until revoked or cancelled, apply and have effect in relation thereto. I also hereby irrevocably undertake to execute and sign any document (if any) which may be required to give effect to the foregoing.

15.3 I hereby irrevocably agree, unless otherwise agreed in writing by you and me, that the Agreement made between us under these Terms and Conditions and under any instrument(s) and any other agreement, document, assurance and guarantee in connection therewith and with

thuận đó và (các) Tài khoản hoặc việc bảo đảm các nghĩa vụ của tôi theo Thỏa thuận đó, ngay khi có thông báo từ phía ngân hàng, sẽ có hiệu lực ràng buộc bất kỳ bên kế nhiệm hoặc bên nhận chuyển nhượng nào của ngân hàng và tiếp tục ràng buộc tôi với cùng các điều khoản và điều kiện như ở đây cho dù xảy ra tình huống nào sau đây:

(a) bất kỳ việc thay đổi nào về tên gọi hay cấu trúc của ngân hàng; hoặc

(b) bất kỳ việc chuyển đổi thành, sáp nhập hay hợp nhất của ngân hàng vào hoặc với một tổ chức khác. Trong trường hợp xảy ra việc chuyển đổi, sáp nhập hay hợp nhất đó, tổ chức đó sẽ thay thế cho ngân hàng liên quan đến các Điều khoản và Điều kiện này và tất cả (các) Tài khoản và/hoặc Dịch vụ mà ngân hàng cung cấp cho tôi, và các Điều kiện và Điều khoản này sẽ tiếp tục có hiệu lực đầy đủ giữa tôi và tổ chức đó. Để tránh nhầm lẫn, các sự kiện nêu tại đoạn (b) này sẽ bao gồm cả trường hợp một tổ chức mới (gọi là “Tổ chức Mới”) được hình thành để thay thế và tiếp nhận các quyền và nghĩa vụ của ngân hàng, và khi xảy ra việc đó, sau khi ngân hàng thông báo cho tôi về sự hình thành của Tổ chức Mới và dẫn chiếu đến quy

the Account(s) or securing my obligations thereunder shall, upon notification by you to me, be binding on any successors or assignees of you and shall continue to be binding on me with the same terms and conditions herein notwithstanding the following circumstances:

(a) any change in name or constitution of you; or

(b) any conversion, consolidation or amalgamation of you into or with any other entity. In the event of such conversion, consolidation or amalgamation, such entity shall be substituted for you in relation to these Terms and Conditions and all Accounts and/or Service(s) made available by you to me, and these Terms and Conditions shall continue in full force and effect as between me and such entity. For the avoidance of doubt, the events mentioned in this paragraph (b) shall include the event that an entity (the “New Entity”) is formed to replace and assume your rights and liabilities, in which circumstance, upon notification by you of the establishment of that New Entity and

định này, Các Điều khoản và Điều kiện này sẽ được coi là áp dụng cho Tổ chức Mới đó với cùng các quy định như tại đây.

15.4. Bằng văn bản này tôi đồng ý không hủy ngang rằng ngân hàng có thể sắp xếp bất cứ lúc nào cho bất kỳ người nào khác thực hiện nghĩa vụ của ngân hàng theo Thỏa thuận này hoặc, nếu ngân hàng xét thấy hợp lý và cần thiết để tuân thủ bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật nào, đặc biệt là quy định về FATCA, ngân hàng có thể thay thế nghĩa vụ hoặc chuyển nhượng, chuyển giao quyền hoặc nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này cho Citibank (bao gồm cả các chi nhánh, công ty con hoặc công ty liên kết), hoặc cho bất kỳ Nhóm công ty của ngân hàng. Tôi cũng đồng ý không hủy ngang rằng ngân hàng có thể thay thế nghĩa vụ, chuyển nhượng hoặc chuyển giao như vậy và ngân hàng sẽ thông báo về bất kỳ việc chuyển nhượng hoặc chuyển giao đó.

16. Ứng trước Không thời hạn hoặc Có thời hạn hoặc Hạn mức Thấu chi

16.1. Ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình có thể cung cấp theo yêu cầu của

references to this clause, these Terms and Conditions shall be deemed to have been applicable to that New Entity with the same terms and conditions herein.

15.4 I hereby irrevocably agree that you may also arrange at any time for any other person to carry out your duties under this Agreement or, if you reasonably consider necessary for you to comply with any Law or Regulation, especially FATCA requirement, you may make a novation or an assignment or transfer any of your rights or duties under this Agreement to Citibank (including its branches, subsidiary or affiliate), or to any of your Group Companies. I further irrevocably agree that any such novation, assignment or transfer may be effected by you and you shall provide notice of any such assignment or transfer.

16. Call or Term Advances or Overdraft Facility

16.1 You may at your discretion extend to me at my request call or term advances:

tôi các khoản ứng trước không thời hạn hoặc có thời hạn:

(a) theo chính sách của ngân hàng và theo các điều khoản và điều kiện do ngân hàng quy định vào từng thời điểm; và

(b) trong hạn mức và bằng loại tiền do ngân hàng với toàn quyền của mình có thể quyết định; và

(c) với điều kiện là vào thời điểm đó:

(i) chủ nợ của tôi chưa thực hiện bất kỳ hành động nào để thu hồi số tiền hoặc tài sản khác của tôi đang được ngân hàng giữ hoặc của bất kỳ tổ chức tài chính nào khác;

(ii) tôi không vi phạm bất kỳ thỏa thuận nào với ngân hàng hoặc bất kỳ tổ chức tài chính nào khác; và

(iii) không có thủ tục về mất khả năng thanh toán hay phá sản nào được tiến hành bởi tôi hoặc đối với tôi tại bất kỳ quốc gia nào.

16.2. Tôi đồng ý thanh toán cho ngân hàng theo yêu cầu tiền lãi trên các khoản ứng trước không thời hạn hoặc có thời hạn và/hoặc các hạn mức thấu chi mà tôi sử dụng được tính theo lãi suất do ngân hàng

(a) in accordance with your policy and on such terms and conditions as you may prescribe from time to time; and

(b) up to such limit and in such currency as you may in your sole discretion determine; and

(c) provided that at that time:

(i) no action has been taken by a creditor of mine to recover money or other property belonging to me which is in your possession or that of any other financial institution;

(ii) I am not in default under any agreement with you or any other financial institution; and

(iii) no proceedings under any insolvency or bankruptcy law in any jurisdiction have been started by or against me

16.2 I agree to pay you on demand interest on the call or term advances and/or overdraft facilities utilised by me calculated at such rates as you may prescribe from time to time, and such interest shall be

quy định vào từng thời điểm, và tiền lãi đó sẽ được tính toán hàng ngày và phải thanh toán vào cuối mỗi tháng hoặc thời điểm khác do ngân hàng quyết định vào từng thời điểm. Tiền lãi được tính sẽ được thể hiện bằng việc tăng số tiền tương ứng còn nợ theo các khoản ứng trước không thời hạn hoặc có thời hạn và/hoặc số tiền thấu chi mà tôi sử dụng.

16.3. Tôi đồng ý thanh toán theo yêu cầu toàn bộ số tiền nợ theo các khoản ứng trước không thời hạn hoặc có thời hạn và/hoặc toàn bộ các số tiền thấu chi mà tôi sử dụng, kể cả toàn bộ tiền lãi và phí ngân hàng bất kể loại nào và bất kỳ số tiền nào khác mà tôi có thể có nghĩa vụ phải trả cho ngân hàng vì bất kỳ lý do nào cho dù một mình hoặc chung với người khác.

16.4. Tôi cam kết bảo đảm rằng (các) Tài khoản sẽ không bị rút quá mức, cho dù là tạm thời, trừ trường hợp ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình cho phép khác đi hoặc có thỏa thuận trước bằng văn bản, và thỏa thuận đó phải tuân thủ bản Điều khoản và Điều kiện này và/hoặc các điều khoản và điều kiện khác do ngân hàng quy định.

computed daily and charged at the end of each month or such other time as may be determined by you from time to time. Interest charged shall be reflected by an increase in the respective amounts owing under the call or term advances and/or overdraft amount, utilised by me.

16.3 I agree to pay on demand all amounts owing under the call or term advances and/or all overdraft amounts utilised by me, including all interest and bank charges whatsoever and any other amounts for which I may become liable to pay to you for any reason whether alone or jointly.

16.4 I undertake to ensure that the Account(s) shall not be overdrawn, even temporarily, save where you in your absolute discretion otherwise allow or by prior written arrangement, and such arrangement shall be subject to these Terms and Conditions and/or such other terms and conditions as you shall determine.

17. Thanh toán cho Citibank/ngân hàng

17.1. Tôi sẽ thanh toán cho ngân hàng theo yêu cầu đầu tiên của ngân hàng toàn bộ các khoản tiền và các Khoản phí mà tôi có thể có nghĩa vụ phải trả cùng với tiền lãi phát sinh trên các khoản tiền đó kể từ ngày các khoản tiền đó đến hạn cho đến ngày thanh toán bằng loại tiền mà các khoản tiền đó đến hạn phải trả và với tỷ giá được ngân hàng xác định tùy từng thời điểm.

17.2. Tất cả các khoản tiền và các Khoản phí sẽ được tôi trả đầy đủ mà không có bất kỳ khoản bù trừ hoặc yêu cầu thanh toán ngược lại hoặc bất kỳ hạn chế hoặc điều kiện nào, và không bị khấu trừ các khoản thuế ở hiện tại hoặc tương lai (bao gồm nhưng không giới hạn thuế hoặc lệ phí chứng từ) hoặc bất kỳ khoản thuế môn bài hoặc thuế tài sản, thuế hàng hóa, lệ phí, hoặc khấu trừ thuế, và tất cả các nghĩa vụ liên quan đến các khoản tiền đó. Nếu tôi có nghĩa vụ khấu trừ hoặc giữ lại theo Luật hoặc Quy định pháp luật bất kỳ khoản tiền nào từ bất kỳ khoản thanh toán nào cho ngân hàng, thì tôi sẽ tăng số tiền thanh toán lên để số tiền ngân hàng thực nhận sẽ bằng với số tiền đến hạn phải trả cho ngân hàng.

17. Payments to Citibank/you

17.1 I shall pay to you on your first demand all monies and Charges for which I may become liable together with interest on such monies from the date on which such monies become due to the date of payment in the same currency in which they are due in same day funds and at such rate which you shall determine from time to time.

17.2 All such monies and Charges shall be payable by me in full without any set-off or counterclaim or any restriction or condition, and free and clear of and without deduction for present or future taxes (including without limitation stamp duty or documentary taxes) or any other excise or property taxes, levies, charges, or withholdings, and all liabilities with respect thereto. If I am obliged by Law or Regulation to deduct or withhold any sum from any payment to you, I shall increase the amount of the payment so that the net amount received by you shall equal the amount due to you.

17.3. Cụ thể, tất cả các khoản tiền và các Khoản phí mà tôi phải trả sẽ không bao gồm bất kỳ khoản thuế hoặc thuế giá trị gia tăng nào khác (cho dù phải trả ở Việt Nam hay ở quốc gia khác hoặc trả theo yêu cầu của Luật hoặc Quy định pháp luật) mà tôi phải trả cùng với bất kỳ khoản tiền phải trả nào khác với thuế suất được áp dụng vào thời điểm đến hạn thanh toán hoặc thời điểm khác theo quy định của Luật hoặc Quy định pháp luật liên quan.

17.4. Nếu ngân hàng phải khấu trừ hoặc bị thu lại theo quy định của Luật hoặc Quy định pháp luật bất kỳ khoản tiền nào từ bất kỳ khoản thanh toán nào của ngân hàng cho tôi, tôi uỷ quyền cho ngân hàng thực hiện việc khấu trừ đó và thanh toán số tiền còn lại cho tôi hoặc chuyển số tiền đó vào bất kỳ Tài khoản nào của tôi tại ngân hàng hoặc tài khoản khác theo chỉ thị của tôi (trừ khi vào thời điểm đó tôi còn nợ ngân hàng bất kỳ khoản tiền nào, trong trường hợp đó ngân hàng được quyền khấu trừ số tiền tôi nợ ngân hàng).

17.5. Trừ khi pháp luật Việt Nam có yêu cầu khác, ngân hàng có quyền chuyển đổi theo tỷ giá mà ngân hàng cho là phù hợp bất kỳ

17.3 In particular, all such monies and Charges payable by me are exclusive of any tax or other value added tax (whether imposed in Vietnam or any other jurisdiction or where required by Law or Regulation) which shall where applicable be paid by me in addition to any sums otherwise payable, at the rate applicable on the due time for payment or such other time as is stipulated under the relevant Law or Regulation.

17.4 If you are obliged by Law or Regulation to deduct or withhold any sum from any payment payable by you to me, I authorise you to effect such withholding and to pay the net sum over to me or to place such sum in any of my Account(s) with you or such other account as I shall instruct (unless at such time there shall be any monies owing by me to you, in which case you shall be entitled to deduct the amount of monies owing).

17.5 Except otherwise required by Vietnamese law, you may convert at such rate you deem fit any payment received for

khoản thanh toán nào nhận được đối với bất kỳ Tài khoản nào (bằng loại tiền không phải là loại tiền của Tài khoản đó) sang loại tiền của Tài khoản đó, và tôi sẽ chịu các chi phí và phí tổn cho việc chuyển đổi đó.

18. Bảo đảm Hoàn trả

18.1. Ngân hàng có thể đồng ý:

(a) theo yêu cầu của tôi, cấp và tiếp tục cấp các Hạn mức Tín dụng cho tôi hoặc người hoặc những người khác (“Bên vay”); và/hoặc

(b) chấp nhận hoặc gánh chịu khoản nợ (cho dù là nợ thực tế hay nợ tiềm tàng, cho dù là nợ chính hay nợ bổ sung, và cho dù là nợ riêng rẽ hay nợ liên đới) cho Bên vay (các Hạn mức Tín dụng và khoản nợ đó cùng với bất kỳ và toàn bộ các nghĩa vụ và/hoặc các khoản nợ mà tôi còn nợ ngân hàng vào từng thời điểm, cho dù là nợ đã tồn tại hay nợ tiềm tàng, nợ gốc hay tiền bảo đảm, liên đới hay riêng rẽ, cho dù theo bản Điều khoản và Điều kiện này hay văn bản khác, được gọi chung là “các Nghĩa vụ”, thuật ngữ này bao gồm cả tiền lãi, phí và lệ phí ngân hàng và tất cả các khoản tiền phải trả phát sinh từ “các Nghĩa vụ” nói trên). Tôi sẽ đưa ra và

any of my Account(s) (in a currency different from that of such Account) into the currency of that Account, and I shall bear the cost and fess of such conversion.

18. Security for Repayment

18.1 You may agree to:

(a) at my request, grant and continue to grant Facilities to me or such person or persons (“the Borrower”); and/or

(b) accept or incur liability (whether actual or contingent, primary or collateral, several or joint) for the Borrower (such Facilities and liability together with any and all obligations and/or liabilities owed by me to you from time to time, whether certain or contingent, whether as principal or as surety, joint or several, whether under these Terms and Conditions or otherwise, collectively “the Obligations”, which expression shall include interest, bank commission, charges and all sums payable arising out of the said “Obligations”). I shall provide and furnish to you such security as you may from time to time require as

cung cấp cho ngân hàng biện pháp bảo đảm mà ngân hàng có thể yêu cầu vào từng thời điểm để làm bảo đảm liên tục cho việc thanh toán và hoàn thành các Nghĩa vụ.

18.2. Tôi bảo đảm và cam đoan rằng:

(a) các tài liệu chứng minh các Hạn mức Tín dụng đều hợp lệ và có khả năng thi hành và trong trường hợp có bất kỳ vi phạm nào đối với bảo đảm và cam đoan này, các quyền của ngân hàng theo văn bản này vẫn không bị ảnh hưởng và có đầy đủ giá trị và hiệu lực; và

(b) toàn bộ sự cho phép, chấp thuận và đồng ý cần thiết để tôi ký kết bất kỳ thỏa thuận bảo đảm nào với ngân hàng và việc thực hiện và tuân thủ các nghĩa vụ của tôi theo văn bản này đã nhận được và có hiệu lực và vẫn tồn tại.

18.3. Khi ngân hàng chấp nhận hoặc gánh chịu nợ cho tôi hoặc theo yêu cầu của tôi, tôi đồng ý rằng ngân hàng sẽ có quyền cầm giữ đối với tất cả các ngân quỹ, khoản tiền, chứng khoán, tài sản và vật có giá trị khác thuộc sở hữu của tôi đang được ngân hàng nắm giữ hoặc lưu giữ hoặc các khoản khác (kể cả bất kỳ chứng khoán, tài sản và các vật

continuing security for the payment and discharge of the Obligations.

18.2 I warrant and represent that:

(a) the documents evidencing the Facilities are valid and enforceable and in the event of any breach of this warranty and representation, your rights hereunder shall remain unaffected and be of full force and effect; and

(b) all necessary authorisations, approvals and consents for my entry with you into any security arrangement and the performance and observance of my obligations hereunder have been obtained and are valid and subsisting.

18.3 When you accept or incur liability for or at my request, I agree that you shall have a lien on all funds, monies, securities, property and other valuables belonging to me which are in your possession or held by you on deposit or otherwise (including any securities, property and valuables kept with you for safe custody).

có giá trị khác được ngân hàng bảo quản).

18.4. Trong trường hợp tôi không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn và còn nợ ngân hàng theo văn bản này, ngân hàng có thể, ngay lập tức và không cần thông báo cho tôi, sử dụng bất kỳ khoản tiền nào mà ngân hàng giữ cho tôi để thanh toán toàn bộ hoặc một phần số tiền còn nợ. Ngoài ra, ngân hàng có thể bán toàn bộ hoặc bất kỳ tài sản được dùng làm biện pháp bảo đảm cho ngân hàng mà không cần thông báo cho tôi theo hình thức bán đấu giá hoặc bán trực tiếp cho người mua mà không cần có bất kỳ thủ tục tư pháp nào, và giữ lại từ số tiền bán tài sản đó để thanh toán cho tổng số tiền còn nợ, kể cả toàn bộ chi phí, lệ phí và phí tổn phát sinh từ việc bán tài sản đó, và tôi sẽ chịu trách nhiệm trước ngân hàng về bất kỳ phần thiếu hụt nào đã phát sinh và tôi sẽ thanh toán cho ngân hàng số tiền thiếu hụt đó theo yêu cầu của ngân hàng.

18.5. Để bảo đảm cho các Nghĩa vụ, bao gồm nhưng không giới hạn đến bất kỳ và tất cả các nghĩa vụ và/hoặc các khoản nợ theo bất kỳ Thư Tín dụng nào, tôi bằng văn bản này thể chấp cho ngân hàng toàn bộ quyền, quyền sở hữu, quyền lợi và lợi ích theo (i) bất

18.4 In the event of any failure by me to make payment of any amount due and owing to you hereunder, you may immediately and without notice to me, apply any funds held by you for me towards satisfaction or part payment of the amount owed. Furthermore, you may without notice to me, sell all or any of my assets that are subject to any security interests created in favor of you, at public or private sale without any judicial proceedings, and retain from the proceeds derived therefrom the total amount remaining unpaid, including all costs, charges and expenses incidental to such sale, and I shall be responsible to you for any deficiency arising and I will pay on demand to you the amount of any such deficiency.

18.5 As security for the Obligations, including without limitation any and all my obligations and/or liabilities under any Credit, I hereby mortgage to you all the rights, titles and interests in and under (i)

kỳ và toàn bộ chứng từ vận chuyển, phiếu lưu kho, hợp đồng hoặc giấy chứng nhận bảo hiểm và các chứng từ khác liên quan đến các hối phiếu được ký phát theo Thư Tín dụng; (ii) bất kỳ và toàn bộ tài sản được vận chuyển theo hoặc liên quan đến Thư Tín dụng hoặc liên quan đến bất kỳ hối phiếu nào được ký phát theo Thư Tín dụng (cho dù các chứng từ, hàng hóa hoặc tài sản đó có được giao cho tôi hoặc theo lệnh của tôi khi xuất trình biên nhận ủy thác hoặc biên nhận của người nhận giữ hay không); và (iii) tiền thu được từ mỗi và toàn bộ các tài sản trên, cho đến thời điểm toàn bộ các nghĩa vụ và/hoặc các khoản nợ của tôi đối với ngân hàng vào bất kỳ thời điểm nào tồn tại theo bản Điều khoản và Điều kiện này, hoặc các Hạn mức Tín dụng hoặc văn bản khác, đã được thanh toán đầy đủ và được giải trừ. Tất cả hoặc bất kỳ tài sản và/hoặc chứng từ nào như thế và các khoản tiền thu được từ tài sản và/hoặc chứng từ đó được ngân hàng hoặc ngân hàng đại lý của ngân hàng nắm giữ, có thể được ngân hàng giữ và định đoạt theo quy định trong văn bản này, và các bên hiểu rằng việc lập Quỹ Thanh toán hoặc việc ngân hàng hoặc bất kỳ ngân hàng đại lý nào của ngân hàng nhận được vào bất kỳ thời

any and all shipping documents, warehouse receipts, insurance policies or certificates and other documents relating to drafts drawn under the Credit; (ii) any and all property shipped under or in relation to the Credit or to any drafts drawn thereunder (whether or not such documents, goods or other property be released to or upon my order on trust or bailee receipt); and (iii) the proceeds of each and all of the foregoing, until such time as all my obligations and/or liabilities to you at any time existing under these Terms and Conditions, or the Facilities or otherwise, have been paid in full and discharged. All or any of such property and/or documents and the proceeds thereof, coming into you or your correspondent's possession, may be held and disposed of by you as hereinafter provided, it being understood that neither the establishment of the Payment Fund nor receipt by you or any of your correspondents at any time of other security of whatsoever nature, including cash, shall be deemed a waiver of any of your rights or powers hereunder.

điểm nào tài sản bảo đảm khác có bất kỳ tính chất nào, kể cả tiền mặt, cũng không được xem là việc từ bỏ bất kỳ quyền hoặc quyền hạn nào của ngân hàng theo văn bản này.

18.6. Trong bất kỳ khoảng thời gian nào mà tôi (hoặc bất kỳ bên thứ ba nào được tôi bảo lãnh) còn nợ ngân hàng do rút tiền từ bất kỳ Hạn mức Tín dụng nào mà ngân hàng đã cấp cho tôi (hoặc cho một bên thứ ba), tôi sẽ không được rút, thế chấp, cầm cố hoặc tạo lập bất kỳ biện pháp bảo đảm nào đối với hoặc xử lý bằng cách khác bất kỳ tài sản nào của tôi đã được cầm cố, ký quỹ, hoặc thế chấp cho ngân hàng để bảo đảm cho các Hạn mức Tín dụng đó hoặc nhận bất kỳ khoản tiền nào khác liên quan đến hoặc phát sinh từ các tài sản đó nếu không có chấp thuận trước của ngân hàng, và chấp thuận đó sẽ được đưa ra theo các điều khoản và điều kiện do ngân hàng định đoạt theo toàn quyền quyết định của mình. Ngân hàng bằng văn bản này được phép tái đầu tư các khoản tiền liên quan đến các khoản đầu tư theo chỉ thị của tôi.

18.7. Biện pháp bảo đảm này sẽ là biện pháp bảo đảm liên tục bất kể có việc kết toán bất

18.6 I shall not, for any period during which I am (or a third party guaranteed by me is) indebted to you as a result of drawing against any Facilities extended to me (or a third party) by you, withdraw, mortgage, pledge or create any other security interest in or otherwise deal with any of my assets pledged, deposited with, or mortgaged to you as security for such Facilities or to receive any other sums in relation to or derived therefrom without your prior consent, such consent to be given on such terms and conditions as you may at your absolute discretion prescribe. You are hereby authorised to reinvest the sums in the relevant investments as I may direct.

18.7 This security shall be a continuing security notwithstanding any settlement of

kỳ vấn đề nào khác và được bổ sung cho và không ảnh hưởng đến bất kỳ biện pháp bảo đảm nào khác được tạo ra hoặc được ngân hàng nắm giữ ở hiện tại hoặc sau này hoặc bất kỳ quyền hoặc biện pháp xử lý nào mà ngân hàng có thể có đối với biện pháp bảo đảm đó. Không có quy định nào trong văn bản này hạn chế việc thực hiện bất kỳ quyền cầm giữ chung, quyền bù trừ theo quy định hoặc các quyền hoặc biện pháp xử lý nào khác mà ngân hàng có thể có theo quy định của pháp luật hoặc quy định khác.

19. Không Hoàn trả

19.1. Nếu tôi còn nợ ngân hàng một khoản tiền khi (các) Tài khoản bị đóng, tôi sẽ thanh toán tiền lãi trên số tiền đó theo lãi suất do ngân hàng quy định vào từng thời điểm, khi nào mà số tiền đó hoặc bất kỳ phần nào trong đó vẫn còn nợ.

19.2. Trừ khi được ngân hàng chấp thuận khác, vào bất kỳ thời điểm nào sau khi xảy ra một hoặc các sự kiện nào sau đây, bất kỳ hoặc tất cả các Nghĩa vụ hoặc các nghĩa vụ mà tôi gánh chịu tại bất kỳ chi nhánh hoặc công ty con của Citibank hoặc Tổ chức thuộc Citigroup, bao gồm nhưng không hạn

account of other matter whatsoever and is in addition to and shall not prejudice any other security created or now or hereafter held by you or any right or remedy might have in respect of the same. Nothing herein shall restrict the operation of any general lien, statutory right of set-off or other rights or remedies whatsoever which you may have under law or otherwise.

19.Default in Repayment

19.1 If a balance shall be owing to you when the Account(s) shall be closed I shall, so long as the same or any part thereof shall remain due, pay to you interest thereon at such rate as you may prescribe from time to time.

19.2 At any time after the happening of any one or more of the following events, unless otherwise agreed by you, any or all of the Obligations or any obligations owed by me to in any branches or subsidiaries of Citibank or Citigroup Organisation, including without limitation the whole of

chế đến toàn bộ bất kỳ khoản ứng trước có thời hạn nào (“Khoản ứng trước Có thời hạn”) nếu chưa được thanh toán hoặc bất kỳ phần nào trong đó vào thời điểm đó vẫn còn nợ và chưa được thanh toán cùng với tiền lãi phát sinh và toàn bộ các khoản tiền khác phát sinh từ đó, sẽ lập tức trở nên đến hạn và phải trả mà không cần có yêu cầu hoặc thông báo, và toàn bộ quyền hạn và thẩm quyền được trao cho ngân hàng theo văn bản này để ghi nợ từ (các) Tài khoản (và cho mục đích đó, rút ngắn ngày đáo hạn của (các) Tài khoản được tôi duy trì tại ngân hàng), toàn bộ số tiền đến hạn phải trả cho ngân hàng theo văn bản này hoặc theo bất kỳ Hạn mức Tín dụng nào được nêu ở trên và để bán, chuyển nhượng, và giao toàn bộ hoặc bất kỳ tài sản nào được nêu ở trên bằng hình thức bán đấu giá hoặc bán trực tiếp cho người mua, theo sự lựa chọn của ngân hàng, để thu tiền mặt hoặc ghi nợ hoặc giao sau, mà không phải chịu bất kỳ rủi ro tín dụng nào, và không cần có yêu cầu, quảng cáo hoặc thông báo dưới bất kỳ hình thức nào:

(a) khi tôi không thực hiện bất kỳ cam kết thanh toán nào bao gồm nhưng không giới

any term advance (“Term Advance”) if it has been made or any part thereof for the time being outstanding and unpaid together with interest thereon and all other monies arising therefrom, shall immediately become due and payable without demand or notice, and full power and authority are hereby given to you to debit the Account(s) (and for that purpose to accelerate the maturity date of any such Account(s) maintained by me with you) with the entire amount due to you hereunder or under any Facilities referred to above and to sell, assign, and deliver all or any of the property herein before referred to by public auction or private sale, at your option, either for cash or on credit or for future delivery, without assumption of any credit risk, and without either demand, advertisement or notice of any kind:

(a) upon the non-performance of any of my promises to pay including, but without

hạn việc không thanh toán cho ngân hàng bất kỳ một hay nhiều đợt thanh toán nào của Khoản ứng trước Có thời hạn và/hoặc tiền lãi trên đó trong thời hạn nêu trên hoặc không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào khác được cam kết thanh toán theo văn bản này;

(b) khi tôi không thanh toán bất kỳ nghĩa vụ hoặc khoản nợ nào khác được đề cập trong văn bản này;

(c) nếu tôi không tuân thủ, vi phạm hoặc có khả năng vi phạm bất kỳ điều khoản, quy định và cam kết nào trong văn bản này hoặc có liên quan đến các Hạn mức Tín dụng hoặc theo bất kỳ hợp đồng, văn bản hoặc tài liệu hoặc dàn xếp nào khác giữa ngân hàng với tôi;

(d) nếu tôi bằng bất kỳ cách thức nào trình bày với ngân hàng rằng tôi nghi ngờ hoặc không thừa nhận hiệu lực hoặc phủ nhận trách nhiệm đối với, hoặc quyền sở hữu đối với, bất kỳ giao dịch và/hoặc bất kỳ hợp đồng, văn bản hoặc tài liệu hoặc dàn xếp nào giữa tôi với ngân hàng theo hoặc có liên quan đến một Tài khoản, vì bất kỳ lý do gì;

(e) khi tôi không bổ sung kịp thời tiền mặt

limitation my default in payment to you of any one or more of the instalments of any Term Advance and/or interest thereon within the times aforesaid or in payment of any other moneys hereby covenanted to be paid;

(b) upon the non-payment of any of the other obligations or liabilities herein mentioned;

(c) if I shall fail to comply with, or breach or threaten to breach any of the terms, stipulations and covenants herein or in respect of the Facilities, or in any other agreement, document or instrument or arrangement between you and me;

(d) if I shall in any way demonstrate to you that I dispute or contest the validity or disclaim liability for, or ownership of, any transaction and/or any agreement, document or instrument or arrangement between you and me under or in connection with an Account, for any reason whatsoever;

(e) upon my failure to forthwith furnish

hoặc biện pháp bảo đảm một cách thỏa đáng liên quan đến các Hạn mức Tín dụng hoặc bất kỳ điều khoản nào khác trong văn bản này hoặc theo quy định của bất kỳ hợp đồng, văn bản hoặc tài liệu hoặc dàn xếp giữa tôi với ngân hàng hoặc ngay khi bất kỳ biện pháp bảo đảm nào bị xử lý hoặc tịch biên, thi hành, tịch thu tạm thời, tịch thu hoặc có các thủ tục khác được áp đặt đối với bất kỳ hoặc toàn bộ các tài sản, quyền lợi hoặc lợi nhuận của tôi;

(f) trong trường hợp tôi chết hoặc mất trí hoặc mất năng lực hành vi hoặc bị tòa án có thẩm quyền tuyên bố mất tích, không thực hiện hoạt động kinh doanh, giải thể hoặc chấm dứt sự tồn tại (nếu tôi là tổ chức);

(g) nếu tôi ngừng hoặc có khả năng ngừng tiến hành hoạt động kinh doanh hoặc công việc bị chấm dứt bởi tôi hoặc bởi người sử dụng lao động, bằng hình thức sa thải hoặc hình thức khác vì bất kỳ lý do nào;

(h) nếu các thủ tục pháp lý, kiện tụng hoặc hành động thuộc bất kỳ loại nào (dù là hình sự hay dân sự) được tiến hành để chống lại tôi;

(i) nếu (i) có cơ sở về việc nộp đơn xin phá

satisfactory additional cash, or security in respect of the Facilities or any other terms herein or in accordance with any other agreement, document or instrument or arrangement between you and me or upon any security being enforced or distress, execution, sequestration, attachment or other process being levied against any or all of my assets, rights or revenues;

(f) in the event of my death or insanity, or otherwise incapacity or a competent court declaring I am missing, failure in business, dissolution or termination of existence (if I am an entity);

(g) if I shall cease or threaten to cease to carry on my business or my employment is terminated by me or my employer, through dismissal or otherwise for any reason whatsoever;

(h) if legal proceedings, suit or action of any kind (whether criminal or civil) be instituted against me;

(i) where (i) grounds exist for the presentation

sản đối với tôi theo quy định của pháp luật áp dụng đối với tôi; (ii) bất kỳ thủ tục nào được bắt đầu nhằm chống lại tôi theo bất kỳ luật hoặc quy định nào liên quan đến việc giải trừ nghĩa vụ cho người thiếu nợ để giải trừ hoặc điều chỉnh lại bất kỳ khoản nợ nào của tôi thông qua việc cơ cấu lại, khẩn nợ, gia hạn hoặc cách khác;

(j) nếu việc tôi tuân thủ và thực hiện hoặc hoàn thành bất kỳ cam kết hoặc nghĩa vụ nào của tôi theo bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc việc ngân hàng thực hiện bất kỳ quyền nào được trao cho ngân hàng hoặc cách khác trở nên bất hợp pháp và tôi đã nhận được thông báo về việc đó;

(k) nếu theo ý kiến của ngân hàng, có thay đổi bất lợi đáng kể về tình hình tài chính của tôi hoặc bất kỳ điều kiện nào khác mà theo ý kiến của ngân hàng có ảnh hưởng đến khả năng thực hiện các nghĩa vụ của tôi theo bản Điều khoản và Điều kiện này;

(l) nếu bất kỳ bảo đảm, cam đoan, tuyên bố hoặc công bố nào được tôi đưa ra cho ngân hàng trở nên sai sự thật hoặc không đúng về bất kỳ phương diện nào hoặc không còn đúng sự thật hoặc chính xác về bất kỳ

of a bankruptcy petition against me under law applicable to me; or (ii) any proceedings are commenced against me pursuant to any laws or regulations relating to the relief of debtors for the relief or readjustment of any indebtedness of mine either through reorganization, composition, extension or otherwise;

(j) if it shall become unlawful for me to observe and perform or to fulfil any of my undertakings or obligations under these Terms and Conditions or for you to exercise any of the rights vested in you or otherwise and notice thereof has been given to me;

(k) if in your opinion, there is a material adverse change in my financial condition or any other conditions which in your opinion will affect my ability to perform my obligations under these Terms and Conditions;

(l) if any warranty, representation, statement or declaration made by me to you shall be untrue or incorrect in any respect or ceases to be true or correct in any respect or if I shall be in breach of any

phương diện nào hoặc nếu tôi vi phạm bất kỳ cam đoan hoặc bảo đảm nào được đưa ra với ngân hàng;

(m) nếu tôi không thanh toán bất kỳ khoản nợ nào của tôi khi đến hạn, hoặc thừa nhận tình trạng không có khả năng thanh toán các khoản nợ nói chung, hoặc sẽ thực hiện hoặc nỗ lực thực hiện, bất kỳ thoả hiệp hoặc dàn xếp nào với các chủ nợ hoặc thực hiện, hoặc nỗ lực thực hiện, chuyển nhượng chung vì lợi ích của các chủ nợ; hoặc có bất kỳ thủ tục nào được tiến hành bởi hoặc đối với tôi (hoặc bất kỳ hành động nào được thực hiện để bắt đầu thủ tục đó) hoặc bất kỳ lệnh nào được bất kỳ toà án có thẩm quyền hoặc các cơ quan có thẩm quyền khác đưa ra hoặc bất kỳ hành động nào được tiến hành đối với việc tôi phá sản, mất khả năng thanh toán, giải thể hoặc thanh lý, hoặc để chỉ định người được uỷ thác trong trường hợp phá sản, người thanh lý, người quản lý tài sản, người quản lý tài sản do toà án chỉ định hoặc người được uỷ thác để quản lý bất kỳ phần nào của các tài sản, lợi nhuận hoặc công việc kinh doanh của tôi;

(n) nếu bất kỳ số tiền hoặc tài sản khác của tôi mà tiền hoặc tài sản đó có thể được nắm

representations or warranties made to you;

(m) if I shall generally not pay any of my debts as they become due, or shall admit my inability to pay my debts generally, or shall make, or take steps to make, any compromise or arrangement with my creditors or make, or take steps to make, a general assignment for the benefit of creditors; or any proceeding shall be instituted by or against me (or any step is taken to institute such proceeding) or any order shall be made by any competent court or other appropriate authority or any step is taken for my bankruptcy, winding up, dissolution or liquidation, or for the appointment of a trustee in bankruptcy, liquidator, receiver, judicial manager or trustee for any part of my property, revenues or undertaking;

(n) if any of my funds or other property which may be in, or come into, your

giữ hoặc quản lý bởi ngân hàng, hoặc bất kỳ bên thứ ba nào hành động thay mặt ngân hàng như nêu trên, bị tịch biên hoặc tịch thu hoặc phải tuân thủ bất kỳ lệnh của tòa án hoặc thủ tục tố tụng pháp lý khác;

(o) nếu bất kỳ sự kiện nào trên đây xảy ra liên quan đến (i) bất kỳ bên thứ ba nào hiện tại hoặc sau này đã bảo lãnh hoặc cung cấp biện pháp bảo đảm hoặc bồi hoàn cho bất kỳ nghĩa vụ hoặc nợ nào của tôi theo văn bản này hoặc (ii) nếu bên thứ ba đó là một công ty, bất kỳ công ty con hoặc công ty mẹ nào của bên thứ ba hoặc bất kỳ công ty con nào của công ty mẹ đó; hoặc bất kỳ cá nhân nào hiện tại hoặc sau này chịu trách nhiệm khi bên thứ ba đó bị phá sản, chết hoặc trở nên mất trí tùy từng trường hợp hoặc (iii) nếu bên thứ ba đó là công ty đó có thể thực hiện chuyển nhượng vì lợi ích của các chủ nợ hoặc lợi dụng bất kỳ luật phá sản nào;

(p) nếu tôi hợp nhất hoặc sáp nhập với, hoặc chia tách thành, hoặc chuyển nhượng tất cả hoặc cơ bản tất cả các tài sản của tôi cho, một tổ chức khác và tại thời điểm hợp nhất, sáp nhập, chia tách hoặc chuyển nhượng, thì

possession or control, or that of any third party acting on your behalf as aforesaid, should be attached or distrained or should be or become subject to any mandatory order of court or other legal process;

(o) if any of the foregoing events occurs in relation to (i) any third party which now or hereafter has guaranteed or provided security for or given an indemnity in respect of any obligation or liability of mine herein or (ii) if such third party is a corporate entity, any subsidiary or holding company of any such third party or any subsidiary of any such holding company; or any individual now or hereafter liable as such third party shall commit an act of bankruptcy, die or become of unsound mind as the case may be or (iii) if such third party being a corporate entity should make an assignment for the benefit of creditors or take advantage of any insolvency law;

(p) if I shall consolidate or amalgamate with, or merge into, or transfer all or substantially all of my assets to, another entity and at the time of such consolidation, amalgamation, merger or transfer, the resulting, surviving or transferee entity

bên được hợp thành, được tạo ra hoặc nhận chuyển nhượng sẽ không gánh chịu tất cả các nghĩa vụ của tôi theo bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc theo bất kỳ hợp đồng, văn bản hoặc tài liệu hoặc dàn xếp giữa tôi với ngân hàng:

(q) xảy ra một sự kiện vi phạm (dù được mô tả dưới bất kỳ hình thức nào) theo bất kỳ hợp đồng, bảo đảm hoặc kế ước hoặc tài liệu nào đã làm cho nghĩa vụ nợ hoặc nghĩa vụ thanh toán trở nên hoặc bị tuyên bố đến hạn và phải thanh toán trước ngày mà lẽ ra nó đến hạn và phải thanh toán hoặc theo bất kỳ hợp đồng, văn bản hoặc tài liệu hoặc dàn xếp nào khác giữa tôi với ngân hàng;

(r) nếu ngân hàng tin tưởng một cách hợp lý rằng tôi hoặc một người nào khác (dù có hoặc không có thông báo, chấp thuận của tôi hay theo hình thức nào khác) đang sử dụng một Tài khoản một cách bất hợp pháp hoặc gian lận;

(s) nếu ngân hàng thấy cần thiết hoặc thích hợp để bảo vệ lợi ích của ngân hàng theo bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc theo bất kỳ hợp đồng, văn bản hoặc tài liệu hoặc

shall fail to assume all my obligations under these Terms and Conditions or any other agreement, document or instrument or arrangement between you and me;

(q) the occurrence of an event of default (howsoever described) under any agreement, mortgage, indenture or instrument which shall result in any of my indebtedness or payment obligation becoming or being declared due and payable prior to the date on which it would otherwise become due and payable or any other agreement, document or instrument or arrangement between you and me;

(r) if you reasonably believe that I am or someone else (whether with my notice, consent or otherwise) is using an Account illegally or fraudulently;

(s) if you consider it advisable or necessary to safeguard your interests under these Terms and Conditions or any other agreement, document or instrument or

dàn xếp nào khác giữa tôi với ngân hàng; và/hoặc;

(t) nếu ngân hàng không thể liên lạc với tôi theo địa chỉ hoặc các thông tin liên lạc được ngân hàng biết đến gần đây nhất hoặc nếu tôi vì bất kỳ lý do gì không hoặc từ chối đưa ra các Chỉ thị đối với bất kỳ yêu cầu nào của ngân hàng hoặc được yêu cầu bởi bản Điều khoản và Điều kiện này, hoặc bất kỳ thỏa thuận, văn bản hoặc tài liệu hoặc dàn xếp nào giữa tôi với ngân hàng, trong khoảng thời gian mà ngân hàng theo sự quyết định của mình có thể chấp thuận được.

19.3. Tại bất kỳ giao dịch bán hoặc chuyển nhượng tài sản nào theo bản Điều khoản và Điều kiện này, ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình có thể mua toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của tài sản được bán, không có bất kỳ quyền mua lại nào đối với phần của tôi, tất cả các quyền đó bằng văn bản này được từ bỏ và giải trừ. Trong trường hợp bất kỳ giao dịch bán hoặc chuyển nhượng bất kỳ tài sản nào nói trên, sau khi trừ tất cả chi phí hoặc phí tổn các loại cho việc giữ gìn, bảo quản, thu, bán, giao hoặc cách khác, ngân hàng có quyền sử dụng số

arrangement between you and me; and/or

(t) If you shall be unable to contact me at my address or contact details last known to it or I shall fail or refuse for any reason whatsoever to provide Instructions in respect of any request by you or as required under any of these Terms and Conditions or any agreement, document or instrument or arrangement between you and me, within such timeframe as may be acceptable to you in your discretion.

19.3 At any sale or other disposition of property under these Terms and Conditions, you may, at your absolute discretion, purchase the whole or any part of the property sold, free from any right of redemption on my part, all such rights being also hereby waived and released. In the event of any sale or other disposition of any of the property aforesaid, after deducting all costs or expenses of every kind for care, safekeeping, collection, sale, delivery or otherwise, you may apply the residue of the proceeds of the sale(s) or other disposition

tiền còn lại thu được từ (các) giao dịch bán hoặc chuyển nhượng đó, để thanh toán hoặc giảm bớt, dù toàn bộ hay một phần, tất cả hoặc bất kỳ nghĩa vụ và/hoặc khoản nợ nào của tôi mà không ảnh hưởng đến các quyền của ngân hàng đối với tôi về bất kỳ và toàn bộ các khoản tiền có thể hoặc vẫn chưa được thanh toán cho bất kỳ nghĩa vụ và/hoặc khoản nợ nào nêu trên vào bất kỳ thời điểm nào.

20. Bù trừ

(a) Trong phạm vi được pháp luật Việt Nam cho phép, ngân hàng được quyền gộp lại hoặc hợp nhất tất cả hoặc bất kỳ Tài khoản nào của tôi và để bù trừ bất kỳ khoản tiền nào được ghi có trong bất kỳ Tài khoản nào đối với các khoản nợ của tôi (cho dù là nợ thực tế hoặc nợ tiềm tàng, cho dù là nợ chính hay nợ bổ sung và/hoặc là nợ riêng rẽ hay nợ độc lập) (“Khoản nợ”) với ngân hàng (kể cả các khoản nợ theo bất kỳ Hạn mức Tín dụng nào mà ngân hàng đã cấp cho tôi, dù tôi là bên vay, bên bảo đảm hay với tư cách khác). Nếu việc gộp, hợp nhất hay bù trừ đó yêu cầu phải có việc chuyển đổi từ loại tiền này sang loại tiền khác, ngân hàng bằng văn bản này được uỷ quyền để mua số tiền đó

thereof, to the satisfaction or reduction, either in whole or in part, of all or any of my obligations and/or liabilities without prejudice to your rights as against me with respect to any and all amounts which may be or remain unpaid on any of the aforesaid obligations and/or liabilities at any time.

20. Set-Off

(a) To the extent permitted by the laws of Vietnam, you are entitled to combine or consolidate all or any of my Account(s) and to set off any amount standing to the credit of any Account(s) against my liabilities (whether actual or contingent, primary or collateral and/or several or joint (the “Liabilities”) to you (including my liabilities under any Facilities which you have granted, whether as borrower, surety or otherwise). If such combination, consolidation and set-off requires the conversion of one currency into another, you are hereby authorised to purchase with such monies any other currencies to effect such application using the rate of exchange

bằng bất kỳ loại tiền nào để thực hiện việc gộp, hợp nhất và bù trừ đó với tỷ giá hối đoái vào ngày tương ứng. Bất kỳ khoản tiền nào của tôi được ngân hàng lựa chọn để thực hiện việc bù trừ sẽ được xem là đã đến hạn hoặc trở nên đến hạn và phải thanh toán (trong phạm vi được yêu cầu thực hiện việc bù trừ).

(b) Tất cả các khoản tiền ghi có trong (các) Tài khoản sẽ được xem như được bù trừ ngay lập tức hoặc để thanh toán các Khoản nợ của tôi (toàn bộ hay một phần) trong bất kỳ sự kiện nào sau đây:

i. tôi không hoàn trả cho ngân hàng theo yêu cầu bất kỳ khoản tiền nào đến hạn;

ii. (các) khoản tiền gửi của tôi có khả năng bị ảnh hưởng bởi thủ tục mất khả năng thanh toán hoặc bởi khiếu nại của bên thứ ba;

iii. tôi chết, mất năng lực hành vi, phá sản hoặc tài sản của tôi được giao cho người quản lý tài sản;

iv. ngân hàng nhận được lệnh tịch thu hặc bất kỳ thông báo nào từ bất kỳ cơ quan Nhà nước nào liên quan đến (các) Tài khoản;

v. (những) người bảo lãnh của tôi chết, mất

at the relevant date. Any of my amounts which you elect to use to effect a set-off shall be deemed to have matured or become due and payable (to the extent required to effect such set-off).

(b) All amounts standing to the credit of the Account(s) shall be deemed to be forthwith set-off in or towards satisfaction of my Liabilities (whether in whole or in part) in any of the following events:

(i) my failure to repay on demand any sum due to you;

(ii) my deposit(s) are threatened by insolvency proceedings or by third-party claims;

(iii) my death, incapacity, bankruptcy or my going into receivership;

(iv) your receipt of a garnishee order or any notices from any State authority relating to the Account(s);

(v) death, insanity or incapacity of my

trí hoặc mất năng lực hành vi; hoặc

vi. tôi vi phạm bất kỳ một hay nhiều quy định nào trong bản Điều khoản và Điều kiện này.

Nhằm mục đích bù trừ, bất kỳ khoản tiền nào được ghi có trong (các) Tài khoản chưa đến hạn hoặc có bất kỳ điều kiện đặc biệt nào được áp dụng đối với khoản tiền đó chưa được đáp ứng, thì khoản tiền đó sẽ được xem là đã đến hạn hoặc đã được đáp ứng hoặc trở nên đến hạn và phải trả trong phạm vi thực hiện việc bù trừ ngay khi ngân hàng đưa ra thông báo. Trong trường hợp các số dư trong các tài khoản của tôi và các khoản tiền mà ngân hàng nợ tôi không cùng một loại tiền, ngân hàng bằng văn bản này được uỷ quyền để mua số tiền đó bằng bất kỳ loại tiền nào với tỷ giá hối đoái vào ngày thực hiện bù trừ.

(c) Bất kỳ số dư có nào trong (các) Tài khoản của tôi kể cả các tài khoản tại các chi nhánh hoặc công ty con của Citibank và Tổ chức thuộc Citigroup có thể được sử dụng để thanh toán bất kỳ khoản tiền nào vào thời điểm đó đến hạn và phải trả đối với các Khoản nợ của tôi và các trách nhiệm mà tôi

guarantor(s); or

(vi) my breach of any one or more provisions of these Terms and Conditions.

For the purpose of this set-off, any amounts standing to the credit of the Account(s) which have not matured or any of the special conditions applicable to such amounts which have not been satisfied, shall be deemed to have matured or satisfied and become due and payable to the extent to effect such set-off upon the giving of a notice by you. In the event the balances in my accounts and you liabilities to me may not be expressed in the same currency, you are hereby authorised to to purchase with such monies any other currencies to effect such application using the rate of exchange at the date of set-off.

(c) Any credit balance on my Account(s) including accounts with the branches or subsidiaries of Citibank and Citigroup Organisation may be applied in satisfaction of any sum then due and payable in respect of my Liabilities and any liabilities owed by me to in any branches or subsidiaries of

phải gánh chịu tại bất kỳ chi nhánh hoặc công ty con nào của Citibank hoặc Tổ chức thuộc Citigroup. Ngân hàng được uỷ quyền để mua số tiền đó bằng bất kỳ loại tiền nào với tỷ giá hối đoái vào ngày thực hiện bù trừ.

(d) Các quyền của ngân hàng theo Điều này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ biện pháp bảo đảm hoặc các quyền khác mà ngân hàng có thể có.

(e) Trong trường hợp (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản, ngân hàng có quyền bù trừ các khoản nợ của bất kỳ chủ sở hữu của tài khoản của đồng chủ tài khoản nào đối với ngân hàng trên bất kỳ tài khoản nào tại bất kỳ chi nhánh hoặc công ty con nào của Citibank hoặc Tổ chức thuộc Citigroup, cho dù với tư cách là bên vay, bên bảo đảm hoặc một tư cách khác với số dư có trong (các) Tài khoản của Đồng chủ tài khoản khi chỉ có một hoặc một số chủ tài khoản chứ không phải tất cả các chủ tài khoản mắc nợ các khoản tiền đó, các quyền của ngân hàng theo đoạn trên cũng áp dụng đối với các số dư có mà tất cả các đồng chủ tài khoản có quyền sở hữu riêng rẽ hoặc chung.

21. Miễn Trách nhiệm

Citibank or Citigroup Organisation. You are authorised to purchase with such monies any other currencies to effect such application using the rate of exchange at the date of set-off.

(d) Your rights under this Clause shall not prejudice any other security or rights which you may have.

(e) In the case of Joint Account(s), you may set-off the liabilities of any joint account holder to you on any account in any branches or subsidiaries of Citibank or Citigroup Organisation opened with you, whether as borrower, surety or otherwise against the credit balance in the Joint Account(s) where the said sums have been incurred by only one or some but not all of the joint account holders, your rights under the preceding paragraph shall also extend to credit balances to which all the joint account holders are singly or jointly entitled.

21. Exemption from Liability

21.1. Ngân hàng hoặc bất kỳ nhân viên, người được chỉ định hoặc đại lý nào của ngân hàng đều không phải chịu trách nhiệm do việc hành động hoặc không hành động liên quan đến hoặc căn cứ theo bất kỳ thỏa thuận nào ngoại trừ trường hợp sơ suất rõ ràng hoặc vi phạm cố ý của ngân hàng hoặc trường hợp nhân viên ngân hàng hành động một cách gian lận. Trong trường hợp đó, trách nhiệm của ngân hàng liên quan đến bất kỳ khoản đầu tư nào cũng không vượt quá giá trị thị trường của khoản đầu tư vào thời điểm xảy ra sơ suất rõ ràng hoặc vi phạm cố ý hoặc gian lận đó.

21.2. Không hạn chế tính tổng quát của quy định trên, ngân hàng không phải chịu trách nhiệm;

(a) về việc hành động theo thiện chí hoặc bỏ qua theo thiện chí không hành động theo các chỉ thị của tôi được đưa ra cho ngân hàng thông qua Dịch vụ Ngân hàng qua Điện thoại, Dịch vụ Ngân hàng Trực tuyến Citibank, hoặc dịch vụ ngân hàng qua fax và tất cả các chỉ thị bằng văn bản bằng bất kỳ cách nào được chuyển đến ngân hàng;

(b) nếu, vì bất kỳ lý do nào ngoài khả năng

21.1 Neither you nor any of your employees, nominees or agents shall be liable as a result of acting or failing to act in relation or pursuant to any agreement except in the case of your gross negligence or wilful default or where your employees have acted in a fraudulent manner. In that event, your liability in connection with any investment shall not exceed the market value of the investment at the time of such gross negligence or wilful default or fraud.

21.2 Without limiting the generality of the foregoing, you shall not be responsible:

(a) for acting in good faith or omitting in good faith to act on my instructions given to you via the Telephone Banking Service, Citibank Online Internet Banking Service, or facsimile banking service and all written instructions howsoever forwarded to you;

(b) if, for any reason beyond your control,

kiểm soát của ngân hàng, hoạt động của bất kỳ một hay nhiều Tài khoản nào của tôi hoặc khả năng của ngân hàng trong việc ghi chép cho tôi bất kỳ khoản đầu tư nào trong (các) Tài khoản đó bị hạn chế hoặc bị ảnh hưởng theo cách khác;

(c) về bất kỳ thiệt hại, tổn thất hoặc giảm sút bất kỳ khoản đầu tư nào theo văn bản này hoặc về bất kỳ trường hợp không có sẵn hoặc giảm sút nguồn vốn cho các khoản đầu tư đó;

(d) về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào gây ra bởi bất kỳ chậm trễ hoặc thất bại trong việc truyền thông tin hoặc các phương tiện truyền thông hoặc thời gian thực hiện của các hệ thống thanh toán bù trừ bên ngoài hoặc giá cả sẵn có do tính thanh khoản của thị trường hoặc khác biệt về múi giờ;

(e) nếu các nguồn vốn được ghi có hoặc ghi nợ từ bất kỳ một hay nhiều Tài khoản nào bị giảm giá trị do các khoản thuế, khấu trừ, giữ lại, thuế quan hoặc mất giá hoặc không còn sẵn có do các hạn chế (dù phát sinh bằng cách nào) về khả năng chuyển đổi, khả năng chuyển nhượng, điều kiện bắt buộc, hành động chính phủ, lệnh, nghị định và quy định,

the operation of any one or more of my Account(s) or your ability to account to me for any investment in it is restricted or otherwise affected;

(c) for any damage, loss or diminution to any of the investments hereunder or for any unavailability or diminution of funds in respect of such investments;

(d) for any loss or damage caused by any delay or failure in any transmission or communication facilities or lead times on external clearing systems or price availability due to market liquidity or time zone differences;

(e) if the funds credited to or debited from any one or more of my Account(s) diminish in value due to taxes, deductions, withholdings, imposts or depreciation or become unavailable due to restrictions (howsoever arising) on convertibility, transferability, requisitions, government acts, orders, decrees and regulations,

chuyển nhượng không tự nguyện, tịch biên tài sản với bất kỳ tính chất nào, việc sử dụng lực lượng quân sự hoặc lực lượng tiềm quyền, hành động chiến tranh hoặc xung đột dân sự hoặc các nguyên nhân tương tự khác nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của ngân hàng (cho dù ở Việt Nam hoặc bất kỳ nơi nào ngân hàng đã gửi các khoản tiền đó);

(f) về bất kỳ việc rút tiền nào theo bất kỳ séc nào hoặc về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà tôi có thể phải chịu liên quan đến các séc bị mất;

(g) về bất kỳ séc nào được ngân hàng thanh toán hoặc xác nhận do sự bất cẩn, sơ suất, hướng dẫn sai của séc trong bất kỳ hoàn cảnh nào nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của ngân hàng, và ngân hàng được quyền ghi nợ đầy đủ số tiền của các séc đã được thanh toán hoặc xác nhận như thế;

(h) về bất kỳ trường hợp rách bất kỳ hối phiếu hoặc séc ngân hàng nào, hoặc sự gián đoạn, lỗi, thiếu sót hoặc chậm trễ trong việc phát hành hoặc chuyển hối phiếu hoặc séc

involuntary transfers, distraint of any character, exercise of military or usurped powers, acts of war or civil strife or other similar causes beyond your reasonable control (whether in Vietnam or in any place which you have deposited such funds);

(f) for any drawings made under any checks or for any loss or damage I may suffer relating to the lost checks;

(g) for any checks paid or certified by you through inadvertence, oversight, misdirection of the check or any circumstances beyond your reasonable control, and you are entitled to debit the full amount of such checks so paid or certified;

(h) for any mutilations of any draft or Cashier's Order, or interruptions, errors, omissions or delays in the issue or remittance of draft or Cashier's Order

ngân hàng dù phát sinh bằng bất kỳ cách nào;

(i) về việc ngân hàng không đáp ứng yêu cầu rút bất kỳ số tiền nào của tôi trong (các) Tài khoản do việc tuân thủ Luật hoặc Quy định pháp luật hoặc vì bất kỳ lý do nào;

(j) nếu tôi không thể rút hoặc thực hiện bất kỳ khoản đầu tư nào từ bất kỳ một hoặc nhiều Tài khoản nào do các hạn chế được nêu tại đoạn (g) ở trên;

(k) ngoại trừ trường hợp sơ suất rõ ràng hoặc vi phạm cố ý của ngân hàng hoặc trường hợp nhân viên ngân hàng đã hành động gian lận, về bất kỳ hành động hoặc việc không hành động (kể cả bất kỳ sơ suất hoặc hành vi sai trái cố ý nào) hoặc sự phá sản hoặc mất khả năng thanh toán của bất kỳ công ty con hoặc công ty liên kết, hoặc bất kỳ đại lý, đại lý phụ, người được chỉ định, người môi giới, người bảo quản, ngân hàng đại lý hoặc đối tác nào do ngân hàng thuê hoặc sử dụng;

(l) về bất kỳ trường hợp sai biệt, không hợp quy tắc, thiếu sót hoặc không chính xác nào trong việc quản lý và điều hành (các) Tài khoản của tôi hoặc trong các chi tiết của các

howsoever arising;

(i) for your failure to meet my withdrawal demands of any amounts on the Account(s) for compliance of Law or Regulation or any reason whatsoever;

(j) if I am unable to withdraw or realise investments from any one or more of my Account(s) due to the restrictions referred to in sub-paragraph (g) above;

(k) except in the case of your gross negligence or wilful default or where your employees have acted in a fraudulent manner for any act or omission (including any negligence or wilful misconduct) or bankruptcy or insolvency of any subsidiary or affiliate, or any agent, s u b - a g e n t , nominee, broker, custodian, correspondent or counterparty employed or used by you;

(l) for any discrepancies, irregularities, omissions or inaccuracies in the handling and operation of my Account(s) or in the particulars of the investment transactions

giao dịch đầu tư được nêu trong sao kê hoặc Xác nhận, cho dù những việc đó được thực hiện, xử lý hoặc thanh toán do hậu quả của việc giả mạo, gian lận, không đủ thẩm quyền, sơ suất hoặc lý do khác bởi bất kỳ người nào (ngoại trừ trường hợp do sơ suất rõ ràng hoặc vi phạm cố ý của ngân hàng hoặc trường hợp nhân viên ngân hàng hành động gian lận);

(m) về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà tôi có thể phải chịu hoặc mắc phải trực tiếp hoặc gián tiếp xuất phát từ hoặc liên quan đến việc ngân hàng cung cấp cho tôi bất kỳ sách giới thiệu, báo cáo đầu tư hoặc bất kỳ tài liệu nào khác hoặc việc ngân hàng cung cấp cho tôi bất kỳ thông tin hoặc đề xuất tài chính, thị trường hoặc đầu tư nào.

(n) về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà tôi gánh chịu theo bất kỳ cách thức nào hoặc bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại thuộc bất kỳ thể loại nào phát sinh từ hoặc liên quan đến các sự kiện sau:

i. bất kỳ việc sử dụng thư điện tử hoặc dịch vụ SMS nào; hoặc

ii. bất kỳ sai sót nào khi tuân theo chỉ thị, quy trình, biểu mẫu và các chỉ dẫn hiện hành

contained in the statement or Confirmation, whether the same shall have been made, processed or paid out as a result of forgery, fraud, lack of authority, negligence or otherwise by any person whatsoever (except in the case of your gross negligence or wilful default or where your employees have acted in a fraudulent manner);

(m) for any loss or damage which I may directly or indirectly suffer or incur resulting from or in connection with your supplying me with any of your brochures, investment reports or any other materials or your providing me with any financial, market or investment information or suggestion.

(n) for any loss or damage suffered or incurred by me howsoever or whatsoever arising from or in connection with:

(i) any use of electronic mail or SMS services; or

(ii) any failure to follow prevailing instructions, procedures, form and

của ngân hàng về các quy định về kênh liên lạc với ngân hàng; hoặc

iii. bất kỳ sai sót nào khi sử dụng dịch vụ thư điện tử và/hoặc quy trình nhắn SMS hoặc các biểu mẫu được ngân hàng ban hành; hoặc

iv. bất kỳ sai sót, đình chỉ, chấm dứt, chậm trễ, gián đoạn, thiếu sót, khuyết điểm hoặc lỗi do bên thứ ba cung cấp thiết bị, phần mềm, phần cứng, mạng Internet, trình duyệt Internet, mạng trực tuyến, nhà cung cấp dịch vụ mạng Internet, nhà cung cấp dịch vụ viễn thông, hay các nhà cung cấp dịch vụ khác, máy tính hoặc các thiết bị hoặc hệ thống điện tử khác; hoặc

v. bất kỳ sai sót, đình chỉ, chấm dứt, chậm trễ, gián đoạn, khuyết điểm hoặc lỗi trong việc truyền tải thông điệp giao tiếp đến ngân hàng hoặc các chấp thuận hay xác nhận từ ngân hàng, hoặc bất kỳ các sai sót trong việc giao tiếp bằng mạng trực tuyến, sử dụng nhà cung cấp dịch vụ mạng Internet, nhà cung cấp dịch vụ viễn thông, máy tính hoặc các thiết bị/hệ thống điện tử khác không phụ thuộc vào việc các đối tượng này được sở hữu, vận hành, và duy trì

directions prescribed by you for the provision of any communication to you; or

(iii) any failure to use electronic mail services and/or SMS procedures or forms which are prescribed by you; or

(iv) any failure, suspension, cessation, delay, interruption, disruption, errors, defects or fault in third party equipment, software, hardware, Internet, Internet browsers, online networks, Internet service providers, telecommunication service providers or other service providers, telecommunication, computer or other electronic equipment or system; or

(v) any failure, suspension, cessation, delay, interruption, disruption, errors, defects or fault in the transmission of communication to you or authorizations or acknowledgements from you or any wrongful interception of any communication through any online networks, Internet service providers, telecommunication service providers or other service providers, telecommunication, computer or other

bởi ngân hàng, tôi hoặc bất kỳ người nào khác; hoặc

vi. việc tin tưởng vào hoặc hành động dựa trên bất kỳ thông điệp truyền thông nào mà tôi cung cấp mặc dù có thể không được cung cấp bởi tôi hoặc không có sự xác nhận, ủy quyền của tôi; hoặc

vii. việc ngân hàng trì hoãn hay từ chối thực hiện bất kỳ thông điệp truyền thông nào mà tôi có thể cung cấp hoặc chứng nhận việc cung cấp bao gồm các lý do liên quan đến Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành; hoặc

viii. bất kỳ sự không tương xứng về khả năng, hư hao về hệ thống mạng, sự yếu kém trong quản lý, tấn công gây hại, những phá hoại ngoài tầm kiểm soát hợp lý của chúng tôi; hoặc

ix. bất kỳ sự hư hại hoặc mất mát dữ liệu hay thông điệp truyền thông nào được lưu trữ tại bất kỳ thiết bị nào hay đang trong tình trạng chuyển giao thông qua mạng trực tuyến, nhà cung cấp dịch vụ Internet, nhà cung cấp dịch vụ viễn thông hay dịch vụ khác, phương tiện viễn thông, máy tính hoặc phương tiện

electronic equipment or system whether or not owned, operated or maintained by you, me or any other person; or

(vi) relying or acting on any communication from given by me notwithstanding that it may not have been given by me or with my consent or authority; or

(vii) any delay or refusal by you to execute any communication that may be validly be given by me or authenticated by me including for reasons due to applicable Law or Regulation; or

(viii) any capacity inadequacies, network vulnerabilities, control weaknesses, malicious attacks, hacking incidents beyond our reasonable control; or

(ix) any corruption or loss of any data or communication stored in any equipment or in the course of transmission thereof through online networks, Internet service providers, telecommunication service providers or other service providers, telecommunication, computer or other

hay hệ thống điện tử khác bao gồm bất kỳ lỗi nào phát sinh trong quá trình chuyển giao thông điệp truyền thông; hoặc

x. ngân hàng không thừa nhận bất kỳ thông điệp truyền thông nào do tôi gửi tới ngân hàng; hoặc

xi. tôi cung cấp sai hoặc không chính xác địa chỉ thư điện tử hay số điện thoại di động cho ngân hàng, hay tôi không kịp thời cập nhật với ngân hàng khi có sự thay đổi về địa chỉ thư điện tử hay số điện thoại di động; hoặc

xii. tôi không kiểm tra thường xuyên các thông tin từ ngân hàng gửi tới địa chỉ thư điện tử hay điện thoại di động của tôi.

21.3 Không chi nhánh hoặc công ty con nào khác của Citibank hoặc Tổ chức Citicorp hoặc bất kỳ Nhóm Công ty nào phải chịu trách nhiệm hoặc có nghĩa vụ về việc thực hiện các nghĩa vụ của ngân hàng, hoặc về trách nhiệm của ngân hàng (cho dù phát sinh như thế nào và có nằm trong khả năng kiểm soát của ngân hàng hay không), theo bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc về việc ngân hàng không đáp ứng yêu cầu rút

electronic equipment or system including any errors generated in the transmission of any communication; or

(x) your failure to acknowledge any communication sent by me to you; or

(xi) any provision of wrong or inaccurate electronic mail address or mobile phone number to you or my failure to update you of any change or proposed change in my electronic mail address or mobile phone number; or

(xii) my failure to regularly check my electronic mail or mobile phone for communication from you.

21.3 None of the other branches or subsidiaries of Citibank or Citicorp Organisation or any of Group Companies shall be responsible or liable for the performance of your obligations, or for your liability (howsoever arising and whether or not within your control), under these Terms and Conditions or for your failure to meet my demands for withdrawal of funds from my Account(s).

tiền của tôi từ (các) Tài khoản của tôi.

21.4 Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm với tôi trong trường hợp ngân hàng không thực hiện nghĩa vụ theo Thỏa thuận này do việc thực hiện nghĩa vụ đó dẫn tới việc ngân hàng vi phạm Luật hoặc Quy định pháp luật, đặc biệt là các quy định về FATCA.

21.5 Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm với tôi trong bất kỳ trường hợp liên quan đến:

- Chấm dứt việc kinh doanh, mất uy tín, mất cơ hội, mất lợi nhuận, hoặc
- Bất kỳ tổn thất nào tôi phải gánh chịu mà ngân hàng không thể lường trước được khi tôi đưa ra chỉ thị cho ngân hàng theo Thỏa thuận này

22. Bồi hoàn

Tôi sẽ nhanh chóng bồi hoàn đầy đủ cho ngân hàng, các nhân viên của ngân hàng và những người được chỉ định hoặc đại lý của ngân hàng đối với toàn bộ hành động, việc không hành động, thiếu sót, sơ suất, khiêu nại, kiện tụng, yêu cầu, tổn thất (dù trực tiếp hay gián tiếp), chi phí và phí tổn (kể cả toàn bộ các khoản thuế quan, thuế hoặc các

21.4 You will not be liable to me for any failure to perform your obligations under this Agreement where performance of that obligation would have put you in breach of Law or Regulation, especially FATCA requirements.

21.5 You will not be liable to me in any circumstances for:

- Loss of business, loss of goodwill, loss of opportunity, lost of profit; or
- Any loss to me that you could not reasonably have anticipated when I gave you an instruction under this Agreement.

22. Indemnity

I will indemnify you, your employees and your nominees or agents promptly on a full indemnity basis against all acts, omissions, negligence, claims, proceedings, demands, losses (direct or consequential), costs and expenses (including all duties, taxes or other levies and legal fees on a full indemnity basis) and other liabilities

khoản thuế khác và chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) và các nghĩa vụ khác mà ngân hàng phải chịu (ngoại trừ khoản thuế phải trả trên lợi nhuận của ngân hàng) do bất kỳ vi phạm nào trong việc hoàn trả các khoản nợ của tôi hoặc liên quan đến việc ký kết, thực hiện hoặc thi hành bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc bất kỳ thỏa thuận nào khác bao gồm:

(a) việc quản lý bất kỳ Tài khoản nào của tôi hoặc việc cung cấp cho tôi các dịch vụ đầu tư, bảo quản hoặc các Dịch vụ khác, bao gồm, nhưng không giới hạn bởi, Dịch vụ Ngân hàng Trực tuyến Citibank, Dịch vụ Ngân hàng qua Điện thoại, dịch vụ ngân hàng qua thư điện tử và fax;

(b) bất kỳ tổn thất nào phát sinh từ những biến động trên thị trường tiền tệ hoặc chứng khoán liên quan ngoại trừ những tổn thất phát sinh trực tiếp từ sơ suất rõ ràng hoặc vi phạm cố ý của ngân hàng;

(c) việc ngân hàng thay mặt tôi gửi các Chứng khoán dựa trên chứng chỉ để chuyển đổi không sử dụng chứng chỉ;

(d) việc ngân hàng ghi có vào (các) Tài

incurred by you (excluding taxation on your profits) as a result of any default in repayment of my liabilities or in connection with the execution, performance or enforcement of these Terms and Conditions or any other agreement including:

(a) the operation of any of my Account(s) or the provision of investment, safekeeping or other Services to me, in particular but without limitation the Citibank Online Internet Banking Service, Telephone Banking Service, electronic mail and facsimile banking service;

(b) any loss arising from fluctuations in the relevant money or securities market except where arising directly from your gross negligence or wilful default;

(c) your lodging on my behalf scrip-based Securities for scripless conversion;

(d) your crediting the Account(s) on my

khoản theo chỉ thị của tôi khoản tiền bằng Đồng Việt Nam tương đương với bất kỳ khoản tiền gửi bằng ngoại tệ nào;

(e) việc thi hành, thực hiện và bảo vệ các quyền của ngân hàng theo hoặc liên quan đến bản Điều khoản và Điều kiện này và/hoặc (các) Tài khoản;

(f) việc thực hiện các quyền của ngân hàng để bán, chấm dứt, bù trừ, thu hồi khoản thanh toán hoặc thực hiện các thủ tục xử lý khác;

(g) bất kỳ vi phạm nghĩa vụ tín thác hoặc ủy thác khác có giá trị ràng buộc đối với tôi;

(h) việc ngân hàng sử dụng bất kỳ hệ thống hoặc phương tiện truyền tin, truyền thông, vận tải nào hoặc phương tiện khác trong việc thực hiện các chỉ thị của tôi dẫn đến tổn thất, chậm trễ, lệch lạc hoặc lặp lại các chỉ thị đó;

(i) việc ngân hàng hành động hoặc không hành động dựa trên bất kỳ thông tin hoặc chỉ thị nào được đưa ra bởi tôi hoặc bởi bất kỳ (những) người nào được cho là người đại diện của tôi, mà ngân hàng tin tưởng một cách thiện chí là thông tin hoặc chỉ thị đó

instructions with Vietnamese Dong equivalent of any foreign currency deposit;

(e) the enforcement, presentation and protection of your rights under or in connection with these Terms and Conditions and/or the Account(s);

(f) exercising your rights of sale, close-out, set-off, recovering payment or taking other enforcement proceedings;

(g) any breach of trust or other fiduciary obligation binding on me;

(h) your using any system or means of transmission, communication, transportation or otherwise in carrying out my instructions which results in the loss, delay, distortion or duplication of such instructions;

(i) your acting or omitting to act on the basis of any information or instructions given by me or by any person(s) purporting to be my attorney, where you believed in good faith that the information or instructions were given in excess of the

được đưa ra vượt quá quyền hạn được trao cho tôi, hoặc việc ngân hàng không hành động dựa trên các chỉ thị hoặc thông tin mà ngân hàng tin tưởng một cách thiện chí là việc ngân hàng hành động theo đó sẽ dẫn đến vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào của ngân hàng;

(j) việc ngân hàng hành động theo thiện chí hoặc theo thiện chí không hành động theo bất kỳ chỉ thị bằng miệng hoặc bằng văn bản nào (bao gồm nhưng không giới hạn các chỉ thị bằng fax, telex và thư điện tử, các chỉ thị được truyền qua Internet và các chỉ thị chuyển tiền ra nước ngoài) được đưa ra hoặc được cho là được đưa ra bởi tôi bất kể hoàn cảnh chi phối tại thời điểm đưa ra chỉ thị đó hoặc tính chất của giao dịch và bất kể có bất kỳ sai sót, hiểu lầm, gian lận, giả mạo hoặc thiếu rõ ràng nào trong việc đưa ra hoặc nhận nội dung chỉ thị đó, bao gồm nhưng không giới hạn các chỉ thị được đưa ra hoặc được cho là được đưa ra bởi tôi cho ngân hàng căn cứ vào việc tôi sử dụng (i) Dịch vụ Ngân hàng qua Điện thoại; (ii) Dịch vụ Ngân hàng qua fax và (iii) Dịch vụ Ngân hàng Trực tuyến Citibank;

powers vested in me, or your omitting to act on the basis of such instructions or information where you in good faith believed that your so acting would result in a breach of any duty imposed on you;

(j) your acting in good faith or omitting in good faith to act on any oral or written instructions (including without limitation facsimile, telex and electronic mail instructions, instructions transmitted via the Internet and instructions for outward remittances) given or purported to be given by me regardless of the circumstances prevailing at the time of such instructions or the nature of the transaction and notwithstanding any error, misunderstanding, fraud, forgery or lack of clarity in the giving, receipt or the contents of such instructions, including but not limited to instructions given or purported to be given by me to you pursuant to my use of (i) the Telephone Banking Service; (ii) the Facsimile Banking Service and (iii) the Citibank Online Internet Banking Service;

(k) tôi không biết được nội dung của Thư đó, và sau đó tôi không thể phản đối nội dung đó trong thời hạn do ngân hàng quy định;

(l) việc tôi không thanh toán hoặc hoàn trả theo yêu cầu của ngân hàng bất kỳ khoản tiền nào đến hạn phải trả cho ngân hàng (kể cả toàn bộ tiền lãi phát sinh trên số tiền đó);

(m) bất kỳ tổn thất nào mà ngân hàng phải chịu do bất kỳ thay đổi nào của các luật, quy định hoặc chỉ thị của chính phủ hiện tại liên quan đến bất kỳ quy định nào của bản Điều khoản và Điều kiện này;

(n) việc thu hồi bất kỳ séc, hối phiếu đòi nợ, hối phiếu nhận nợ, hối phiếu ngân hàng, cổ tức, chứng chỉ hoặc công cụ khác mà tôi xuất trình để nhận tiền, hoặc việc bảo lãnh của bất kỳ chứng thực hoặc sự giải trừ nào cho chứng thực đó liên quan đến (các) Tài khoản hoặc bất kỳ giao dịch nào theo các chứng từ đó;

(o) vi phạm của tôi đối với bất kỳ một hay nhiều quy định nào của bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc bất kỳ Thỏa thuận nào; và

(k) my lack of knowledge of the contents thereof, and any consequent inability on my part to object to such contents within such period as you may specify;

(l) my failure to pay or repay you on demand any sum due to you (including all interest accrued thereon);

(m) any loss suffered by you due to any change in the existing laws, regulations or governmental directives relating to any provision of these Terms and Conditions;

(n) the collection of any check, bill, note, draft, dividend, warrant or other instrument which I present for collection, or the guaranteeing of any endorsement or discharge on the same in connection with the Account(s) or any transaction thereunder; and

(o) my breach of any one or more provisions of these Terms and Conditions or any Agreement.

(p) bất kỳ khoản thanh toán cộng với lãi suất và các khoản phạt do ngân hàng (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty của ngân hàng) đã trích từ quỹ riêng của mình (hoặc do Citibank thay mặt ngân hàng) trả cho Cơ quan có thẩm quyền một Khoản thu theo quy định tại Điều 26 mà lẽ ra phải thu nhưng đã không thu.

23. Nghĩa vụ Thanh toán

Nếu không có sẵn bất kỳ loại tiền nào của các nghĩa vụ thanh toán của ngân hàng do các hạn chế về khả năng chuyển đổi, khả năng chuyển nhượng, điều kiện bắt buộc, đạo luật của chính phủ, lệnh, nghị định và quy định, chuyển nhượng không tự nguyện, tịch biên tài sản với bất kỳ tính chất nào, diễn tập quân sự hoặc lực lượng tiềm quyền, hành động chiến tranh hoặc xung đột dân sự, liên minh tiền tệ hoặc hối đoái hoặc các nguyên nhân tương tự nằm ngoài khả năng kiểm soát hợp lý của ngân hàng, thì ngân hàng sẽ được xem như đã đáp ứng nghĩa vụ thanh toán đó bằng cách thực hiện thanh toán bằng loại tiền khác mà ngân hàng cho là phù hợp.

24. Áp dụng các Điều khoản khác

Nếu các Dịch vụ hoặc Sản phẩm được cung

(p) any payment plus interest and penalties thereon that you (or any of your Group Companies) made from your or its own funds (or from Citibank on your behalf) to Authorities in respect of an amount that should have been, but was not, a Collected Amount as set forth in Clause 26.

23. Payment Obligations

Where any currency in which your payment obligations are denominated becomes unavailable due to restrictions on convertibility, transferability, requisitions, government acts, orders, decrees and regulations, involuntary transfers, distraint of any character, exercise of military or usurped powers, acts of war or civil strife, monetary union or exchange or other similar causes beyond your reasonable control, you shall be deemed to have satisfied such payment obligation by making payment in such other currency as you deem fit.

24. Application of other Terms

Where Services or Products are made

cấp theo các điều khoản riêng biệt, các điều khoản đó sẽ được đọc chung với bản Điều khoản và Điều kiện này. Trong trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào, các điều khoản cụ thể áp dụng cho các Dịch vụ và Sản phẩm liên quan sẽ được ưu tiên áp dụng.

25. Chi nhánh, Công ty con hoặc Công ty Liên kết của Citibank

25.1. Không có chi nhánh, công ty con hoặc công ty liên kết nào của Citibank tại Việt Nam hoặc tại bất kỳ quốc gia nào trong bất kỳ hoàn cảnh nào phải chịu trách nhiệm đối với tôi về các nghĩa vụ và/hoặc khoản nợ của ngân hàng theo bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc về việc ngân hàng không đáp ứng yêu cầu rút tiền từ (các) Tài khoản của tôi.

25.2. Trong phạm vi được Luật hoặc Quy định pháp luật cho phép, ngân hàng có thể thực hiện các giao dịch với hoặc thông qua các đối tác, người môi giới hoặc đại lý được bất kỳ Tổ chức thuộc Citigroup nào (hoặc bất kỳ Nhóm công ty nào) sử dụng và được ngân hàng chấp thuận vào từng thời điểm. Khi ngân hàng và/hoặc bất kỳ Tổ chức thuộc Citigroup nào (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty

available on separate terms, those terms shall be read in conjunction with these Terms and Conditions. In the event of any conflict the specific terms applicable to the relevant Services or Products shall prevail.

25. Citibank's Branches, Subsidiaries or Affiliates

25.1 No branch, subsidiary or affiliate of Citibank in Vietnam or any other jurisdiction(s) shall under any circumstances whatsoever be liable to me in respect of your obligations and/or liabilities under these Terms and Conditions or for your failure to meet my demands for withdrawal of funds from my Account(s).

25.2 To the extent permitted by Law or Regulation, you may effect transactions with or through counterparties, brokers or agents used by any Citigroup Organisation (or any of Group Companies) and approved by you from time to time. While you and/or any Citigroup Organisation (or any of Group Companies) will choose the counterparties, brokers or agents with reasonable care to

nào) lựa chọn đối tác, người môi giới hoặc đại lý với sự cẩn trọng hợp lý để bảo đảm rằng các bên đó đáng tin cậy, thì cả Tổ chức thuộc Citigroup (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty nào) đã lên danh sách đó và ngân hàng đều không phải chịu trách nhiệm về bất kỳ hành động hoặc việc không hành động của bất kỳ đối tác nào như thế.

25.3. Trường hợp đối tác trong bất kỳ giao dịch nào là chi nhánh hoặc công ty con của Citibank hoặc một Tổ chức thuộc Citigroup (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty nào), thì các nghĩa vụ của Citibank hoặc của Tổ chức thuộc Citigroup đó (hoặc Nhóm Công ty đó) sẽ được thanh toán tại chi nhánh hoặc công ty con đó và phụ thuộc vào Luật hoặc Quy định pháp luật, quy định và đạo luật của chính phủ, lệnh và nghị định có hiệu lực tại nơi đặt trụ sở của chi nhánh hoặc công ty con đó. Trụ sở chính hoặc bất kỳ chi nhánh, công ty con hoặc công ty liên kết nào khác của Citibank hoặc Tổ chức thuộc Citigroup đó (hoặc Nhóm Công ty đó) đều không phải chịu trách nhiệm thanh toán các nghĩa vụ đó do các hạn chế (kể cả sự kiện bất khả kháng) nằm ngoài khả năng kiểm soát của chi

ensure that such parties are reliable, neither the Citigroup Organisation (or any of Group Companies) which compiled such list nor you will have any responsibility for any acts or omissions of any such parties.

25.3 Where the counterparty in respect of any transaction is a branch or subsidiary of Citibank or a Citigroup Organisation (or any of Group Companies), the obligations of Citibank or that Citigroup Organisation (or that Group Company) will be payable at such branch or subsidiary and are subject to the Law or Regulation, regulations and governmental acts, orders and decrees in effect where that branch or subsidiary is located. Neither the head office nor any other branch, subsidiary or affiliate of Citibank or that Citigroup Organisation (or that Group Company) shall be responsible for the payment of such obligations due to restrictions (including force majeure) beyond the control of such branch or subsidiary which prevent it from fulfilling its

nhánh hoặc công ty con đó khiến cho chi nhánh hoặc công ty con đó không thể hoàn thành các nghĩa vụ của mình trong bất kỳ giao dịch nào. Trong ngữ cảnh này, “các hạn chế” sẽ không bao gồm các hạn chế về việc thanh toán do nguyên nhân trực tiếp từ việc thanh lý hoặc mất khả năng thanh toán.

25.4. Tôi hiểu và đồng ý rằng ngân hàng có thể thực hiện các giao dịch cho tôi thông qua đại lý của và/hoặc với một đối tác là một Tổ chức thuộc Citigroup (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty nào) hoặc một người có có liên quan đến ngân hàng theo một hình thức khác cho dù có thể phát sinh xung đột quyền lợi. Tôi cũng hiểu và đồng ý rằng ngân hàng có thể thực hiện các giao dịch mà ngân hàng có lợi ích đáng kể trực tiếp hoặc gián tiếp.

25.5. Ngân hàng có thể giữ các vị trí của chính mình hoặc của (các) khách hàng khác mà các vị trí đó có thể không phù hợp với các vị trí của tôi.

26. Thuế

Tôi đồng ý rằng ngân hàng (hoặc bất kỳ Nhóm công ty của ngân hàng hoặc Bên thứ

obligations under any transaction. In this context, “restrictions” shall not include restrictions on payment directly due to liquidation or insolvency.

25.4 I understand and agree that you may effect transactions for me through the agency of and/or with a counterparty which is a Citigroup Organisation (or any of Group Companies) or a person otherwise associated with you even if a conflict of interest may arise. I also understand and agree that you may effect transactions which you have a direct or indirect material interest.

25.5 You may hold positions for yourselves or other customer(s) which may not be consistent with my positions.

26. Tax

I agree that you (or any of your Group Companies or your or their Third Party

ba cung cấp dịch vụ của ngân hàng/Nhóm Công ty) có thể thu hồi hoặc khấu trừ bất kỳ Khoản thu nào được yêu cầu thu hồi hoặc khấu trừ theo Luật hoặc Quy định pháp luật, đặc biệt là quy định về FATCA, từ bất kỳ khoản thanh toán nào cho tôi, hoặc chuyển khoản cho tôi từ một Tài khoản. Khoản thu sẽ được kịp thời trả (i) trực tiếp cho Cơ quan thẩm quyền có liên quan hoặc (ii) gián tiếp đến ngân hàng Citibank, N.A phù hợp với các yêu cầu có liên quan và trong phạm vi pháp luật Việt Nam cho phép. Tôi sẽ được thông báo về bất kỳ Khoản thu nào sớm nhất có thể. Tôi xác nhận rằng ngân hàng sẽ không phải hoàn trả lại bất kỳ số tiền nào bị thu hồi hoặc khấu trừ bởi Nhà cung cấp Cơ sở Hạ tầng Thanh toán. Hơn nữa, trong phạm vi ngân hàng hoặc bất kỳ Nhóm Công ty của ngân hàng hoặc Bên thứ ba Cung cấp Dịch vụ của ngân hàng/Nhóm công ty phải thanh toán hoặc đã thanh toán bằng cách trích quỹ riêng của mình hoặc đang hoặc sẽ được yêu cầu thanh toán cho Cơ quan có thẩm quyền một số tiền, nhưng không phải là một Khoản thu, tôi sẽ bồi hoàn cho ngân hàng khoản thanh toán đó, cộng với lãi suất và các khoản phạt phát sinh. Tôi hiểu rằng ngân hàng không phải chất vấn bất kỳ yêu cầu thanh toán nào như vậy của Cơ quan có thẩm quyền.

Service Providers) may withhold or deduct any Collected Amount which is required to be withheld or deducted to comply with any Law or Regulation, especially FATCA requirement, from any payment to me, or to or from an Account. Any Collected Amount shall be timely paid (i) directly to the relevant Authority or (ii) indirectly to Citibank, N.A in accordance with the relevant requirement and to the extent permitted by Vietnamese law. I will be notified of any Collected Amount as soon as reasonably practicable. I acknowledge that you will not be required to reimburse me for any amount withheld or deducted by a Payment Infrastructure Provider. Further, to the extent you or any of your Group Companies or your or their Third Party Service Provider pays or has paid from its own funds or is or will become required to make a payment to an Authority in respect of an amount that should have been, but was not, a Collected Amount, I will indemnify you for such payment, plus any interest and penalties thereon. I understand that you are not required to contest any demand made by an Authority for such payment.

DỊCH VỤ

1. Dịch vụ Ngân hàng qua Điện thoại (kể cả Dịch vụ Ngân hàng qua Điện thoại Di động và dịch vụ viễn thông khác)

1.1. Nếu tôi yêu cầu ngân hàng cung cấp Dịch vụ Ngân hàng qua Điện thoại, tôi sẽ được cấp một Mã Nhận dạng Cá nhân qua Điện thoại (“T-PIN”) do ngân hàng thông báo cho tôi.

1.2. Tôi không được tiết lộ số T-PIN của tôi cho bất kỳ bên nào khác và phải thực hiện tất cả các biện pháp cần thiết để tránh cho số T-PIN của tôi bị phát hiện bởi bất kỳ bên nào khác. Trong trường hợp số T-PIN của tôi bị tiết lộ hoặc bị phát hiện bởi bất kỳ bên nào khác, tôi phải thay đổi số T-PIN đó ngay lập tức. Đối với Dịch vụ Ngân hàng qua Điện thoại, tôi cho phép ngân hàng thực hiện theo tất cả các chỉ thị bằng miệng của tôi khi được nhận dạng bằng số CIN và T-PIN chính xác của tôi và ngân hàng không phải chịu trách nhiệm khi hành động theo các chỉ thị đó một cách thiện chí.

1.3. Tôi đồng ý cho ngân hàng ghi âm các cuộc điện thoại của tôi với ngân hàng để

SERVICES

1. Telephone Banking Service (including Mobile Banking Service and other telecommunications service)

1.1 If I request for the Telephone Banking Service, I shall be allocated a Telephone Personal Identification Number (“T-PIN”) which you shall notify to me.

1.2 I shall not reveal my T-PIN to any other party and shall take all necessary steps to prevent discovery of my T-PIN by any other party. In the event that my T-PIN is disclosed or discovered by any other party, I shall immediately change the same. For the Telephone Banking Service, I authorise you to follow all oral instructions from me when identified by my correct CIN and T-PIN and you shall not be liable for acting upon such instructions in good faith.

1.3 I consent to your recording of my telephone calls with you to provide a record

cung cấp bằng chứng cho các chỉ thị và tôi cũng đồng ý thêm rằng Dịch vụ này sẽ được cung cấp cho tôi theo bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc các điều khoản và điều kiện khác mà ngân hàng có thể thông báo cho tôi vào từng thời điểm.

1.4. Ngân hàng được phép vào từng thời điểm chấp nhận các chỉ thị bằng miệng từ tôi hoặc được cho là từ tôi, về việc yêu cầu ngân hàng cung cấp thêm các Sản phẩm và Dịch vụ.

1.5. Không ảnh hưởng đến các quy định chung tại mục “Chỉ thị của Khách hàng” trong bản Điều khoản và Điều kiện này, ngân hàng được quyền yêu cầu xác nhận bằng văn bản cho các chỉ thị bằng miệng của tôi (ngay cả trong trường hợp đã được nhận dạng bằng số T-PIN và CIN của tôi) và ngân hàng, bằng toàn quyền quyết định của mình, có thể từ chối hành động theo các chỉ thị bằng miệng đó mà không cần phải thông báo cho tôi, cho đến khi ngân hàng nhận được xác nhận bằng văn bản chấp nhận được đối với ngân hàng.

1.6. Tôi có thể thay đổi số T-PIN của tôi vào từng thời điểm, các chỉ thị đó sẽ được nhận

of instructions and I further consent that this Service will be extended to me in accordance with these Terms and Conditions or such other terms and conditions which you may notify me from time to time.

1.4 You are authorised from time to time to accept oral instructions from me or purporting to be from me, requesting additional Products and Services to be made available to me.

1.5 Without prejudice to the generality of the section in these Terms and Conditions entitled “Customer Instructions”, you shall be entitled to require written confirmation of my oral instructions (even where identified by my T-PIN and CIN) and you may in your absolute discretion and without notice refuse to act on such oral instructions until you receive such written confirmation satisfactory to you.

1.6 I may change my T-PIN from time to time, such instructions to be identified by (i)

dạng bằng (i) số CIN của tôi và (ii) số T-PIN. Ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình có quyền từ chối bất kỳ số nào được tôi chọn để thay thế số T-PIN mà không cần phải đưa ra lý do. Ngân hàng sẽ xác nhận hoặc từ chối (tùy từng trường hợp) số T-PIN thay thế của tôi bằng miệng hoặc bằng phương tiện điện tử. Số T-PIN thay thế của tôi, nếu được ngân hàng xác nhận, sẽ có hiệu lực kể từ thời điểm xác nhận đó và việc tôi sử dụng số T-PIN mới đó sẽ được điều chỉnh bởi các quy định tại mục này. Khi lựa chọn số T-PIN thay thế, tôi không được lựa chọn bất kỳ dãy số liên tục hoặc giống nhau hoặc tương tự nào hoặc bất kỳ dãy số nào dễ xác định hoặc nhận biết là có liên quan đến tôi.

1.7. Ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình có quyền hủy bỏ việc tôi sử dụng số T-PIN và/hoặc việc rút lại hoặc thay đổi Dịch vụ này (cho dù toàn bộ hay một phần) vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải thông báo và đưa ra lý do về việc hủy bỏ đó.

my CIN and (ii) T-PIN. You shall be entitled at your absolute discretion to reject any number selected by me as my substitute T-PIN without giving any reason therefor. You will confirm or reject (as the case may be) my substitute T-PIN either orally or electronically. My substitute T-PIN, if confirmed by you, shall take effect from the time of such confirmation and my use thereof shall be governed by this section. When selecting a substitute T-PIN, I shall refrain from selecting any series of consecutive or same or similar numbers or any series of numbers which may easily be ascertainable or identifiable with me.

1.7 You shall be entitled at your absolute discretion to cancel the use of my T-PIN and/or withdraw or vary this Service (whether in whole or in part) at any time without notice and without giving any reason therefor.

THẺ ATM CITI/THẺ GHI NỢ CITIBANK

Trước khi sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, tôi sẽ đọc các điều khoản và điều kiện điều chỉnh việc tôi sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank dưới đây. Bằng việc kích hoạt và/hoặc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi, tôi chấp nhận và chịu ràng buộc bởi các điều khoản và điều kiện này.

1. Định nghĩa

1.1. Các thuật ngữ được sử dụng trong bản điều khoản và điều kiện này sẽ có nghĩa tương ứng như sau:

(a) “các Tài khoản” nghĩa là bất kỳ và tất cả các tài khoản vãng lai, hoạt động hoặc các tài khoản khác của tôi được duy trì tại ngân hàng và “Tài khoản” có nghĩa là bất kỳ tài khoản nào trong số đó.

(b) “Bảng sao kê Tài khoản” liên quan đến bất kỳ Tài khoản nào, nghĩa là bảng sao kê tài khoản do ngân hàng phát hành đối với Tài khoản.

(c) “ATM” nghĩa là máy rút tiền tự động hoặc máy chấp nhận thẻ, dù là máy thuộc sở

CITI ATM CARD/CITIBANK DEBIT CARD

Before using my Citi ATM Card/Citibank Debit Card, I will read the terms and conditions set out below which govern my use of the Citi ATM Card/Citibank Debit Card. By activating and/or using my Citi ATM Card/Citibank Debit Card, I am accepting these terms and conditions and will be bound by them.

1. Definitions.

1.1 When you use the following words in these terms and conditions, they shall have the meanings as respectively set out below:

(a) “Accounts” means any and all current, operational or such other accounts maintained by me with you and “Account” means any of them.

(b) “Account Statement” in relation to any Account, means the statement of account issued by you in respect of the Account.

(c) “ATM” means an automated teller machine or card operated machine, whether

hữu của ngân hàng hoặc thuộc sở hữu của các ngân hàng hoặc tổ chức tài chính nào khác mà có tham gia vào hoặc thuộc Hệ thống ATM Visa Toàn cầu, Hệ thống Mastercard® hoặc các hệ thống liên kết của họ, mà ngân hàng hiện có thỏa thuận để cho phép tôi sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của mình tại máy đó.

(d) “Hạn mức ATM” nghĩa là hạn mức tối đa được ngân hàng cho phép và thông báo cho tôi tại từng thời điểm mà tổng số tiền của các Giao dịch Rút Tiền mặt và/hoặc các Giao dịch Ứng trước Tiền mặt thực hiện hoặc nhận được vào bất kỳ ngày nào không được vượt quá, hoặc một số tiền khác do ngân hàng toàn quyền quyết định vào từng thời điểm nhằm mục đích xác định Hạn mức ATM này.

(e) “Số dư Khả dụng” của một Tài khoản, là tổng:

(i) số dư trong Tài khoản mà tôi có thể sử dụng được ngay và có thể được tự do chuyển khoản; và

(ii) trường hợp ngân hàng đã cấp cho tôi hạn mức thấu chi hoặc hạn mức tín dụng đối với Tài khoản nói trên, hạn mức thấu

belonging to you or other participating banks or financial institutions or to the Visa Global ATM Network, Mastercard® Network or their affiliated networks, in respect of which you have a subsisting arrangement to allow me to use my Citi ATM Card/Citibank Debit Card at such machine.

(d) “ATM Limit” means the maximum limit permitted by you, and communicated to me by you from time to time, in respect of which the total of Cash Withdrawals and/or Cash Advances made or obtained on any calendar day must not exceed, or such other amount as you may at your absolute discretion from time to time prescribe for the purpose.

(e) “Available Balance” means, in relation to any Account, the aggregate of:

(i) the balance in such Account in my favour of immediately available and freely transferable funds; and

(ii) where you have granted me an overdraft facility or line of credit in respect of such Account, the limit of such

chi hoặc hạn mức tín dụng đó do ngân hàng thông báo cho tôi trừ đi tổng số tiền mà tôi phải trả ngân hàng đối với hạn mức thấu chi hoặc hạn mức tín dụng được cấp đó.

(f) “Giao dịch Rút Tiền mặt” nghĩa là khoản tiền bằng bất kỳ loại tiền nào mà ngân hàng cho phép rút từ bất kỳ Tài khoản nào trong số dư mà tôi được thụ hưởng (cho dù có bằng tiền mặt hay không) được thực hiện hoặc nhận được thông qua hoặc liên quan đến bất kỳ Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào.

(g) “Giao dịch Ứng trước Tiền mặt” nghĩa là khoản tiền bằng bất kỳ loại tiền tệ nào mà ngân hàng cho phép rút từ bất kỳ Tài khoản nào (cho dù có bằng tiền mặt hay không) thực hiện hoặc nhận được thông qua hoặc liên quan đến bất kỳ Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào mà không phải là Giao dịch Rút Tiền mặt.

(h) “CIN”, liên quan đến bất kỳ Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào, nghĩa là Mã Nhận dạng Khách hàng in trên Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank.

(i) “Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ

overdraft facility or line of credit notified by you to me less the total amount payable by me to you with respect to such overdraft facility or line of credit.

(f) “Cash Withdrawal” means a disbursement of funds in any currency permitted by you from any Account out of the balance in my favour (whether or not in the form of cash) made or obtained through or in connection with any Citi ATM Card/Citibank Debit Card.

(g) “Cash Advance” means a disbursement of funds, in any currency permitted by you from any Account (whether or not in the form of cash) made or obtained through or in connection with any Citi ATM Card/Citibank Debit Card other than any Cash Withdrawal.

(h) “CIN” in relation to any Citi ATM Card/Citibank Debit Card, means the Customer Identification Number embossed on the Citi ATM Card/Citibank Debit Card.

(i) “Citi ATM Card/Citibank Debit Card

Citibank” nghĩa là bất kỳ giao dịch nào được thực hiện dưới tên, nhãn hiệu hoặc biểu tượng VISA bằng cách sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, số CIN và/hoặc PIN của tôi, dù tôi có biết hoặc có thẩm quyền hay không (kể cả việc thanh toán cho bất kỳ hàng hóa, dịch vụ và/hoặc lợi ích nào).

(j) “Tài khoản Chỉ định” nghĩa là Tài khoản được tôi chỉ định (và ngân hàng đã chấp thuận việc chỉ định đó) ở thời điểm hiện tại để thực hiện các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank.

(k) “Số dư Duy trì” vào bất kỳ thời điểm nào nghĩa là tổng số tiền ngân hàng ước tính là số tiền của bất kỳ và tất cả các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được thực hiện hoặc đề nghị thực hiện trên Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi, nhưng chưa được ghi nợ từ Tài khoản Chỉ định.

(l) “Mastercard” nghĩa là Mastercard International Incorporated.

(m) “Hạn mức Chi tiêu Hàng tháng” nghĩa là

Transaction” means any transaction carried out under the VISA name, mark or logo by using my Citi ATM Card/Citibank Debit Card, the CIN Number and/or the PIN, whether with or without my knowledge or authority (including payment for any goods, services and/or benefits).

(j) “Designated Account” means the Account designated by me (and which designation you have approved) for the time being for the purpose of carrying out Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions.

(k) “Held Balance” at any time means the total amount estimated by you to be the amount of any and all Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions effected or proposed to be effected on my Citi ATM Card/Citibank Debit Card, but which have not been debited from the Designated Account.

(l) “Mastercard” means Mastercard International Incorporated.

(m) “Monthly Spending Limit” means the

hạn mức tối đa được ngân hàng cho phép, và thông báo cho tôi vào từng thời điểm mà Giá trị Giao dịch Hàng tháng vào bất kỳ thời điểm nào không được vượt quá Hạn mức Chi tiêu Hàng tháng, hoặc số tiền khác do ngân hàng toàn quyền quyết định vào từng thời điểm nhằm mục đích xác định là Hạn mức Chi tiêu Hàng tháng này.

(n) “Giá trị Giao dịch Hàng tháng” vào bất kỳ ngày nào nghĩa là tổng số tiền của tất cả các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được thực hiện từ Tài khoản Chỉ định kể từ ngày đầu tiên của tháng dương lịch của ngày đó.

(o) “Số dư Thấu chi” đối với bất kỳ Tài khoản nào nghĩa là số dư trong Tài khoản mà ngân hàng được thụ hưởng, hoặc trong trường hợp ngân hàng đã cấp cho tôi một hạn mức thấu chi hoặc hạn mức tín dụng, thì Số dư Thấu chi là số dư trong Tài khoản mà ngân hàng được thụ hưởng trừ đi hạn mức mà ngân hàng đã thông báo cho tôi về hạn mức thấu chi hoặc hạn mức tín dụng đó.

(p) “PIN” nghĩa là Mã Nhận dạng Cá nhân do ngân hàng cấp để tôi có thể sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi tại máy ATM.

maximum limit permitted by you, and communicated to me by you from time to time, in respect of which the Monthly Transaction Amount must not exceed at any time, or such other amount as you may at your absolute discretion from time to time prescribe for the purpose.

(n) “Monthly Transaction Amount” on any day means the total of all the Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions effected with respect to the Designated Account since the first day of the calendar month of that day.

(o) “Overdrawn Balance” in relation to any Account means the balance in the Account in your favour, or where you have granted me an overdraft facility or line of credit in respect of the Account, the balance in the Account in your favour less the limit which you have notified to me of such overdraft facility or line of credit.

(p) “PIN” means the Personal Identification Number issued by you to allow me to use my Citi ATM Card/Citibank Debit Card at an ATM.

(q) “đồng Việt Nam” nghĩa là đồng tiền hợp pháp của nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

(r) “VISA” nghĩa là VISA International Service Association

(s) “ngân hàng” và “cửa ngân hàng” nghĩa là Citibank N.A, chi nhánh tại Việt Nam nơi tài khoản được duy trì.

(t) “tôi”, “của tôi”, “thành viên thẻ” nghĩa là người được ngân hàng phát hành Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank.

1.2. Các thuật ngữ được định nghĩa trong các điều khoản và điều kiện về (các) Tài khoản của tôi mở tại ngân hàng và được sử dụng trong văn bản này sẽ có cùng nghĩa như trong bản Điều khoản và Điều kiện này.

2. Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank

2.1. Ngân hàng có thể gửi Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank cho tôi bằng thư thường và tôi hoàn toàn chịu mọi rủi ro về việc này. Trong chừng mực tối đa được pháp luật hiện hành cho phép, ngân hàng không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào mà tôi có thể phải chịu nếu tôi không nhận được Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank.

(q) “Vietnam Dong” means the lawful currency of Vietnam.

(r) “VISA” means VISA International Service Association.

(s) “you”, “your” and “yours” means the Citibank N.A. branches in Vietnam where my Account is maintained.

(t) “I”, “me”, “my”, “cardmember” means the person to whom the Citi ATM Card/Citibank Debit Card is issued.

1.2 Terms defined in the terms and conditions governing my Account(s) with you and used herein shall bear the same meanings in these Terms and Conditions.

2. The Citi ATM Card/Citibank Debit Card

2.1 You may send me my Citi ATM Card/Citibank Debit Card by ordinary post at my sole risk. To the maximum extent permitted under applicable laws, you are not liable for any loss or damage which I may suffer if I fail to receive the Citi ATM Card/Citibank Debit Card.

2.2. Nếu Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được dập nổi với tên, nhãn hiệu hoặc biểu tượng của VISA, tôi phải lập tức ký tên lên Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank đó khi vừa nhận được.

2.3. Không kể bất kỳ quy định nào trong bản Điều khoản và Điều kiện này, nếu tôi không đồng ý với bất kỳ quy định nào trong bản Điều khoản và Điều kiện này, tôi không được ký, giữ hoặc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, và tôi phải trả lại ngay cho ngân hàng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank đã được cắt làm đôi. Tôi được cho là đã chấp nhận và đồng ý với các Điều khoản và Điều kiện này nếu tôi ký, giữ hoặc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank.

2.4. Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank vào mọi thời điểm vẫn là tài sản của ngân hàng. Tôi phải ngay lập tức trả lại Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank cho ngân hàng theo yêu cầu mà ngân hàng có thể đưa ra vào bất kỳ thời điểm nào theo toàn quyền quyết định của ngân hàng.

3. Tiện ích của Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank

2.2 If my Citi ATM Card/Citibank Debit Card is embossed with the VISA name, mark or logo, I must immediately sign on that Citi ATM Card/Citibank Debit Card when I receive it.

2.3 Regardless of any provision contained in these Terms and Conditions, if I do not agree to any provision in these Terms and Conditions, I must not sign on, retain or use the Citi ATM Card/Citibank Debit Card, and shall return the Citi ATM Card/Citibank Debit Card cut in halves to you immediately. I am deemed to have accepted and agreed to these Terms and Conditions if I sign on, retain or use the Citi ATM Card/Citibank Debit Card.

2.4 The Citi ATM Card/Citibank Debit Card remains your property at all times. I must immediately return my Citi ATM Card/Citibank Debit Card to you upon your request which you may make at any time in your absolute discretion.

3. Facilities Available with the Citi ATM Card/ Citibank Debit Card

3.1. Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi có thể được sử dụng cho các mục đích sau:

(a) thực hiện Giao dịch Rút Tiền mặt, và Giao dịch Ứng trước Tiền mặt nếu ngân hàng có chấp thuận trước;

(b) nếu Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi được dập nổi có in tên, nhãn hiệu hoặc biểu tượng của VISA, và/hoặc nếu tôi có Thẻ Ghi nợ với chức năng thực hiện ghi nợ tại điểm bán hàng để thực hiện các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank trong thời gian hiệu lực được in trên Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank; và/hoặc

(c) mục đích khác do ngân hàng quy định và thông báo cho tôi vào từng thời điểm.

3.2. Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank không chuyển nhượng được và chỉ có thể được sử dụng bởi người mà ngân hàng đã cấp Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, và có tên in trên Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank.

3.3. Trường hợp Thẻ Ghi nợ của tôi có chức năng ghi nợ thanh toán tại các điểm bán

3.1 My Citi ATM Card/Citibank Debit Card may be used for the following purposes:

(a) to obtain Cash Withdrawals, and where you have given your prior approval, Cash Advances;

(b) if my Citi ATM Card/Citibank Debit Card is embossed with the VISA name, mark or logo and/or if I have a Debit Card with point-of-sale debit payment functionality, to carry out Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions during the validity period specified on such Citi ATM Card/Citibank Debit Card;; and/or

(c) such other purpose as may be specified by you and communicated to me from time to time.

3.2 The Citi ATM Card/Citibank Debit Card is not transferable and may only be used by the person to whom you issue the Citi ATM Card/Citibank Debit Card and whose name is embossed on the Citi ATM Card/Citibank Debit Card.

3.3 Where my Debit Card has VISA point-of-sale debit payment functionality, I

hàng của VISA, tôi thừa nhận là nếu tôi chọn sử dụng các điểm thanh toán trong hệ thống của VISA, tôi sẽ bị ràng buộc bởi các quy tắc của VISA điều chỉnh các giao dịch bằng thẻ ghi nợ bao gồm nhưng không giới hạn ở các quy tắc quyết toán và giải quyết tranh chấp.

4. Số dư Duy trì

4.1. Ngân hàng có thể quy định một Số dư Duy trì để thực hiện bất kỳ Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào sẽ được thực hiện trên Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi. Ngân hàng có thể duy trì bất kỳ Số dư Duy trì nào trong thời hạn mà ngân hàng cho là phù hợp.

4.2. Ngân hàng có toàn quyền ghi nợ Số dư Duy trì (hoặc bất kỳ phần nào trong đó) vào Tài khoản Chỉ định cho dù số tiền đó thể hiện các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank hay không. Nếu ngân hàng ghi nợ bất kỳ số tiền nào vào Tài khoản Chỉ định như nêu trên và sau đó ngân hàng xác định rằng số tiền đó (hoặc bất kỳ phần nào trong đó) không cần phải ghi nợ, ngân hàng sẽ ghi có trở lại vào Tài khoản Chỉ định số tiền mà trước đây ngân hàng đã ghi nợ mà không có tiền lãi (và nếu ngân hàng đã tính tiền lãi

acknowledge that if I choose to use make point-of-sale debit payment via the VISA network, I will be bound by the VISA rules governing debit card transactions including but not limited to rules governing chargeback and dispute resolution.

4. Held Balance

4.1 You may assign a Held Balance for the purpose of any Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction proposed to be effected on my Citi ATM Card/Citibank Debit Card. You may maintain any Held Balance for such period as you consider appropriate.

4.2 You may at your sole discretion debit the Designated Account with the amount of the Held Balance (or any part thereof) whether or not such amount represents Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions. If you debit any amount to the Designated Account as aforesaid and you subsequently determine that such amount (or any part thereof) ought not be so debited, you will re-credit the Designated Account with the appropriate sum free of any interest (and if you have charged me any interest in

trên số tiền đó, ngân hàng bằng toàn quyền quyết định của mình có thể từ bỏ số tiền lãi đó).

4.3. Không có quy định nào trong bản Điều khoản và Điều kiện này hạn chế quyền của ngân hàng được ghi nợ vào Tài khoản Chỉ định hoặc bất kỳ Tài khoản nào khác số tiền của bất kỳ giao dịch nào (kể cả bất kỳ khoản tiền lãi, lệ phí, phí, chi phí và phí tổn nào) bất kể số tiền đó bằng với số tiền của Số dư Duy trì hay không.

5. Giới hạn Giao dịch

5.1. Tôi không được sử dụng hoặc tìm cách sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi để thực hiện bất kỳ Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào hoặc thực hiện Giao dịch Rút Tiền mặt hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt nào nếu:

(a) giá trị của Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, Giao dịch Rút Tiền mặt hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt vượt quá Số dư Khả dụng trong Tài khoản có liên quan; hoặc

(b) Hạn mức ATM bị vượt quá nếu Giao dịch Rút Tiền mặt hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt được thực hiện; hoặc

respect of such sum, you may at your absolute discretion waive such interest).

4.3 Nothing in these Terms and Conditions shall limit your right to debit the Designated Account or any other Account with the amount of any transaction (including any interests, charges, fees, costs and expenses) regardless of whether such amount is equal to the amount of the Held Balance.

5. Transaction Limits

5.1 I must not use or attempt to use my Citi ATM Card/Citibank Debit Card to effect any Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction or obtain any Cash Withdrawal or Cash Advance if:

(a) the amount of the Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction, Cash Withdrawal or Cash Advance exceeds the Available Balance in the relevant Account; or

(b) the ATM Limit would be exceeded if the Cash Withdrawal or Cash Advance is effected; or

(c) Giá trị Giao dịch Hàng tháng vượt quá Hạn mức Chi tiêu Hàng tháng nếu Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được thực hiện.

5.2. Nếu vì bất kỳ lý do gì mà trong bất kỳ Tài khoản nào có Số dư Thấu chi, dù là do bất kỳ Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, Giao dịch Rút Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt nào và dù là có chấp thuận của ngân hàng hay không, tôi phải ngay lập tức thanh toán cho ngân hàng Số dư Thấu chi đó theo cách thức do ngân hàng toàn quyền quyết định và ngân hàng có thể thông báo quyết định này của mình cho tôi bằng bất kỳ phương tiện nào mà ngân hàng cho là phù hợp.

6. Chuyển đổi Tiền tệ

6.1. Nếu bất kỳ Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ ghi nợ Citibank hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt nào được tính bằng loại tiền không phải là đồng Việt Nam, thì ngân hàng sẽ chuyển đổi loại tiền đó thành đồng Việt Nam tại thời điểm và theo tỷ giá hối đoái do ngân hàng toàn quyền quyết định áp dụng phù hợp với thông lệ của ngân hàng và quy định pháp luật Việt Nam

(c) the Monthly Transaction Amount would exceed the Monthly Spending Limit if the Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction is effected.

5.2 If for any reason there is an Overdrawn Balance in any Account, whether as a result of any Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction, Cash Withdrawal and/or Cash Advance and whether with or without your consent, I must immediately pay you the amount of the Overdrawn Balance in such manner as you may in your absolute discretion direct and you may communicate this direction to me by any means you deem fit.

6. Currency Conversion

6.1 If any Cash Withdrawal, Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction or Cash Advance is denominated in a currency other than Vietnam Dong, you will convert it to Vietnam Dong at such time and rate of exchange as you may in your absolute discretion adopt in accordance with your usual practice and with Vietnamese regulations on mandatory margin of

về biên độ tỷ giá hối đoái bắt buộc trước khi ngân hàng ghi nợ số tiền của Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Thẻ Citi/Thẻ ghi nợ Citibank hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt đó vào Tài khoản có liên quan. Tôi đồng ý rằng bất kỳ Giao dịch Rút tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt hoặc Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ ghi nợ Citibank nào tại Việt Nam sẽ được thực hiện bằng đồng Việt Nam trừ khi ngân hàng theo toàn quyền quyết định của mình đồng ý rằng Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt hoặc Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được phép thực hiện bằng ngoại tệ theo các quy định của pháp luật Việt Nam.

6.2. Ngân hàng sẽ ghi có vào bất kỳ Tài khoản nào số tiền tương đương với bất kỳ khoản hoàn lại nào liên quan đến bất kỳ Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào hoặc bất kỳ khoản thanh toán hoặc tín dụng nào khác đến hạn phải thanh toán cho tôi vào thời điểm do ngân hàng quyết định phù hợp với thông lệ của ngân hàng sau khi ngân hàng nhận được khoản hoàn lại, thanh toán hoặc tín dụng đó tại Việt Nam. Nếu ngân hàng nhận được khoản hoàn lại, thanh toán hoặc tín dụng đó bằng loại tiền không

exchange rate, before you debit it to the relevant Account. I agree that any Cash Withdrawal, Cash Advance or Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction in Vietnam shall be effected in Vietnam Dong unless you are satisfied, in your absolute discretion, that such Cash Withdrawal, Cash Advance or Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction is permitted under Vietnamese law and regulations to be made in a foreign currency.

6.2 You will credit any Account with any refund in respect of any Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction or any payment or other credit due to me at such time as you may determine in accordance with your usual practice after your receipt of the amount of such refund, payment or credit in Vietnam. If such refund, payment or credit is received in a currency other than Vietnam Dong, you will convert it to Vietnam Dong at such time and rate of exchange as you may in your

phải là đồng Việt Nam, thì ngân hàng sẽ chuyển đổi các khoản đó thành đồng Việt Nam tại thời điểm và theo tỷ giá hối đoái mà ngân hàng có thể áp dụng theo toàn quyền quyết định của mình phù hợp với thông lệ của ngân hàng và quy định pháp luật Việt Nam về biên độ tỷ giá hối đoái bắt buộc. Tôi phải chịu mọi rủi ro hối đoái, tổn thất, phí hoa hồng, phí và lệ phí có thể phát sinh do việc chuyển đổi ngoại tệ đó.

6.3. Bất kỳ Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt nào được thực hiện bằng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank bên ngoài lãnh thổ Việt Nam sẽ tạo thành khoản thanh toán mà ngân hàng phải thực hiện cho tôi và ngân hàng phải chuyển khoản tiền thanh toán đó đến quốc gia nơi Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt được thực hiện, theo tỷ giá hối đoái mà ngân hàng cho là phù hợp tùy từng thời điểm. Quyền của tôi đối với việc thực hiện bất kỳ Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt nào

absolute discretion adopt in accordance with your usual practice and with Vietnamese regulations on mandatory margin of exchange rate. I must bear all exchange risks, losses, commission, fees and charges which may thereby arise.

6.3 Any Cash Withdrawal, Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction and/or Cash Advance made with the Citi ATM Card/Citibank Debit Card outside Vietnam constitute a payment by you to me and a remittance to the country where the Cash Withdrawal, Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction and/or Cash Advance is effected, at such rate of exchange as you may from time to time deem fit. My right to effect any Cash Withdrawal, Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction and/or Cash Advance outside Vietnam is subject to the laws and regulations of Vietnam and that of the country in which the Cash Withdrawal, Citi

bên ngoài Việt Nam phải tuân thủ luật và quy định của Việt Nam và luật và quy định của quốc gia nơi Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt được thực hiện hoặc sẽ được thực hiện (bao gồm nhưng không giới hạn, bất kỳ biện pháp kiểm soát, quy định hoặc hạn chế nào về ngoại hối được áp dụng tại quốc gia đó). Trong bất kỳ trường hợp nào, tôi sẽ bồi hoàn đầy đủ cho ngân hàng mọi rủi ro về ngoại hối, mọi tổn thất, lệ phí và phí thông tin liên lạc cũng như các loại lệ phí và phí khác có thể phát sinh.

7. Tiền lãi, Lệ phí và Phí

7.1. Bên cạnh các khoản tiền lãi mà ngân hàng có thể ấn định liên quan đến (các) Tài khoản của tôi, tôi đồng ý thanh toán các khoản tiền lãi khác theo mức lãi suất và với số tiền và trên cơ sở mà ngân hàng có thể quy định tùy từng thời điểm theo toàn quyền quyết định của ngân hàng mà không cần thông báo cho tôi liên quan đến việc phát hành và/hoặc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi.

7.2. Bên cạnh các khoản phí và lệ phí mà

ATM Card/Citibank Debit Card Transaction and/or Cash Advance is effected or proposed to be effected (including without limitation, any exchange controls, regulations or limitations prevailing in such country). In any event, I shall fully indemnify you for all exchange risks, losses, communications and other fees and charges which may thereby be incurred.

7. Interests, Charges and Fees

7.1 In addition to the interests which you may levy in connection with my Account(s), I agree to pay such other interests at such rates and amounts and on such basis as you may at your sole discretion prescribe from time to time without notice to me in connection with the issuance and/or use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card.

7.2 In addition to the charges and fees

ngân hàng có thể ấn định liên quan đến (các) Tài khoản của tôi, tôi đồng ý thanh toán các khoản phí và lệ phí theo mức do ngân hàng thông báo tại từng thời điểm.

7.3. Toàn bộ các khoản phí được đề cập tại Điều kiện 7.2 sẽ không được hoàn lại trong bất kỳ trường hợp nào. Ngân hàng có thể ghi nợ toàn bộ các khoản phí, lệ phí, thuế và các khoản tiền khác mà tôi phải thanh toán liên quan đến bản Điều khoản và Điều kiện này vào Tài khoản của tôi.

8. SỐ PIN

8.1. Ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, cấp cho tôi số PIN và số PIN đó có thể được gửi cho tôi theo đường bưu điện không có bảo đảm và tôi sẽ tự chịu mọi rủi ro phát sinh từ việc gửi số PIN qua đường bưu điện không có bảo đảm.

8.2. Tôi không được tiết lộ số PIN và phải cẩn trọng để ngăn ngừa số PIN bị tiết lộ cho bất kỳ người nào khác.

8.3. Tôi chịu trách nhiệm đối với toàn bộ các Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được thực hiện thông qua

which you may levy in connection with my Account(s), I agree to pay such other charges and fees at such rates as notified by you from time to time.

7.3 All fees referred to in Condition 7.2 shall not in any event be refundable. You may debit the amount of all fees, charges, taxes and other amounts payable by me in connection with these Terms and Conditions to such Account.

8. PIN

8.1 You may in your absolute discretion issue a PIN to me and the PIN may be sent to me by ordinary post at my sole risk.

8.2 I must not disclose the PIN and must take all care to prevent the PIN from being disclosed to any other person.

8.3 I am liable for all Cash Withdrawals, Cash Advances and Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions effected by the use of the PIN whether with or without my

việc sử dụng số PIN dù tôi có biết hoặc cho phép các giao dịch đó hay không.

8.4. Ngân hàng có toàn quyền thay đổi hoặc chấm dứt việc sử dụng số PIN của tôi vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần đưa ra cho tôi bất kỳ lý do hoặc thông báo trước nào.

9. Mất/Đánh cắp/Tiết lộ

9.1. Tôi phải giữ Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi tại nơi an toàn và bảo đảm. Tôi phải bảo đảm rằng số PIN và/hoặc số CIN không bị tiết lộ cho bất cứ bên thứ ba nào và đảm bảo số PIN không được giữ với thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank. Đồng thời tôi phải thực hiện tất cả các biện pháp và phòng ngừa để ngăn chặn bất kỳ việc giả mạo, lừa đảo, mất, hoặc đánh cắp đối với hoặc liên quan đến Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, số PIN, và số CIN của tôi.

9.2. Nếu Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi bị mất, đánh cắp hoặc sử dụng bởi bất kỳ người nào khác hoặc số CIN hoặc số PIN của tôi bị tiết lộ cho bất kỳ người nào khác, tôi phải:

(a) ngay lập tức thông báo cho ngân hàng;

knowledge or authority.

8.4 You are entitled at your absolute discretion to change or terminate my use of the PIN at any time without giving me any reason or prior notice.

9. Loss/Theft/Disclosure

9.1 I must keep my Citi ATM Card/Citibank Debit Card in a safe and secure place. I must ensure that my PIN and/or my CIN are not disclosed to any third party and ensure that my PIN is not kept with my Citi ATM Card/Citibank Debit Card. I must take all steps and precaution to prevent any forgery, fraud, loss or theft in respect of or in relation to my Citi ATM Card/Citibank Debit Card, PIN, and CIN.

9.2 If my Citi ATM Card/Citibank Debit Card is lost, stolen or used by any other person or my CIN or my PIN is disclosed to any other person, I must:

(a) immediately notify you;

(b) gửi cho ngân hàng xác nhận bằng văn bản về việc mất, đánh cắp hoặc tiết lộ thông tin trong vòng 3 ngày sau khi tôi gửi thông báo cho ngân hàng; và

Ngân hàng sẽ xác nhận đã xử lý thông tin về việc mất thẻ trong vòng mười Ngày Làm việc kể từ ngày nhận được thông báo.

9.3. Tôi chịu trách nhiệm về toàn bộ các Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được thực hiện thông qua việc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, số PIN và/hoặc số CIN của tôi, dù các giao dịch đó có được tôi cho phép thực hiện hay không và dù trước hoặc sau khi Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi bị mất hoặc bị đánh cắp hoặc số PIN hoặc số CIN của tôi bị tiết lộ. Tuy nhiên, nếu ngân hàng chấp nhận rằng việc mất, đánh cắp hoặc tiết lộ thông tin đó không phải do bất cẩn hoặc do vi phạm của tôi và rằng tôi đã hoàn toàn tuân thủ các Điều kiện 9.1 và 9.2, ngân hàng có thể đồng ý, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, từ bỏ hoàn toàn hoặc giới hạn số tiền thiệt hại theo quyết định của ngân hàng tùy từng thời điểm, từ bỏ hoàn

(b) send you written confirmation of such loss, theft or disclosure within 3 days after I have given you notice; and

You will confirm the processing of the information on the loss that you have received from me within ten Business Days from the date of receipt.

9.3 I am liable for all Cash Withdrawals, Cash Advances and Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions effected through the use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card, PIN and/or CIN, whether authorized by me or not and whether before or following any loss or theft of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card or disclosure of my PIN or CIN. However, if you are satisfied that such loss, theft or disclosure is not due to my negligence or default and that I have fully complied with such Conditions 9.1 and 9.2 you may agree at your absolute discretion to waive entirely or limit such amount determined by you from time to time, my liability for all unauthorized Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions made after your receipt of my notification to you under Condition 9.2, provided that

toàn hoặc giới hạn trách nhiệm của tôi về tất cả các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank trái phép được thực hiện sau khi ngân hàng nhận được thông báo của tôi gửi đến ngân hàng theo Điều kiện 9.2, với điều kiện là việc từ bỏ hoặc giới hạn đó sẽ không áp dụng đối với các Giao dịch Rút Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt.

9.4. Ngân hàng sẽ được quyền xem bất kỳ yêu cầu nào của tôi qua thư từ, điện thoại, fax, internet hoặc các phương tiện thông tin liên lạc khác đến bất kỳ bên bán hàng nào đối với việc cung cấp hàng hóa và/hoặc dịch vụ được tính vào Tài khoản Chỉ định, dù là do tôi thực hiện hoặc tôi cho phép người khác thực hiện và dù các giấy báo thanh toán hoặc phiếu thu, biên nhận, hóa đơn hoặc bất kỳ chứng từ nào khác có được tôi ký hay không, là Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank hợp lệ và ngân hàng có thể ghi nợ số tiền của Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank đó vào Tài khoản Chỉ định.

9.5. Ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, phát hành cho tôi Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank thay thế hoặc cấp cho tôi số PIN mới theo các Điều khoản và Điều kiện mà ngân hàng cho là phù hợp.

such waiver or limitation shall not apply to Cash Withdrawals and/or Cash Advances.

9.4 You shall be entitled to treat any request via mail, telephone, facsimile, internet or other means of communication to any merchant for the supply of goods and/or services to be charged to the Designated Account, whether made or authorized by me and whether a sales draft or voucher, receipt, charge slip or any other document is signed by me, or otherwise, as a valid Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction and you may debit the Designated Account with the amount of such Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction.

9.5 You may, in your absolute discretion, issue me a replacement Citi ATM Card/Citibank Debit Card or a new PIN upon such Terms and Conditions as you may deem fit.

10. Chấm dứt Sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank

10.1. Việc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi sẽ ngay lập tức bị chấm dứt nếu tất cả các Tài khoản bị đóng phù hợp với Luật hoặc Quy định pháp luật hoặc vì bất kỳ lý do nào.

10.2. Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi có thể không được sử dụng để thực hiện bất kỳ Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào khi Tài khoản Chỉ định bị đóng, ngay cả khi (các) Tài khoản khác của tôi vẫn còn hoạt động.

10.3. Vào bất kỳ thời điểm nào, Ngân hàng có toàn quyền chấm dứt hoặc tạm ngừng việc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi hoặc chấm dứt hoặc tạm ngừng quyền sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi để thực hiện các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, các Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Rút Tiền mặt nếu tôi vi phạm bản Điều khoản và Điều kiện này mà ngân hàng không cần phải đưa ra bất kỳ lý do gì cũng như không phải chịu bất kỳ trách nhiệm gì.

10. Termination of the Use of the Citi ATM Card/Citibank Debit Card

10.1 The use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card shall be immediately terminated if all Accounts are closed for complying with Law or Regulation or for any reason whatsoever.

10.2 My Citi ATM Card/Citibank Debit Card may not be used to effect any Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction once the Designated Account is closed, even if my other Account(s) remain in force.

10.3 You may in your absolute discretion, at any time and without giving reason or incurring liability, terminate or suspend the use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card or my right to use the Citi ATM Card/Citibank Debit Card to effect Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions, Cash Advances and/or Cash Withdrawals if I am in default of these Terms and Conditions.

10.4. Nếu việc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi bị chấm dứt vì bất kỳ lý do gì, tôi phải trả lại cho ngân hàng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank đã được cắt làm đôi.

10.5. Các quyền và biện pháp của ngân hàng được quy định trong bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ không bị chấm dứt, bị ảnh hưởng hoặc tổn hại bởi việc tôi bị phá sản (nếu được áp dụng), mất trí, chết hoặc không đủ tư cách trước pháp luật, và tôi hoặc đại diện của tôi phải ngay lập tức trả lại cho ngân hàng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được cắt làm đôi.

10.6. Các nghĩa vụ và trách nhiệm của tôi theo bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ được duy trì dù việc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi bị chấm dứt vì bất kỳ lý do nào. Ngoài ra, dù bất kỳ hoặc toàn bộ các Tài khoản bị đóng, tôi vẫn phải có trách nhiệm thanh toán bất kỳ và toàn bộ số tiền từ các Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và/hoặc các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được thực hiện thông qua việc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi (bao gồm toàn bộ các khoản phí, lãi và lệ phí liên quan đến các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ

10.4 If the use of my Citi ATM Card/ Citibank Debit Card is terminated for any reason whatsoever, I must return to you the Citi ATM Card/Citibank Debit Card cut in halves.

10.5 Your rights and remedies under these Terms and Conditions shall not be determined, affected or prejudiced by my bankruptcy (if applicable), insanity, death or other legal disability, and I or my representative shall be bound to immediately return to you the Citi ATM Card/Citibank Debit Card cut in halves.

10.6 My obligations and liabilities under these Terms and Conditions will continue notwithstanding any termination of the use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card for any reason. In addition, notwithstanding the closure of any or all of the Accounts, I shall remain liable for the amount of any and all Cash Withdrawals, Cash Advances and/or Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions effected through the use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card (including all fees, interests and charges relating to such Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions, Cash Withdrawals

Citibank, các Giao dịch Rút Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt đó) cho dù các Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và/hoặc các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank đó có được ghi nợ vào (các) Tài khoản trước khi bị đóng hay không và các quy định của bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ được áp dụng đối với toàn bộ các Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank đó.

11. Quyền quyết định của Citibank

11.1. Không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền và biện pháp nào của ngân hàng, vào bất kỳ thời điểm nào theo toàn quyền quyết định của ngân hàng và không cần đưa ra bất kỳ lý do hoặc thông báo nào, ngân hàng được quyền, từ chối bất kỳ:

(a) Giao dịch Rút Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt được đề nghị dù số tiền của Giao dịch Rút Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt được đề nghị đó không vượt quá Số dư Khả dụng, hoặc Hạn mức ATM không bị vượt quá nếu Giao dịch Rút Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Ứng

and/or Cash Advances) whether or not such Cash Withdrawals, Cash Advances and/or Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions were debited from the Account(s) prior to closure and the provisions of these Terms and Conditions shall apply in respect of all such Cash Withdrawals, Cash Advances and Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions.

11. Citibank's Discretion

11.1 Without prejudice to any of your rights and remedies, you are entitled, at any time in your absolute discretion and without giving any reason or notice, to refuse to approve any proposed:

(a) Cash Withdrawal and/or Cash Advance notwithstanding that the amount of the proposed Cash Withdrawal and/or Cash Advance does not exceed the Available Balance or the ATM Limit would not be exceeded if such Cash Withdrawal and/or Cash Advance is effected; and/or

trước Tiền mặt đó được thực hiện; và/hoặc

(b) Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào dù số tiền của các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được đề nghị đó không vượt quá Số dư Khả dụng trong Tài khoản Chỉ định hoặc Giá trị Giao dịch Hàng tháng không vượt quá Hạn mức Chi tiêu Hàng tháng nếu Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank đó được thực hiện.

11.2. Không ảnh hưởng đến và dù có các quy định khác của bản Điều khoản và Điều kiện này, ngân hàng có thể cho phép hoặc chấp thuận bất kỳ Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, Giao dịch Rút Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Ứng trước Tiền mặt nào, ngay cả khi:

(a) số tiền của Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank đó vượt quá Số dư Khả dụng trong Tài khoản có liên quan; và/hoặc

(b) Hạn mức Chi tiêu Hàng tháng bị vượt quá, tùy từng trường hợp, và ngân hàng có

(b) Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction notwithstanding that the amount of the proposed Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transactions does not exceed the Available Balance in the Designated Account or the Monthly Transaction Amount would not exceed the Monthly Spending Limit is such Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction is effected.

11.2 Without prejudice and notwithstanding the other provisions of these Terms and Conditions, you may allow or approve any Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction, Cash Withdrawal and/or Cash Advance, even if:

(a) the amount of the Cash Withdrawal, Cash Advance and/or Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction exceeds the Available Balance in the relevant Account; and/or

(b) the Monthly Spending Limit would be exceeded, as the case may be, and you may

thể ghi nợ vào Tài khoản Chỉ định (hoặc bất kỳ Tài khoản nào khác) bất kỳ khoản tiền nào mà tôi đến hạn phải thanh toán cho ngân hàng (dù liên quan đến bất kỳ Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, lãi, phí, lệ phí hoặc khoản chi phí nào khác) ngay cả khi việc ghi nợ đó làm phát sinh Số dư Thấu chi trong bất kỳ Tài khoản nào.

Với điều kiện là Số dư Thấu chi phải nằm trong bất kỳ giới hạn cho vay nào áp dụng đối với tôi theo các quy định của pháp luật hiện hành và nếu trong bất kỳ trường hợp nào khi mà Số dư Thấu chi vượt qua giới hạn cho vay đó, tôi sẽ hoàn trả ít nhất là một số tiền tối thiểu do ngân hàng quy định ngay khi có yêu cầu của ngân hàng để khôi phục lại giới hạn cho vay nói trên theo quy định của pháp luật.

11.3. Không ảnh hưởng đến và dù có các quy định khác trong bản Điều khoản và Điều kiện này, vào bất kỳ thời điểm nào theo toàn quyền quyết định của ngân hàng và ngân hàng không cần đưa ra cho tôi bất kỳ thông báo hoặc đưa ra bất kỳ lý do nào, ngân hàng được quyền:

debit the Designated Account (or any other Account) with any amount due from me to you (whether in respect of any Cash Withdrawal, Cash Advance and/or Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction, interest, fee, charge or otherwise) even if an Overdrawn Balance would result in any Account from such debiting.

Provided that the Overdrawn Balance must be within any lending limits applicable to me in accordance with applicable law, and if at any time, the Overdrawn Balance exceeds any such lending limits, I shall immediately upon demand by you, repay at least such minimum amount prescribed by you in order to restore compliance to such limits.

11.3 Notwithstanding and without prejudice to the other provisions of these Terms and Conditions, you are entitled at any time in your absolute discretion without giving me any notice or reason, to:

(a) đình chỉ toàn bộ quyền sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi hoặc chỉ đình chỉ các hạn mức tín dụng cụ thể đã được cấp; nếu tôi không tuân thủ các Điều kiện và Điều khoản này.

(b) tăng hoặc giảm Hạn mức ATM và/hoặc Hạn mức Chi tiêu Hàng tháng;

(c) từ chối cấp lại, gia hạn hoặc thay thế bất kỳ Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào; và/hoặc

(d) Trong chừng mực tối đa được pháp luật Việt Nam cho phép, đưa ra, sửa đổi, thay đổi, hạn chế, đình chỉ, chấm dứt hoặc thu hồi toàn bộ hoặc bất kỳ lợi ích, dịch vụ, hạn mức tín dụng và đặc quyền nào đối với hoặc liên quan đến Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi và/hoặc việc tôi sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, dù có liên quan cụ thể đến tôi hoặc có liên quan chung đến tất cả các thành viên thẻ hoặc các thành viên thẻ cụ thể nào.

11.4. Trong trường hợp tôi được cấp Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, số CIN có thể trùng hoặc không trùng với số của bất kỳ Tài khoản nào. Ngoài ra, theo yêu cầu của tôi, hoặc vào bất kỳ thời điểm nào mà ngân

(a) suspend my right to use the Citi ATM Card/Citibank Debit Card entirely or in respect of specified facilities if I am in default of these Terms and Conditions;

(b) increase or decrease the ATM Limit and/or the Monthly Spending Limit;

(c) refuse to re-issue, renew or replace any Citi ATM Card/Citibank Debit Card; and/or

(d) to the maximum extent permitted under Vietnamese laws, introduce, amend, vary, restrict, suspend, terminate or withdraw all or any of the benefits, services, facilities and privileges in respect of or in connection with my Citi ATM Card/Citibank Debit Card and/or the use of my Citi ATM Card/Debit Card, whether specifically relating to me or generally to all or specific card members.

11.4 Where I am issued with a Citi ATM Card/Citibank Debit Card, the CIN may or may not coincide with the number of any Account. In addition, you may at my request or at any time without incurring any liability

hàng không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào cũng như không phải đưa ra bất kỳ lý do nào, và sau khi gửi thông báo cho tôi, ngân hàng có thể thay đổi số CIN của tôi và phát hành Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank thay thế, đồng thời ngân hàng có thể, trong trường hợp Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được in tên, nhãn hiệu hoặc biểu tượng VISA, tiếp tục ghi nợ toàn bộ các Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank được thực hiện bằng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank mới của tôi vào Tài khoản Chỉ định. Ngân hàng cũng có thể tiếp tục ghi nợ toàn bộ các Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Rút Tiền mặt được thực hiện bằng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank mới của tôi vào Tài khoản có liên quan. Trong trường hợp ngân hàng đã gửi cho tôi thông báo trên, tôi phải ngay lập tức trả lại cho ngân hàng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi đã được cắt làm đôi. Ngoài ra, trong trường hợp một tài khoản khác do tôi duy trì tại ngân hàng được chỉ định là "Tài khoản Chỉ định" cho việc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi thay cho Tài khoản Chỉ định khi có chấp thuận của ngân hàng, thì tài khoản đó sẽ được xem là Tài khoản Chỉ định vì mục đích của bản

or giving any reason, and upon giving me notice, change my CIN and issue a replacement Citi ATM Card/ Debit Card, and you may, in the case of a Citi ATM Card/ Debit Card embossed with the VISA name, mark or logo, continue to debit all Citi ATM Card/ Debit Card Transactions on my new Citi ATM Card/ Debit Card to the Designated Account. You may also continue to debit all Cash Advances and/or Cash Withdrawals on my new Citi ATM Card/ Debit Card to the relevant Account. If you have given me such notice, I must immediately return to you my Citi ATM Card/ Debit Card cut in halves. In addition, in the event that another account maintained by me with you is designated with your consent as the "Designated Account" for the use of my Citi ATM Card/ Debit Card in place of the Designated Account, such account shall be regarded as the Designated Account for the purpose of these Terms and Conditions with effect from such date as you may notify me.

Điều khoản và Điều kiện này, có hiệu lực từ ngày mà ngân hàng thông báo cho tôi.

12. Tiết lộ Thông tin

12.1. Tôi cho phép ngân hàng chuyển và tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến tôi hoặc liên quan đến Thỏa thuận này và bất kỳ (các) Tài khoản nào của tôi hoặc các sản phẩm và dịch vụ mà ngân hàng có được từ tôi và ngân hàng có được từ các bên thứ ba như các cơ quan tín dụng, cơ quan phòng chống gian lận và Nhóm công ty, cho và giữa các chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, công ty liên kết và đại diện của Citibank (hoặc bất kỳ Tổ chức Citigroup hoặc Nhóm Công ty nào) và các bên thứ ba do bất kỳ chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, công ty liên kết và đại diện nào của Citibank hoặc ngân hàng lựa chọn, có trụ sở tại bất kỳ nơi nào, để sử dụng với tính chất bảo mật (bao gồm nhưng không giới hạn việc sử dụng cho việc cung cấp bất kỳ Sản phẩm hoặc Dịch vụ nào cho tôi cũng như nhằm mục đích thực hiện các quy trình hoạt động của ngân hàng, xử lý dữ liệu, thống kê và phân tích rủi ro, dịch vụ tiền mặt toàn cầu và cho mục đích làm việc với bất kỳ cơ quan chức năng và tổ chức nào có liên quan

12. Disclosure of Information

12.1 I authorize your transfer and disclosure of any information relating to me or in connection with this Agreement and any of my Account(s) or products and service you take from me and which you obtain from third parties such as credit reference agencies, fraud prevention agencies and Group Companies, to and between the branches, subsidiaries, representative offices, affiliates and agents of Citibank (or Citigroup Organization or Group Companies) and third parties selected by any of them or you, wherever situated, for confidential use (including, without limitation, for use in connection with the provision of any Products and Services to me and for operational processes, data processing, statistical and risk analysis purposes, global cash services and dealings with any relevant authorities and agencies pertaining thereto). You and any of your Group Companies'/Citibank's branches, subsidiaries, representative offices, affiliates, agents or third parties selected by

đến việc sử dụng thông tin đó). Ngân hàng và bất kỳ chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, công ty liên kết, đại diện của Citibank/ Nhóm Công ty của ngân hàng hoặc các bên thứ ba do bất kỳ chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, công ty liên kết và đại diện nào của Citibank hoặc ngân hàng lựa chọn, sẽ được quyền chuyển và tiết lộ bất kỳ thông tin nào theo yêu cầu của Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành, tòa án, cơ quan pháp luật hoặc thủ tục pháp lý hoặc bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào.

Thông tin có thể được tiết lộ cho các tổ chức khác (có thể ở ngoài Việt Nam) trên nguyên tắc bảo mật bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- Các cơ quan quản lý hoặc Cơ quan có thẩm quyền trong phạm vi pháp luật Việt Nam cho phép;
- Đơn vị bưu chính- để in bản sao kê và các dịch vụ thư tin khác;
- Dịch vụ in ấn thẻ nhựa- để làm thẻ;
- Bộ phận văn phòng- để nhập dữ liệu;
- Nghiên cứu thị trường- để lập kế hoạch và phát triển sản phẩm;

any of them or you, shall be entitled to transfer and disclose any information as may be required or requested by applicable Law or Regulation, court, regulator or legal process or by any competent Authority.

Other organisations (that may be outside Vietnam) to whom information may be disclosed on a confidential basis include but not limitation to:

- regulatory agencies or Authorities to the extent permitted by Vietnamese law;
- mail houses- for Statement production and other mail related services;
- plastic card services - for Card embossing;
- clerical services - for data entry;
- market research - for product development and planning;

- Bộ phận quản lý- để quản lý Tài khoản và xử lý số liệu;
- Bộ phận mô hình hóa số liệu- để đánh giá rủi ro;
- Các cố vấn nghiệp vụ- để hỗ trợ quản lý Tài khoản của Quý khách;
- Các tổ chức muốn có lợi ích trong hoạt động kinh doanh của ngân hàng Citibank- để đánh giá các đề xuất mua lại;
- Các điều tra viên, nhân viên chăm sóc y tế, các cố vấn nghiệp vụ về tài chính, các công ty bảo hiểm và tái bảo hiểm khác;
- Để đánh giá đơn yêu cầu, bảo lãnh, và đánh giá khiếu nại của Quý khách hoặc kiểm soát Tài khoản của Quý khách với mục đích ngăn ngừa gian lận;
- Các cơ quan bảo hiểm- để yêu cầu kiểm tra khiếu nại và tham chiếu.

12.2. Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trên, trong trường hợp ngân hàng là thành viên của, hoặc là người đăng ký dịch vụ chia sẻ thông tin của, bất kỳ phòng ban tín dụng nào được ngân hàng nhà

- administration services - for Account management and data processing;
- data modeling services - for risk assessment;
- professional advisors - for assistance with administration of your Account;
- organization wishing to acquire and interest in any part of Citibank's business - for assessment of any proposed acquisition;
- investigators, medical attendants, professional and financial advisors, other insurers and re-insurers;
- for assessing your application, underwriting and claims assessment or monitoring your Account for fraud prevention;
- insurance industry bodies - for claims matching and cross referencing.

12.2 Without prejudice to the generality of the foregoing, where you are a member of, or subscriber for the information sharing services of, any credit bureau recognized by the State Bank of Vietnam under or

nước Việt Nam công nhận căn cứ theo quy định pháp luật Việt Nam, tôi cho phép:

(a) ngân hàng chuyển và tiết lộ thông tin cho bất kỳ phòng ban tín dụng nào nói trên; và

(b) bất kỳ phòng ban nào như nêu trên được chuyển và tiết lộ cho bất kỳ thành viên hoặc người đăng ký nào, bất kỳ thông tin nào liên quan đến tôi và/hoặc liên quan đến bất kỳ (các) Tài khoản nào của tôi tại ngân hàng (và vì mục đích đó) có thể được phép theo các quy định của pháp luật Việt Nam.

12.3. Nhằm tuân thủ các quy định pháp luật thuế hiện hành của Hợp chủng quốc Hoa kỳ, tôi từ bỏ bất kỳ quyền bảo mật hoặc quyền bảo vệ dữ liệu về ngân hàng liên quan đến (các) Tài khoản của tôi. Với mục đích tuân thủ Luật hoặc Quy định pháp luật, ngân hàng và Nhóm công ty của ngân hàng sẽ sử dụng, lưu giữ và xử lý thông tin trên (các) Tài khoản của tôi và tiết lộ thông tin đó cho Nhóm công ty khác. Ngân hàng cũng sẽ tiết lộ những thông tin của tôi, nếu ngân hàng được yêu cầu hoặc được cho phép tiết lộ theo Luật hoặc Quy định pháp luật, cho các Cơ quan có thẩm quyền trong phạm vi pháp

pursuant the law of Vietnam, I expressly authorize:

a) you to transfer and disclose to any such credit bureau; and

(b) any such bureau to transfer and disclose to any fellow member or subscriber, any information relating to me and/or any of my Account(s) with you (and for such purposes) as may be permitted under or pursuant to the laws and regulations of Vietnam.

12.3 For the purpose of complying with applicable US tax laws, I waive any bank secrecy, privacy or data protection rights related to my Account(s). For the purpose of complying with Law or Regulation, you and your Group Companies will use, hold and process my information on my Account(s) and disclose it to other Group Companies. You will also disclose my information if you are requested or permitted to do so by Law or Regulation, including to Authorities to the extent permitted by Vietnamese law. In case where the law and regulation of Vietnam prohibits

luật Việt Nam cho phép. Trong trường hợp pháp luật và quy định của Việt Nam nghiêm cấm hoặc phần lớn hạn chế việc ngân hàng tiết lộ thông tin của tôi cho Cơ quan có thẩm quyền, tôi đồng ý cho phép ngân hàng chuyển giao hoặc tiết lộ những thông tin trên (các) Tài khoản của tôi (bao gồm cả thông tin giao dịch, thông tin cá nhân) cho Citibank hoặc cho bất kỳ Nhóm công ty trong phạm vi cho phép nhằm đảm bảo việc tuân thủ các quy định của FATCA.

12.4. Liên quan đến bất kỳ việc thay thế, chuyển nhượng, chuyển giao hoặc bán hoặc dự kiến thay thế, chuyển nhượng, chuyển giao hoặc bán đối với bất kỳ quyền và/hoặc nghĩa vụ nào của ngân hàng đối với hoặc liên quan đến (các) Tài khoản, bất kỳ các Sản phẩm và Dịch vụ nào được cung cấp hoặc sẽ được cung cấp cho tôi theo hoặc liên quan đến (các) Tài khoản và bất kỳ Hợp đồng/Thỏa thuận nào cho bất kỳ bên thay thế, bên nhận chuyển nhượng, bên nhận chuyển giao, bên mua hoặc bất kỳ người nào khác tham gia hoặc theo hình thức khác có liên quan đến giao dịch hoặc giao dịch dự kiến thực hiện đó, bằng văn bản này, tôi chấp thuận việc ngân hàng tiết lộ cho bất kỳ

or materially restricts you from disclosing my information to Authorities, I agree to authorize you to transfer or disclose my information on my Account(s) (including transactional, personal information) to Citibank or to any of Group Companies in a jurisdiction that permits FATCA compliance.

12.4 I hereby consent, in connection with any, or any proposed, novation, assignment, transfer or sale of any of your rights and/or obligations with respect to or in connection with the Account(s), any Products and Services made or to be made available to me under or in connection with the Account (s) and any Contract/Agreement to any novatee, assignee, transferee, purchaser or any other person participating or otherwise involved in such, or such proposed, transaction, to the disclosure, to any such person, by you, of any and all information relating to me, the Account(s), any Products and Services made or to be made

người nào kể trên bất kỳ và toàn bộ các thông tin liên quan đến tôi, (các) Tài khoản, bất kỳ Sản phẩm và Dịch vụ nào được cung cấp hoặc sẽ được cung cấp cho tôi liên quan đến (các) Tài khoản, bất kỳ Hợp đồng nào, bất kỳ Thỏa thuận nào và bất kỳ bảo đảm, bảo lãnh và bảo hiểm nào được đưa ra để bảo đảm cho các nghĩa vụ của tôi theo bất kỳ Tài khoản, Hợp đồng, Thỏa thuận nào như vậy và bất kỳ thông tin nào khác được yêu cầu liên quan đến bất kỳ Tài khoản, Hợp đồng, Thỏa thuận nào như vậy. Tôi cũng đồng ý rằng nếu ngân hàng xét thấy cần thiết để tuân thủ bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật, ngân hàng có thể chuyển giao nghĩa vụ của mình theo Thỏa thuận này (bao gồm cả nghĩa vụ báo cáo theo các quy định của FATCA), bằng cách thay thế nghĩa vụ, chuyển nhượng hoặc chuyển giao cho Citibank hoặc bất kỳ Nhóm công ty của ngân hàng trong phạm vi cho phép nhằm đảm bảo việc tuân thủ các quy định của FATCA.

12.5. Tôi đồng ý rằng việc tôi ký đơn đề nghị sẽ tạo thành chấp thuận bằng văn bản của tôi đối với bất kỳ việc tiết lộ thông tin nào như vậy cho các mục đích của yêu cầu tiết lộ

available to me under the Account(s), any Contract, any Agreement and any security, guarantee and assurance provided to secure my obligations thereunder and any other information whatsoever which may be required in relation thereto. I further consent that if you reasonably consider necessary for you to comply with any Law or Regulation, you may transfer your duties under this Agreement (including your reporting obligations under FATCA), by way of novation, assignment or transfer to Citibank or any of your Group Companies in a jurisdiction that permits FATCA compliance.

12.5 I agree that my signing of the application form shall constitute my written permission for any such disclosure for the purposes of any disclosure requirements

thông tin theo Luật hoặc Quy định pháp luật.

13. Loại trừ Trách nhiệm

13.1. Tùy từng thời điểm, ngân hàng có thể thu xếp hoặc nỗ lực để khách hàng được hưởng các chương trình khuyến mãi, chiết khấu, giảm giá bán lẻ hoặc các chương trình khác khi tôi sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank. Các chương trình khuyến mãi, chiết khấu, giảm giá bán lẻ hoặc các chương trình khác đó có thể tùy thuộc vào các điều khoản và điều kiện và các hạn chế mà ngân hàng có thể thông báo cho tôi, và ngân hàng có thể hủy bỏ lợi ích, chiết khấu, giảm giá bán lẻ hoặc chương trình đó vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần phải thông báo cho tôi.

13.2. Tôi sẽ không buộc ngân hàng phải chịu trách nhiệm về hàng hóa hoặc dịch vụ được cung cấp bởi bất kỳ bên bán hàng nào (dù là do ngân hàng giới thiệu cho tôi hoặc tôi được giới thiệu về nhà cung cấp hàng hóa hoặc dịch vụ đó qua hình thức nào khác) hoặc chất lượng và hiệu suất của bất kỳ hàng hóa hoặc dịch vụ nào được thực hiện từ hoặc liên quan tới bất kỳ Giao dịch Rút

imposed by Law or Regulation.

13. Exclusion of Liability

13.1 You may from time to time arrange for or procure benefits, discounts, retail rebates or programmes in conjunction with the use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card. Such benefits, discounts, retail rebates or programmes may be subject to such terms and conditions and restrictions as you may notify me, and you may withdraw any such benefit, discount, retail rebates or programme at any time and without notice to me.

13.2 I will not hold you responsible for goods or services supplied by any merchant (whether introduced by you to me or otherwise) or the quality or performance of any goods or services pursuant to or in relation to any Cash Withdrawal, Cash Advance and/or Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction. If I have any complaint against any merchant, I shall

Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt và/hoặc Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank. Nếu tôi có bất kỳ khiếu nại nào đối với bất kỳ bên bán hàng hoặc bên cung cấp dịch vụ nào, tôi sẽ giải quyết tranh chấp đó với bên bán hàng hoặc bên cung cấp dịch vụ; trách nhiệm của tôi đối với ngân hàng sẽ không bị ảnh hưởng bởi tranh chấp đó hoặc bởi bất kỳ quyền đối trừ hoặc quyền bù trừ nào mà tôi có thể có đối với bên bán hàng đó. Các quyền của tôi theo bản Điều khoản và Điều kiện này là không được chuyển nhượng hoặc xử lý theo hình thức khác.

13.3. Tôi sẽ không buộc ngân hàng phải chịu trách nhiệm dưới bất kỳ hình thức nào và tôi sẽ không có quyền khiếu nại ngân hàng nếu Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi không được bất kỳ bên bán hàng, ngân hàng, tổ chức tài chính nào hoặc bất kỳ người nào khác chấp nhận hoặc nhận thanh toán vì bất kỳ lý do nào.

13.4. Dù có bất kỳ điều khoản và điều kiện nào khác trong bản Điều khoản và Điều kiện này, ngân hàng không phải chịu trách nhiệm đối với tôi về bất kỳ tổn thất, thiệt hại, bất tiện, khó khăn, chi phí và phí tổn thuộc bất kỳ tính chất nào mà tôi hoặc bất kỳ người

resolve such dispute with the merchant; my liability owing to you will not be affected by such dispute or any counterclaim or right of set-off which I may have against such merchant. My rights under these Terms and Conditions are not to be assigned or otherwise disposed of.

13.3 I will not hold you liable in any way and I will have no claims against you if my Citi ATM Card/Citibank Debit Card is not accepted or honoured by any merchant, bank, financial institution or any other person for any reason.

13.4 Notwithstanding any other terms and conditions of these Terms and Conditions, you are not liable to me for any loss, damage, inconvenience, embarrassment, cost and expense of any nature which in any way may be suffered or incurred by me or

nào khác có thể chịu hoặc gánh chịu dưới bất kỳ hình thức nào đối với hoặc liên quan đến việc sử dụng hoặc nỗ lực sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi, số CIN hoặc PIN và/hoặc bản Điều khoản và Điều kiện này, bao gồm, nhưng không ảnh hưởng đến tính tổng quát của các quy định trên, việc sở hữu lại Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank hoặc yêu cầu sử dụng lại Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank; việc máy hoặc hệ thống cấp quyền hoặc đường truyền hoặc ATM gặp sự cố hoặc không hoạt động; bất kỳ hư hỏng hay mất mát nào đối với Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank; và việc không thể truy tìm bất kỳ dữ liệu hoặc thông tin nào có thể được lưu trữ trong Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank do bất kỳ lý do gì.

13.5. Tôi đồng ý rằng ngân hàng có toàn quyền sử dụng các đại diện, nhà thầu và/hoặc đại lý mà ngân hàng cho là phù hợp để thực hiện hoặc bảo đảm thực hiện bất kỳ vấn đề hoặc giao dịch nào được điều chỉnh bởi hoặc được dự liệu trong bản Điều khoản và Điều kiện này, ngân hàng không phải chịu trách nhiệm với tôi về bất kỳ hành động, không hành động, bất cẩn hoặc sai phạm cố ý

by any other person in respect of or in connection with the use or attempted use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card, the CIN or PIN and/or these Terms and Conditions, including, without prejudice to the generality of the foregoing, any repossession of the Citi ATM Card/Citibank Debit Card or any request for its return; any malfunction or failure of any machine or system of authorization or transmission link or ATM; any damage or loss of the Citi ATM Card/Citibank Debit Card; and any inability to retrieve any data or information that may be stored in the Citi ATM Card/Citibank Debit Card howsoever caused.

13.5 I agree that you have the absolute discretion to use such agents, contractors and/or correspondents as you deem fit to carry out or procure any of the matters or transactions governed by or contemplated in these Terms and Conditions, and you are not liable to me for any act, omission, negligence or wilful default on the part of such agents, contractors and/or

của các đại diện, nhà thầu và/hoặc đại lý đó.

14. Bồi hoàn

14.1. Tôi sẽ bồi hoàn đầy đủ cho ngân hàng và tránh cho ngân hàng không phải chịu bất kỳ tổn thất, thiệt hại, trách nhiệm, chi phí và phí tổn nào (kể cả phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) mà ngân hàng có thể chịu hoặc gánh chịu do hoặc liên quan đến việc sử dụng hoặc nỗ lực sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, số CIN hoặc số PIN của tôi và/hoặc bản Điều khoản và Điều kiện này, bao gồm, không ảnh hưởng đến tính tổng quát của các quy định trên:

- (a) việc tôi vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào của mình theo bản Điều khoản và Điều kiện này;
- (b) việc ngân hàng thực tế hoặc nỗ lực thi hành hoặc bảo vệ bất kỳ các quyền và biện pháp nào của ngân hàng đối với tôi; và/hoặc
- (c) bất kỳ thay đổi nào của các quy định pháp luật, quy định hoặc chỉ thị chính thức có ảnh hưởng đến Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank và/hoặc bản Điều khoản và Điều kiện này, và các khoản tiền phải thanh toán kể trên có thể được ghi nợ từ bất kỳ Tài khoản nào và/hoặc sẽ được tôi thanh toán khi có yêu cầu.

correspondents.

14. Indemnity

14.1 I will fully indemnify you and hold you harmless against any loss, damage, liability, cost and expense (including legal costs on a full indemnity basis) which you may incur or suffer as a result of or in connection with any use or attempted use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card, the CIN or PIN and/or these Terms and Conditions, including, without prejudice to the generality of the foregoing:

- (a) my breach of any of my obligations under these Terms and Conditions;
- (b) the actual or attempted enforcement or protection of any of your rights and remedies against me; and/or
- (c) any change in any Law or Regulation or official directive which has an effect on the Citi ATM Card/Citibank Debit Card and/or these Terms and Conditions, and the same may be debited from any Account and/or shall be paid by me on demand.

15. Thanh toán Định kỳ/Theo đợt

15.1. Trong trường hợp Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi được in tên, nhãn hiệu hoặc biểu tượng VISA:

(a) nếu tôi sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi để mua hàng hóa hoặc dịch vụ theo hình thức thanh toán thành nhiều đợt hoặc thực hiện thanh toán định kỳ, tôi cho phép ngân hàng thực hiện các đợt thanh toán thay cho tôi khi đến hạn và ghi nợ khoản tiền mà ngân hàng thanh toán từ Tài khoản Chỉ định hoặc bất kỳ Tài khoản nào khác;

(b) nếu quyền sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi bị đình chỉ hoặc Tài khoản Chỉ định bị đóng, ngân hàng có thể, ngừng thực hiện các đợt thanh toán nêu trên thay cho tôi, hoặc ghi nợ tổng số tiền của các đợt thanh toán còn lại vào Tài khoản Chỉ định hoặc bất kỳ Tài khoản nào khác hoặc yêu cầu tôi thanh toán số tiền đó ngay lập tức. Ngân hàng có quyền lựa chọn các phương thức thanh toán được nêu ở trên mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền và biện pháp nào của ngân hàng.

15.2. Tôi cũng đồng ý chịu ràng buộc bởi bất

15. Recurring/Instalment Payments

15.1 Where my Citi ATM Card/Citibank Debit Card is embossed with the VISA name, mark or logo:

(a) if I use my Citi ATM Card/Citibank Debit Card to purchase goods or services by instalments or to make payments on a recurring basis, I thereby authorize you to pay such instalments for me as they become due and debit the amount paid by you from the Designated Account or any other Account;

(b) if my right to use my Citi ATM Card/Citibank Debit Card is suspended or the Designated Account is closed, you may at your option and without prejudice to any of your rights and remedies, stop paying the said instalments for me, or debit the aggregate sum of the remaining instalments to the Designated Account or any other Account or require me to pay the same forthwith.

15.2 I also agree to be bound by any other

kỳ điều khoản và điều kiện cụ thể nào khác điều chỉnh kế hoạch thanh toán định kỳ/theo đợt đó. Trong trường hợp có mâu thuẫn, các điều khoản và điều kiện cụ thể đó sẽ được ưu tiên áp dụng so với Điều kiện 15 này nhưng chỉ trong phạm vi cần thiết để các điều khoản và điều kiện đó có đầy đủ hiệu lực.

16. Tổng đạt Trát tòa

16.1. Ngân hàng có thể tổng đạt giấy triệu tập, đơn khiếu nại hoặc trát tòa hoặc bất kỳ văn bản nào khác cần phải tổng đạt trực tiếp đối với bất kỳ hành động hoặc thủ tục nào theo Bản Điều khoản và Điều kiện đến tôi bằng cách để lại, hoặc gửi bằng thư thường, địa chỉ mới nhất của tôi (dù trong hoặc ngoài Việt Nam và dù địa chỉ đó là Hộp thư Bưu điện hoặc là nơi cư ngụ hoặc địa điểm kinh doanh) được cung cấp cho ngân hàng. Không có quy định nào trong Điều kiện này ảnh hưởng đến quyền của ngân hàng đối với việc tổng đạt trát tòa theo bất kỳ cách thức nào khác được luật pháp cho phép.

16.2. Trát tòa hoặc văn bản đó được xem là đã được tổng đạt hợp lệ đến tôi vào ngày

specific terms and conditions governing such recurring/instalment payment scheme. In the event of conflict, such specific terms and conditions are to prevail over the provisions of this Condition 15 but only to the extent necessary to give full effect to those terms and conditions.

16. Service of Legal Process

16.1 You may serve a writ of summons, statement of claim or other legal process or any other document requiring personal service in respect of any action or proceedings under these Terms and Conditions on me by leaving it at, or sending it by ordinary post to, my last known address (whether within or outside Vietnam and whether such address is a Post Office Box or is a place of residence or business) as may be provided to you. Nothing in this Condition shall affect your right to serve legal process in any other manner permitted by law.

16.2 Such legal process or document is deemed to have been duly served on me on

giao nếu được giao trực tiếp; hoặc vào ngày ngay sau ngày gửi nếu gửi bằng đường bưu điện (dù thất tòa hoặc văn bản đó có thể không giao được và được gửi trả lại cho ngân hàng).

17. Quy định chung

17.1. Vào bất kỳ thời điểm nào, ngân hàng có thể thay đổi, sửa đổi, bổ sung hoặc xóa bỏ bất kỳ Điều khoản và Điều kiện nào trong bản Điều khoản và Điều kiện này và ngân hàng phải thông báo cho tôi về bất kỳ thay đổi nào như vậy theo cách thức mà theo toàn quyền quyết định của mình, ngân hàng cho là phù hợp. Nếu tôi không chấp nhận các thay đổi đó, tôi có thể chấm dứt việc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank ngay sau khi ngân hàng đưa ra thông báo thay đổi đó. Nếu tôi giữ lại hoặc tiếp tục sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank hoặc số CIN hoặc số PIN sau khi ngân hàng đã đưa ra thông báo thay đổi đó, tôi sẽ được xem là đã chấp nhận các thay đổi đó mà không được bảo lưu quyền từ chối sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank.

17.2. Bản Điều khoản và Điều kiện này bổ sung cho bất kỳ (các) thỏa thuận nào khác

the date of delivery if it is delivered by hand; or on the date immediately after the date of posting if it is sent by post (notwithstanding that it may be returned to you undelivered).

17. General

17.1 You may at any time vary, modify, add to or delete any of these Terms and Conditions and you will notify me of any such changes in such manner as you may in your absolute discretion, deem fit. If I do not accept such changes, I may terminate the use of my Citi ATM Card/Citibank Debit Card forthwith after you have given such notice of change. If I retain or use the Citi ATM Card/Citibank Debit Card or the CIN or the PIN after you have given such notice of change, I will be deemed to have accepted such changes without reservation.

17.2 These Terms and Conditions are in addition to any other agreement(s)

giữa tôi và ngân hàng liên quan đến (các) Tài khoản và/hoặc bất kỳ các hạn mức tín dụng, lợi ích hoặc dịch vụ nào khác có thể được ngân hàng cung cấp cho tôi tùy từng thời điểm liên quan đến (các) Tài khoản của tôi và các quyền được trao cho ngân hàng theo bất kỳ (các) thỏa thuận nào như vậy. Nếu có bất kỳ sự không thống nhất nào giữa bản Điều khoản và Điều kiện này với các điều khoản của bất kỳ (các) thỏa thuận nào khác, thì các quy định của bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ được ưu tiên áp dụng.

17.3. Các quyền và biện pháp được quy định trong bản Điều khoản và Điều kiện này là cộng dồn và không loại trừ bất kỳ các quyền hoặc biện pháp nào khác (dù theo quy định luật pháp hoặc quy định khác).

17.4. Việc ngân hàng không thực hiện hoặc chậm trễ thực hiện bất kỳ quyền hoặc biện pháp nào theo bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ không được hiểu là hành động từ bỏ quyền hoặc biện pháp đó. Việc ngân hàng thực hiện một hoặc một phần bất kỳ quyền hoặc biện pháp nào sẽ không ngăn cản việc thực hiện thêm hoặc việc thực hiện khác của các quyền hoặc biện pháp đó hoặc việc thực hiện bất kỳ quyền hoặc biện pháp nào khác.

between me and you with respect to my Account(s) and/or any other facilities, benefits or services which may from time to time be made available by you to me in connection with my Account(s) and the rights conferred on you under any such agreement(s). If there is any inconsistency between these Terms and Conditions and the terms of any such other agreement(s), the provisions of these Terms and Conditions shall prevail.

17.3 The rights and remedies provided in these Terms and Conditions are cumulative and not exclusive of any other rights or remedies (whether provided by law or otherwise).

17.4 No failure on your part to exercise and no delay on your part in exercising any right or remedy under these Terms and Conditions will operate as a waiver of such right or remedy, nor will any single or partial exercise of any right or remedy preclude any other or further exercise of such right or remedy or the exercise of any other right or remedy.

17.5. Việc ngân hàng từ bỏ các quyền hoặc biện pháp của ngân hàng đối với bất kỳ quy định nào của bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc đối với bất kỳ vi phạm nào của tôi phải bằng văn bản và có thể được đưa ra trên cơ sở các điều khoản và điều kiện mà ngân hàng cho là phù hợp và chỉ có hiệu lực trong trường hợp và cho mục đích mà việc từ bỏ đó được đưa ra.

17.6. Các hồ sơ của ngân hàng (kể cả các hồ sơ lưu trữ bằng máy tính và vi phim) về mọi vấn đề liên quan đến tôi, bất kỳ Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt, Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank nào, Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi và/hoặc (các) Tài khoản của tôi là bằng chứng quyết định đối với các vấn đề đó và ràng buộc đối với tôi cho tất cả các mục đích, trừ khi có sai sót rõ ràng, tùy thuộc quyền của ngân hàng đối với việc sửa lại bất kỳ sai sót hoặc sơ suất nào trong các hồ sơ đó và quyền của ngân hàng đối với việc viện dẫn bằng chứng khác. Bằng văn bản này tôi đồng ý không tranh cãi về tính xác thực hoặc tính chính xác của bất kỳ thông tin nào do máy tính đưa ra mà ngân hàng tin vào vì bất kỳ mục đích nào, vào bất kỳ thời điểm

17.5 Any waiver by you of your rights or remedies in respect of any provision of these Terms and Conditions or any breach on my part must be in writing and may be given subject to such terms and conditions as you may deem fit and is effective only in the instance and for the purpose for which it is given.

17.6 Your records (including computer and microfilm stored records) of all matters relating to me, any Cash Withdrawal, Cash Advance, Citi ATM Card/Citibank Debit Card Transaction, my Citi ATM Card/Citibank Debit Card and/or my Account(s) are conclusive evidence of such matters and is binding against me for all purposes, save for manifest error, subject to your right to rectify any error or omission therein and your right to adduce other evidence. I hereby agree not to at any time dispute the authenticity or accuracy of any computer output relied upon by you for any purpose whatsoever. You may, in your absolute discretion, destroy any document relating to any Cash Withdrawal, Cash Advance or Citi ATM Card/Citibank Debit Card

nào. Ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình, hủy bất kỳ tài liệu nào liên quan đến bất kỳ Giao dịch Rút Tiền mặt, Giao dịch Ứng trước Tiền mặt hoặc Giao dịch Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank, Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank của tôi và/hoặc (các) Tài khoản của tôi sau khi ghi nhận bằng vi phim hoặc ghi nhận theo hình thức khác tài liệu đó theo cách thức mà ngân hàng có thể cho là phù hợp cũng như hủy vi phim và hồ sơ đó vào bất kỳ thời điểm nào.

17.7. Mỗi quy định trong bản Điều khoản và Điều kiện này là riêng rẽ và riêng biệt với nhau và nếu vào bất kỳ thời điểm nào, bất kỳ một hoặc nhiều điều khoản và điều kiện nào trong bản Điều khoản và Điều kiện này hoặc bất kỳ phần nào của điều khoản và điều kiện đó trở nên vô hiệu lực, bất hợp pháp hoặc không có khả năng thi hành, thì tính hiệu lực, tính hợp pháp hoặc khả năng thi hành của các quy định còn lại sẽ không bị ảnh hưởng hoặc bị tổn hại theo bất kỳ hình thức nào.

17.8. Ngân hàng có thể, vào bất kỳ thời điểm nào theo toàn quyền quyết định của mình, chuyển nhượng các quyền của ngân hàng

Transaction, my Citi ATM Card/Citibank Debit Card and/or my Account(s) after microfilming or otherwise recording the same in such manner as you may deem fit as well as to destroy such microfilm and records at any time.

17.7 Each of the provisions in these Terms and Conditions is severable and distinct from one another and if at any time any one or more of these Terms and Conditions or any part thereof is or becomes invalid, illegal or unenforceable, the validity, legality or enforceability of the remaining provisions will not thereby be affected or impaired in any way.

17.8 You may at any time in your absolute discretion assign any of your rights under these Terms and Conditions to any third

theo bản Điều khoản và Điều kiện này cho bất kỳ bên thứ ba nào mà không cần phải có chấp thuận của tôi.

17.9. Bản Điều khoản và Điều kiện này được điều chỉnh bởi luật pháp Việt Nam và bằng văn bản này tôi phục tùng không hủy ngang thẩm quyền xét xử không độc quyền của các tòa án Việt Nam.

17.10. Tôi theo đây đồng ý rằng các quyền và/hoặc lợi ích mà ngân hàng có thể nhận được theo các Điều khoản và Điều kiện này có hiệu lực trong chừng mực tối đa được pháp luật hiện hành của Việt Nam cho phép, và trong trường hợp các quyền và/hoặc lợi ích này bị giới hạn bởi các quy định bắt buộc của pháp luật Việt Nam, một phần của các quyền và/hoặc lợi ích đó, phần không bị giới hạn như vậy cùng với các quyền và/hoặc lợi ích khác mà ngân hàng nhận được theo các Điều khoản và Điều kiện này vẫn có hiệu lực và sẽ không bị xem là vô hiệu chỉ bởi các giới hạn đó.

18. Đồng chủ Tài khoản

18.1. Trong trường hợp Tài khoản của tôi (hoặc bất kỳ tài khoản nào của tôi) được duy trì đồng chủ tài khoản cho tôi và một hoặc

party whatsoever without my consent.

17.9 These Terms and Conditions are governed by Vietnamese law and I hereby submit irrevocably to the non-exclusive jurisdiction of the competent Vietnamese court.

17.10 I hereby agree that the rights and/or benefits which you may enjoy under these Terms and Conditions are effective to the maximum extent permitted under applicable Vietnamese laws, and in the event such rights and/or benefits are limited by mandatory provisions of Vietnamese laws, part of such rights and/or benefits which are not so limited and other rights and/or benefits which you may enjoy under these Terms and Conditions are still effective and shall not be deemed void merely because of such limitation.

18. Joint Account

18.1 In the event that my Account (or any of them) is maintained jointly for me and one or more other persons (referred to as

nhiều chủ thể khác (được xem là “Đồng chủ tài khoản” cho mục đích của điều khoản này):

(a) ngân hàng được toàn quyền phát hành bất kỳ Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank cho mỗi Đồng chủ tài khoản mà không cần dẫn chiếu hoặc thông báo cho tôi (và Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank có thể có hoặc không có chức năng thanh toán ghi nợ tại điểm bán hàng nếu ngân hàng xem là hợp lý);

(b) tất cả các dẫn chiếu tới “tôi” sẽ, khi ngữ cảnh cho phép, bao gồm mỗi và tất cả các Đồng chủ tài khoản có tên được duy trì trên Tài khoản;

(c) tôi sẽ có nghĩa vụ liên đới tuân thủ, chấp hành và thực hiện các nghĩa vụ và quyền lợi theo các Điều kiện và Điều khoản này;

(d) ngân hàng có quyền sắp xếp hoặc chấm dứt nghĩa vụ của bất kỳ Đồng chủ tài khoản nào mà không làm ảnh hưởng tới các nghĩa vụ hoặc trách nhiệm đang tồn tại của bất kỳ Đồng chủ tài khoản nào;

(e) trách nhiệm của tôi sẽ không bị ảnh hưởng dưới bất kỳ hình thức nào bởi bất kỳ tranh chấp hoặc phản tố hoặc quyền khấu

“Joint Account Holder” for the purpose of this paragraph):

(a) you may at your absolute discretion issue any Citibank ATM/Debit Card to each Joint Account Holder without reference or notice to me (and such Citibank ATM/Debit Card may or may not come with point-of-sale debit payment functionality as you consider appropriate);

(b) all references to “me” and “I” shall where the context allows include each and every Joint Account Holder in whose name the Account is maintained;

(c) I, shall be jointly and severally bound to observe comply and perform the duties and obligations in these Terms and Conditions;

(d) you shall be entitled to make arrangements with or release any of the Joint Account Holders without thereby affecting in any way the obligations or continued liability of any other of them;

(e) my liabilities shall not be affected in any way by any dispute or counterclaim or right of set-off which the Joint Account Holders

trừ mà các Đồng chủ tài khoản có thể được hưởng để đối kháng lẫn nhau hoặc bởi việc từ bỏ bất kỳ quyền nào trong số những quyền đó vì bất cứ lý do nào hoặc bởi sự không có hiệu lực hoặc không thể thi hành của bất kỳ quy định nào trong các Điều kiện và Điều khoản này liên quan tới bất kỳ Đồng chủ tài khoản nào hoặc do việc bất kỳ Đồng chủ tài khoản nào bị chết, thương tật toàn bộ vĩnh viễn, mất trí hoặc bị phá sản;

(f) ngân hàng được quyền hành động theo hoặc dựa trên bất kỳ thông điệp truyền thông nào, chỉ thị hoặc yêu cầu nào do bất kỳ Đồng chủ tài khoản nào đưa ra hoặc được xem là đưa ra (không phụ thuộc vào việc tôi có biết hoặc có ủy quyền hay không) và tôi bị ràng buộc bởi các thông điệp truyền thông, chỉ thị hoặc yêu cầu đó; và

g) bất kỳ bản Sao kê tài khoản hoặc thông báo liên quan đến việc sử dụng Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank hoặc bất kỳ lợi ích nào liên quan đến Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank hoặc bất kỳ sửa đổi nào đối với các Điều Kiện và Điều Khoản này được gửi đến bất kỳ Đồng chủ tài khoản nào sẽ được xem là được gửi đến và được nhận bởi mỗi và tất cả các Đồng chủ tài khoản (bao gồm cả

may have against each other or by the discharge of any one of them for any reason or by the invalidity or unenforceability of any of these Terms and Conditions in relation to any of the Joint Account Holders or by the death, disability, mental incapacity or bankruptcy of any of the Joint Account Holders;

f) you shall be entitled to act or rely on any communication, request or instruction given or purported to be given by any Joint Account Holder (whether with or without my knowledge or authority) and I shall be bound by such communication, request or instruction; and

(g) any Account Statement or notice relating to the use of any Citibank ATM/Debit Card or any facilities or benefits relating to the Citibank ATM/Debit Card or any amendment to these Terms and Conditions dispatched to any Joint Account Holder shall be deemed to have been dispatched and received by each and every Joint Account Holder (including myself) at

nhân tôi) tại thời điểm Đồng chủ tài khoản nhận hoặc được cho đã nhận các văn bản này.

SẢN PHẨM

1. Séc

Tôi cho phép ngân hàng đưa ra tên và số tài khoản của tôi cho nhà in của ngân hàng chỉ cho mục đích phát hành sổ séc.

2. Maxi Account

Ngân hàng được phép tự động chuyển bất kỳ số dư có nào giữa Tài khoản Séc và Tài khoản Hoạt động của tôi nếu ngân hàng cho là cần thiết.

3. Tiền gửi Kỳ hạn

3.1. Tôi hiểu rằng (các) khoản tiền gửi bằng ngoại tệ sẽ được thực hiện vào ngày giá trị, là ngày sau hai (2) Ngày Làm việc kể từ ngày (“Ngày gửi”) ngân hàng nhận được các chỉ thị của tôi đối với việc gửi (các) khoản tiền gửi đó, ngoại trừ trường hợp ngày giá trị đối với khoản tiền gửi kỳ hạn bằng Đôla Mỹ sẽ là vào cùng ngày với Ngày gửi. Các chỉ thị rút tiền dù một phần hoặc toàn bộ, hoặc thực

the time when that Joint Account Holder receives or is deemed to have received the same.

PRODUCTS

1. Checking

I authorise you to release my name and account number to your printer solely for the purpose of checkbook issuance only.

2. Maxi Account

You are authorised to automatically transfer any credit balances between my Checking Account and my Operation Account as you deem necessary.

3. Time Deposit

3.1 I understand that deposit(s) in foreign currencies will be effected on [the value date, being two (2) Business Days after the date (“Placement Date”) of your receipt of my instructions to you for the placement of such deposit(s), except that the value date for a time deposit denominated in United States dollars shall be the same day as the Placement Date.] Instructions to withdraw

hiện thay đổi kỳ hạn hoặc loại tiền của khoản tiền gửi phải được đưa ra ít nhất hai (2) Ngày Làm việc trước ngày đáo hạn của khoản tiền gửi. Tôi đồng ý rằng bất kỳ khoản tiền gửi nào mà tôi thực hiện bằng ngoại tệ tại ngân hàng phải đáp ứng giá trị tối thiểu và kỳ hạn tối thiểu mà ngân hàng có thể xác định tùy từng thời điểm là sẽ áp dụng đối với loại tiền đó.

3.2. Ngân hàng sẽ phát hành giấy báo có, chỉ là bằng chứng về khoản tiền gửi và không phải là chứng từ quyền sở hữu.

3.3. Trừ khi ngân hàng nhận được các chỉ thị hợp lệ của tôi ít nhất hai (2) Ngày Làm việc trước ngày đáo hạn của (các) khoản tiền gửi, ngân hàng sẽ tự động tái tục (các) khoản tiền gửi cùng với toàn bộ lãi tích lũy trên các khoản tiền gửi đó theo lãi suất hiện hành cho một kỳ hạn tương tự khi đáo hạn và cho mỗi lần đáo hạn kế tiếp, phụ thuộc vào bản Điều khoản và Điều kiện này.

3.4. Ngân hàng sẽ trả cho tôi lãi trên (các) khoản tiền gửi cho kỳ hạn và theo lãi suất và với khoảng thời gian mà ngân hàng có thể

whether partially or in full, or to make changes to the tenure or currency of a deposit must be given at least two (2) Business Days prior to the maturity date of the deposit. I agree that any deposit(s) to be made by me in foreign currencies with you will be subject to such minimum amount and such minimum tenure as you may from time to time determine to be applicable to such currencies.

3.2 You will issue an advice of credit which is only evidence of deposit and not a document of title.

3.3 Unless you receive valid instructions from me at least two (2) Business Days prior to the maturity date of the deposit(s), you shall renew the deposit(s) automatically together with all interest accrued thereon at your prevailing interest rates for a like term upon maturity and upon each successive maturity, subject to these Terms and Conditions.

3.4 You will pay me interest on my deposit(s) for such period of time and at such rates and intervals as may be specified

quy định tùy từng thời điểm và lãi sẽ được tính theo ngày hoặc theo công thức mà ngân hàng có thể quy định.

3.5. Tùy thuộc vào đoạn 3.7 ở dưới, tất cả các khoản rút tiền gửi sẽ được thực hiện theo văn bản yêu cầu của tôi gửi đến ngân hàng, theo hình thức điện tín có xác nhận hoặc bằng phương thức thông tin liên lạc khác được ngân hàng chấp thuận. Việc rút bất kỳ khoản tiền gửi nào sẽ được thực hiện bằng tiền mặt, séc, hối phiếu hoặc điện chuyển tiền bằng loại tiền của khoản tiền gửi đó hoặc loại tiền khác (mà ngân hàng theo quyền quyết định của mình có thể cho phép và tùy thuộc vào các điều khoản và điều kiện mà ngân hàng cho là phù hợp). Yêu cầu đó có thể theo hình thức séc rút tiền tại ngân hàng, với điều kiện là trên hối phiếu trả ngay có ghi là phải thanh toán tại quốc gia nơi các khoản tiền được gửi. Nếu tôi không chỉ định phương thức thanh toán thì ngân hàng có thể phát hành hối phiếu hoặc chuyển tiền theo hình thức điện tín, tùy theo phương thức nào ngân hàng cho là phù hợp, bằng loại tiền của khoản tiền gửi.

by you from time to time and such interest shall be calculated on a daily basis or in accordance with such formula as you may prescribe.

3.5 Subject to paragraph 3.7 below, all withdrawals of deposit shall be made by my request to you in writing, by authenticated cable or by such other method of communication approved by you. A withdrawal of any deposit shall be effected by way of cash, your checks, drafts or telegraphic transfer in the currency of that deposit or such other currency (all as you in your discretion may permit and subject to such terms and conditions as you deem fit). Such request may be in the form of a check drawn upon you, provided that it is worded on a sight draft payable in the country where the funds are placed. If I fail to specify the method of payment you may either issue a draft or remit the funds telegraphically as you see fit in the currency of the deposit.

3.6. (a) Tùy thuộc vào đoạn 3.7 ở dưới, việc rút bất kỳ khoản tiền gửi nào, dù là một phần hoặc toàn bộ trước ngày đáo hạn, chỉ có thể được thực hiện khi có chấp thuận của ngân hàng và trên cơ sở các điều khoản và điều kiện mà ngân hàng cho là phù hợp để áp đặt tùy từng thời điểm (bao gồm giá trị tối thiểu mà tôi có thể được phép rút) và có thể, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, bị thu phí rút tiền hoặc tôi phải thanh toán phí hành chính, được tính theo công thức mà ngân hàng có thể quy định tùy từng thời điểm. Tôi công nhận rằng việc áp đặt khoản phí hoặc lệ phí như vậy có thể làm cho tôi nhận được ít hơn vốn gốc của khoản tiền gửi và/hoặc tôi có thể thu được ít hơn hoặc không thu được lãi trên khoản tiền gửi đó.

(b) Tôi cũng đồng ý và chấp nhận rằng trong trường hợp rút một phần, nếu số dư của khoản vốn gốc trong (các) tài khoản bằng ngoại tệ của tôi, sau khi tính phần rút, giảm xuống thấp hơn giá trị tối thiểu mà ngân hàng có thể quy định tùy từng thời điểm và thông báo cho tôi, tôi sẽ được yêu cầu phải thực hiện rút toàn bộ và không được phép rút một phần.

3.6 (a) Subject to paragraph 3.7 below, withdrawal of any deposit whether partially or in full before the maturity date may be made only with your consent and upon such terms and conditions as you may deem fit to impose from time to time (including the minimum amount that may be allowed to be withdrawn by me) and may, at your sole discretion, be subject to the levy of a withdrawal charge or the payment of an administrative fee by me to be calculated in accordance with such formula as you may prescribe from time to time. I acknowledge that the imposition of such fee or charge may result in my receiving less than the principal amount of the deposit and/or I may earn lesser or no interest on the deposit.

(b) I further agree and accept that in the event of partial withdrawal, if the balance of the principal amount of my foreign currency deposit(s), after taking into account my partial withdrawal, will fall below such minimum sum as you may from time to time prescribe and notify to me, I shall be required to make a full withdrawal and no partial withdrawal will be allowed.

3.7. Nếu (các) khoản tiền gửi được ngân hàng giữ để bảo đảm cho việc thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hoặc trách nhiệm nào đối với ngân hàng, số tiền trong (các) khoản tiền gửi đó không thể được rút, chuyển nhượng, chuyển giao hoặc làm biện pháp bảo đảm theo bất kỳ hình thức nào và tất cả các quyền, quyền lợi và lợi ích gắn liền với số tiền trong (các) khoản tiền gửi đó và gắn liền với (các) khoản tiền gửi đó không thể bị chuyển nhượng, chuyển giao hoặc làm biện pháp bảo đảm dưới bất kỳ hình thức nào.

3.8. (Các) khoản tiền gửi chỉ được chi trả tại chi nhánh Citibank N.A. tại Việt Nam nơi tài khoản của tôi được duy trì, và không có chi nhánh hoặc công ty con nào khác của Citibank chịu trách nhiệm hoàn trả (các) khoản tiền gửi.

3.9. Tôi hiểu và đồng ý rằng hạn mức thấu chi có thể được cung cấp cho tôi theo toàn quyền lựa chọn của ngân hàng tùy thuộc vào giới hạn mà ngân hàng xác định tùy từng thời điểm bằng cách tham khảo giá trị của (các) khoản tiền gửi của tôi. Giá trị của giới hạn đó sẽ được thông báo cho tôi tùy từng thời điểm và tôi, bằng văn bản này, chấp thuận thông báo đó.

3.7 If the deposit(s) is/are held by you as security for the performance of any obligation or liability to you, the amount thereof cannot be withdrawn, assigned, transferred or in any way encumbered and all rights, interest and benefits attached thereto and to the deposit account(s) cannot be assigned, transferred or any way encumbered.

3.8 The deposit(s) is/are payable solely at the Vietnam branch of Citibank N.A. where my account is maintained, and no other branch or subsidiary of Citibank shall be liable to repay the deposit(s).

3.9 I understand and agree that at your sole option, an overdraft facility may be made available to me up to the limit from time to time determined by you by reference to the value of my deposit(s). The amount of such limit will be notified to me from time to time and I hereby accept such notification.

4. Chuyển đổi Ngoại hối

4.1. Ngân hàng được phép ký kết bất kỳ các hợp đồng ngoại hối nào (trên cơ sở giao ngay hoặc kỳ hạn) cần thiết để tạo điều kiện cho các giao dịch liên quan đến (các) Tài khoản theo tỷ giá được áp dụng tại thời điểm cần thực hiện bất kỳ giao dịch ngoại hối nào.

4.2. Khi tôi mở tài khoản chuyển đổi ngoại hối (Chuyển đổi Ngoại hối) với ngân hàng, tôi sẽ ký quỹ cho ngân hàng Chứng khoán mà ngân hàng có thể chấp nhận, được ngân hàng ấn định tùy từng thời điểm theo toàn quyền quyết định của ngân hàng (“các Tài sản Ký quỹ”).

4.3. Vào bất kỳ thời điểm nào và tùy từng thời điểm, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, ngân hàng sẽ được quyền yêu cầu tôi ký quỹ thêm các khoản tiền hoặc Chứng khoán theo hình thức Tài sản Ký quỹ bổ sung và tôi sẽ tuân thủ yêu cầu đó trong thời hạn mà ngân hàng có thể quy định.

4.4. (Không ảnh hưởng đến bất kỳ các quyền hoặc biện pháp nào khác mà ngân hàng có thể có đối với tôi theo pháp luật) ngân hàng sẽ được quyền, tùy thuộc vào luật pháp Việt Nam, theo toàn quyền quyết

4. Foreign Exchange Conversion

4.1 You are authorised to enter into any foreign exchange contracts (on a spot or forward basis) necessary to facilitate transactions in respect of the Account(s) at the rate prevailing at the time any exchange needs to be effected.

4.2 When I open a foreign exchange conversion (FX Conversion) account with you, I shall deposit with you such Securities acceptable to you, as you may fix from time to time at your absolute discretion (the “Deposited Assets”).

4.3 You shall be entitled at any time and from time to time at your absolute discretion to require me to deposit further sums of money or Securities by way of additional Deposited Assets and I shall comply with any such demand within such period of time as you may specify.

4.4 Subject to Vietnamese law, you shall (without prejudice to any other rights or remedies you may have against me in law) be entitled in your absolute discretion without notice to me and without my

định của mình mà không cần thông báo cho tôi và không cần chấp thuận của tôi, chấm dứt tất cả hoặc bất kỳ các hợp đồng ngoại hối chưa thi hành nào của tôi và/hoặc thực hiện bất kỳ hoặc tất cả các hợp đồng đó và/hoặc xử lý bất kỳ tiền ký quỹ và/hoặc Chứng khoán nào mà ngân hàng chấp nhận là các Tài sản Ký quỹ và/hoặc thực hiện tất cả các hành động và ký kết tất cả các hợp đồng hoặc thỏa thuận hoặc dàn xếp mà ngân hàng có thể cho là cần thiết để bảo vệ hoặc thi hành các quyền của ngân hàng đối với tôi hoặc bất kỳ người nào khác trong bất kỳ trường hợp nào sau đây:

- (a) tôi không thanh toán bất kỳ khoản tiền nào đến hạn;
- (b) không đủ các Tài sản Ký quỹ và các Tài sản Ký quỹ bổ sung và nếu bất kỳ việc thanh toán nào đối với bất kỳ Khoản Ký quỹ nào như vậy được ngân hàng yêu cầu nhưng chưa nhận được trong thời hạn quy định trong yêu cầu đã đưa ra;
- (c) không đủ các Tài sản Ký quỹ mà ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, có thể xác định liên quan đến Chứng khoán hoặc các công cụ được ký quỹ như là

consent to close out all or any of my outstanding foreign exchange contracts and/or perform any or all such contracts and/or to realize any cash deposit and/or Securities accepted by you as Deposited Assets and/or do all such things and enter into all contracts or agreements or arrangements as you may deem necessary to protect or enforce your rights against me or any other person in any of the following events:

- (a) my failure to pay any sums due;
- (b) insufficiency of the Deposited Assets and additional Deposited Assets and if any payment for any such Deposited Assets demanded is not received by you during such time as may be specified in the demand so made;
- (c) inadequacy of such Deposited Assets as you at your absolute discretion may determine in respect of the Securities or instruments deposited as Deposited Assets

các Tài sản Ký quỹ thay cho tiền mặt, không xét đến giá thị trường hiện hành;

(d) các Tài sản Ký quỹ giảm xuống thấp hơn yêu cầu tối thiểu mà ngân hàng quy định từ từng thời điểm; và/hoặc

(e) bất kỳ hoàn cảnh hoặc diễn biến nào khác mà ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của mình, cho là cần phải hành động để bảo vệ ngân hàng.

4.5. Ngay khi ngân hàng thực thi bất kỳ các quyền nào nêu trên của ngân hàng, tôi sẽ có trách nhiệm thanh toán cho ngân hàng bất kỳ phần thiếu hụt nào trong tiền lãi và bất kỳ khoản phí nào phát sinh từ việc thực thi đó. Ngân hàng sẽ được quyền thực thi các quyền đó vào bất kỳ thời điểm nào mà ngân hàng cho là phù hợp, mà không cần thông báo cho tôi và không cần chấp thuận trước của tôi.

4.6. Tổng giá trị của các giao dịch của tôi với ngân hàng sẽ không vượt quá bất kỳ giới hạn nào mà ngân hàng áp đặt vào bất kỳ thời điểm nào. Ngân hàng sẽ không có nghĩa vụ duy trì toàn bộ hoặc một phần bất kỳ hạn mức ngoại hối nào mà tôi có thể có với ngân

in lieu of cash regardless of current market quotations;

(d) the Deposited Assets falling below the minimum requirement specified by you from time to time; and/or

(e) any other circumstances or developments that you in your absolute discretion deem to require action for your protection.

4.5 Upon your exercise of any of your above rights, I shall be liable to you for any deficiency in interest and any charges resulting from such exercise. You shall be entitled to exercise such rights at any time as you think fit, without notice to me and without my prior consent.

4.6 The aggregate amount of my positions shall not exceed at any time any limits you place thereon. You shall be under no obligation to maintain in full or in part any foreign exchange lines which I may at any time have with you or to make available to

hàng vào bất kỳ thời điểm nào hoặc cung cấp cho tôi hạn mức ngoại hối để tôi có thể đáp ứng các nghĩa vụ của tôi đối với ngân hàng.

4.7. Chỉ thị chấm dứt hoặc chỉ thị giao đổi với các hợp đồng ngoại hối chưa thi hành (cùng với đầy đủ tiền hoặc văn bản giao cần thiết) sẽ được đưa ra cho ngân hàng không muộn hơn hai (2) Ngày Làm việc trước ngày đáo hạn của giao dịch có liên quan, nếu không ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng mà không cần phải thông báo cho tôi, chấm dứt hợp đồng ngoại hối của tôi hoặc thay mặt tôi giao hoặc nhận. sử dụng các phương pháp mà ngân hàng cho là thích hợp. Nếu hợp đồng ngoại hối quy định cụ thể việc giao, thì vào Ngày Giá trị, tôi sẽ thanh toán cho ngân hàng tại văn phòng mà ngân hàng chỉ định khoản tiền bằng loại tiền liên quan mà tôi phải thanh toán. Tùy thuộc vào việc tôi thực hiện thanh toán, ngân hàng ghi có khoản tiền bằng loại tiền liên quan mà ngân hàng phải thanh toán vào tài khoản, tại văn phòng hoặc công ty liên kết của ngân hàng, mà tôi chỉ định bằng văn bản cho ngân hàng.

4.8. Việc giao và/hoặc thanh toán đối với

me foreign exchange lines to enable me to meet my obligations to you.

4.7 Closing out or delivery instructions on outstanding foreign exchange contracts (together with the sufficient funds or the necessary delivery documents) shall be given to you not later than two (2) Business Days prior to the maturity date of the relevant transaction, failing which you may in your absolute discretion without notice to me either close out my foreign exchange contract or make or receive delivery on my behalf using such methods as you may deem expedient. If a foreign exchange contract specifically provides for delivery, then on the Value Date, I shall pay you at an office specified by you the applicable currency amount payable by me. Subject to the making of such payment by me, you shall credit the applicable currency amount payable by you to such account, with an office or affiliate of yours, as I shall specify in writing to you.

4.8 Delivery and/or payment for foreign

hợp đồng ngoại hối kỳ hạn sẽ được thực hiện vào ngày trong tương lai được ghi rõ trong hợp đồng. Chi tiết của mỗi hợp đồng sẽ được trình bày trong xác nhận có liên quan.

4.9. Nếu vào bất kỳ thời điểm nào tôi không thể giao cho ngân hàng bất kỳ loại tiền nào mà trước đây ngân hàng đã bán thay mặt tôi, tôi cho phép ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, vay hoặc mua và giao loại tiền đó, và tôi sẽ ngay lập tức thanh toán và bồi hoàn cho ngân hàng đối với bất kỳ chi phí, tổn thất, và thiệt hại nào (bao gồm chi phí, tổn thất và thiệt hại do hậu quả) cùng với bất kỳ khoản chênh lệch hối đoái nào mà ngân hàng có thể được yêu cầu phải thanh toán hoặc ngân hàng có thể phải chịu khi giao hoặc do ngân hàng không thể vay hoặc mua loại tiền đó.

4.10. Tôi hiểu rằng không phải lúc nào ngân hàng cũng có thể thực hiện chỉ thị hoặc lệnh do tính chất của thị trường ngoại hối.

4.11. Trong trường hợp tôi đưa ra các yêu cầu giao dịch ngoại hối trên cơ sở “lệnh cố định”, tôi sẽ được xem là đã yêu cầu ngân hàng thực hiện lệnh trên cơ sở nỗ lực cao nhất của ngân hàng.

exchange forward contracts will be made on the future date specified in the contract. Details of each contract will be set out in the relevant confirmation.

4.9 If I am unable at any time to deliver to you any currency previously sold by you on my behalf, I authorise you in your absolute discretion to borrow or buy and deliver the same, and I shall immediately pay and indemnify you for any costs, losses, and damages (including consequential costs, losses and damages) together with any premiums which you may be required to pay or which you may sustain in making such delivery or from your inability to borrow or buy any such currency.

4.10 I understand that it may not always be possible for you to execute an instruction or order due to the nature of the foreign exchange markets.

4.11 Where I place foreign exchange transaction requests on a “firm order” basis, I shall be deemed to have requested you to fulfil the order on your best effort basis.

5. Tài khoản Vàng

5.1. Tôi hiểu rằng việc đầu tư vàng sẽ được ngân hàng thực hiện bằng loại vàng Loco London Gold. Tất cả các giao dịch sẽ được thực hiện tuân thủ các quy tắc của Thị trường Vàng London (với điều kiện là tôi sẽ không được quyền thực thi bất kỳ các quyền nào theo các quy tắc đó mâu thuẫn với bản Điều khoản và Điều kiện này). Vàng được bán hoặc mua phải có tiêu chuẩn được chấp nhận trên Thị trường Vàng London. Tôi hiểu rằng ngân hàng sẽ không thực sự giao vàng cho tôi vào bất kỳ thời điểm nào và tôi sẽ không được phép thực hiện bất kỳ việc gửi hoặc rút vàng thực sự nào vào hoặc ra khỏi tài khoản vàng của tôi. Tôi cũng hiểu rằng việc chuyển vàng bằng hình thức chuyển khoản vào hoặc ra khỏi tài khoản vào của tôi sẽ không được phép.

5.2. Giá báo cho tất cả các giao dịch mua và bán sẽ tham chiếu từ tỷ giá giao ngay USD mà ngân hàng báo giá cho tôi từ bảng niêm yết giá có sẵn trên trang GOFO hiển thị trên bảng điện tử của Reuter hoặc bảng điện tử có liên quan mà ngân hàng cho là tương đương (hoặc nếu các bảng điện tử đó không

5. Gold Account

5.1 I understand that gold investments will be traded by you in Loco London Gold. All transactions will be made subject to the rules of the London Gold Market (provided that I will not be entitled to exercise any rights pursuant to such rules in conflict with these Terms and Conditions). The gold to be sold or purchased shall be of the specification acceptable on the London Gold Market. I understand that you will not make any physical delivery of gold to me at any time and I will not be permitted to make any physical deposit or withdrawal of gold to or from my gold account. I also understand that no wire transfer of gold to or from my gold account shall be permitted.

5.2 The price quoted for all sale and purchase transactions will take reference from the USD spot rates quoted by you to me from available quotations on Reuter's screen GOFO page or such related screen as you deem equivalent (or if such rates are not available on those screens, at your sole

hiển thị tỷ giá, thì theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, dịch vụ báo giá hoặc phương thức định giá khác được thị trường chấp nhận rộng rãi) và tùy thuộc vào việc có sẵn chào giá cố định/giá chào bán. Tôi hiểu rằng bất kỳ báo giá nào mà ngân hàng cung cấp có thể có sai biệt hoặc chênh lệch giá. Ngân hàng chỉ thực hiện bất kỳ giao dịch nào khi nhận được các chỉ thị của tôi hoặc của nhân sự được ủy quyền của tôi. Tôi hiểu rằng các điều khoản cuối cùng của tất cả các giao dịch sẽ tùy thuộc vào các điều khoản trong Xác nhận.

5.3. Ngân hàng có thể từ chối chấp nhận các chỉ thị thực hiện bất kỳ giao dịch nào và sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào phát sinh do việc từ chối thực hiện giao dịch đó. Ngân hàng không có nghĩa vụ thực hiện bất kỳ giao dịch mua nào theo văn bản này trừ khi tôi trước hết đã cung cấp cho ngân hàng đầy đủ khoản tiền sẵn sàng sử dụng thanh toán để ngân hàng có thể tiến hành giao dịch đó, bao gồm nhưng không giới hạn bởi, khoản tiền sẵn sàng sử dụng có đủ để thanh toán giá mua và các khoản phí và lệ phí có liên quan.

5.4. Tôi sẽ ngay lập tức hoàn trả cho ngân

discretion, such other quotation service or pricing method generally accepted by the market) and subject to the availability of a firm bid/offer price. I understand that any quote you provide may include a spread or markup. You will effect any transaction only on receipt of instructions from me or my authorized personnel. I understand that the final terms of all transactions will be subject to the terms contained in the Confirmation.

5.3 You may refuse to accept instructions for the execution of any transaction and shall not be liable for any loss that may arise as a result thereof. You shall not be obliged to carry out any buy transaction hereunder unless I have first made available to you sufficient cleared funds to enable you to carry out such transactions, including but not limited to, sufficient cleared funds for the payment of the purchase price and related fees and charges.

5.4 I shall promptly reimburse you for all

hàng toàn bộ các khoản thuế và phí được thu đối với hoặc liên quan đến bất kỳ hợp đồng hoặc giao dịch nào và sẽ bồi hoàn và giữ cho ngân hàng không phải chịu các khoản thuế và phí đó.

5.5. Tôi hiểu rằng vàng không thể hiện việc gửi tiền và việc đầu tư như vậy có thể chịu một số rủi ro. Có thể không tạo ra được lợi tức hoặc lãi và có thể xảy ra tổn thất do biến động giá vàng. Tôi hiểu rằng ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào mà tôi phải chịu phát sinh từ việc ngân hàng chấm dứt bất kỳ giao dịch nào do bất kỳ Sự kiện Gián đoạn Thị trường hoặc Sự kiện Gián đoạn Thị trường Bổ sung nào được định nghĩa trong Định nghĩa về Thị trường Vàng bạc của ISDA năm 1997 ("ISDA"), hoặc từ bất kỳ việc thanh toán hợp đồng vàng có liên quan nào được thực hiện theo các quy định ISDA liên quan đến bất kỳ Sự kiện Gián đoạn Thị trường hoặc Sự kiện Gián đoạn Thị trường Bổ sung nào.

6. Tài khoản Tăng lãi

Tôi hiểu rằng lãi suất áp dụng đối với tài khoản sẽ thay đổi tùy thuộc vào việc liệu tôi có đáp ứng các điều kiện hành vi tài khoản

taxes imposed and levies charged in respect of or in connection with any contract or transaction and shall indemnify and hold you harmless against all such charges.

5.5 I understand that gold does not represent a deposit of money and such an investment is subject to certain risks. There is no yield or interest generated and a loss may be incurred due to fluctuations in its price. I understand that you will not be liable for any loss incurred on my part arising from termination of any transaction by you due to any Market Disruption Event or Additional Market Disruption Event as those terms are defined in the 1997 ISDA Bullion Definitions ("ISDA"), or from any settlement of the relevant gold contract made pursuant to the ISDA provisions relating to any Market Disruption Event or Additional Market Disruption Event.

6. Step-Up Account

I understand that the interest rates applied to the account will vary depending on whether I fulfil the account behavior conditions

mà ngân hàng áp đặt tùy từng thời điểm.

7. Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên

7.1. Trong điều 7 này, “tôi” và “của tôi” sẽ chỉ chủ tài khoản thành niên của Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên .

7.2. Tôi sẽ ghi rõ trong giấy đề nghị mở Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên người con có tên được ghi trong Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên (“Con”). Tôi chỉ có thể ghi người nhỏ hơn 18 tuổi là Con.

7.3. Vào bất kỳ thời điểm nào sẽ chỉ có một Con được ghi tên trong Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên.

7.4. Tôi sẽ không thay đổi tên Con có tên trong Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên trong suốt thời gian tồn tại Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên. Ngân hàng không có nghĩa vụ chấp nhận bất kỳ thay đổi nào đối với tên của Con trừ khi đáp ứng yêu cầu của ngân hàng là chỉ thay đổi về tên và có giấy tờ pháp lý chứng minh đáp ứng yêu cầu của ngân hàng.

7.5. Các sản phẩm đầu tư, thấu chi, séc hoặc

imposed by you from time to time.

7. Citibank Junior Account

7.1 In this clause 7, “I”, “me” and “mine” shall refer to the adult account holder of the Citibank Junior Account.

7.2 I shall specify in the application for the opening of the Citibank Junior Account the child whose name is to be included in the Citibank Junior Account (“the Child”). I may only specify a person who is less than 18 years of age as the Child.

7.3 There shall only be one Child named in the Citibank Junior Account at any time.

7.4 I shall not change the Child named in the Citibank Junior Account during the existence of the Citibank Junior Account. You are not obliged to accept any change in the name of the Child unless you are satisfied that it is only a change in the name and is supported by legal documentation to your satisfaction.

7.5 No investment products, overdraft,

hạn mức tín dụng không được hoặc sẽ không được cung cấp thông qua Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên.

7.6. Các khoản tiền trong Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên là tài sản của tôi và tôi sẽ có toàn quyền quản lý Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên theo cách mà tôi cho là phù hợp. Khi Con đến tuổi 15, tôi có thể yêu cầu ngân hàng cung cấp, và ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, cung cấp cho Con Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank và số ATM-PIN.

7.7. Trong trường hợp tôi đã yêu cầu ngân hàng cung cấp, và ngân hàng đã đồng ý cung cấp, cho Con Thẻ ATM Citi/Thẻ Ghi nợ Citibank và số ATM-PIN, tôi tuyên bố rằng Con được tôi ủy quyền hợp lệ thay mặt tôi đưa ra các chỉ thị liên quan đến Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên và ngân hàng được quyền chấp nhận và tin cậy vào các chỉ thị đó đối với bất kỳ giao dịch nào liên quan đến Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên như thể các chỉ thị đó là do tôi đưa ra trên cơ sở các điều khoản và tùy thuộc vào các điều kiện được trình bày

checking or credit facilities are or will be made available through the Citibank Junior Account.

7.6 The monies in the Citibank Junior Savings Account are my property and I shall be fully entitled to operate the Citibank Junior Account as I think fit. When the Child has attained the age of 15, I may request you to provide, and you may, at your sole discretion, provide the Child with a Citi ATM Card/Citibank Debit Card and an ATM-PIN.

7.7 Where I have requested you to provide, and you have agreed to provide, the Child with a Citi ATM Card/Citibank Debit Card and an ATM-PIN, I declare that the Child is duly authorised by me to give instructions pertaining to the Citibank Junior Account on my behalf and you are entitled to accept and rely on instructions in respect of any transaction concerning the Citibank Junior Account from the Child as if such instructions were issued by me on the terms and subject to the conditions set out in these Terms and Conditions. Such

trong bản Điều khoản và Điều kiện này. Việc ủy quyền như vậy sẽ tiếp tục cho đến khi ngân hàng nhận được thông báo bằng văn bản của tôi thông báo rằng tôi đã thu hồi việc ủy quyền cho Con, và tôi có thể thu hồi việc cho phép đó vào bất kỳ thời điểm nào, và theo toàn quyền quyết định của tôi. Tôi cũng chấp thuận cho ngân hàng ghi âm các cuộc nói chuyện điện thoại và các thông tin liên lạc bằng miệng khác của Con với ngân hàng để cung cấp bằng chứng về chỉ thị.

7.8. Bằng văn bản này tôi cam kết bồi hoàn đầy đủ cho ngân hàng và giữ cho ngân hàng không phải chịu bất kỳ và toàn bộ các khiếu nại và bồi hoàn cho ngân hàng khi có yêu cầu đối với bất kỳ và toàn bộ các khoản thanh toán, tổn thất, chi phí, phí tổn (bao gồm phí pháp lý mà ngân hàng phải chịu trên cơ sở bồi thường đầy đủ) và thiệt hại mà ngân hàng có thể phải chịu, gánh chịu, gây ra hoặc buộc phải gây ra cho bất kỳ người nào, phát sinh từ, liên quan đến hoặc căn cứ theo việc thực hiện bất kỳ các chỉ thị nào mà Con hoặc tôi đưa ra. Việc bồi hoàn này sẽ có giá trị ràng buộc đối với các đại diện cá nhân hợp pháp của tôi.

7.9. Tôi cũng cam kết rằng ngay khi Con đến

authorization shall continue until you receive written notice from me that I have revoked the authorisation given to the Child, which I may do at any time, and at my sole and absolute discretion. I further consent to you recording the Child's telephone conversations and other verbal communications with you to provide evidence of instructions.

7.8 I hereby undertake to indemnify you fully and hold you harmless from and against any and all claims and to reimburse you upon demand for any and all payments, losses, costs, expenses (including legal fees incurred by you on a full indemnity basis) and damages which you may suffer, sustain, make or be required to make to any person, resulting from, in connection with or pursuant to the carrying out of any instructions given by the Child or by me. This indemnity shall be binding on my legal personal representatives.

7.9 I further undertake that immediately

tuổi 18, tôi sẽ cung cấp cho ngân hàng các chỉ thị liên quan đến việc đóng Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên.

7.10. Nếu tôi không đưa ra chỉ thị đóng Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên trong thời gian sớm nhất có thể sau khi Con bước sang tuổi 18, bằng văn bản này ngân hàng được yêu cầu đóng Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên và chuyển số dư có trong Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên sau khi khấu trừ khoản nợ của tôi đối với ngân hàng vào tài khoản tạm thời (không có lãi) mà không ảnh hưởng đến bất kỳ quyền nào khác.

7.11. Trong trường hợp tôi chết hoặc mất năng lực dân sự, ngân hàng sẽ được quyền đóng Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên và thanh toán cho người nhận chuyển nhượng của tôi, như đã được đề cập trong đơn yêu cầu mở tài khoản và được ngân hàng chấp nhận, số dư bên có trong Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên sau khi khấu trừ khoản nợ của tôi đối với ngân hàng. Trong trường hợp Con đã đến tuổi 18, ngân hàng sẽ được quyền thanh toán số dư bên có cho Con, dù có quy định trên.

7.12. Trong trường hợp các đặc quyền của

upon the Child attaining the age of 18, I will provide you with instructions relating to the closure of the Citibank Junior Account.

710. If I fail to give instructions to close the Citibank Junior Operation Account as soon as practicable after the Child turns 18, you are hereby without prejudice to any other rights requested to close the Citibank Junior Operation Account and transfer the credit balance in the Citibank Junior Operation Account after deducting my indebtedness to you to a suspense account (not bearing interest).

7.11 In the event of my death or losing civil capacity, you shall be entitled to close the Citibank Junior Operation Account and pay to my transferee as mentioned in the application for opening account accepted by you, the credit balance in the Citibank Junior Operation Account after deducting my indebtedness to you. Where the Child has attained the age of 18, you shall, notwithstanding the above be entitled to pay such credit balance to the Child.

71.2 In the event that the Citibank Junior

Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên không còn có giá trị vì bất kỳ lý do nào, ngân hàng bảo lưu quyền thay thế Tài khoản Citibank cho Người Vị Thành niên bằng các sản phẩm có giá trị tương tự mà không cần thông báo trước.

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN ĐẦU TƯ

1. Áp dụng các Điều khoản Đầu tư

Các điều khoản và điều kiện này liên quan đến việc đầu tư (“Điều khoản Đầu tư”) cùng với tất cả các thông báo và xác nhận mà ngân hàng đưa ra đối với bất kỳ các giao dịch đầu tư nào (kể cả các giao dịch phái sinh) là phần bổ sung, được đọc cùng với Bản các Điều khoản và Điều kiện “Dịch vụ Ngân hàng Tiêu dùng Toàn cầu Citibank” (“Thỏa thuận”), và tạo thành một phần không thể tách rời và được điều chỉnh bởi Thỏa thuận và, cùng với Bản Điều khoản và Điều kiện, sẽ điều chỉnh mọi giao dịch đầu tư của tôi (kể cả các giao dịch phái sinh) được quy định trong văn bản này tùy từng thời điểm sẽ được ký kết trực tiếp hoặc gián tiếp với hoặc thông qua ngân hàng, và tôi hiểu

Operation Account privileges are unavailable for any reason whatsoever, you reserve the right to substitute the same with products of similar value without prior notice.

INVESTMENT TERMS AND CONDITIONS

1. Application of Investment Terms

These terms and conditions relating to investment (“Investment Terms”) together with all advice and confirmations issued by you in respect of any investment transactions (including derivative transactions), constitute a supplement to, read together with Terms and Conditions entitled “Global Consumer Banking” (“Agreement”), form an integral part of and shall be governed by the Agreement and, together with the Terms and Conditions, will govern all my investment transactions (including derivative transactions) described herein from time to time to be concluded directly or indirectly with or through you, it being understood that I would not otherwise enter into any

rằng tôi sẽ không ký kết bất kỳ giao dịch nào theo hình thức khác.

2. Hồ sơ Đầu tư Khách hàng

Trước khi ngân hàng cung cấp cho tôi một hoặc nhiều Sản phẩm tùy từng thời điểm, ngân hàng có thể yêu cầu thông tin về tôi mà ngân hàng có thể cần để hỗ trợ ngân hàng đánh giá tính phù hợp của các Sản phẩm đó đối với tôi.

Xác nhận các chỉ thị đầu tư và quyết định đầu tư của tôi, cùng với thông tin sản phẩm liên quan đến bất kỳ các sản phẩm đầu tư nào mà tôi có khả năng đầu tư vào, sẽ được gửi đến tôi bằng thư (được gửi đến địa chỉ mới nhất mà tôi đã đăng ký với ngân hàng) hoặc bằng fax (được gửi đến địa chỉ fax mới nhất mà ngân hàng biết). Khi tôi nhận được xác nhận các chỉ thị đầu tư và quyết định đầu tư của tôi, cùng với thông tin sản phẩm, tôi sẽ ngay lập tức thông báo cho ngân hàng biết bất kỳ sự không chính xác hoặc sai sót nào trong xác nhận trên, nếu không gửi thông báo tôi sẽ được xem là đã chấp nhận và chấp thuận hoàn toàn nội dung của xác nhận trên.

Những yêu cầu về Tài khoản và Thuế quy

transactions.

2. Customer Investment Profile

Prior to your making available to me from time to time one or more Products, you may request such information of me as you may require to assist you in assessing the suitability of such Products for me.

A confirmation of my investment instructions and investment decisions, together with product information relating to any investments in which I may potentially invest, will be sent to me either by post (addressed to my last address registered with you) or by facsimile (sent to the facsimile address last known to you). Upon my receipt of the same, I will immediately inform you of any inaccuracies or errors in the said confirmation, failing which I shall be deemed to have accepted and approved conclusively the contents of the said confirmation.

The Account requirements and Tax as set

định tại tương ứng Khoản 11, Khoản 26 trong phần "Điều khoản áp dụng chung" là điều khoản bổ sung áp dụng cho Tài khoản Đầu tư của tôi.

3. Thanh toán

3.1. Mỗi bên sẽ thực hiện mỗi khoản thanh toán các khoản tiền hoặc giao các tài sản được chỉ định trong từng Xác nhận và hiểu cùng với Thỏa thuận vào Ngày Thanh toán. Tuy nhiên, ngân hàng sẽ không có nghĩa vụ thanh toán bất kỳ khoản tiền nào hoặc giao bất kỳ tài sản nào theo bất kỳ Hợp đồng nào cho đến khi tôi đã giao hợp lệ cho ngân hàng bất kỳ khoản tiền nào đến hạn và phải được tôi thanh toán hoặc bất kỳ tài sản nào mà tôi đến hạn phải giao vào hoặc trước ngày đó.

3.2. Nghĩa vụ của ngân hàng đối với việc thanh toán bất kỳ khoản tiền nào và giao bất kỳ tài sản nào đến hạn theo đoạn 3.1 ở trên tùy thuộc vào (a) điều kiện tiên quyết là không xảy ra hoặc tiếp diễn sự kiện hoặc điều kiện nào tạo nên (hoặc sự kiện hoặc điều kiện nào theo thời gian hoặc với việc đưa ra thông báo hoặc cả hai trường hợp có thể tạo nên) Hoàn cảnh Đặc biệt; và (b) từng

forth in Clause 11, Clause 26 respectively in the section entitled "Terms Applicable Generally" are additional terms that apply to my Investment Account.

3. Settlement

3.1 Each party will make each payment of the amounts or delivery of the assets as specified in each Confirmation and read in conjunction with the Agreement on the Settlement Date. However, you shall not be obliged to pay any amount or deliver any asset under any Contract until I have duly delivered to you any amount due and payable by me or any asset due to be delivered by me on or before that date.

3.2 Your obligation to pay any amount and to deliver any assets due under paragraph 3.1 above is subject to (a) the condition precedent that no occurrence or condition which constitutes (or which with the passage of time or the giving of notice or both would constitute) a Special Circumstance has occurred and is continuing; and (b) each other applicable

điều kiện tiên quyết khác có thể áp dụng được quy định trong Thỏa thuận.

3.3. Nếu theo ý kiến của ngân hàng, việc ngân hàng thực hiện bất kỳ Hợp đồng nào có thể trái với bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành nào, ngân hàng có thể thanh toán cho tôi khoản tương đương bằng Việt Nam Đồng (“Khoản tương đương bằng Nội tệ”) với giá trị mà ngân hàng đã được yêu cầu phải thanh toán cho tôi bằng Loại tiền Hợp đồng khác nếu ngân hàng đã thực hiện Hợp đồng đó, nếu và trong phạm vi ngân hàng có ý kiến rằng việc đó không trái với bất kỳ luật hiện hành nào. Cho các mục đích của điều này, Khoản tương đương bằng Nội tệ sẽ được tính theo tỷ giá giao ngay cao nhất mà ngân hàng chào bán nội tệ, tại thời điểm hoặc vào khoảng thời gian mà ngân hàng chọn vào ngày mà ngân hàng thực hiện thanh toán theo quy định này, để đổi lấy Loại tiền Hợp đồng mà ngân hàng lẽ ra đã thanh toán cho tôi nếu ngân hàng đã thực hiện Hợp đồng đó.

4. Cam đoan và Bảo đảm

Tôi cam đoan và bảo đảm với ngân hàng (và các cam đoan và bảo đảm sẽ được xem là

condition precedent specified in the Agreement.

3.3 If in your opinion, it would be contrary to any applicable Law or Regulation for you to perform any Contract, you may, if and to the extent that you are of the opinion that it would not be contrary to any applicable law to do so, pay to me the equivalent in Vietnamese Dong (the “Local Currency Equivalent”) of the amount that you would have been required to pay to me in a different Contract Currency if you had performed such Contract. For the purposes of this provision, the Local Currency Equivalent shall be calculated at the best spot rate at which you offer to sell the local currency, at or about a time chosen by you on the date on which you make payment in accordance with this provision, in exchange for the Contract Currency that you would have paid to me if you had performed such Contract.

4. Representations and Warranties

I represent and warrant to you (which representations and warranties will be

được tôi tái khẳng định vào mỗi thời điểm một Hợp đồng được ký kết) rằng:

(a) Việc tôi ký, giao và thực hiện các nghĩa vụ của tôi theo Thỏa thuận và theo từng Hợp đồng đã được cho phép hợp lệ bởi tất cả các hành động cần thiết, là hợp pháp và hợp lệ và không:

(i) cần phải có bất kỳ chấp thuận hoặc phê duyệt nào chưa xin được của bất kỳ người nào;

(ii) vi phạm bất kỳ quy định nào của bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật, quy tắc hoặc quy định nào, hoặc quy định của bất kỳ lệnh, phán quyết, lệnh ngăn chặn, nghị định, quyết định hoặc phán quyết nào của bất kỳ các tòa án nào hoặc bất kỳ cơ quan hoặc tổ chức tư pháp, hành chính hoặc chính phủ nào hiện có hiệu lực và có khả năng áp dụng đối với tôi; hoặc

(iii) làm phát sinh vi phạm đối với, hoặc tạo nên sai phạm theo, các điều khoản của bất kỳ thế chấp, cam kết, văn bản, thỏa thuận vay hoặc bất kỳ thỏa thuận hoặc văn kiện nào khác mà tôi là một bên hoặc theo đó tôi hoặc bất kỳ các tài sản nào của tôi có thể bị ràng buộc hoặc bị ảnh hưởng, hoặc bất kỳ

deemed to be repeated by me each time a Contract is entered into) that:

(a) The execution, delivery and performance by me of my obligations under the Agreement and under each Contract have been duly authorised by all necessary action, are legal and regular and do not:

(i) require any consent or approval of any person which has not already been obtained;

(ii) violate any provision of any Law or Regulation, rule or regulation, or of any order, judgment, injunction, decree, determination or award of any courts or any judicial, administrative or governmental authority or organisation presently in effect having applicability to me; or

(iii) result in the breach of, or constitute a default under, the terms of any mortgage, bond, deed, loan agreement or any other agreement or instrument to which I am a party or by which I or any of my properties may be bound or affected, or any other

các nghĩa vụ hoặc nhiệm vụ nào khác ràng buộc đối với tôi hoặc tôi phải tuân theo.

(b) Thỏa thuận và mỗi Hợp đồng xác lập các nghĩa vụ pháp lý, hợp lệ và ràng buộc và có khả năng thi hành theo các điều khoản tương ứng của Thỏa thuận và mỗi Hợp đồng đó.

(c) Tất cả các thông tin mà tôi cung cấp liên quan đến Thỏa thuận và mỗi Hợp đồng là thật, hoàn chỉnh và chính xác về mọi khía cạnh quan trọng.

(d) Các giao dịch được dự liệu bởi Thỏa thuận và mỗi Hợp đồng nằm trong quyền hạn và khả năng của tôi.

(e) Không có Hoàn cảnh Đặc biệt hoặc sự kiện nào mà theo thời gian hoặc với việc đưa ra thông báo, hoặc cả hai trường hợp, xác lập Hoàn cảnh Đặc biệt đã xảy ra và tiếp diễn hoặc có thể xảy ra do việc ký kết hoặc thực hiện các nghĩa vụ của tôi theo Thỏa thuận hoặc theo bất kỳ Hợp đồng nào.

(f) Các thủ tục (nếu có) chưa được giải quyết hoặc có khả năng xảy ra đối với tôi theo luật, hoặc trước bất kỳ cơ quan nhà nước nào, nếu bị xác định bất lợi đối với tôi, nhìn chung

obligations or duty binding on me or to which I am subject.

(b) The Agreement and each Contract constitute my legal, valid and binding obligations enforceable in accordance with their respective terms.

(c) All information supplied by me in connection with the Agreement and each Contract is true, complete and accurate in all material respects.

(d) The transactions contemplated by the Agreement and each Contract are within my powers and capacity.

(e) No Special Circumstance or event which with the passing of time or the giving of notice, or both, would constitute a Special Circumstance has occurred and is continuing or would occur by reason of my entering into or performing my obligations under the Agreement or under any Contract.

(f) The proceedings (if any) pending or threatened against me at law, or before any State authority, if adversely determined against me, will not, in the aggregate,

sẽ không ảnh hưởng nghiêm trọng đến khả năng của tôi đối với việc thực hiện các nghĩa vụ của tôi theo Thỏa thuận hoặc theo bất kỳ Hợp đồng nào, và không có thủ tục nào như vậy dự kiến ảnh hưởng đến tính hợp pháp, tính hợp lệ hoặc khả năng thi hành của Thỏa thuận hoặc bất kỳ Hợp đồng nào.

(g) Theo luật hiện hành, trừ khi được ngân hàng thông báo khác đi bằng văn bản trước ngày ký Thỏa thuận, việc khấu trừ hoặc giữ lại (dù là cho các khoản thuế hoặc các khoản khác) sẽ không bị yêu cầu phải được thực hiện đối với bất kỳ khoản thanh toán nào mà tôi thực hiện theo Thỏa thuận hoặc theo bất kỳ Hợp đồng nào.

(h) Nếu tôi là cá nhân, tôi có năng lực hành vi dân sự đầy đủ theo luật Việt Nam cho việc ký kết Thỏa thuận và từng Hợp đồng và cho việc tôi thực hiện các nghĩa vụ của tôi theo Thỏa thuận và theo từng Hợp đồng.

(i) Tôi tuân thủ bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật. Nếu tôi trở thành công dân Hoa Kỳ vào bất cứ thời điểm nào trong tương lai hoặc nếu phát hiện ra một hoặc nhiều dấu hiệu nhận biết Hoa Kỳ liên quan tới (các) tài khoản của tôi dẫn tới việc (các) tài khoản

materially impair my ability to perform my obligations under the Agreement or under any Contract, and there is no such proceeding which purports to affect the legality, validity or enforceability of the Agreement or any Contract.

(g) Under applicable law, unless notified otherwise to you in writing prior to the date of the Agreement, no deduction or withholding (whether on account of taxes or otherwise) will be required to be made from any payment to be made by me under the Agreement or under any Contract.

(h) If I am individual, I have full civil capacity under the laws of Vietnam for signing the Agreement and each Contract and for performance by me of my obligations under the Agreement and under each Contract.

(i) I comply with any of Law or Regulation. If I become a U.S. person at any time in the future or if there is a finding of one or more of U.S. indicia being associated with my account(s) which would result in the treatment of my account(s) as a U.S.

của tôi được xem như (các) tài khoản của công dân Hoa Kỳ, tôi sẽ (i) thông báo cho ngân hàng ngay lập tức để cập nhật thông tin đó hoặc bất kỳ thông tin theo yêu cầu của ngân hàng tùy từng thời điểm để ngân hàng hoặc bất kỳ Nhóm Công ty của ngân hàng tuân thủ Luật hoặc Quy định pháp luật, và (ii) hoàn tất và gửi lại cho ngân hàng sớm nhất có thể bất kỳ tài liệu nào liên quan đến các khoản thuế của Hoa Kỳ hoặc tài liệu miễn trừ thuế mà có thể áp dụng đối với tôi và ngân hàng có thể yêu cầu tùy từng thời điểm.

5. Cam kết Thực hiện

Tôi cam kết rằng:

(a) tôi sẽ tuân thủ về mọi phương diện quan trọng tất cả các luật, quy tắc, quy định và lệnh hiện hành, và việc không tuân thủ các luật, quy tắc, quy định và lệnh hiện hành đó có thể ảnh hưởng bất lợi nghiêm trọng đến hoạt động hoặc hoạt động kinh doanh hoặc tín dụng của tôi hoặc ảnh hưởng nghiêm trọng đến khả năng của tôi đối với việc thực hiện các nghĩa vụ của tôi theo Thỏa thuận hoặc theo bất kỳ Hợp đồng nào. Tôi sẽ nhận được và thực hiện toàn bộ các cho phép,

person's account(s), I will (i) contact you immediately to update such information or any information as you require from time to time to enable you or any of your Group Companies to comply with any Law or Regulation; and (ii) complete and return to you as soon as possible any relevant U.S. tax or waiver documentation that may apply to me or that you may request from time to time.

5. Affirmative Covenants

I undertake that:

(a) I will comply in all material respects with all applicable laws, rules, regulations and orders, non-compliance with which would materially adversely affect my operations or business or credit or materially impair my ability to perform my obligations under the Agreement or under any Contract. I will obtain and make all statutory, corporate and governmental authorizations, approvals and filings which may be required from time to time in order for me to

chấp thuận và đệ trình chính phủ, doanh nghiệp và theo pháp luật có thể cần thiết tùy từng thời điểm để tôi thực hiện các nghĩa vụ của tôi theo Thỏa thuận và theo mỗi Hợp đồng;

(b) trong trường hợp tôi là một công ty, trong vòng sáu (6) tháng kể từ khi kết thúc từng năm tài chính của tôi, nếu ngân hàng có yêu cầu, tôi sẽ gửi cho ngân hàng bản sao các báo cáo kế toán và báo cáo tài chính đã kiểm toán của tôi (và các báo cáo kế toán hợp nhất đã kiểm toán của tôi và các công ty con, công ty liên kết hoặc công ty liên doanh (nếu có) của tôi) đối với mỗi năm tài chính; và

(c) tôi sẽ ngay lập tức thông báo cho ngân hàng bằng văn bản về việc xảy ra bất kỳ sự kiện nào được quy định tại đoạn 7.1, hoặc Hoàn cảnh Đặc biệt hoặc sự kiện nào mà theo thời gian hoặc với việc đưa ra thông báo, hoặc cả hai trường hợp, sẽ có thể xác lập một Hoàn cảnh Đặc biệt, và về các biện pháp mà tôi thực hiện để khắc phục các sự kiện hoặc Hoàn cảnh Đặc biệt đó.

6. Hợp đồng Bù trừ

6.1. Các hợp đồng có các đặc điểm chung mà

perform my obligations under the Agreement and under each Contract;

(b) where I am a corporation, I will send to you within six (6) months of the end of each of my financial years, if requested by you, a copy of my audited accounts and financial statements (and the consolidated audited accounts from me and my subsidiary, associate or joint venture companies (if any)) in respect of each financial year; and

c) I will forthwith notify you in writing of the occurrence of any event specified in paragraph 7.1, or Special Circumstance or event which with the passing of time, the giving of notice, or both, would constitute a Special Circumstance, and of the steps being taken by me to remedy the same.

6. Off-setting Contracts

6.1 Contracts which have such common

ngân hàng có thể xét thấy phù hợp và là bản ngược lại của nhau có thể được ngân hàng xem xét để bù trừ và giải trừ cho nhau toàn bộ, hoặc một phần trong trường hợp các Hợp đồng có các giá trị khác nhau. Trong trường hợp bù trừ và giải trừ một phần, phần còn lại của Hợp đồng không được bù trừ và giải trừ sẽ tiếp tục là một Hợp đồng vì tất cả các mục đích của Thỏa thuận. Nếu việc bù trừ đó cần phải thực hiện việc chuyển đổi loại tiền này sang loại tiền khác, ngân hàng bằng văn bản này được ủy quyền để mua loại tiền tệ khác cho khoản tiền đó để thực hiện việc đổi tiền, sử dụng tỷ giá hối đoái tại ngày liên quan. Bất kỳ nghĩa vụ của bất kỳ hợp đồng nào mà ngân hàng lựa chọn sử dụng để thực hiện việc bù trừ sẽ được xem như đã đến hạn hoặc trở nên đến hạn và phải trả (trong phạm vi cần thiết để thực hiện việc bù trừ đó).

6.2. Vào hoặc trước Ngày Thanh toán đối với bất kỳ Hợp đồng nào, tôi có thể yêu cầu ngân hàng và ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, có thể ký kết một hoặc nhiều Hợp đồng để được thực hiện hoặc thanh lý các nghĩa vụ đến hạn theo Hợp đồng trước đó bằng chi phí của tôi theo

features as you may consider appropriate and which are the reverse of each other may be considered by you to off-set and discharge each other wholly, or partially where the Contracts are for different amounts. In the case of a partial set-off and discharge, the remaining portion of the Contract which is not partially setoff and discharged shall continue to be a Contract for all purposes of the Agreement. If such set-off requires the conversion of one currency into another, you are hereby authorized to purchase with such monies any other currencies to effect such application using the rate of exchange at the relevant date. Any obligation of any contract which you elect to use to effect a set-off shall be deemed to have matured or become due and payable (to the extent required to effect such set-off).

6.2 On or before the Settlement Date for any Contract, I may request you and you at your absolute discretion may enter into one or more Contracts in exchange for or liquidation of the obligations maturing under that previous Contract at my expense upon such terms as you may prescribe.

các điều khoản mà ngân hàng có thể quy định.

6.3. Nếu ngân hàng ký kết một Hợp đồng làm phát sinh nghĩa vụ cho cùng Ngày Giá trị và bằng cùng loại tiền như là nghĩa vụ hiện hữu tại thời điểm đó giữa ngân hàng và tôi, thì, ngay khi ký kết Hợp đồng đó, mỗi nghĩa vụ như vậy sẽ tự động và không cần hành động bổ sung, lần lượt bị hủy bỏ một cách riêng biệt và đồng thời được thay thế bằng nghĩa vụ mới cho Ngày Giá trị đó. Nghĩa vụ mới sẽ được xác định như sau: các khoản tiền bằng loại tiền lẽ ra đã có thể được mỗi bên giao vào Ngày Giá trị sẽ được cộng lại và bên có tổng giá trị lớn hơn sẽ có nghĩa vụ mới là giao cho bên còn lại khoản tiền bằng loại tiền mà bằng loại tiền đó tổng giá trị của bên đó cao hơn tổng giá trị của bên còn lại, với điều kiện là nếu tổng các khoản tiền bằng nhau, sẽ không có nghĩa vụ mới nào phát sinh.

6.4. Các quy định trong đoạn 6 này sẽ được áp dụng cho dù ngân hàng hoặc tôi không ghi nhận các nghĩa vụ trong các sổ sách tương ứng của mình, hoặc là ngân hàng không thể hiện tình trạng các giao dịch của

6.3 If you enter into a Contract giving rise to an obligation for the same Value Date and in the same currency as a then existing obligation between you and I, then, immediately upon entering into such Contract, each such obligation shall automatically and without further action be individually cancelled and simultaneously replaced by a new obligation for such Value Date. The new obligation shall be determined as follows: the amounts of such currency that would otherwise have been deliverable by each party on such Value Date shall be aggregated and the party with the larger aggregate amount shall have a new obligation to deliver to the other party the amount of such currency by which its aggregate amount exceeds the other party's aggregate amount, provided that if the aggregate amounts are equal, no new obligation shall arise.

6.4 The provisions in this paragraph 6 shall apply notwithstanding that either you or I may fail to record the obligations in our respective books, or you may fail to show the status of my transactions in any

tôi trong bất kỳ sao kê, Xác nhận hoặc văn bản nào khác, phù hợp với các nghĩa vụ đó.

6.5. Các quy định trong đoạn 6 này sẽ không được áp dụng đối với bất kỳ Hợp đồng nào được ký kết sau Ngày Chấm dứt [hoặc vào hoặc sau ngày đơn xin phá sản được đưa ra đối với tôi].

7. Chấm dứt Hợp đồng và Tài khoản Đầu tư

7.1. Tất cả các Hợp đồng và nghĩa vụ của các bên liên quan đến các Hợp đồng sẽ được xem là đã tự động chấm dứt vào thời điểm ngay trước khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào sau đây:

(a) tôi không tuân thủ bất kỳ Điều khoản nào trong số các Điều khoản Đầu tư này;

(b) bắt đầu hoặc khởi đầu bất kỳ thủ tục phá sản, mất khả năng thanh toán, tổ chức lại, thu xếp, khẩn nợ, giải thể, thanh lý hoặc bất kỳ thủ tục tương tự nào liên quan đến tôi theo bất kỳ luật hiện hành nào, qua đơn xin, đơn đề nghị, tiếp nhận lệnh ngăn chặn hoặc hình thức khác;

statement, Confirmation or other documents, in accordance therewith.

6.5 The provisions in this paragraph 6 shall not apply to any Contract concluded after a Close-Out Date [or on or after the date on which a bankruptcy petition has been presented against me].

7. Termination of Contracts and Investment Accounts

7.1 All Contracts and the obligations of the parties in connection therewith shall be deemed to have been terminated automatically as of the time immediately preceding the occurrence of any of the following events:

(a) my failure to comply with any of these Investment Terms;

(b) the institution or commencement by petition, application, entry of an order for relief or otherwise of any bankruptcy, insolvency, reorganisation, arrangement, composition of debt, dissolution, liquidation or any similar proceeding relating to me under any applicable law;

(c) tồn tại các cơ sở để đưa ra đơn xin tuyên bố phá sản đối với tôi hoặc bất kỳ người bảo lãnh nào của tôi;

(d) thanh lý viên, người quản lý tài sản, người giám hộ, người quản lý theo pháp luật hoặc cán bộ tương tự được chỉ định hoặc bên nhận bảo đảm chiếm giữ tôi hoặc toàn bộ hoặc bất kỳ phần đáng kể nào trong tài sản hoặc công việc kinh doanh của tôi;

(e) việc thực hiện bất kỳ các nghĩa vụ nào trong bản Điều khoản và Điều kiện này trở nên không thể thực hiện;

(f) Ngân hàng đóng Tài khoản của tôi theo Luật và Quy định pháp luật, đặc biệt là các quy định về FATCA.

và ngân hàng có thể (không cần có yêu cầu và thông báo bổ sung gửi đến ngân hàng) chấm dứt Tài khoản Đầu tư của tôi (được định nghĩa ở dưới tại phần “Tài khoản Đầu tư”).

7.2. Ngoài ra, bất kỳ một trong các hoàn cảnh nào sau đây sẽ là Hoàn cảnh Đặc biệt:

(a) nếu tôi không thanh toán hợp lệ bất kỳ khoản tiền nào theo văn bản này khi đến

(c) grounds exist for the presentation of a bankruptcy petition against me or any of my guarantors;

(d) a receiver, trustee, custodian, judicial manager or similar official is appointed or an encumbrancer takes possession of me or the whole or any substantial part of my property or undertaking;

(e) performance of any obligations in these Terms and Conditions becomes impossible;

(f) closure of my account by you in order to comply with Law or Regulation, especially FATCA requirements.

and you may (without further demand or notice to you) terminate my Investment Account (defined below under “Investment Account”).

7.2 In addition, any one of the following circumstances shall be a Special Circumstance:

(a) if I fail duly to pay any amount hereunder when due or, if payable on

hạn, hoặc khi có yêu cầu, nếu phải thanh toán theo yêu cầu, hoặc giao bất kỳ tài sản cơ sở nào được yêu cầu theo bất kỳ Hợp đồng nào khi đến hạn hoặc khi có yêu cầu, nếu phải giao theo yêu cầu;

(b) nếu bất kỳ cam đoan, tuyên bố và bảo đảm nào được tôi đưa ra hoặc ngụ ý theo hoặc liên quan đến Thỏa thuận bị chứng minh là không chính xác hoặc sai lệch trong bất kỳ phương diện quan trọng nào khi được đưa ra;

(c) nếu tôi không thực hiện hoặc tuân thủ bất kỳ điều khoản hoặc điều kiện nào trong Thỏa thuận mà tôi phải thực hiện hoặc tuân thủ;

(d) sự kiện vi phạm (dù được mô tả như thế nào) theo bất kỳ thỏa thuận, thế chấp, hợp đồng hoặc công cụ nào làm cho bất kỳ khoản nợ hoặc trách nhiệm thanh toán nào trở nên hoặc bị tuyên bố hoặc có khả năng bị tuyên bố là đến hạn và phải thanh toán trước ngày mà khoản nợ hoặc trách nhiệm đó có thể trở nên đến hạn và phải thanh toán theo hình thức khác hoặc nếu tôi không thanh toán hợp lệ bất kỳ khoản tiền nào theo bất kỳ thỏa thuận nào khi đến hạn

demand, on demand or to make delivery of any underlying asset as required under any Contract when due or, if deliverable on demand, on demand;

(b) if any representation, statement and warranty made or implied by me under or in connection with the Agreement is proved to have been incorrect or misleading in any material respect when made;

(c) if I fail to perform or observe any term or condition contained in the Agreement on my part to be performed or observed;

(d) an event of default (howsoever described) under any agreement, mortgage, indenture or instrument which results in any of my indebtedness or liability becoming or being declared or capable of being declared due and payable prior to the date on which it would otherwise become due and payable or if I fail duly to pay any amount under any such arrangement when due or on demand;

hoặc khi có yêu cầu;

(e) bất kỳ thay đổi bất lợi quan trọng nào đối với tình hình tài chính của tôi mà theo ý kiến của ngân hàng có thể ảnh hưởng đến khả năng tuân thủ các nghĩa vụ của tôi theo văn bản này;

(f) trong trường hợp tôi là một cá nhân, nếu tôi chết hoặc không còn năng lực trí tuệ; hoặc

(g) nếu tôi hợp nhất với, hoặc sáp nhập vào, hoặc chuyển nhượng toàn bộ hoặc phần đáng kể các tài sản của tôi cho, một tổ chức hoặc người khác và tại thời điểm hợp nhất, sáp nhập hoặc chuyển nhượng, tổ chức hay người nhận chuyển nhượng không gánh chịu tất cả các nghĩa vụ của tôi theo Thỏa thuận vì bất kỳ lý do nào.

Vào bất kỳ thời điểm nào khi Hoàn cảnh Đặc biệt đang tiếp diễn, ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, bằng thông báo gửi đến tôi, nêu rõ Hoàn cảnh Đặc biệt hoặc các Hoàn cảnh Đặc biệt có liên quan và (i) tuyên bố toàn bộ các Hợp đồng và nghĩa vụ của các bên liên quan đến các Hợp đồng bị chấm dứt vào ngày được chỉ

(e) any material adverse change in my financial position which in your opinion may affect my ability to comply with my obligations hereunder;

(f) where I am an individual, if I become deceased or cease to have mental capacity; or

(g) if I consolidate or amalgamate with, or merge into, or transfer all or substantially all my assets to, another entity or person and at the time of such consolidation, amalgamation, merger or transfer, the transferee entity or person fails to assume all my obligations under the Agreement for any reason whatsoever.

At any time while a Special Circumstance is continuing, you may, at your sole and absolute discretion, by notice to me specify the relevant Special Circumstance or Special Circumstances and (i) declare all Contracts and the obligations of the parties in connection therewith be terminated as of the date specified in such notice, and the

định trong thông báo đó, và các Hợp đồng và các nghĩa vụ đó sẽ chấm dứt vào ngày đó (dù cho Hoàn cảnh Đặc biệt hoặc các Hoàn cảnh Đặc biệt đó có tiếp diễn vào ngày đó hay không); và (ii) chấm dứt Tài khoản Đầu tư (được định nghĩa ở dưới) mà không cần yêu cầu hoặc thông báo gửi đến tôi.

7.3. Nếu một trong hai bên bị ngăn cản hoặc cản trở hoặc trì hoãn do bất kỳ sự kiện bất khả kháng hoặc hành động nào của Nhà nước trong việc giao hoặc thanh toán bất kỳ loại tiền nào liên quan đến bất kỳ Hợp đồng nào, hoặc nếu việc một trong hai bên thực hiện hoặc nhận bất kỳ khoản thanh toán nào liên quan đến bất kỳ Hợp đồng nào trở nên bất hợp lệ, bất hợp pháp hoặc không thể thực hiện, thì bên có việc thực hiện bị ngăn cản, cản trở hoặc trì hoãn hoặc trở nên bất hợp lệ, bất hợp pháp hoặc không thể thực hiện phải ngay lập tức gửi thông báo cho bên còn lại và một trong hai bên có thể, khi nhận được thông báo của bên còn lại, chấm dứt và thanh lý (các) Hợp đồng bị ảnh hưởng theo đoạn 8.

8. Chấm dứt và Thanh lý

Contracts and such obligations shall so terminate as of such date (whether or not such Special Circumstance or Special Circumstances are continuing on such date); and (ii) terminate the Investment Account (defined below) without further demand or notice to me.

7.3 If either party is prevented from or hindered or delayed by reason of any force majeure or act of State in the delivery or payment of any currency in respect of any Contract or if it becomes unlawful, illegal or impossible for either party to make or receive any payment in respect of any Contract, then the party for whom such performance has been prevented, hindered or delayed or has become unlawful, illegal or impossible shall promptly give notice to the other party and either party may, upon notice to the other party, close-out and liquidate the affected Contract(s) in accordance with paragraph 8.

8. Close-out and Liquidation

8.1. Nếu bất kỳ các sự kiện nào được quy định trong đoạn 7.1 hoặc 7.3 đã xảy ra, hoặc Hoàn cảnh Đặc biệt đã xảy ra và đang tiếp diễn, thì ngân hàng sẽ có quyền chấm dứt và thanh lý theo cách thức được quy định ở dưới toàn bộ các Hợp đồng chưa thi hành (nếu đoạn 7.1 hoặc 7.2 được áp dụng), hoặc các Hợp đồng chưa thi hành bị ảnh hưởng (nếu đoạn 7.3 được áp dụng) (ngoại trừ trường hợp một số Hợp đồng có thể không bị chấm dứt hoặc thanh lý theo luật hiện hành hoặc theo ý kiến thiện ý của ngân hàng), bằng thông báo gửi đến tôi (tuy nhiên, với điều kiện là, trong trường hợp đoạn 7.1, việc chấm dứt và thanh lý sẽ được tự động thực hiện liên quan đến các Hợp đồng chưa thi hành mà không cần bất kỳ thông báo nào). Trong trường hợp việc chấm dứt và thanh lý được thực hiện, việc chấm dứt hoặc thanh lý sẽ được thực hiện bằng cách chấm dứt mỗi Hợp đồng chưa thi hành (bao gồm, nhưng không giới hạn đến bất kỳ Hợp đồng nào chưa được thực hiện và liên quan đến Hợp đồng đó Ngày Thanh toán rơi vào hoặc trước Ngày Chấm dứt) sao cho mỗi Hợp đồng như vậy bị hủy bỏ, và ngân hàng sẽ tính toán Lãi Kết toán (như được định nghĩa tại đoạn (c) ở dưới) hoặc, nếu phù

8.1 If any of the events specified in paragraph 7.1 or 7.3 has occurred, or a Special Circumstance has occurred and is continuing, then you shall have the right to close-out and liquidate in the manner described below all (if paragraph 7.1 or 7.2 applies), or the affected (if paragraph 7.3 applies) outstanding Contracts (except where certain of such Contracts may not under applicable law or in your good faith opinion be closed-out and liquidated), by notice to me (provided, however, that in the case of paragraph 7.1, such close-out and liquidation shall be automatic as to all outstanding Contracts without any notice). Where such close-out and liquidation is to be effected, it shall be effected by closing out each outstanding Contract (including, but not limited to any Contract which has not been performed and in respect of which the Settlement Date is on or precedes the Close-Out Date) so that each such Contract is cancelled, and you shall calculate in good faith with respect to each such cancelled Contract the Closing Gain (as defined in sub-paragraph (c) below) or, as appropriate, Closing Loss (as defined in sub-paragraph (c) below), as follows:

hợp, Lỗi Kết toán (như được định nghĩa tại đoạn (c) ở dưới), trên tinh thần thiện chí liên quan đến mỗi Hợp đồng bị hủy bỏ như vậy, như sau:

(a) đối với mỗi Hợp đồng có nghĩa vụ Hợp đồng bằng loại tiền không phải là Loại tiền Tham khảo, tính “Giá trị Chấm dứt” của Hợp đồng bằng cách chuyển đổi khoản tiền của nghĩa vụ Hợp đồng thành Loại tiền Tham khảo theo tỷ giá giao ngay áp dụng tại thời điểm chuyển đổi hoặc tỷ giá khác theo quy định của luật hiện hành;

(b) liên quan đến mỗi Ngày Thanh toán, xác định:

(i) số tiền của toàn bộ các Giá trị Chấm dứt liên quan đến các Hợp đồng mà theo đó, và của tất cả các Hợp đồng bằng Loại tiền Tham khảo mà theo đó ngân hàng lẽ ra đã có nghĩa vụ giao khoản tiền có liên quan cho tôi vào Ngày Thanh toán đó; và

(ii) số tiền của tất cả các Giá trị Chấm dứt liên quan đến các Hợp đồng mà theo đó, và của tất cả các Hợp đồng bằng Loại tiền Tham khảo mà theo đó ngân hàng lẽ ra đã được quyền nhận khoản tiền có liên quan

(a) for each such Contract the obligation of which is denominated in a currency other than the Reference Currency, calculate its “Close-Out Amount” by converting the amount of such Contract obligation into the Reference Currency at the spot rate of exchange applicable at the time of conversion or such other rate as may be prescribed by applicable law;

(b) determine in relation to each Settlement Date:

(i) the sum of all Close-Out Amounts relating to Contracts under which, and of all Contracts in the Reference Currency under which you would otherwise have been obliged to deliver the relevant amount to me on that Settlement Date; and

(ii) the sum of all Close-Out Amounts relating to Contracts under which, and of all Contracts in the Reference Currency under which you would otherwise have been entitled to receive the relevant amount on

vào Ngày Thanh toán đó;

(c) nếu số tiền được xác định theo đoạn (b)(i) nhiều hơn số tiền được xác định theo đoạn (b)(ii), thì phần chênh lệch sẽ là “Lỗ Kết toán” cho Ngày Thanh toán đó; nếu số tiền được xác định theo đoạn (b)(i) ít hơn số tiền được xác định theo đoạn (b)(ii), thì phần chênh lệch sẽ là “Lãi Kết toán” cho Ngày Thanh toán đó;

(d) trong phạm vi được luật hiện hành cho phép, điều chỉnh Lãi Kết toán hoặc Lỗ Kết toán cho mỗi Ngày Thanh toán rơi vào sau Ngày Chấm dứt theo giá trị hiện tại bằng cách chiết khấu Lãi Kết toán hoặc Lỗ Kết toán từ Ngày Thanh toán đến Ngày Chấm dứt, theo lãi suất chiết khấu của Loại tiền Tham khảo, hoặc theo lãi suất khác theo quy định của luật hiện hành;

(e) tổng hợp các khoản tiền sau đây sao cho toàn bộ các khoản tiền đó thành một khoản thanh toán ròng duy nhất phải thanh toán bởi hoặc cho ngân hàng:

(i) số tiền của các khoản Lãi Kết toán cho mọi Ngày Thanh toán được chiết khấu đến giá trị hiện tại, khi phù hợp, theo các quy

that Settlement Date;

(c) if the sum determined under sub-paragraph (b)(i) is greater than the sum determined under sub-paragraph (b)(ii), the difference shall be the “Closing Loss” for such Settlement Date; if the sum determined under (b)(i) is less than the sum determined under (b)(ii), the difference shall be the “Closing Gain” for such Settlement Date;

(d) to the extent permitted by applicable law, adjusting the Closing Gain or Closing Loss for each Settlement Date falling after the Close-Out Date to present value by discounting the Closing Gain or Closing Loss from the Settlement Date to the Close-Out Date, at the Reference Currency discount rate, or at such other rate as may be prescribed by applicable law;

(e) aggregating the following amounts so that all such amounts are netted into a single liquidated net amount payable by or to you:

(i) the sum of the Closing Gains for all Settlement Dates discounted to present value, where appropriate, in accordance

định của văn bản này (và cho mục đích của việc tổng hợp này, phải là một số dương); và

(ii) số tiền của các khoản Lỗ Kết toán cho mọi Ngày Thanh toán được chiết khấu đến giá trị hiện tại, khi phù hợp, theo các quy định của văn bản này (và cho mục đích của việc tổng hợp này, phải là một số âm); và

(f) nếu khoản tiền ròng sau khi tổng hợp là số dương, khoản tiền đó sẽ được tôi thanh toán cho ngân hàng và nếu khoản tiền đó là số âm, thì giá trị tuyệt đối của khoản tiền đó sẽ được ngân hàng thanh toán cho tôi.

8.2. Khoản thanh toán ròng mà một bên phải thanh toán cho bên còn lại theo đoạn này phải được thanh toán vào lúc kết thúc hoạt động kinh doanh vào Ngày Làm việc sau khi thanh lý tất cả các Hợp đồng (được chuyển đổi thành bất kỳ loại tiền nào khác theo yêu cầu của luật hiện hành, và bất kỳ chi phí chuyển đổi nào như vậy sẽ do tôi gánh chịu, và được khấu trừ vào bất kỳ khoản thanh toán nào cho tôi).

8.3. Các bên đồng ý rằng các khoản tiền có thể thu hồi theo đoạn 8 này là ước tính tổn

with the provisions hereof (which for the purposes of this aggregation shall be a positive figure); and

(ii) the sum of the Closing Losses for all Settlement Dates discounted to present value, where appropriate, in accordance with the provisions hereof (which for the purposes of the aggregation shall be a negative figure); and

(f) if the resulting net amount is positive, it shall be payable by me to you and if it is negative, then the absolute value of such amount shall be payable by you to me.

8.2 The net amount payable by one party to the other party pursuant to this paragraph shall be paid by the close of business on the Business Day following the liquidation of all such Contracts (converted as required by applicable law into any other currency, any such costs of conversion to be borne by, and deducted from any payment to, me).

8.3 The parties agree that the amounts recoverable under this paragraph 8 are a

thất sơ bộ hợp lý chứ không phải là tiền phạt. Các khoản tiền đó sẽ được thanh toán cho việc mất khả năng hoàn thành giao dịch và mất sự bảo vệ đối với các rủi ro tương lai và, trừ khi được quy định khác đi trong Thỏa thuận, không bên nào được quyền thu hồi bất kỳ tiền bồi thường thiệt hại bổ sung nào do các tổn thất đó.

8.4. (a) Bằng văn bản này tôi thể chấp với thứ tự ưu tiên cao nhất toàn bộ các Khoản Đầu tư trong Tài khoản Đầu tư của tôi và tất cả các quyền và lợi ích liên quan đến và gắn liền với các Khoản Đầu tư đó (“Thế chấp”) cho ngân hàng để bảo đảm cho các nghĩa vụ của tôi theo các Điều khoản Đầu tư. Tôi sẽ đăng ký Thế chấp với Cục Đăng ký Quốc gia Giao dịch Bảo đảm ngay khi có yêu cầu của ngân hàng bằng chi phí và phí tổn của tôi và cung cấp cho ngân hàng bản gốc của chứng nhận đăng ký thế chấp do Cục Đăng ký Quốc gia Giao dịch Bảo đảm ban hành mà ngân hàng có thể chấp nhận được.

(b) Nếu bất kỳ sự kiện nào được quy định trong đoạn 7.1 hoặc 7.3 đã xảy ra, hoặc một Hoàn cảnh Đặc biệt đã xảy ra và đang tiếp

reasonable pre-estimate of loss and not a penalty. Such amounts are payable for the loss of bargain and the loss of protection against future risks and, except as otherwise provided in the Agreement, neither party will be entitled to recover any additional damages as a consequence of such losses.

8.4 (a) I hereby grant a first priority mortgage over all Investments standing in my Investment Account(s) and all rights and interests arising out thereof and attached thereto (the “Mortgage”) to the Bank to secure my obligations under the Investment Terms. I shall register the Mortgage with the National Registration Agency for Secured Transactions (the “NRAST”) upon your request at my cost and expense and give you the original copy of registration certificate of the mortgage issued by the NRAST acceptable to you.

(b) If any of the events specified in paragraph 7.1 or 7.3 has occurred, or a Special Circumstance has occurred and is

diễn, ngân hàng sẽ có quyền, ngoài quyền chấm dứt và thanh lý, bằng việc đưa ra một thông báo xử lý tài sản bảo đảm phù hợp với luật, xử lý tất cả hoặc một phần của Thế chấp theo cách thức mà ngân hàng cho là phù hợp trong phạm vi pháp luật Việt Nam cho phép. Ngân hàng sẽ đăng ký thông báo xử lý tài sản bảo đảm đó theo quy định của luật Việt Nam nếu việc đăng ký đó là bắt buộc theo luật.

(c) Bất kỳ khoản tiền thu được nào còn lại sau khi khấu trừ toàn bộ các chi phí và phí tổn liên quan đến khoản tiền đó và việc thanh toán toàn bộ các khoản tiền đến hạn theo các Điều khoản Đầu tư này sẽ được thanh toán cho tôi. Trong trường hợp khoản tiền thu được đó không đủ để chi trả cho các khoản thanh toán như vậy, tôi sẽ ngay lập tức thanh toán cho ngân hàng khoản tiền thiếu hụt khi có yêu cầu.

8.5. Theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, ngân hàng có quyền quyết định liệu có đồng ý với bất kỳ yêu cầu nào của đối đối với việc chấm dứt một Hợp đồng trước ngày chấm dứt của Hợp đồng đó và khi thực hiện quyết định như vậy, ngân hàng có thể xem

continuing, in addition to your right to close-out and liquidate, you shall have the right to, by giving an enforcement notice to me in accordance with the laws, enforce all or any part of the Mortgage in any manner you sees fit to the extent permitted by the laws of Vietnam. You shall register such enforcement notice in accordance with the laws of Vietnam if such registration is required by law.

(c) Any proceeds remaining after deducting all costs and expenses in connection therewith and payment of all amounts due under these Investment Terms shall be paid to me. In the event such proceeds are insufficient to cover such payments, I shall pay to you forthwith upon demand the amount of any deficiency.

8.6 You are entitled at your absolute discretion to decide whether to accede to any request by me to terminate a Contract prior to its termination date and in making such decision, you may take into account the effect of such termination on any other outstanding Contract under these

xét ảnh hưởng của việc chấm dứt đó đến bất kỳ Hợp đồng chưa thi hành nào khác theo các Điều khoản Đầu tư này.

9. Giao tài sản

Một số Hợp đồng có thể quy định việc thanh toán tiền mặt còn một số Hợp đồng có thể quy định việc giao tài sản hoặc công cụ cơ sở khi thanh toán. Tùy thuộc vào Thỏa thuận và các điều khoản của Xác nhận, tôi có thể nhận giao tài sản hoặc công cụ cơ sở trong bất kỳ trường hợp nào có thể thực hiện như vậy tùy thuộc vào việc tôi thanh toán toàn bộ các chi phí, phí tổn và các khoản phí liên quan đến việc thực hiện giao đó.

10. Tài khoản Đầu tư

10.1. Tùy từng thời điểm và tùy thuộc vào bất kỳ Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành nào, tôi có thể yêu cầu hoặc cho phép ngân hàng:

(a) đầu tư tiền vào (các) Tài khoản, với tư cách là đại diện của tôi, dưới tên của ngân hàng, nhưng tôi sẽ chịu rủi ro và trách nhiệm, vào các giao dịch đầu tư bao gồm không giới hạn, chứng khoán, quỹ, quỹ đầu

Investment Terms.

9. Delivery

Certain Contracts may provide for cash settlement while some may provide for delivery of the underlying asset or instrument upon settlement. I may, subject to the Agreement and the terms of the Confirmation, take delivery of the underlying asset or instrument wherever it is physically possible to do so subject to my payment of all my expenses, costs and fees involved in effecting such delivery.

10. Investment Account

10.1 Subject to any applicable Law or Regulation, I may from time to time request or authorise you to:

(a) invest funds in the Account(s), as my agent in your name but for my sole risk and account, in investment transactions including without limitation, securities, funds, unit trusts, foreign currencies, bonds

tư tín thác, ngoại tệ, trái phiếu hoặc các công cụ thị trường tiền tệ (“các Khoản Đầu tư”); và/hoặc

(b) mua và bán các Khoản Đầu tư mà tôi có thể chỉ thị ngân hàng tùy từng thời điểm thay mặt và đại diện cho tôi và/hoặc vì lợi ích của tôi và phù hợp với các chỉ thị của tôi. Trong trường hợp ngân hàng mua hoặc bán bất kỳ Khoản Đầu tư nào thay mặt cho tôi hoặc vì lợi ích của tôi, ngân hàng có thể yêu cầu tôi mở một tài khoản riêng biệt cho mục đích này. Các dẫn chiếu đến “Tài khoản Đầu tư” sẽ được hiểu là dẫn chiếu đến Tài khoản có liên quan hoặc tài khoản riêng biệt nêu trên (tùy từng trường hợp).

10.2. Tài khoản Đầu tư có thể bao gồm các Khoản Đầu tư bằng một hoặc nhiều loại tiền và ngân hàng có thể duy trì Tài khoản Đầu tư tùy thuộc vào các quy tắc và điều kiện mà ngân hàng có thể quy định tùy từng thời điểm.

10.3. Việc bán, mua, đăng ký mua, hoàn lại, chuyển nhượng hoặc chuyển đổi các Khoản Đầu tư (“các Giao dịch”) phải tuân thủ các Luật hoặc Quy định pháp luật, quy định hiện hành và quy tắc và thông lệ thị trường tại

or money market instruments (the “Investments”); and/or

(b) purchase and sell for and on my behalf and/or for my account and in accordance with my instructions such Investments as I may direct you from time to time. Where you purchase or sell any Investment on my behalf or for my account, you may require me to open a separate account for this purpose. References to “Investment Account” shall be construed as references to the relevant Account or the aforesaid separate account (as the case may be).

10.2 The Investment Account may consist of Investments in one or more currencies and you will maintain it subject to such rules and conditions as you may from time to time prescribe.

10.3 The sale, purchase, subscription, redemption, transfer or switching of Investments (“Transactions”) are subject to applicable Law or Regulation, regulations and market rules and customs in the

quốc gia nơi các Giao dịch được ký kết.

10.4. Đối với bất kỳ các Khoản Đầu tư nào được mua, bán, đăng ký mua, hoàn lại hoặc chuyển nhượng thay mặt tôi, tôi đồng ý rằng:

(a) bất kỳ giá nào mà ngân hàng báo đối với bất kỳ Khoản Đầu tư nào vào hoặc trước khi tôi đặt lệnh sẽ chỉ dùng để chỉ dẫn hoặc tham khảo; và

(b) bất kỳ lệnh nào đối với việc ký kết Giao dịch:

(i) sẽ không bị hủy ngang ngoại trừ trường hợp có chấp thuận của ngân hàng; và

(ii) sẽ chỉ được ngân hàng xem xét ký kết nếu được đưa ra phù hợp với các thủ tục theo quy định của ngân hàng và thời hạn ngừng giao dịch theo quy định của ngân hàng.

(c) Dù có quy định tại đoạn (b) ở trên, ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, từ chối tiến hành bất kỳ lệnh nào của tôi đối với việc ký kết Giao dịch.

10.5. Ngân hàng có thể hành động với tư

country where such Transactions are executed.

10.4 In respect of any Investments purchased, sold, subscribed, redeemed or transferred for me, I agree that:

(a) any prices which you quote for any Investment at or prior to my placing an order will be for indication or reference only; and

(b) any order for the execution of a Transaction:

(i) shall not be revocable except with your consent; and

(ii) shall only be considered by you for execution if made in accordance with your prescribed procedures and your prescribed cut-off time.

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, you may at your absolute discretion refuse to carry out any of my orders to execute a Transaction.

10.5 You Citibank may act as principal, agent

cách là bên ủy thác, đại diện hoặc người môi giới khi ký kết bất kỳ Giao dịch nào theo chỉ thị của tôi mà ngân hàng cho là phù hợp.

10.6. Toàn bộ lãi, thu nhập, phần tăng thêm, lợi nhuận và tiền thu được từ việc bán các Khoản Đầu tư mà ngân hàng nhận được sẽ được ghi có vào Tài khoản Đầu tư.

10.7. Tôi đồng ý duy trì số dư bình quân hàng tháng tối thiểu (“Số dư Tối thiểu”) trong Tài khoản Đầu tư được thể hiện bởi giá trị Khoản Đầu tư và số dư bên có bằng khoản tiền mà ngân hàng có thể quy định tùy từng thời điểm. Ngân hàng có thể đóng Tài khoản Đầu tư mà không cần thông báo bổ sung cho tôi nếu theo ý kiến của ngân hàng, tôi không duy trì Số dư Tối thiểu và Tài khoản Đầu tư không hoạt động trong vòng [ba (03)] tháng.

10.8. Một trong hai bên có thể chấm dứt Tài khoản Đầu tư bằng cách đưa ra cho bên còn lại thông báo bằng văn bản trước ba mươi (30) ngày. Việc chấm dứt Tài khoản Đầu tư sẽ không ảnh hưởng đến các quyền của ngân hàng đã cộng dồn trước khi chấm dứt Tài khoản Đầu tư.

10.9. Khi chấm dứt Tài khoản Đầu tư và tùy

or broker in executing any Transaction on my instructions as you deem fit.

10.6 All interest, income, accretions, gains and proceeds of sales of Investments which are received by you shall be credited to the Investment Account.

10.7 I agree to maintain a minimum monthly average balance (the “Minimum Balance”) in the Investment Account represented by the value of the Investment and credit balance in such amount as you may from time to time prescribe. You may close the Investment Account without further notice to me if in your opinion I fail to maintain the Minimum Balance and the Investment Account is inactive or dormant for [three (03)] months.

10.8 Either party may terminate the Investment Account by giving to the other thirty (30) days’ written notice. The termination of the Investment Account shall not affect your rights which accrued prior to the termination of the same.

10.9 Upon termination of the Investment

thuộc vào việc đáp ứng và thanh toán đầy đủ tất cả các nghĩa vụ mà tôi còn nợ ngân hàng và dựa vào Luật hoặc Quy định pháp luật, ngân hàng sẽ chuyển tất cả các Khoản Đầu tư cho tôi hoặc người được chỉ định của tôi bằng chi phí của tôi và theo cách thức mà tôi có thể yêu cầu một cách hợp lý.

10.10. Tôi cho phép ngân hàng ký các hợp đồng ngoại hối cần thiết hoặc thích hợp để tạo điều kiện cho hoặc tiến hành các chỉ thị của tôi đối với các Giao dịch vào ngày tiền cần được chuyển đổi thành các loại tiền khác liên quan đến các Giao dịch đó. Các Giao dịch như vậy có thể bao hàm các hợp đồng ngoại hối sẽ được thực hiện theo tỷ giá hối đoái hiện hành tùy từng thời điểm do người quản lý có liên quan ấn định.

10.11. Tôi đồng ý rằng ngân hàng có thể (nhưng không có nghĩa vụ) lưu giữ và duy trì bất kỳ thông tin và văn bản nào về và liên quan đến bất kỳ Giao dịch hoặc công việc nào liên quan đến các Khoản Đầu tư của tôi và Tài khoản Đầu tư tùy từng thời điểm tại bất kỳ nơi nào ngoài Việt Nam.

10.12. Khi có đề nghị hoặc yêu cầu của ngân

Account and subject to full satisfaction and payment of all obligations which I owe you and subject to Law or Regulation, you shall transfer all the Investments to me or my nominee at my cost in such manner as I may reasonably request.

10.10 I authorise you to enter into foreign exchange contracts necessary or expedient to facilitate or to carry out my instructions for Transactions on the day when funds are required to be converted into other currencies in connection therewith. Such Transactions may involve foreign exchange contracts which shall be transacted at the applicable exchange rate from time to time fixed by the relevant manager.

10.11 I agree that you may (but are not obliged to) keep and maintain from time to time in any place outside Vietnam any information and documents of and relating to any Transaction or dealings relating to my Investments and the Investment Account.

10.12 I agree, upon your request or demand

hàng tại bất kỳ thời điểm nào và vào từng thời điểm và bằng chi phí của tôi, tôi đồng ý ngay lập tức ký, đóng dấu và/hoặc giao toàn bộ các văn kiện và văn bản và thực hiện mọi hành động có thể cần thiết hoặc ngân hàng có thể yêu cầu, nhằm thực hiện các nghĩa vụ và/hoặc trách nhiệm của tôi đối với ngân hàng theo các Điều khoản Đầu tư này, và nhằm hoàn thành các mục đích được trình bày trong các Điều khoản Đầu tư này.

10.13. Ngân hàng sẽ thu xếp để các Khoản Đầu tư được mua thông qua hoặc bởi (và việc quản lý các Khoản Đầu tư được cung cấp bởi) bất kỳ quản lý hoặc đại diện phân phối hoặc đại diện nào đối với Khoản Đầu tư, hoặc thông qua hoặc bởi ngân hàng hoặc bên được chỉ định, đại diện hoặc người môi giới của ngân hàng, kể cả bất kỳ công ty liên kết nào của ngân hàng (được gọi chung là “Bên Lưu ký”) mà ngân hàng cho là phù hợp. Việc quản lý các Khoản Đầu tư có thể được thực hiện trên một trong hai cơ sở sau:

(a) các Khoản Đầu tư có khả năng được xác định riêng là thuộc về hoặc có thể quy cho chủ (các) Tài khoản có liên quan hoặc theo hình thức khác (mà ngân hàng hoặc Bên Lưu ký có thể xác định); hoặc

at any time and from time to time and at my sole expense, to promptly execute, seal and/or deliver all instruments and documents and take all actions that may be necessary or that you may request in order to fulfil my obligations and/or liabilities to you under these Investment Terms, and to accomplish the purposes set out in these Investment Terms.

10.13 You will arrange for the Investments to be purchased through or by (and their custody provided by) any manager or distribution agent or representative for the Investment or through or by you or your nominee, agent or broker, including any of your affiliated companies (collectively called the “Depository”) as you deem appropriate. Custody of the Investments may be held on either of the following bases:

(a) the Investments are capable of being separately identified as belonging to or attributable to the relevant Account(s) holder or otherwise (as you or the Depository may determine); or

(b) các Khoản Đầu tư không có khả năng được xác định riêng và sẽ được tập hợp lại sao cho các khoản đầu tư mà Bên Lưu ký xét là có cùng tính chất hoặc cùng loại sẽ được giữ cùng nhau.

Bên Lưu ký sẽ giữ các tập hợp các khoản đầu tư đó cho các chủ tài khoản có liên quan sao cho mỗi tài khoản sẽ có quyền hoặc phần thụ hưởng tương ứng (được tăng hoặc giảm bởi việc mua hoặc bán sau này) trong mỗi tập hợp các khoản đầu tư có liên quan. Việc quản lý các Khoản Đầu tư tại bất kỳ quốc gia nào ngoài Việt Nam phải tuân thủ các luật, quy định và thông lệ hiện hành của quốc gia đó.

10.14. Ngân hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại hoặc tổn thất nào phát sinh liên quan đến việc quản lý an toàn đó, cũng như bất kỳ hành động, sai phạm hoặc sơ suất nào của Bên Lưu ký. Tôi đồng ý rằng tôi sẽ chịu mọi rủi ro đối với các Khoản Đầu tư của tôi được gửi với Bên Lưu ký. Tôi hiểu rằng tôi chỉ có thể thi hành các quyền của tôi đối với các Khoản Đầu tư đó thông qua Bên Lưu ký. Ngân hàng hoặc bất kỳ công ty con, công ty liên kết hoặc công ty có liên quan nào của ngân hàng sẽ không

(b) the Investments are not capable of being separately identified and will be pooled so that investments considered by the Depository to be the same nature or category will be held together.

The Depository will hold such pools for all relevant account holders so that each account will have a proportionate beneficial entitlement or shares (as increased or decreased by subsequent purchases or sales) in each relevant pool. The custody of Investments in any country is subject to the applicable laws, regulations and customs of that country.

10.14 You will not be responsible for any damage or loss arising in connection with such safe custody, nor any act, default or negligence of the Depository. I agree that my Investments are placed with a Depository at my sole risk. I understand that I may enforce my rights in respect of such Investments only through the Depository. You or any of your subsidiary, associated or affiliated companies shall not be liable if an Investment is subject to acquisition, requisition, expropriation or

phải chịu trách nhiệm nếu Khoản Đầu tư bị mua lại, trưng thu, trưng dụng hoặc tịch thu hoặc nếu có bất kỳ hạn chế nào đối với việc chuyển về nước, khả năng chuyển nhượng hoặc việc phân phối Khoản Đầu tư (hoặc bất kỳ khoản tiền nào được thực hiện khi thanh lý khoản đầu tư) hoặc nếu có bất kỳ thiệt hại, tổn thất hoặc giảm bớt đối với Khoản Đầu tư.

10.15. Đối với các Khoản Đầu tư không được gửi với Bên Lưu ký, tôi hiểu rằng tôi có thể tự do thực thi các quyền của tôi đối với tổ chức phát hành hoặc bên có liên quan khác mà không cần tham khảo ý kiến với ngân hàng hoặc Bên Lưu ký.

10.16. Các Khoản Đầu tư trong Tài khoản Đầu tư không phải là các khoản tiền gửi ngân hàng và không được xác nhận hoặc bảo đảm bởi và không xác lập nghĩa vụ của ngân hàng hoặc Citigroup, Inc. hoặc các công ty con của ngân hàng hoặc Citigroup, Inc., mà chỉ có vai trò, nếu có, theo quy định trong bản Điều khoản và Điều kiện này.

11. Quyết định/Bồi thường Đầu tư

11.1. Toàn bộ việc đầu tư chỉ được thực hiện

confiscation or if there is any restriction on the repatriation, transferability or distribution of an Investment (or any fund realised upon the liquidation of the investment) or if there is any damage, loss or diminution to the Investment.

10.15 In respect of Investments not placed with a Depository, I understand that I am at liberty to enforce my rights against the issuer or other relevant party without reference to you or the Depository.

10.16 Investments in the Investment Account are not bank deposits and are not endorsed or guaranteed by and do not constitute an obligation of yours or Citigroup, Inc. or its subsidiaries, whose role, if any, is only as described in these Terms and Conditions.

11. Investment Decision/Indemnity

11.1 All investments are made solely upon my

theo phán đoán và theo quyền quyết định của tôi và tôi sẽ tự chịu rủi ro. Không có điều gì trong các tài liệu quảng cáo, báo cáo đầu tư và/hoặc bất kỳ tài liệu nào mà ngân hàng cung cấp cho tôi, cũng như bất kỳ hồ sơ đầu tư khách hàng nào hướng dẫn cho tôi, sẽ được tôi hiểu là tư vấn đầu tư của ngân hàng về tính hấp dẫn tương đối của một chọn lựa đầu tư so với chọn lựa đầu tư khác.

11.2. Tôi yêu cầu ngân hàng liên hệ với tôi về bất kỳ các cơ hội đầu tư nào mà ngân hàng tin rằng tôi có thể quan tâm. Tôi hoàn toàn hiểu rằng (a) ngân hàng không có nghĩa vụ cung cấp cho tôi các thông tin tài chính, thông tin thị trường hoặc thông tin đầu tư hoặc đề nghị đầu tư; (b) nếu ngân hàng thực hiện như vậy, ngân hàng không phải cung cấp cho tôi các thông tin tài chính, thông tin thị trường hoặc thông tin đầu tư hoặc đề nghị đầu tư như là một Dịch vụ bắt buộc, cũng như không phải hành động với tư cách là một tư vấn; và (c) ngân hàng không chịu trách nhiệm về tính chính xác và trọn vẹn hay việc thực hiện hoặc kết quả của bất kỳ việc đầu tư nào mà tôi thực hiện sau khi nhận được các thông tin tài chính, thị trường hoặc đầu tư hoặc đề nghị đầu tư.

judgment and at my discretion and own risk. Nothing in your brochures, investment reports and/or any of your material supplied to me, nor any customer investment profiling conducted for me, shall be construed by me as your investment advice as regards the relative attractiveness of one investment option over another.

11.2 I request you to contact me on any investment opportunities that you believe may be of interest to me. I fully understand that (a) you are not obliged to provide me with any financial, market or investment information or suggestion; (b) if you so act, you do not provide the same as a required Service, nor act as an advisor; and (c) you assume no responsibility for the accuracy and completeness of or the performance or outcome of any investment made by me after receipt of the same.

11.3. Nếu tôi thanh toán cho ngân hàng bằng loại tiền không phải là Loại tiền Hợp đồng, dù là theo Hợp đồng có liên quan hoặc theo phán quyết của tòa liên quan đến Hợp đồng có liên quan, ngân hàng được quyền sử dụng loại tiền mà ngân hàng nhận được từ tôi để mua Loại tiền Hợp đồng vào ngày tiếp theo mà ngân hàng mở cửa giao dịch sau khi nhận được loại tiền đó, theo các thủ tục giao dịch ngân hàng bình thường. Nếu số tiền của Loại tiền Hợp đồng mà ngân hàng có thể mua thấp hơn số tiền được tính theo các quy định của Thỏa thuận (dù khoản chênh lệch là do biến động tỷ giá hối đoái hoặc hình thức khác), tôi sẽ bồi hoàn cho ngân hàng đối với khoản chênh lệch đó. [Nghĩa vụ của tôi đối với việc bồi thường cho ngân hàng là nghĩa vụ riêng biệt dù có bất kỳ phán quyết nào của tòa.] Tôi cũng sẽ bồi hoàn cho ngân hàng đối với bất kỳ các chi phí nào mà ngân hàng phải gánh chịu khi mua Loại tiền Hợp đồng.

11.4. Dù có bất kỳ việc đối trừ, bù trừ, trao đổi, thanh lý hoặc chấm dứt các nghĩa vụ theo đoạn 6 hoặc 8 trong các Điều khoản Đầu tư này, tôi đồng ý thanh toán cho ngân hàng khi ngân hàng có yêu cầu và bồi hoàn

11.3 If I pay you in a currency other than the Contract Currency, whether under a relevant Contract or pursuant to a judgment of court relating to a relevant Contract, you are entitled to use the currency you receive from me to purchase the Contract Currency on the next day you are open for business following your receipt of the same, according to normal banking procedures. If the amount of Contract Currency you are able to purchase is less than the amount calculated pursuant to the provisions of the Agreement (whether the difference is as a result of a movement in exchange rates or otherwise), I shall indemnify you for the difference. [My obligation to indemnify you is a separate obligation notwithstanding any judgment of court.] I shall also indemnify you against any costs incurred by you in purchasing the Contract Currency.

11.4 Notwithstanding any netting, off-setting, exchange, liquidation or closing out of obligations under paragraph 6 or 8 in these Investment Terms, I agree to pay to you upon your demand and indemnify you

cho ngân hàng đối với bất kỳ khoản tiền nào còn nợ ngân hàng liên quan đến bất kỳ trạng thái nào lẽ ra đã được bù trừ theo các Điều khoản Đầu tư này, nhưng không phải đối với bất kỳ hành động, sơ suất hoặc việc mất khả năng thanh toán của bất kỳ bên đối tác nào của hoặc người môi giới hoặc đại diện nào liên quan đến bất kỳ các Hợp đồng có liên quan nào và bất kỳ khoản thanh toán nào (cộng thêm lãi suất và các khoản phạt sau đó) mà ngân hàng (hoặc bất kỳ Nhóm Công ty của ngân hàng) đã trích từ quỹ riêng của mình (hoặc do Citibank thay mặt ngân hàng) trả cho Cơ quan có thẩm quyền một Khoản thu như quy định tại Khoản 26 của phần "Điều khoản áp dụng chung" mà lẽ ra phải thu nhưng đã không thu.

12. Công nhận Rủi ro

12.1. Tôi nhận thức được các rủi ro có thể xảy ra liên quan đến việc tôi đầu tư vào các quỹ đầu tư, ngoại tệ, hàng hóa và/hoặc Chứng khoán bao gồm nhưng không giới hạn đến:

(a) Rủi ro về Giá: Giá của các quỹ đầu tư, ngoại tệ, hàng hóa và chứng khoán dễ gặp rủi ro biến động thị trường có thể dẫn đến

for any amount owing to you in connection with any position which would have been off-set under these Investment Terms, but for any act, omission or insolvency on the part of any counterparty to or broker or agent in respect of, any of the relevant Contracts and any payment (plus any interest and penalties thereon) that you (or any of your Group Companies) made from your or its own funds (or from Citibank on your behalf) to Authorities in respect of an amount that should have been, but was not, a Collected Amount as set forth in Clause 26 in the section entitled "Terms Applicable Generally".

12. Risk Acknowledgement

12.1 I am aware of the possible risks associated with my investment in investment funds, foreign currencies, commodities and/or Securities including but not limited to:

(a) Price Risks: The prices of investment funds, foreign currencies, commodities and securities are subject to the risks of market

việc các khoản đầu tư này bị giảm giá trị. Đối với ngoại tệ, việc giảm giá trị quy đổi ngoại tệ so với loại tiền cơ sở của tôi sẽ làm giảm lợi nhuận của tôi hoặc thậm chí cả vốn gốc mà tôi đã đầu tư vào.

(b) Rủi ro Tín dụng: Các quỹ đầu tư, hàng hóa và chứng khoán không được ngân hàng hoặc bất kỳ các chi nhánh, công ty liên kết hoặc công ty con nào của ngân hàng bảo đảm.

(c) Rủi ro liên quan đến Tổ chức Phát hành: Các chỉ thị của tôi cho ngân hàng đối với việc mua bất kỳ các chứng khoán nào là dựa trên đánh giá của cá nhân tôi về tổ chức phát hành chứng khoán đó và việc đánh giá của tôi có thể gặp rủi ro liên quan đến tổ chức phát hành, bao gồm nhưng không giới hạn, việc tổ chức phát hành không giao chứng khoán hoặc thanh toán đúng, hợp lệ hoặc đúng thời hạn cho ngân hàng vì lợi ích của tôi.

(d) Rủi ro Chủ quyền: Việc bất kỳ cơ quan chính phủ hoặc cơ quan pháp luật nào của

fluctuations which may result in these investments being reduced in value. In respect of foreign currencies, a decline in a foreign currency's exchange value relative to my base currency will reduce my earnings or even my principal amount invested therein.

(b) Credit Risks: Investment funds, commodities and securities are not insured by you or by any of your branches, affiliates or subsidiaries.

(c) Issuer Risks: My instructions to you to purchase any securities are based on my individual assessment of the issuer of such securities and the same are subject to the risks of the issuer, including but not limited to the failure by such issuer to make good, valid or timely delivery or payment to you in my favour.

(d) Sovereign Risks: Any imposition by any governmental or regulatory authority of

quốc gia của tổ chức phát hành chứng khoán có liên quan áp đặt bất kỳ quyền kiểm soát ngoại hối đáng kể nào hoặc các giới hạn hoặc hạn chế khác (bao gồm việc trì hoãn và tỷ giá hối đoái mang tính chất phân biệt) có thể làm cho việc thanh toán liên quan đến chứng khoán đó phải được thực hiện bằng nội tệ của quốc gia đó thay vì loại tiền đầu tư ban đầu, hoặc có thể dẫn đến việc không có khả năng thực hiện việc gửi tiền ra nước ngoài toàn bộ hoặc bất kỳ phần nào của các khoản thanh toán đó (dù bằng nội tệ, loại tiền đầu tư ban đầu hoặc bất kỳ loại tiền nào khác) từ quốc gia đó, và điều đó có thể dẫn đến việc tổn thất toàn bộ hoặc một phần vốn gốc mà tôi đã đầu tư. Nếu xảy ra rủi ro chủ quyền và các khoản thanh toán liên quan đến chứng khoán được thực hiện bằng nội tệ của quốc gia của tổ chức phát hành có liên quan thay vì loại tiền đầu tư ban đầu, thì có thêm rủi ro về việc mất giá sau này và/hoặc thiếu khả năng chuyển đổi giữa nội tệ và loại tiền đầu tư ban đầu.

(e) Rủi ro Thị trường Mới nổi: Việc tôi đầu tư vào các quỹ đầu tư, ngoại tệ và chứng khoán tại các quốc gia mới nổi tại Châu Á, Châu Mỹ La Tinh và Đông Âu, v.v. có thể mang lại lợi

the country of the relevant issuer of securities of any material exchange controls or other limitations or restrictions (including delays and discriminatory exchange rates) may cause payments in respect of such securities to be made in the local currency of such country instead of the original invested currency or may result in the inability to effect outward remittances of the whole or any part of such payments (whether in the local currency, the original invested currency or any other currency) from such country, which can thereby result in the loss of all or part of the principal sum invested by me. If a sovereign risk event occurs and payments in respect of such securities are made in the local currency of the country of the relevant issuer instead of the original invested currency, there is the additional risk of the subsequent devaluation and/or lack of convertibility in the local currency versus the original invested currency.

(e) Emerging Markets Risks: My investment in investment funds, foreign currencies and securities in emerging countries located in Asia, Latin America and eastern Europe etc

nhuận cao nhưng cũng có thể mang đến các rủi ro đầu tư lớn, vì thị trường tại các quốc gia mới nổi này có thể rất khó dự đoán trước và luật pháp và quy định của các quốc gia này có thể chưa cung cấp đầy đủ biện pháp bảo vệ và bảo hộ cho các nhà đầu tư như tôi.

(f) Rủi ro Thanh khoản: Trong điều kiện thị trường bất lợi, tôi có thể không có khả năng thanh khoản toàn bộ hoặc một phần các chứng khoán của tôi theo và khi tôi yêu cầu.

(g) Rủi ro Thanh toán: Tôi hiểu rằng khi đến hạn, tiền sẽ chỉ được chuyển cho tôi sau khi ngân hàng nhận đủ tiền từ tổ chức phát hành. Ngân hàng phải thực hiện thanh toán các khoản tiền đó cho tôi trong vòng hai đến ba Ngày Làm việc sau ngày đáo hạn theo quy định (hoặc kỳ hạn khác mà ngân hàng có thể xác định). Tôi sẽ không yêu cầu ngân hàng hoặc bất kỳ các chi nhánh, công ty con hoặc công ty liên kết nào của Citibank thanh toán lãi do bất kỳ việc chậm trễ thanh toán nào.

may yield high returns but may also carry high investment risks, since the markets in such emerging countries can be highly unpredictable and their laws and regulations may afford inadequate protection and safeguards to investors such as myself.

(f) Liquidity Risks: During adverse market conditions, I may not be able to liquidate all or part of my securities as and when I require.

(g) Settlement Risk: I understand that at maturity, funds will be passed on to me only after receipt of good funds by you from the issuer. You will effect payment of such funds to me within two to three Business Days subsequent to the stated maturity date (or such other period of time as you may determine). I shall make no claim on you or any of Citibank's branches, subsidiaries or affiliates for interest as a result of any delay in payment.

ĐIỀU KHOẢN KHÁC

1. Dịch vụ/Sản phẩm Khác

Ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của mình:

(a) giới thiệu hoặc cung cấp cho tôi các Dịch vụ khác hoặc Hạn mức Tín dụng hoặc Sản phẩm bổ sung theo các điều khoản và điều kiện mà ngân hàng có thể quy định;

(b) tùy từng thời điểm cung cấp cho tôi các thông tin về và liên quan đến bất kỳ các khả năng đầu tư, các sản phẩm ngân hàng và sản phẩm đầu tư nào (bao gồm các quỹ đầu tư tín thác, quỹ tương hỗ, bảo hiểm, ngân quỹ và các công cụ tài chính phái sinh khác) tại bất kỳ vùng lãnh thổ nào;

(c) tùy từng thời điểm giới thiệu các phương thức mới đối với việc thu xếp các giao dịch phát sinh trong quá trình cung cấp cho tôi các Dịch vụ ngân hàng và các Dịch vụ khác.

2. Cam kết và Thỏa thuận

2.1. Tôi đồng ý:

(a) không ký phát séc, giữ các sổ séc hoặc quản lý (các) Tài khoản theo cách thức có thể tạo điều kiện cho việc thay đổi mang

MISCELLANEOUS

1. Other Services/Products

You may in your absolute discretion:

(a) introduce or provide other Services or additional Facilities or Products to me upon such terms and conditions as you may specify;

(b) furnish me from time to time with information relating to and in connection with any investment possibilities, banking and investment products (including unit trusts, mutual funds, insurance, treasury and other financial derivatives) in any jurisdiction;

(c) from time to time introduce new methods of procuring transactions which arise in the course of providing banking and other Services to me.

2. Undertakings and Agreement

2.1 I agree:

(a) not to draw checks, keep check books or operate the Account(s) in a manner which may facilitate fraudulent alterations or

tính chất lừa đảo hoặc giả mạo và sẽ, trong số các biện pháp phòng ngừa khác, tuân thủ các điều khoản và điều kiện ghi trên bìa của sổ séc và các điều khoản và điều kiện trong các thỏa thuận đối với các Dịch vụ do ngân hàng cung cấp. Tôi sẽ tự chịu rủi ro nếu không thực hiện những điều nêu trên;

(b) giữ các sổ séc của tôi tại nơi an toàn và tôi sẽ thông báo cho ngân hàng ngay lập tức trong trường hợp có bất kỳ tờ séc nào bị mất hoặc đánh cắp;

(c) khi có yêu cầu, thanh toán cho ngân hàng:

(i) toàn bộ số tiền còn nợ liên quan đến khoản tiền được ứng trước hoặc được thanh toán cho tôi hoặc để tôi sử dụng hoặc các khoản phí phát sinh trên (các) Tài khoản dù thực tế hoặc tiềm tàng hoặc đối với các công cụ chuyển nhượng được ký phát, chấp nhận hoặc ký chuyển nhượng bởi hoặc thay mặt cho tôi và được ngân hàng khấu trừ hoặc thanh toán hoặc giữ dù theo yêu cầu của tôi hoặc trong quá trình hoạt động kinh doanh hoặc theo hình thức khác, và dù cho bất kỳ các khoản tiền hoặc trách nhiệm thanh toán nào như vậy là do tôi nợ hoặc phải gánh chịu một mình hoặc liên đới với bất kỳ người, công ty hoặc tổ chức nào khác; và

forgery and shall among other precautions, comply with the terms and conditions on the check book cover and in the agreements for Services provided by you. Failure to do so is at my own risk;

(b) keep my check books in a safe place and I shall notify to you immediately in the event of any loss or theft of any checks;

(c) to pay on demand to you:

(i) all sums owing in respect of money advanced or paid to me or for my use or charges incurred on the Account(s) either actually or contingently or in respect of negotiable instruments drawn, accepted or endorsed by or on my behalf and discounted or paid or held by you either at my request or in the course of business or otherwise, and whether any such moneys or liabilities shall be owing or incurred by me alone or jointly with any other person, firm or corporate entity; and

(ii) toàn bộ các khoản tiền mà tôi trở nên có trách nhiệm phải thanh toán cho ngân hàng theo bất kỳ cách thức nào, (dù là độc lập hoặc liên đới với bất kỳ (các) bên nào khác), cùng với (i) tiền lãi theo lãi suất mà tùy từng thời điểm ngân hàng có thể thông báo cho tôi bằng văn bản hoặc theo cách thức khác mà ngân hàng có thể cho là phù hợp với các khoảng thời gian định kỳ còn lại mà ngân hàng có thể quyết định trên cơ sở số ngày trôi qua và trên cơ sở một năm có 365 ngày hoặc 360 ngày; và (ii) hoa hồng, phí ngân hàng theo thông thường hoặc phí ngân hàng theo thông lệ và các chi phí và phí tổn khác liên quan đến các khoản tiền đó;

(d) bằng chi phí của tôi, tuân thủ tất cả các Luật hoặc Quy định pháp luật hiện hành đối với tất cả các giao dịch được dự liệu theo bản Điều khoản và Điều kiện này, dù tại Việt Nam hoặc nơi nào khác; và

(e) ký các văn bản để đưa ra bảo đảm cho ngân hàng và bằng chi phí của tôi thực hiện các hành động hoặc công việc mà ngân hàng có thể yêu cầu vào bất kỳ thời điểm nào liên quan đến bất kỳ giao dịch nào giữa tôi và ngân hàng.

(ii) all moneys which I shall become liable to pay to you in any manner whatsoever, (whether solely or jointly with any other party(ies)), together with (i) interest at such rate as you may from time to time notify me in writing or in such other manner as you may deem fit with such periodical rests as you may decide based on the number of days elapsed and a 365-day or 360-day year; and (ii) commission, usual or customary bank charges and such other costs and expenses in connection therewith;

(d) to comply, at my own cost, with any Law or Regulation required for all transactions contemplated under these Terms and Conditions whether in Vietnam or elsewhere; and

(e) to execute such documents to provide such security to you and to do such acts or deeds at my own cost as you may require at any time in connection with any transactions between me and you.

2.2. Tôi đồng ý rằng:

(a) ngân hàng sẽ có toàn quyền quyết định sử dụng các đại diện hoặc đại lý mà ngân hàng cho là phù hợp để tiến hành hoặc thu xếp các giao dịch phát sinh trong quá trình cung cấp cho tôi các Dịch vụ ngân hàng hoặc các Dịch vụ khác trong phạm vi được luật Việt Nam cho phép và việc thực hiện những điều trên sẽ không làm cho ngân hàng hoặc bất kỳ các đại diện, nhân viên, người làm công hoặc đại lý nào của ngân hàng phải chịu bất kỳ trách nhiệm phát sinh nào đối với tôi; và

(b) bất kỳ việc hành động, không hành động hoặc sơ suất nào mà ngân hàng hoặc bất kỳ đại diện, nhân viên, người làm công hoặc đại lý nào của ngân hàng thực hiện hoặc gánh chịu theo hoặc liên quan đến Thư Tín dụng hoặc hối phiếu, văn bản hoặc tài sản có liên quan, nếu trên tinh thần thiện chí, và phù hợp với luật pháp, thông lệ hoặc quy định nước ngoài hoặc trong nước mà ngân hàng hoặc bất kỳ các đại diện hoặc đại lý nào của ngân hàng có thể được xem là đối tượng áp dụng, sẽ có tính chất ràng buộc đối với tôi.

2.2 I agree that:

(a) you shall have the absolute discretion to use such agents or correspondents as you deem fit to carry out or procure the transactions which arise in the course of providing banking or other Services to me to the extent permitted by Vietnamese law and none of the aforesaid shall place you or any of your agents, employees, servants or correspondents under any resulting liability to me; and

(b) any action, inaction or omission taken or suffered by you, or by any of your agents, employees, servants or correspondents under or in connection with the Credit or the relative drafts, documents or property, if in good faith, and in conformity with such foreign or domestic laws, customs or regulations as you or any of your agents or correspondents may deem to be applicable thereto, shall be binding upon me.

3. Cam đoan và Bảo đảm liên quan đến Hạn mức Tín dụng

3.1. Trong trường hợp tôi được cấp bất kỳ Hạn mức Tín dụng nào, tôi, và trong trường hợp Tài khoản của Đồng chủ Tài khoản, mỗi chúng tôi, một cách riêng rẽ và liên đới, cam đoan và bảo đảm với ngân hàng như sau:

(a) nếu tôi là một tổ chức có tư cách pháp nhân, rằng tôi là một công ty trách nhiệm hữu hạn được thành lập hợp lệ và tồn tại hợp pháp theo luật pháp tại Việt Nam và sẽ duy trì địa điểm hoạt động kinh doanh tại Việt Nam. Nếu tôi là một cá nhân, tôi có năng lực dân sự đầy đủ theo luật áp dụng đối với tôi để ký kết và thực hiện bất kỳ các nghĩa vụ của tôi theo bất kỳ thỏa thuận ngân hàng nào với ngân hàng;

(b) rằng, mọi hành động, điều kiện và công việc cần phải được thực hiện và thi hành và cần phải xảy ra (trước khi tham gia bất kỳ quan hệ tín dụng nào với ngân hàng và trước khi ký và giao bất kỳ văn bản bảo đảm nào xác lập cùng các nghĩa vụ hợp lệ của tôi có khả năng thi hành theo các điều khoản tương ứng của văn bản đó) đã được thực hiện, thi hành và xảy ra tuân thủ đúng và

3. Representations and Warranties in respect of Facilities

3.1 In the event that any Facilities are extended to me, I (and in the case of a Joint Account, each of us jointly and severally) represent and warrant to you as follows:

(a) If I am a corporate entity, that I am a company duly incorporated in Vietnam and validly existing under the laws of Vietnam and will maintain a place of business in Vietnam. If I am an individual, I have full civil capacity under laws applicable to me to enter into and to perform any of my obligations under any banking arrangement with you;

(b) that all acts, conditions and things required to be done and performed and to have happened (prior to entering into of any such credit relationship with you and prior to the execution and delivery of any security documents constituting the same valid obligations of mine enforceable in accordance with its respective terms) have been done, performed and have happened

chặt chẽ với tất cả các luật và quy định hiện hành;

(c) rằng, trong phạm vi hiểu biết cao nhất của tôi, không có biện pháp nào đã được thực hiện hoặc đang được thực hiện nhằm chỉ định người thụ lý tài sản và/hoặc quản lý hoặc thanh lý viên cho việc tiếp quản hoặc giải thể tôi liên quan đến toàn bộ hoặc một phần tài sản của tôi;

(d) rằng, tôi đã nộp tất cả các tờ khai thuế theo yêu cầu của luật pháp và tôi đã thanh toán hoặc đã thực hiện cung cấp đầy đủ để thanh toán toàn bộ các khoản thuế, phí và lệ phí chính phủ khác được ấn định đối với tôi hoặc đối với bất kỳ bất động sản, tài sản, thu nhập hoặc nhượng quyền thương mại nào của tôi;

(e) rằng, bất kỳ chấp thuận, giấy phép, phê duyệt hoặc cho phép nào của bất kỳ cơ quan, văn phòng hoặc tổ chức chính phủ nào cần thiết liên quan đến việc ký, giao, thực hiện, tính hiệu lực hoặc khả năng thi hành của bất kỳ quy định nào của bản Điều khoản và Điều kiện này đã có được và có hiệu lực và đang tồn tại;

(f) nếu ngân hàng có yêu cầu và có thể áp

in due and strict compliance with all applicable laws and regulations;

(c) that to the best of my knowledge no steps have been taken or are being taken to appoint a receiver and/or manager or liquidator for my takeover or winding-up in relation to the whole or any part of my assets;

(d) that I have filed all tax returns which I am required by law to file and I have paid or made adequate provision for the payment of all taxes, assessments, fees and other governmental charges assessed against me or upon any of my properties, assets, income or franchises;

(e) that any consent, licence, approval or authorisation of any governmental authority, bureau or agency required in connection with the execution, delivery, performance, validity or enforceability of any provisions of these Terms and Conditions have been obtained and is valid and subsisting;

(f) if required by you and applicable to me,

dụng đối với tôi, định kỳ cung cấp cho ngân hàng các báo cáo tài chính thường niên đã kiểm toán trong thời hạn mà ngân hàng có thể quy định kể từ khi kết thúc năm tài chính của tôi; và

(g) rằng, mỗi đoạn ở trên, bao gồm những điều chỉnh cần thiết, sẽ được áp dụng đối với bất kỳ bên thứ ba nào là bên hiện tại hoặc sau này đã bảo lãnh hoặc cung cấp bảo đảm đối với hoặc đưa ra bảo đảm bồi hoàn liên quan đến bất kỳ các nghĩa vụ hoặc trách nhiệm thanh toán nào của tôi theo bản Điều khoản và Điều kiện này.

3.2. Mỗi cam đoan và bảo đảm trên sẽ tồn tại và tiếp tục có đầy đủ hiệu lực trong thời gian tôi được cấp Hạn mức Tín dụng và bằng văn bản này tôi cam đoan với ngân hàng rằng các cam đoan và bảo đảm trên là thật và chính xác và sẽ được hoàn toàn tuân thủ cho đến khi tất cả các khoản tiền phải thanh toán theo Hạn mức Tín dụng được thanh toán đầy đủ.

4. Tiết lộ Thông tin

4.1. Tôi cho phép ngân hàng chuyển và tiết lộ bất kỳ thông tin nào liên quan đến tôi hoặc liên quan đến Thỏa thuận này và (các)

to periodically furnish you with my annual audited financial statements within such time as you may stipulate from the close of each of my financial years; and

(g) that each of the foregoing paragraphs shall apply mutatis mutandis to any third party which now or hereafter has guaranteed or provided security for or given an indemnity in respect of any of my obligations or liability under these Terms and Conditions.

3.2 Each of the above representations and warranties shall survive and continue to have full force and effect for so long as the Facilities are extended to me and I hereby warrant to you that the above representations and warranties will be true and correct and fully observed until all sums payable under the Facilities are fully paid.

4. Disclosure of Information

4.1 I authorise your transfer and disclosure of any information relating to me or in connection with this Agreement and any of

Tài khoản Đầu tư của tôi hoặc các sản phẩm và dịch vụ mà ngân hàng có được từ tôi và ngân hàng có được từ các bên thứ ba và các Nhóm công ty, cho và giữa các chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, công ty liên kết và đại diện của Citibank (hoặc các Nhóm Công ty) và các bên thứ ba do bất kỳ chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, công ty liên kết và đại diện nào của Citibank hoặc ngân hàng lựa chọn, dù cho được đặt tại bất kỳ nơi nào, để sử dụng với tính chất bảo mật (bao gồm nhưng không giới hạn, để sử dụng cho việc cung cấp bất kỳ các Sản phẩm hoặc Dịch vụ nào cho tôi và cho các quá trình hoạt động, xử lý dữ liệu, thống kê và phân tích rủi ro, dịch vụ tiền mặt toàn cầu và làm việc với bất kỳ cơ quan có thẩm quyền có liên quan nào). Ngân hàng và bất kỳ các chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, công ty liên kết, đại diện của Citibank hoặc các bên thứ ba do bất kỳ chi nhánh, công ty con, văn phòng đại diện, công ty liên kết và đại lý hoặc bên thứ ba nào của Citibank/Nhóm Công ty của ngân hàng được lựa chọn bởi ngân hàng hoặc bất kỳ thực thể nêu trên, sẽ được quyền chuyển và tiết lộ bất kỳ thông tin nào theo yêu cầu của luật hiện hành, tòa án, cơ quan pháp luật hoặc

my Investment Account(s) or products and service you take from me and which you obtain from third parties and Group Companies, to and between the branches, subsidiaries, representative offices, affiliates and agents of Citibank (or Group Companies) and third parties selected by any of them or you, wherever situated, for confidential use (including, without limitation, for use in connection with the provision of any Products or Services to me and for operational processes, data processing, statistical and risk analysis purposes, global cash services and dealings with any relevant authorities and agencies pertaining thereto. You and any of your Group Companies'/Citibank's branches, subsidiaries, representative offices, affiliates, agents or third parties selected by any of them or you, shall be entitled to transfer and disclose any information as may be required or requested by applicable law, court, regulator or legal process or by any competent Authority.

thủ tục pháp lý hoặc bởi bất kỳ Cơ quan có thẩm quyền nào.

Thông tin có thể được tiết lộ cho các tổ chức khác (có thể ở ngoài Việt Nam) trên nguyên tắc bảo mật bao gồm nhưng không giới hạn ở:

- Các cơ quan quản lý/ Cơ quan có thẩm quyền được pháp luật Việt Nam cho phép;
- Đơn vị bưu chính- để in bản sao kê và các dịch vụ thư tín khác;
- Dịch vụ in ấn thẻ nhựa- để làm thẻ;
- Bộ phận văn phòng- để nhập dữ liệu;
- Nghiên cứu thị trường- để lập kế hoạch và phát triển sản phẩm;
- Bộ phận quản lý- để quản lý Tài khoản và xử lý số liệu;
- Bộ phận mô hình hóa số liệu - để đánh giá rủi ro;
- Các cố vấn nghiệp vụ- để hỗ trợ quản lý Tài khoản của Quý khách;
- Các tổ chức muốn có lợi ích trong hoạt động kinh doanh của ngân hàng Citibank- để đánh giá các đề xuất mua lại;

Other organizations (that may be outside Vietnam) to whom information may be disclosed on a confidential basis include but not limitation to:

- regulatory agencies/Authorities where permitted by Vietnamese law.;
- mail houses- for Statement production and other mail related services;
- plastic card services - for Card embossing;
- clerical services - for data entry;
- market research - for product development and planning;
- administration services - for Account management and data processing;
- data modeling services - for risk assessment;
- professional advisors - for assistance with administration of your Account;
- organization wishing to acquire and interest in any part of Citibank's business - for assessment of any proposed acquisition;

- Các điều tra viên, nhân viên chăm sóc y tế, các cố vấn nghiệp vụ về tài chính, các công ty bảo hiểm và tái bảo hiểm khác;

- Để đánh giá đơn yêu cầu, bảo lãnh, và đánh giá khiếu nại của Quý khách hoặc kiểm soát Tài khoản của Quý khách với mục đích ngăn ngừa gian lận;

- Các cơ quan bảo hiểm- để yêu cầu kiểm tra khiếu nại và tham chiếu.

4.2. Không ảnh hưởng đến tính tổng quát của quy định trên, trong trường hợp ngân hàng là thành viên của, hoặc là người đăng ký dịch vụ chia sẻ thông tin của, bất kỳ phòng ban tín dụng nào được Ngân hàng Nhà nước Việt Nam công nhận theo hoặc căn cứ theo luật Việt Nam, tôi cho phép:

(a) ngân hàng chuyển và tiết lộ cho bất kỳ phòng ban nào như vậy; và

(b) bất kỳ phòng ban nào như vậy chuyển và tiết lộ cho bất kỳ thành viên hoặc người đăng ký nào, bất kỳ thông tin nào liên quan đến tôi và/hoặc bất kỳ (các) Tài khoản nào của tôi tại ngân hàng (và cho mục đích đó) có thể được phép theo hoặc căn cứ theo luật

- investigators, medical attendants, professional and financial advisors, other insurers and re-insurers;

- for assessing your application, underwriting and claims assessment or monitoring your Account for fraud prevention;

- insurance industry bodies - for claims matching and cross referencing.

4.2 Without prejudice to the generality of the foregoing, where you are a member of, or subscriber for the information sharing services of, any credit bureau recognized by the State Bank of Vietnam under or pursuant to the laws of Vietnam, I authorise:

(a) you to transfer and disclose to any such bureau; and

(b) any such bureau to transfer and disclose to any fellow member or subscriber, any information relating to me and/or any of my Account(s) with you (and for such purposes) as may be permitted under or pursuant to the laws and regulations of

và quy định của Việt Nam.

4.3. Liên quan đến bất kỳ việc thay thế, chuyển nhượng, chuyển giao hoặc bán hoặc bất kỳ việc thay thế, chuyển nhượng, chuyển giao hoặc bán được dự kiến đối với bất kỳ các quyền và/hoặc nghĩa vụ nào của ngân hàng đối với hoặc liên quan đến (các) Tài khoản và bất kỳ các Sản phẩm và Dịch vụ nào được cung cấp hoặc sẽ được cung cấp cho tôi theo (các) Tài khoản và bất kỳ Hợp đồng/Thỏa thuận nào cho bất kỳ bên thay thế, bên nhận chuyển nhượng, bên nhận chuyển giao, bên mua hoặc bất kỳ người nào khác tham gia hoặc theo hình thức khác có liên quan đến giao dịch hoặc giao dịch dự kiến đó, bằng văn bản này, tôi chấp thuận việc ngân hàng thực hiện tiết lộ cho bất kỳ người nào như vậy bất kỳ và toàn bộ các thông tin liên quan đến tôi, (các) Tài khoản và bất kỳ các Sản phẩm và Dịch vụ nào được cung cấp hoặc sẽ được cung cấp cho tôi theo (các) Tài khoản, bất kỳ Hợp đồng nào, bất kỳ Thỏa thuận nào và bất kỳ bảo đảm, bảo lãnh và bảo hiểm nào được đưa ra để bảo đảm cho các nghĩa vụ của tôi theo bất kỳ Tài khoản, Hợp đồng, Thỏa thuận nào như vậy và bất kỳ thông tin nào

Vietnam.

4.3 I hereby consent, in connection with any, or any proposed, novation, assignment, transfer or sale of any of your rights and/or obligations with respect to or in connection with the Account(s) and any Products and Services made or to be made available to me under the Account(s) and any Contract/Agreement to any novatee, assignee, transferee, purchaser or any other person participating or otherwise involved in such, or such proposed, transaction, to the disclosure, to any such person, by you, of any and all information relating to me, the Account(s) and any Products and Services made or to be made available to me under the Accounts(s), any Contract, any Agreement and any security, guarantee and assurance provided to secure my obligations thereunder and any other information whatsoever which may be required in relation thereto.

khác cần thiết liên quan đến bất kỳ Tài khoản, Hợp đồng, Thỏa thuận nào như vậy.

4.4. Cho mục đích tuân thủ luật thuế hiện hành của Hợp chủng quốc Hoa kỳ, tôi từ bỏ bất kỳ quyền bảo mật, riêng tư hoặc quyền bảo vệ dữ liệu về ngân hàng liên quan đến (các) Tài khoản của tôi. Với mục đích tuân thủ Luật hoặc Quy định pháp luật, ngân hàng và Nhóm công ty của ngân hàng sẽ sử dụng, lưu giữ và xử lý thông tin trên (các) Tài khoản của tôi và tiết lộ thông tin đó cho Nhóm công ty khác. Ngân hàng cũng sẽ tiết lộ những thông tin của tôi, nếu ngân hàng được yêu cầu hoặc được cho phép tiết lộ theo Luật hoặc Quy định pháp luật, cho các Cơ quan có thẩm quyền trong phạm vi pháp luật Việt Nam cho phép. Trong trường hợp pháp luật và quy định của Việt Nam nghiêm cấm hoặc phần lớn hạn chế việc ngân hàng tiết lộ thông tin của tôi cho Cơ quan có thẩm quyền, tôi đồng ý cho phép ngân hàng chuyển giao hoặc tiết lộ những thông tin trên (các) Tài khoản của tôi (bao gồm cả thông tin giao dịch, thông tin cá nhân) cho Citibank hoặc cho bất kỳ Nhóm công ty trong phạm vi cho phép nhằm đảm bảo việc tuân thủ các quy định của FATCA.

4.4 For the purpose of complying with applicable US tax laws, I waive any bank secrecy, privacy or data protection rights related to my Account(s). For the purpose of complying with Law or Regulation, especially FATCA requirements, you and your Group Companies will use, hold and process my information on my Investment Account(s)/Account(s) and disclose it to other Group Companies. You will also disclose my information if you are requested or permitted to do so by Law or Regulation, including to Authorities to the extent permitted by Vietnamese law. In case where the law and regulation of Vietnam prohibits or materially restricts you from disclosing my information to Authorities, I agree to authorize you to transfer or disclose my information on my Account(s) (including transactional, personal information) to Citibank or to any of Group Companies in a jurisdiction that permits FATCA compliance.

5. Sửa đổi Quy tắc

Ngân hàng có thể, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, thay đổi, sửa đổi hoặc điều chỉnh bất kỳ một hoặc nhiều quy định của bản Điều khoản và Điều kiện này vào bất kỳ thời điểm nào, bao gồm việc đưa ra những điều khoản mới vì bất kỳ lý do nào sau đây:

- do những thay đổi của thị trường;
- do những thay đổi trong công nghệ;
- do sự thay đổi Luật hoặc Quy định pháp luật hay quy chế thực hiện hoặc cách thức mà chúng tôi được điều chỉnh;
- để phản ánh những thay đổi trong cấu trúc của Nhóm Công ty; hoặc
- để triển khai dịch vụ mới hoặc thay đổi các dịch vụ mà ngân hàng cung cấp theo Thỏa thuận này;
- để phản ánh bất kỳ thay đổi trong chi phí cung cấp dịch vụ của ngân hàng cho tôi;
- Ngân hàng có thể thay đổi phí và lệ phí của ngân hàng hoặc giới thiệu một khoản phí hoặc lệ phí mới nếu có sự thay đổi trong: (i)

5. Amendment of Rules

You may at your absolute discretion, vary, amend or modify any one or more provisions of these Terms and Conditions at any time, including introducing new terms for any of the following reasons:

- because of changes of the market;
- because of changes in technology;
- because of changes to Law or Regulation, codes of practice or the way in which we are regulated;
- to reflect changes in the structure of the Group Companies; or
- to cover a development or change in the service that you provide under this Agreement.
- to reflect any changes in the cost of providing your services to me.
- You may change your fees and charges or introduce a new fee or charge if there is a change in: (i) the costs you incur in carrying

các chi phí ngân hàng thanh toán khi thực hiện các hoạt động phải chịu phí hoặc lệ phí (ii) những yêu cầu theo quy định, hoặc ngân hàng có thể thay đổi phí và lệ phí của ngân hàng vì một lý do hợp lệ mà không nêu trong phần này.

Thay đổi về những yêu cầu pháp lý cụ thể. Một số các điều khoản của Thỏa thuận này phản ánh sự hiểu biết của ngân hàng về những yêu cầu pháp lý đang trong giai đoạn dự thảo hoặc chưa ban hành khi tài liệu này được in. Nếu ngân hàng thấy rằng bất kỳ điều khoản nào không phù hợp với yêu cầu pháp lý được ban hành hoặc sửa đổi sau khi tài liệu này được in, ngân hàng sẽ không phụ thuộc vào điều khoản nhưng sẽ xem là các điều khoản đã phản ánh các yêu cầu pháp lý có liên quan, chúng tôi sẽ thay đổi những yêu cầu pháp lý đó sớm nhất có thể. Ngân hàng sẽ cập nhật các điều khoản và điều kiện của ngân hàng để phản ánh yêu cầu pháp lý mới khi chúng được tiếp tục tái bản hoặc được đăng trên trang thông tin điện tử của ngân hàng.

Bằng văn bản này tôi chấp nhận những thay đổi đã được bao gồm trong các Điều khoản và Điều kiện, như thể những thay đổi đó đã

out the activity for which the fee or charge is or will be made or (ii) regulatory requirements, or you may change your fees and charges for a valid reason which is not set out in this section;

Changes for specific regulatory requirements. Some of the terms of this Agreement reflect your understanding of regulatory requirements that have not been published or are still in draft form when this document is printed. If you find that any term is inconsistent with a regulatory requirement which is published or amended after this document is printed, you will not rely on the term but will treat it as if it did reflect the relevant regulatory requirement, we will make those changes as soon as reasonably practicable. You will update your terms and conditions to reflect new regulatory requirement when they are next reprinted or posted on your website.

I hereby accept such changes that would be deemed to have been included in these Terms and Conditions as if they were made

được thực hiện theo các Điều khoản và Điều kiện vào ngày mà những thay đổi đó được ngân hàng tuyên bố có hiệu lực. Mặc dù ngân hàng có thể đăng những thay đổi về Điều khoản và Điều kiện vào bất cứ thời điểm nào trên trang thông tin điện tử www.citibank.com.vn của ngân hàng hoặc ngân hàng có thể thông báo cho tôi những thay đổi/chỉnh sửa đó qua các phương tiện cho phép bởi pháp luật hiện hành, tôi sẽ thường xuyên xem xét các Điều khoản và Điều kiện trên trang thông tin điện tử của ngân hàng và kiểm tra những thay đổi. Miễn là các thay đổi được đăng trên trang thông tin điện tử hoặc thông báo cho tôi thông qua phương tiện truyền thông của ngân hàng, tôi sẽ được coi như chấp nhận những thay đổi vào ngày đó trừ khi tôi liên lạc với ngân hàng thông qua CitiPhone tại số (84 8) 3521 1111 hoặc gửi thư cho ngân hàng để thể hiện việc không đồng ý và thông báo với ngân hàng rằng tôi muốn chấm dứt hợp đồng của tôi với ngân hàng và không chấp nhận những thay đổi. Việc tôi tiếp tục sử dụng Sản phẩm và Dịch vụ của ngân hàng sẽ được xem như việc tôi chấp nhận và tuân theo các Điều khoản và Điều kiện được sửa đổi. Tôi đồng ý thêm rằng những thay đổi đó

to these Terms and Conditions on the date that such changes are stated by you to take effect. Although you may post the amended Terms and Conditions at any given time on your website www.citibank.com.vn or you may inform me of such amendments/changes by way of using any other methods permitted by applicable laws, I shall regularly review the Terms and Conditions on your website and check for changes. As long as changes are posted on your website or informed to me through means of communication available to you, I will be treated as accepting the changes on that date unless I contact you via Citiphone at (84 8) 3521 1111 or write to you to express my disagreement and tell you that I want to terminate my agreement with you and not accept the changes. My continuation to use your products or services shall be deemed my consent to accept and abide by the modified Terms and Conditions. I further agree that such changes shall bind me and my successors, permitted assigns and the beneficiaries of my estate.

sẽ ràng buộc đối với tôi và các bên kế nhiệm, bên nhận chuyển nhượng của tôi và những người thụ hưởng tài sản của tôi.

6. Thông tin liên lạc

6.1. Tôi sẽ gửi cho ngân hàng thông báo bằng văn bản về bất kỳ thay đổi nào đối với các thông tin của tôi.

6.2. Bất kỳ sao kê, giấy báo, xác nhận, thông báo, yêu cầu và mọi thư từ khác của ngân hàng theo bản Điều khoản và Điều kiện này có thể được gửi trực tiếp cho tôi (hoặc các đại diện cá nhân của tôi hoặc quản lý viên phá sản của tôi) hoặc gửi bằng thư hàng không trả trước hoặc thư bảo đảm trong nước cho tôi (hoặc các đại diện cá nhân của tôi hoặc quản lý viên phá sản của tôi) đến địa chỉ mới nhất của tôi đã đăng ký với ngân hàng, hoặc bằng telex, fax hoặc thư điện tử đến địa chỉ telex, fax hoặc thư điện tử mới nhất mà ngân hàng biết. Báo cáo, giấy báo, xác nhận, thông báo, yêu cầu và mọi thư từ khác sẽ được xem là đã được gửi vào ngày báo cáo, giấy báo, xác nhận, thông báo, yêu cầu và thư từ đó được giao trực tiếp hoặc được chuyển bằng telex, fax hoặc thư điện tử hoặc nếu gửi bằng đường bưu điện thì vào

6. Communications

6.1 I shall give you written notice of any change in my particulars.

6.2 Any statement, advice, confirmation, notice, demand and all other correspondence by you under these Terms and Conditions may be served on me (or my personal representatives or my trustees in bankruptcy) personally or sending it by pre-paid airmail or local registered post to me (or my personal representatives or my trustees in bankruptcy) at my last address registered with you, or by telex, facsimile or electronic mail to your telex, facsimile or electronic mail address last known to you. The same shall be deemed to have been delivered on the day it was delivered personally or transmitted by telex, facsimile or electronic mail or if sent by post on the day following the posting, notwithstanding that the correspondence may be returned through the post office undelivered.

ngày sau khi gửi, dù thư từ không được giao có thể bị trả lại thông qua bưu điện.

6.3. Nếu việc ngân hàng thực hiện bất kỳ các nghĩa vụ nào của ngân hàng theo bản Điều khoản và Điều kiện này trở nên bất hợp pháp, thì ngân hàng thông báo cho tôi về việc đó và sau đó tôi sẽ thanh toán cho ngân hàng toàn bộ các khoản tiền mà tôi nợ ngân hàng ngay khi tôi nhận được thông báo đó.

7. Giao dịch với các chi nhánh của Citibank N.A. tại Việt Nam

7.1. Toàn bộ các khoản thanh toán và gửi tiền sẽ chỉ được thực hiện tại chi nhánh Citibank N.A ở Việt Nam nơi Tài khoản được duy trì và bất kỳ thủ tục pháp lý nào phát sinh theo bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ chỉ được đưa ra đối với các chi nhánh nói trên của Citibank N.A..

7.2. Các nghĩa vụ thanh toán đối với (các) Tài khoản của tôi theo văn bản này sẽ chỉ được thực hiện theo hình thức thanh toán tại chi nhánh tại Việt Nam của Citibank N.A, nơi (các) Tài khoản được mở và tuân theo Luật hoặc Quy định pháp luật (bao gồm bất kỳ các quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt

6.3 If it shall become unlawful for you to perform any of your obligations under these Terms and Conditions, you shall notify me to this effect whereupon I shall upon receipt of such notice pay you all sums which I owe you.

7. Dealings with Citibank N.A branches in Vietnam

7.1 All payments and deposit of monies shall be made solely at the Citibank N.A. branch in Vietnam at which the Account is maintained and any legal proceedings arising under these Terms and Conditions shall be brought solely against such branch of Citibank N.A aforesaid.

7.2 The payment obligations with respect to my Account(s) hereunder shall be fulfilled by way of payment solely at the Citibank N.A. branch in Vietnam at which the Account(s) was/were opened and are subject to Law or Regulation (including any regulations issued by the State Bank of

Nam, hành động, lệnh, nghị định và quy định chính phủ, kể cả các quy định kiểm soát tài chính và ngoại hối).

8. Từ bỏ

Việc ngân hàng không hoặc trì hoãn thực thi hoặc thi hành bất kỳ quyền bán hoặc bất kỳ quyền hoặc quyền chọn nào khác (được gọi chung là, “Quyền”) theo bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ không được hiểu là hành động từ bỏ việc thực thi hoặc thi hành Quyền đó, hoặc giới hạn, gây ảnh hưởng hoặc làm tổn hại đến quyền của ngân hàng đối với việc thực hiện bất kỳ hành động nào hoặc thực thi bất kỳ Quyền nào đối với tôi mà không cần thông báo hoặc yêu cầu nào, cũng như không làm cho ngân hàng phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào phát sinh từ việc không hoặc trì hoãn thực hiện Quyền đó.

9. Tính riêng biệt

Nếu bất kỳ một hoặc nhiều điều khoản nào của bản Điều khoản và Điều kiện này bị xem là vô hiệu lực, bất hợp pháp hoặc không có khả năng thi hành trong bất kỳ phương diện nào theo bất kỳ luật hiện hành nào, thì tính hiệu lực, tính hợp pháp và khả năng thi hành

Vietnam, government acts, orders, decrees, and regulations, including fiscal and exchange control regulations).

8. Waiver

No failure or delay by you in exercising or enforcing any power of sale or any other rights or options (collectively, “Rights”) under these Terms and Conditions shall operate as a waiver thereof, or limit, prejudice or impair your right to take any action or to exercise any Rights as against me without notice or demand, or render you responsible for any loss or damage arising therefrom.

9. Severability

If any one or more provisions of these Terms and Conditions are deemed invalid, unlawful or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions of these Terms and Conditions

của các điều khoản còn lại của bản Điều khoản và Điều kiện này sẽ không bị ảnh hưởng hoặc tổn hại theo bất kỳ hình thức nào.

10. Chuyển nhượng

10.1. Xem xét việc ngân hàng duy trì và tiếp tục cung cấp các dịch vụ và/hoặc sản phẩm ngân hàng cho tôi tùy từng thời điểm liên quan đến tất cả các Tài khoản, tôi đồng ý việc chuyển nhượng cho bất kỳ tổ chức nào trong Tổ chức thuộc Citigroup và trong Nhóm Công ty (“Ngân hàng nhận Chuyển nhượng”) toàn bộ các Tài khoản của tôi, có hiệu lực vào và từ ngày mà ngân hàng và/hoặc Ngân hàng nhận Chuyển nhượng có thể thông báo (“Ngày Hiệu lực”) trong phạm vi luật cho phép theo các điều khoản và điều kiện sau:

(a) toàn bộ các quyền, quyền sở hữu, quyền lợi, lợi ích, nghĩa vụ và trách nhiệm của ngân hàng liên quan đến các Tài khoản và các Thỏa thuận có Liên quan (như được định nghĩa ở dưới) và toàn bộ Bảo đảm được Chỉ rõ (như được định nghĩa ở dưới), sẽ được chuyển nhượng cho Ngân hàng nhận Chuyển nhượng, phát sinh vì lợi ích của Ngân hàng nhận Chuyển nhượng, ràng buộc

shall not in any way be affected or impaired.

10. Transfers

10.1 In consideration of you maintaining and continuing to provide banking services and/or products to me from time to time in connection with all Accounts I agree to the transfer to any entity in the Citigroup Organisation or in the Group Companies (the “Transferee Bank”) of all my Accounts, with effect on and from such date as may be notified by either you and/or the Transferee Bank (“the Effective Date”) to the extent permitted by law on the following terms and conditions:

(a) all your rights, title, interests, benefits, obligations and liabilities in connection with the Accounts and all Related Agreements (as hereinafter defined) and all Specified Security (as hereinafter defined), shall be transferred to, arise in favour of, bind and may be relied and acted upon by the Transferee Bank to the same extent as if the Transferee Bank had been originally a

đối với Ngân hàng nhận Chuyển nhượng và có thể được Ngân hàng nhận Chuyển nhượng dựa vào hoặc hành động theo trong cùng phạm vi như thể Ngân hàng nhận Chuyển nhượng ban đầu đã là một bên của, ban đầu là người thụ hưởng hoặc theo hình thức khác có lợi ích (dù rõ ràng hoặc ngụ ý) của và/hoặc là người nhận của, tất cả các Tài khoản, các Thỏa thuận có Liên quan và Bảo đảm được Chỉ rõ và tôi xác nhận rằng toàn bộ Bảo đảm được Chỉ rõ đó sẽ tiếp tục có giá trị và có hiệu lực vì lợi ích của Ngân hàng nhận Chuyển nhượng để bảo đảm cho tất cả các nghĩa vụ đang hoặc có thể đang tồn đọng (và được chuyển nhượng cho Ngân hàng nhận Chuyển nhượng) vào Ngày Hiệu lực cũng như bất kỳ các nghĩa vụ mới và/hoặc bổ sung nào đối với Ngân hàng nhận Chuyển nhượng mà có thể phát sinh vào hoặc sau Ngày Hiệu lực;

(b) ngân hàng sẽ được giải trừ và giải phóng hoàn toàn đối với tất cả các nghĩa vụ và trách nhiệm của ngân hàng liên quan đến các Tài khoản, Thỏa thuận có Liên quan và Bảo đảm được Chỉ rõ mà ngân hàng đã chuyển nhượng nhưng sẽ giữ lại các quyền, quyền sở hữu, quyền lợi, lợi ích, nghĩa vụ và

party to, was originally the beneficiary or otherwise had the benefit (whether expressly or impliedly) of and/or was the addressee or recipient of, all of such Accounts, Related Agreements and Specified Security and I confirm that all such Specified Security shall continue to be valid and effective in favour of the Transferee Bank for the purpose of securing all obligations which are or may be outstanding (and which are so transferred to the Transferee Bank) on the Effective Date as well as any new and/or additional obligations to the Transferee Bank which may arise on or after the Effective Date;

(b) you shall be fully discharged and released from all of your obligations and liabilities in connection with the Accounts, the Related Agreements and the Specified Security so transferred by you but shall retain all rights, title, interests, benefits, obligations and liabilities in connection with

trách nhiệm liên quan đến bất kỳ các Tài khoản, Thỏa thuận có Liên quan và Bảo đảm được Chỉ rõ nào mà Ngân hàng không chuyển nhượng và, về vấn đề này, tôi công nhận rằng nếu, dù có bất kỳ quy định nào của văn bản này, ngân hàng, theo toàn quyền quyết định của ngân hàng, vào hoặc sau Ngày Hiệu lực, cho phép bất kỳ việc rút vốn hoặc giải ngân nào đối với, hoặc nếu ngân hàng cho vay hoặc đưa ra bất kỳ khoản ứng trước nào hoặc khoản cho vay khác theo, bất kỳ khoản tín dụng nào được cấp hoặc cung cấp và không được ngân hàng chuyển nhượng, thì toàn bộ các khoản rút vốn, giải ngân, ứng trước hoặc cho vay sẽ tiếp tục được bảo đảm bởi toàn bộ các biện pháp bảo đảm (bao gồm bất kỳ bảo lãnh hoặc bảo đảm nào) được đưa ra hoặc cung cấp trước Ngày Hiệu lực cho hoặc vì lợi ích của ngân hàng; và

(c) theo yêu cầu của ngân hàng hoặc yêu cầu của Ngân hàng nhận Chuyển nhượng, tôi đồng ý và cam kết thực hiện và ký bất kỳ văn bản nào và/hoặc bất kỳ biện pháp bảo đảm nào (bao gồm bất kỳ bảo lãnh hoặc bảo đảm nào) có thể cần thiết để bảo đảm cho bất kỳ các nghĩa vụ hiện hữu hoặc tương lai

any Accounts, Related Agreements and Specified Security not so transferred by you and, in this regard, I acknowledge that if, notwithstanding any provision hereof, you, at your sole discretion, on or after the Effective Date, allow any drawdown or utilisation of, or if you lend or make any advances or other accommodation under, any credit facility granted or made available and not transferred by you, all of such drawings, utilisations, advances or accommodation shall continue to be secured by all security (including any guarantee or assurance) given or provided prior to the Effective Date to or in favour of you; and

(c) I agree and undertake to, at your request or that of the Transferee Bank, execute and sign any document and/or any security (including any guarantee or assurance) which may be required for the purpose of securing any existing or future obligations of mine or any other person or persons, to

nào của tôi hoặc bất kỳ người hoặc những người nào khác, đối với ngân hàng và/hoặc Ngân hàng nhận Chuyển nhượng liên quan đến các Tài khoản, Thỏa thuận có Liên quan và Bảo đảm được Chỉ rõ bao gồm nhưng không giới hạn đến bất kỳ các văn bản nào có thể được yêu cầu thiết lập, xác nhận hoặc thực hiện các thủ tục pháp lý cần thiết để hoàn thiện bất kỳ biện pháp bảo đảm nào đã được hoặc có thể được đưa ra hoặc yêu cầu phải được đưa ra vì lợi ích của (i) ngân hàng trước Ngày Hiệu lực và/hoặc (ii) Ngân hàng nhận Chuyển nhượng vào hoặc sau Ngày Hiệu lực nhưng nếu tôi không cung cấp biện pháp bảo đảm như vậy vào thời điểm mà Ngân hàng nhận Chuyển nhượng quy định, thì tôi sẽ được xem là đã gửi cho ngân hàng thông báo hủy bỏ và hoàn trả khoản tín dụng vào và kể từ Ngày Hiệu lực, và sau đó khoản tín dụng sẽ bị hủy bỏ và tôi có nghĩa vụ và phải hoàn trả ngay lập tức, cùng với lãi tích lũy trên khoản tín dụng đó, bất kỳ khoản tiền nào còn tồn đọng theo, hoặc, nếu có yêu cầu, đưa ra bảo đảm bằng tiền mặt cho ngân hàng đối với khoản tín dụng đó.

10.2. Cho mục đích của đoạn 10 này:

you and/or the Transferee Bank in connection with the Accounts, the Related Agreements and the Specified Security including but not limited to any documents which may be required to create, confirm or perfect any security which has been or may be given or required to be given in favour of (i) you prior to the Effective Date and/or (ii) the Transferee Bank on or after the Effective Date but if I shall fail to provide such security by such time as may be specified by the Transferee Bank, I shall be deemed to have given to you notice of cancellation and repayment of such credit facility on and from the Effective Date, whereupon it shall so be cancelled and I shall be obliged to and shall promptly repay, together with accrued interest thereon, any amount which is outstanding under, or, if so required, provide cash cover, for such credit facility to you.

10.2 For the purposes of this paragraph 10:

“Thỏa thuận có Liên quan” nghĩa là bất kỳ các thỏa thuận, văn bản và/hoặc (các) văn kiện nào được lập hoặc ký kết liên quan đến (các) Tài khoản và bất kỳ xác nhận (bao gồm nhưng không giới hạn bởi các báo cáo và xác nhận công bố rủi ro), thông tin (bao gồm nhưng không giới hạn bởi các thông tin được cung cấp liên quan đến việc mô tả rủi ro), các chỉ thị, lệnh, hướng dẫn, ủy quyền, quyền hạn và/hoặc thẩm quyền thuộc tất cả các loại được tôi đưa ra và/hoặc cung cấp, cho ngân hàng cho mục đích cung cấp các dịch vụ và/hoặc sản phẩm ngân hàng cho tôi tùy từng thời điểm liên quan đến bất kỳ các Tài khoản nào; và

“Bảo đảm được Chỉ rõ” nghĩa là toàn bộ các biện pháp bảo đảm (bao gồm, nhưng không giới hạn, bất kỳ bảo lãnh hoặc bảo đảm, văn bản bảo đảm, thế chấp, cầm cố, chỉ thị, lệnh, chỉ đạo, ủy quyền và/hoặc thẩm quyền) được đưa ra, thực hiện hoặc ký kết trước Ngày Hiệu lực vì lợi ích của ngân hàng để bảo đảm cho bất kỳ các nghĩa vụ nào của tôi đối với ngân hàng phát sinh liên quan đến bất kỳ các Tài khoản và/hoặc Thỏa thuận có Liên quan nào và/hoặc để bảo đảm cho các

“Related Agreements” means any agreements, documents and/or instrument(s) made or entered into in connection with the Account(s) and any acknowledgements (including but not limited to risk disclosure statements and acknowledgements), information (including but not limited to information provided in respect of risk profiling), instructions, orders, directions, mandates, powers and/or authorities of all descriptions given and/or provided by me, to you for the purpose of the provision of banking, investment and/or related services and/or products to me from time to time in connection with any of the Accounts; and

“Specified Security” means all security (including, without limitation, any guarantee or assurance, security document, mortgage, charge, pledge, instructions, orders, directions, mandates and/or authorities) given, made or entered into prior to the Effective Date in favour of you for the purpose of securing any of my obligations to you arising in connection with any of the Accounts and/or Related Agreements and/or for securing the

nghĩa vụ của bất kỳ người hoặc những người nào khác đối với ngân hàng.

11. Luật Điều chỉnh và Thẩm quyền Xét xử

Bản Điều khoản và Điều kiện này bao hàm (các) Tài khoản và tất cả các nghĩa vụ của tôi theo văn bản này hoặc đối với bất kỳ (các) Tài khoản nào sẽ được điều chỉnh bởi và giải thích theo pháp luật Việt Nam và tôi chịu thẩm quyền riêng biệt của các tòa án Việt Nam trong mọi vấn đề có liên quan ngoại trừ theo quyền lựa chọn duy nhất của ngân hàng, thẩm quyền tài phán đó có thể là thẩm quyền chung. Bản Điều khoản và Điều kiện này cũng sẽ phụ thuộc các quy tắc, quy định, chỉ thị hoặc biện pháp chế tài hiện hành mà chính phủ Hợp chúng quốc Hoa Kỳ áp đặt đối với ngân hàng liên quan đến các hoạt động và tài sản của ngân hàng dù tại Việt Nam hoặc nơi nào khác. Các chỉ thị gửi hoặc chuyển tiền đến hoặc thông qua các ngân hàng đại lý sẽ không ảnh hưởng hoặc được hiểu là gây ảnh hưởng đến các điều khoản trên.

12. Luật pháp của Nước của Tôi

Tôi hiểu rõ luật pháp của nước tôi liên quan đến giao dịch ngân hàng với ngân hàng tại

obligations of any other person or persons to you.

11. Governing Law and Jurisdiction

These Terms and Conditions covering the Account(s) and all my obligations hereunder or on any Account(s) shall be governed by and construed in accordance with Vietnamese law and I submit to the exclusive jurisdiction of the courts of Vietnam in all matters pertaining thereto save that at your sole option, such jurisdiction may be non-exclusive. These Terms and Conditions shall also be subject to the applicable rules, regulations, directives or sanctions imposed by the United States government on you in respect of your operations and assets whether in Vietnam or elsewhere. Instructions for the remittance or transfer of funds to or through correspondent banks shall not affect or be construed to affect the foregoing terms.

12. Laws of Own Country

I shall be aware of the laws in my country

Việt Nam hoặc tại bất kỳ các vùng lãnh thổ nào khác và ngân hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất hoặc trách nhiệm nào mà nước của tôi áp đặt đối với tôi do việc tôi không tuân thủ bất kỳ quy định, luật hoặc thủ tục pháp lý nào của nước tôi.

13. Ngôn ngữ

Bản Điều khoản và Điều kiện này được lập thành 02 (hai) bản gốc bằng tiếng Anh và 02 (hai) bản gốc bằng tiếng Việt, tất cả các bản đó có hiệu lực ngang nhau. Mỗi bên của bản Điều khoản và Điều kiện này giữ một bản gốc bằng tiếng Anh và một bản gốc bằng tiếng Việt. Trong trường hợp có bất kỳ sự không thống nhất giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt, bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng trừ khi pháp luật có quy định khác.

with regards to my banking with you in Vietnam or in any other jurisdictions and you shall not be liable for any loss or liability imposed by my country on me as a result of my non-compliance with any regulations, laws or legal process of my country.

13. Language

These Terms and Conditions shall be made in TWO original copies in English and TWO original copies in Vietnamese, all of which shall be of equal validity. Each party hereto shall keep one original copy in English and one original copy in Vietnamese. In the event of any inconsistency between English version and Vietnamese version, the English version shall prevail unless otherwise required by law.